

Château de
VERSAILLES
Spectacles

MOZART DON GIOVANNI



Robert Gleadow · Arianna Vendittelli
Florie Valiquette · Riccardo Novaro
Jean-Gabriel Saint Martin · Enguerrand de Hys
Éléonore Pancrazi · Nicolas Certenais

Ballet, Chœur & Orchestre
de l'Opéra Royal de Versailles
Gaétan Jarry

WAHOO


CHÂTEAU DE VERSAILLES


Blu-ray Disc


DVD
VIDEO

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

DON GIOVANNI

3h04

Drama giocoso en deux actes sur un livret de Lorenzo Da Ponte d'après Giovanni Bertati, créé à Prague en 1787.

CHAPITRE 1 Ouverture

ACTE I

CHAPITRE 2 Scène 1 – «Notte e giorno faticar» · Don Giovanni, Donna Anna, Leporello, Le Commandeur, Don Ottavio

CHAPITRE 3 Scène 2 – «Orsù, spicciam presto?» · Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira

CHAPITRE 4 Scène 3 – «Giovinette, che fate all'amore» · Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira, Zerlina, Masetto, Donna Anna, Don Ottavio, Contadine

CHAPITRE 5 Scène 4 – «Masetto, senti un po' ! Masetto, dico...» · Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira, Zerlina, Masetto, Donna Anna, Don Ottavio, Chœur

CHAPITRE 6 Scène 5 – «Riposate, vezzose ragazze» · Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira, Zerlina, Masetto, Donna Anna, Don Ottavio

ACTE II

CHAPITRE 7 Scène 1 – «Eh via, buffone, non mi seccar!» · Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira, Zerlina, Masetto

CHAPITRE 8 Scène 2 – «Di molte faci il lume s'avvicina, o mio ben» · Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira, Zerlina, Masetto, Donna Anna, Don Ottavio

CHAPITRE 9 Scène 3 – «Ah, ah, ah, questa è buona» · Don Giovanni, Leporello, La Statue du Commandeur

CHAPITRE 10 Scène 4 – «Calmatevi, idol mio!» · Don Ottavio, Donna Anna

CHAPITRE 11 Scène 5 – «Già la mensa è preparata» · Don Giovanni, Leporello, La Statue du Commandeur, Donna Elvira, Zerlina, Masetto, Donna Anna, Don Ottavio, Chœur de Démons



Robert Gleadow · *Don Giovanni*

Arianna Vendittelli · *Donna Elvira*

Florie Valiquette · *Donna Anna*

Riccardo Novaro · *Leporello*

Jean-Gabriel Saint Martin · *Masetto*

Enguerrand de Hys · *Don Ottavio*

Éléonore Pancrazi · *Zerlina*

Nicolas Certenais · *Le Commandeur*

Gaétan Jarry, direction

Marshall Pynkoski, mise en scène

Jeannette Lajeunesse Zingg, Chorégraphie

Roland Fontaine, Décors

Christian Lacroix, Costumes

assisté de **Jean-Philippe Pons**

Hervé Gary, Lumières

Laurence Couture, Création maquillage et coiffure

Chœur de l'Opéra Royal

Sopranos

Cécile Granger
Fanny Valentin
Clémentine Poul

Mezzo-sopranos

Hortense Venot
Laura Malvarossa
Sonia-Sheridan Jacquelin

Ténors

Edouard Hazebrouck
Léo Guillou Keredan
Léo Reymann
Attila Varga-Tóth

Basses

Lucas Bacro
Valentin Jansen
Jérémy Delvert
Vlad Catalin Crosman

Chefs de chant

Qiaochu Li
Philip Richardson

Orchestre de l'Opéra Royal

Violons I

Fiona Poupard
Valentine Pinardel
Laura Corolla
Roberto Rutkauskas
David Rabinovici
Rebecca Gormezano
Arnaud Bassand

Violons II

Ludmila Piestrak
Giovanna Thiébaud
Juliusz Aleksander Żurawski
Koji Yoda
Nadi Perez-Mayorga
Léa Roeckel

Altos

Alexandra Brown
Wojtek Witek
Raphaël Aubry
Jean-Christophe Bernard

Violoncelles

Julien Hainsworth
Arthur Cambreling
Natalia Timofeeva
Josquin Buvat

Contrebasse

Nathanaël Malnoury

Flûtes

Gabrielle Rubio
Clémence Bourgeois

Hautbois

Michaela Hrabankova
Martin Roux

Clarinettes

José Antonio Salar Verdú
Monica Arpino

Bassons

Thomas Quinquenel
Alejandro Perez Marin

Cors

Edouard Guittet
Alexandre Fauroux

Trompettes

Christophe Eliot
Johann Nardeau

Trombones

Fabien Cyprien
Aurélie Serre
Lucas Perruchon

Timbales

Dominique Lacomblez

Pianoforte

Ronan Khalil

Mandoline

Thomas Jarry

Ballet de l'Opéra Royal

Emma Brest
Laurine Ristroph
Laurie Delenclos
Margritte Gouin
Dominic Who
Ludovick Le Floc'h
Edward Tracz
Gabriele Santoni

Pianiste accompagnateur

Steve Bergeron



Robert Gleadow (Don Giovanni) & Riccardo Novaro (Leporello), Opéra Royal de Versailles, 2023



Éléonore Pancrazi (Zertina) & Jean-Gabriel Saint Martin (Masetto), Opéra Royal de Versailles, 2023

Notes du metteur en scène

Par Marshall Pynkoski

Don Giovanni de Mozart est souvent présenté comme un drame psychologique sombre mettant en scène un Don Juan vieillissant et sexuellement immature. Le XX^e siècle (encore sous le coup du puritanisme qui était une réaction directe contre la licence du XVIII^e siècle) s'est rassuré en insistant sur le fait que Don Giovanni n'aime pas les femmes, mais les déteste, d'où le nombre extraordinaire de ses conquêtes et son incapacité à atteindre l'intimité. Ce point de vue a d'ailleurs souvent été présenté depuis le milieu du XIX^e siècle jusqu'à aujourd'hui.

Cela pose toutefois un problème si le metteur en scène souhaite explorer le fait que le livret de *Don Giovanni* de Da Ponte est fermement ancré dans la *commedia dell'arte* italienne et qu'il est rempli de scénarios, de dialogues et de personnages standards - voire typiques - de la *commedia*.

La scène d'ouverture nous indique à elle seule que nous sommes dans l'univers de la *commedia dell'arte*. Elle ressemble beaucoup aux scènes d'ouverture de nombreux textes du genre, qui ont survécu jusqu'à aujourd'hui. Dans ces textes le serviteur, Arlequin, est obligé d'attendre à l'extérieur de la chambre, de la taverne ou de l'auberge pendant que le maître s'adonne à son plaisir à l'intérieur. Arlequin, quant à lui, fait part au public d'une multitude de plaintes concernant son maître, sa situation et son souhait de pouvoir changer d'employeur.

Dans cette production, Don Giovanni ne déteste pas les femmes. Il adore toutes les femmes. Il tombe amoureux de la dernière femme à traverser son champ de vision, et l'idée, c'est que toutes les femmes le trouvent à leur tour irrésistible. Pensez à Cherubino dans *Les Noces de Figaro* : le Don est un Cherubino qui est devenu un jeune homme!

Comme toute *commedia* réussie, *Don Giovanni* contient des moments de grand pathos et de grande puissance qui sont renforcés par la comédie qui les entoure. En fin de compte, nous nous ne pouvons qu'aimer le Don, à l'instar de chaque femme de l'opéra de Mozart. Dans l'avant-dernière scène, il est plus qu'un simple séducteur : il devient véritablement héroïque et c'est le personnage le plus honnête sur scène.

Les gens recherchent souvent le côté sombre de *Don Giovanni*, car l'opéra a été qualifié de *dramma giocoso*. Mais il est important de rappeler qu'au XVIII^e siècle, le mot italien *dramma* (comme drame en français) n'avait aucune connotation de sérieux ou de tragique. Il signifiait simplement «pièce de théâtre». La traduction littérale de *dramma giocoso* est donc «pièce de théâtre comique».

Je suis particulièrement intrigué par le fait que dans le catalogue de l'œuvre de Mozart, écrit de sa propre main, il qualifie *Don Giovanni* – comme *Così fan tutte* – d'*opera buffa*.

Des danses d'époque ont été soigneusement créées pour la célèbre scène de bal dans laquelle Mozart fusionne brillamment trois styles de danse. Les artistes du Ballet

de l'Opéra Royal agissent comme un fil conducteur qui traverse toutes les scènes de l'opéra.

Director's Notes

By Marshall Pynkoski

Mozart's *Don Giovanni* is frequently presented as a dark, psychological drama featuring a sexually immature, aging Lothario. The 20th century (still reeling from the Puritanism that was a direct reaction against the license of the 18th century) took comfort in insisting that Don Giovanni does not love women, rather he hates them; hence his extraordinary number of conquests and inability to achieve intimacy. This point of view has often been portrayed since the middle of the 19th century and into the present day.

This is problematic, however, should a director wish to explore the fact that da Ponte's libretto for *Don Giovanni* is firmly rooted in the Italian *commedia dell'arte* and is full of standard – indeed typical – *commedia* scenarios, dialogues, and characters.

The opening scene alone signals to us that we are in the world of the *commedia dell'arte*. It bears a close resemblance to the opening scenes of numerous *commedia* scripts that survive to this day. In those

scripts, the servant, Harlequin, is forced to wait outside the bedroom, tavern or inn while inside the master indulges himself. Harlequin in turn provides the audience with a litany of complaints regarding his master, his situation, and his wish that he could change places with his employer.

In this production, Don Giovanni does not hate women. Rather, he adores all women. He falls in love with the last woman to cross his field of vision, and the schtick is that all the women, in turn, find him irresistible. Think of Cherubino in *The Marriage of Figaro*: the Don is a Cherubino who has lived to be a young man!

Like all successful *commedia*, *Don Giovanni* contains moments of great pathos and power that are heightened by the comedy that surrounds them. Ultimately, we must love the Don as does every woman in Mozart's opera. By the penultimate scene, he is more than merely seductive: he becomes truly heroic, and is the most honest character on stage.

People often look for the dark side of *Don Giovanni* because the opera has been referred to as a *dramma giocoso*. But it is important for us to remember that in the 18th century the Italian word *dramma* (like the French “drame”) had no connotations of the serious or tragic. The word *dramma* simply meant “a play”. Thus a literal translation of *dramma giocoso* is “a comic play”.

I am particularly intrigued by the fact that in the catalogue of Mozart's work, written in his own hand, he refers to *Don Giovanni* – like *Così Fan Tutte* – as an *opera buffa*.

Period dances have been carefully created for the famous ballroom scene in which Mozart brilliantly merges three dance styles. The artists of the Ballet de l'Opéra Royal act as a visual thread that runs throughout all of the opera's scenes.

Anmerkung Des Regisseurs

Von Marshall Pynkoski

Don Giovanni von Mozart wird oft als düsteres psychologisches Drama präsentiert, in dem ein alternder und sexuell unreifer Don Juan im Mittelpunkt steht. Im 20. Jahrhundert (das noch unter dem Eindruck des Puritanismus stand, der eine direkte Reaktion auf die Ausschweifungen des 18. Jahrhunderts war) versöhnte man sich damit, indem man darauf beharrte, dass Don Giovanni die Frauen nicht liebt, sondern hasst und das der Grund für seine außergewöhnlich vielen Eroberungen und seine Unfähigkeit zu intimen Beziehungen sei. Diese Sichtweise wurde übrigens häufig ab der Mitte des 19. Jahrhunderts vertreten und wird es auch heute noch.

Dies stellt jedoch ein Problem dar, wenn der Regisseur die Tatsache in Szene setzen möchte, dass das Libretto *Don Giovanni*

von Da Ponte fest in der italienischen *commedia dell'arte* verankert ist und voller Standard- - oder sogar typischer - Szenarien, Dialoge und Figuren der *commedia* steckt..

Schon die Eröffnungsszene allein zeigt uns, dass wir uns in der Welt der *commedia dell'arte* befinden. Sie ähnelt den Eröffnungsszenen vieler Texte dieser Art, die bis heute überliefert sind. In diesen Texten ist der Diener, Harlekin, gezwungen, außerhalb des Zimmers, der Taverne oder des Gasthofes zu warten, während sich der Herr im Inneren seinen Freuden hingibt. Harlekin wiederum lässt das Publikum teilhaben an einer Vielzahl von Beschwerden über seinen Herrn, erklärt seine eigene Situation und seinen Wunsch, den Arbeitgeber wechseln zu können.

In dieser Produktion hat Don Giovanni keine Abneigung gegen Frauen. Ganz im Gegenteil liebt er alle Frauen. Er verliebt sich in jede Frau, die ihm unter die Augen kommt und auch alle Frauen ihrerseits finden ihn unwiderstehlich. Denken Sie nur an Cherubino in der *Hochzeit des Figaro*: Der Don ist ein Cherubino, der zu einem jungen Mann geworden ist!

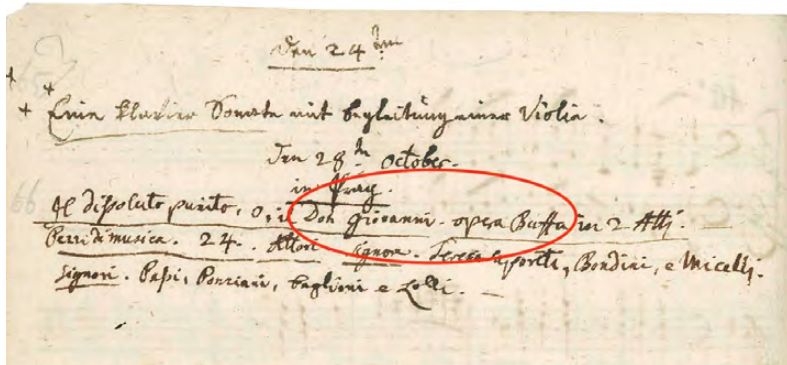
Wie jede erfolgreiche *commedia* enthält *Don Giovanni* Momente von großem Pathos und großer Kraft, die durch die komödiantischen Elemente um sie herum verstärkt werden. Letztendlich bleibt uns nichts anderes übrig, als Don Giovanni zu lieben, genau wie alle Frauen in Mozarts Oper. In der vorletzten Szene ist er mehr als nur ein einfacher Verführer: Er wird zu einem echten Helden und ist die ehrlichste Figur auf der Bühne.

Die Menschen suchen oft nach der dunklen Seite von Don Giovanni, denn die Oper

wurde als *dramma giocoso* bezeichnet. Es ist jedoch wichtig, sich zu erinnern, dass im 18. Jahrhundert das italienische Wort *dramma* (wie „drame“ auf Französisch) keine Konnotation von Ernsthaftigkeit oder Tragik hatte. Es bedeutete schlicht und einfach „Theaterstück“. Die wörtliche Übersetzung von *dramma giocoso* lautet daher „komisches Theaterstück“.

Besonders faszinierend finde ich, dass in Mozarts Werksverzeichnis, das er mit seinen eigenen Händen geschrieben hat, *Don Giovanni* – genau wie *Così fan tutte* – als *opera buffa* eingestuft ist.

Für die berühmte Ballszene, in denen Mozart drei Tanzstile brillant miteinander verschmelzen lässt, wurden sorgfältig die bekannten Tänze der damaligen Zeit zusammengestellt. Die Tänzer des Balletts der Königlichen Oper ziehen sich wie ein roter Faden durch alle Opernszenen.



Catalogue de Don Giovanni écrit par Mozart, où il décrit l'œuvre comme étant un « opera buffa »



Arianna Vendittelli (Donna Elvira), Opéra Royal de Versailles, 2023

Notes de la chorégraphe

Par Jeannette Lajeunesse Zingg

«*Madame Mozart m'a confié que, malgré son génie, sa passion était la danse et qu'il disait souvent préférer cet art à la musique.*»

Michael Kelly –
le premier Don Basilio dans *Les Noces de Figaro*

Les dizaines de contredanses et danses allemandes ainsi que les plus de cent menuets qu'il nous a laissés témoignent de l'amour que portait Mozart à la danse. Il a étudié le ballet avec Vestris, le plus grand danseur de son temps, et a participé lui-même avec enthousiasme aux mascarades. En 1783, il écrit à son père, le priant de lui faire parvenir un costume d'Arlequin pour une représentation: «J'ai composé le scénario et la musique, le maître danseur a aimablement contrôlé nos pas, et je dois vous dire que nous avons vraiment bien joué!» La mascarade était une forme populaire de la *commedia dell'arte* qui avait une forte influence sur le théâtre européen du vivant de Mozart.

En 1778, Mozart collabore avec le célèbre chorégraphe Jean-Georges Noverre pour le ballet-pantomime *Les Petits Riens*. Il espère que Jean-Georges Noverre lui commande d'autres musiques de ballet, mais ce ne fut malheureusement

jamais le cas. Un peu plus de deux ans plus tard, Mozart compose la musique d'*Idomeneo*, comprenant une chaconne d'ouverture (fortement influencée par Gluck), une passacaille, un passepied et une gavotte, le tout accompagné de notes chorégraphiques écrites par Mozart dans lesquelles il visualise la chorégraphie et suggère même des danseurs individuels.

Les danses dans *Don Giovanni* sont particulièrement brillantes parce qu'elles sont entièrement intégrées à l'action. Dans *Don Giovanni*, un menuet, une contredanse et une danse allemande (une des premières valse) sont censés être dansés simultanément dans une scène de salle de bal ingénieuse, dans laquelle ils offrent un arrière-plan pour la séduction de Zerlina. Ces danses, ainsi que la danse paysanne dans le premier acte, sont chorégraphiées à l'aide de pas et de gestes courants dans le théâtre de l'époque de Mozart.

Choreographer's Notes

By Jeannette Lajeunesse Zingg

“*Madame Mozart told me that great as his genius was, he was an enthusiast in dancing, and often said his taste lay in that art rather than in music.*”

Michael Kelly –
the first Don Basilio in *The Marriage of Figaro*

Mozart's love of dancing is well demonstrated in the several dozen contredanses and German dances as well as over one hundred minuets which he has left to us. He studied ballet with Vestris, the greatest dancer of his day and enthusiastically participated in masquerades himself. In 1783, he wrote to his father, asking him to send a Harlequin costume for a performance: “I composed the scenario and the music, the dancing master kindly controlled our steps, and I must tell you we really played quite well!” The masquerade was a popular *commedia dell'arte* form which had a strong influence on European theatre during Mozart's life.

In 1778, Mozart collaborated with the famous choreographer Jean-George Noverre in a light ballet-pantomime, *Les Petits Riens*. He hoped to receive commissions for more ballet music from Noverre and it is unfortunate that these hopes never materialized. Just

over two years later, Mozart was writing dance music for *Idomeneo*, including an opening Chaconne (strongly influenced by Gluck), a Passacaille, a Passepied, and a Gavotte, all with written choreographic notes by Mozart in which he visualized the choreography and even suggested individual dancers.

The dances in *Don Giovanni* are particularly brilliant in that they are completely integrated into the action. In *Don Giovanni*, a minuet, a contredanse and German dance (an early waltz) are meant to be danced simultaneously in an ingenious ballroom scene, in which they provide a background for the seduction of Zerlina. These dances, along with the Peasant Dance in Act One, are choreographed using steps and gestures current in the theatre of Mozart's day.

Anmerkung der Choreographin

Von Jeannette Lajeunesse Zingg

„Frau Mozart vertraute mir an, dass seine Leidenschaft trotz seiner Genialität dem Tanzen gelte und dass er oft sagte, er ziehe diese Kunst der Musik vor.“

Michael Kelly –
der erste Don Basilio in Figaros Hochzeit

Die Dutzenden von Kontratzen und deutschen Tänzen sowie die über hundert Menuette, die er uns hinterließ, zeugen von Mozarts Liebe zum Tanz. Er studierte Ballett bei Vestris, dem größten Tänzer seiner Zeit, und nahm selbst begeistert an Maskeraden teil. 1783 schrieb er seinem Vater und bat ihn, ihm ein Harlekinokostüm für eine Darbietung zukommen zu lassen: „Ich habe das Stück zusammengestellt und die Musik komponiert, der Tanzmeister hat freundlicherweise unsere Schritte beabsichtigt, und ich muss Ihnen sagen, dass wir wirklich gut gespielt haben!“ Die Maskerade war eine beliebte Form der *commedia dell'arte*, die zu Mozarts Lebzeiten einen großen Einfluss auf das europäische Theater hatte.

Im Jahr 1778 arbeitete Mozart mit dem berühmten Choreografen Jean-Georges Noverre für das Pantomime-Ballett *Les Petits Riens* zusammen. Er hoffte, dass Jean-Georges Noverre bei ihm weitere

Ballettmusik in Auftrag geben würde, was aber leider nie der Fall war. Etwas mehr als zwei Jahre später komponierte Mozart die Musik von *Idomeneo*, einschließlich einer (stark von Gluck beeinflussten) eröffnenden Chaconne, einer Passacaglia, einem Passetied und einer Gavotte, alles ergänzt von Mozarts Anmerkungen zur Choreographie, in denen er die Choreographie visualisierte und sogar einzelne Tänzer vorschlug.

Die Tänze in *Don Giovanni* sind besonders brillant, weil sie vollständig in die Handlung integriert sind. In *Don Giovanni* sollen ein Menuett, ein Kontratanz und ein deutscher Tanz (einer seiner ersten Walzer) gleichzeitig in einer ausgeklügelten Ballsaalszene getanzt werden, die den Hintergrund für Zerlinas Verführung bildet. Diese Tänze sowie der Bauerntanz im ersten Akt werden mit Schritten und Gesten choreographiert, die im Theater zu Mozarts Zeit üblich waren.



La contredanse paysanne, Acte I de Don Giovanni, Opéra Royal de Versailles, 2023



Robert Gleadow (Don Giovanni) & Riccardo Novaro (Leporello), Opéra Royal de Versailles, 2023

Notes d'intention sur les décors

Par Roland Fontaine

Ce décor partagé avec la production inaugurale de *Roméo et Juliette* de Zingarelli est cette fois présenté autrement. Précédemment les tours transitaient, leurs murs s'ouvraient, de telles manières que la machinerie nourrissait la dramaturgie du spectacle. Ici l'architecture est plantée là sur scène et ne bouge plus ! Toute l'action du spectacle se déroule dans ce contexte. Une perspective accélérée compose sobrement et de manière symétrique l'espace autour d'une étoile, repère chorégraphique de Marshall Pynkoski. Le fond de scène se termine par deux façades de palais ; un intérieur et un extérieur indiquant au public les changements de lieu. Ce sont les ouvertures, les volets, les portes fenêtres et l'ajout de balcons qui soulignent les nouveaux usages du décor.

L'idée de cette configuration immobile fait écho au théâtre palladien de Vicence dont l'architecture scénique immuable est devenue l'unique terrain de jeu des histoires qui s'y sont déroulées. Voir *Roméo et Juliette* puis *Don Giovanni* à l'Opéra Royal de Versailles, c'est l'occasion de comprendre la complexité de mon rôle de scénographe dans ce contexte car le décor ne se résout pas seulement à illustrer une place palladienne, il comporte aussi en lui plusieurs identités rendues possible grâce à la machinerie qui l'habite.

En effet, les usages qu'en font Gilles Rico puis Marshall Pynkoski permettent de

nous rendre compte de cette pluralité. L'enjeu de la proposition est de mettre en valeur les spécificités de chaque opéra, tout en révélant leurs points communs. Pour affirmer ce contraste, et rendre possible la double existence de ce décor, je dois évoquer l'importance du travail des éclairagistes. D'abord, dans *Roméo et Juliette*, Bertrand Couderc a choisi d'éclairer de manière efficace et légère le décor laissant la machinerie exprimer la dramaturgie. Dans *Don Giovanni*, la lumière occupe une place prépondérante car, en l'absence de tout mouvement, nous devons absolument trouver au décor une autre manière d'exister. En travaillant avec Hervé Gary nous avons pris le parti de révéler l'ensemble de cette architecture jusque dans ses moindres détails ; corniches, épaisseurs, matérialité... afin d'en amplifier les traits et de jouer avec leurs expressivités. Ici la lumière redonne au jeu ce que la machinerie lui avait apporté dans la production précédente.

Pour compléter cet univers construit, je redonne vie à certains décors d'Antoine Fontaine en les prélevant de leurs contextes initiaux pour les marier à ces nouveaux espaces. Le ré-emploi posé ici comme condition dès le début de ce projet devient alors une source de réflexion importante. Cette contrainte interroge la mémoire de la discipline et révèle également des enjeux environnementaux.

Statement of intent on the sets

By Roland Fontaine

This time the set, which is shared with the inaugural production of Zingarelli's *Romeo and Juliet*, is presented in a different way. Previously, the towers moved and their walls opened, so that the machinery only added to the dramaturgy of the performance. Here, the architecture stands firmly on stage and cannot move! All the action of the performance unfolds in this context. An accelerated perspective composes the space around a star, Marshall Pynkoski's choreographic landmark, with restraint and symmetry. The backdrop ends with two palace façades; one inside and one outside, indicating changes of location to the audience. Openings, shutters, French windows and the addition of balconies all emphasise the new ways the set is used.

The idea of this immobile configuration echoes the Palladian theatre in Vicenza, whose unchanging stage architecture has become the sole setting for the stories that have unfolded there. Seeing *Romeo and Juliet* followed by *Don Giovanni* at the Royal Opera of Versailles is an opportunity to understand the complexity of my role as set designer in this context, because the set is not simply a matter of illustrating a Palladian square - it is also imbued with several identities, made possible thanks to the machinery that inhabits it.

This plurality becomes clear through the different ways in which it is used, first by

Gilles Rico and then Marshall Pynkoski. The challenge here is to highlight the specificities of each opera, while also revealing what they have in common. To assert this contrast and make the dual existence of this set possible, I must mention the importance of the lighting designers' work. First, in *Romeo and Juliet*, Bertrand Couderc has chosen efficient yet delicate lighting for the set, allowing the machinery to express the dramaturgy. In *Don Giovanni*, light plays a predominant role because, in the absence of any movement, we absolutely had to find a different way for the set to exist. Working with Hervé Gary, we decided to reveal the architecture in its entirety, right down to the smallest details: cornices, thicknesses, materiality, etc., in order to amplify its features and play with their expressiveness. Here, the light gives the performance what the machinery had brought to it in the previous production.

To complete this built universe, I am reviving certain sets by Antoine Fontaine, taking them out of their initial contexts and marrying them with these new spaces. As such re-use, which was established as a prerequisite from the start of this project, becomes an important source of reflection. This constraint challenges the memory of the discipline, as well as highlighting environmental issues.

Anmerkungen zum Bühnenbild

Von Roland Fontaine

Dieses Bühnenbild, das mit der erstmaligen Aufführung von Zingarellis *Romeo und Julia* geteilt wird, wird dieses Mal anders präsentiert. Vorher bewegten sich die Türme, ihre Mauern öffneten sich, sodass die Bühnenmaschinerie die Dramaturgie der Aufführung unterstützte. Hier steht die Architektur jedoch fest auf der Bühne und bewegt sich nicht mehr! Die ganze Handlung des Stückes findet in diesem Kontext statt. Eine forcierte Perspektive komponiert nüchtern und symmetrisch den Raum rund um einen Stern, Marshall Pynkoskis choreografisches Marken hintergrund besteht aus zwei Palastfassaden, einer Innen- und einer Außenseite, die dem Publikum die Ortswechsel anzeigen. Es sind die Öffnungen, Fensterläden, Fenstertüren und Balkone, die den neuen Verwendungszweck des Bühnenbilds unterstreichen.

Die Idee dieser unbeweglichen Anordnung greift das palladianische Theater in Vicenza auf, dessen unveränderliche Bühnenarchitektur zur einzigen Spielwiese der Geschichten geworden ist, die dort gezeigt werden. *Romeo und Julia* gefolgt von *Don Giovanni* in der Opéra Royal in Versailles zu sehen, ist eine Gelegenheit, die Komplexität meiner Rolle als Bühnenbildner in diesem Zusammenhang zu verstehen, denn das Bühnenbild illustriert nicht nur einen

palladianischen Platz, sondern trägt auch mehrere Identitäten in sich, die durch die darin verborgene Bühnenmaschinerie, möglich gemacht werden.

Die Art und Weise wie Gilles Rico und Marshall Pynkoski diese Verwendung umsetzen, ermöglicht uns in der Tat, diese Pluralität zu erkennen. Die Herausforderung besteht darin, die Besonderheiten jeder Oper hervorzuheben und gleichzeitig ihre Gemeinsamkeiten aufzuzeigen. Um diesen Kontrast zu unterstreichen und die Doppelexistenz dieses Bühnenbilds möglich zu machen, möchte ich auf die Bedeutung der Arbeit der Beleuchter hinweisen. Zunächst entschied sich Bertrand Couderc in *Romeo und Julia* für eine effektive und leichte Beleuchtung des Bühnenbilds, wobei die Bühnenmaschinerie die Dramaturgie unterstreichen soll. In *Don Giovanni* nimmt das Licht eine vorherrschende Rolle ein, denn ohne bewegliches Bühnenbild mussten wir unbedingt eine andere Art finden, wie das Bühnenbild funktionieren könnte. In Zusammenarbeit mit Hervé Gary haben wir es uns zur Aufgabe gemacht, die gesamte Architektur bis in die kleinsten Details zu zeigen: Gesimse, Stärken, Materialien usw., um ihre Merkmale zu unterstreichen und mit ihren Ausdrucksmöglichkeiten zu spielen. Hier gibt die Beleuchtung dem Spiel wieder das zurück, was

die Bühnenmaschinerie ihm in der vorherigen Produktion gegeben hatte.

Um dieses konstruierte Universum zu vervollständigen, erwecke ich einige Bühnenbilder von Antoine Fontaine zu neuem Leben, indem ich sie aus ihrem ursprünglichen Kontext nehme

und mit neuen Räumen verbinde. Die Wiederverwendung, die hier von Anfang an als Bedingung für dieses Projekts gestellt wurde, wird so zu einer wichtigen Reflexionsquelle. Diese Einschränkung beleuchtet das Erinnerungsvermögen dieser Kunstrichtung und offenbart auch ökologische Herausforderungen.



Arianna Vendittelli (Donna Elvira), Robert Gleadow (Don Giovanni)
& Riccardo Novaro (Leporello), Opéra Royal de Versailles, 2023



Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

par Laurent Brunner

Wolfgang Amadeus Mozart naît à Salzbourg en 1756. Son père Léopold, violoniste dans l'orchestre de la Cour archiépiscopale, dont il devient en 1757 Compositeur de la Cour et de la Chambre, repère très tôt les capacités de son fils. Lorsqu'il donne à Wolfgang ses premières véritables leçons de clavecin, il n'a que quatre ans, mais se montre étonnamment doué. Son père exploite immédiatement ses talents et en 1762, pour ses six ans, Wolfgang et sa sœur Nannerl (de cinq ans son aînée) jouent devant l'impératrice Marie-Thérèse à Schonbrunn! S'ensuit dès 1763 une tournée «familiale» de trois années à travers l'Allemagne et jusqu'à Paris où les Mozart demeurent cinq mois et sont fêtés et accueillis partout, jusqu'à Versailles. De Madame de Pompadour au cercle de musiciens allemands de la capitale, le jeune Mozart fait des rencontres passionnantes (notamment Philidor) et s'exerce à la composition pour clavecin avec brio. La suite du périple le mène à Londres pour seize mois, qui sont marqués par une réception des souverains et la rencontre déterminante de Jean-Christophe Bach. Puis il part pour la Hollande, et y tombe malade de surmenage, avant de reprendre la route

pour Paris, puis de traverser la France et la Suisse pour retrouver Salzbourg en 1766. Viennent les premières œuvres sacrées, et la composition à Vienne en 1768 du premier opéra, *La Finta Semplice*, puis de *Bastien und Bastienne*, avant que Mozart n'entame en 1769 son premier voyage italien: quinze mois de concerts et de rencontres (le Pape, mais surtout le Padre Martini et Myslivecek), et la commande de l'opéra *Mitridate, Re di Ponto*, créé à Milan en 1770 par un compositeur de quatorze ans...

En 1772, le nouvel Archevêque de Salzbourg, Hieronymus Colloredo, nomme Wolfgang *Konzertmeister*, ce qui l'incite à écrire de nombreuses symphonies, mais l'opéra le tenaille, toujours lié à de prestigieuses commandes, et la création de *Lucio Silla* à Milan en 1772, puis de *La Finta Giardiniera* à Munich en 1775 font de lui un perpétuel voyageur, même si *Il Re Pastore* est créé à Salzbourg. De nombreux chefs-d'œuvre naissent dans cette période: les premiers concertos pour piano, dont le n°9 dit «Jeunehomme» est l'œuvre fondatrice de ce genre (1777), mais aussi de nombreuses sonates, quatuors, et les premières grandes œuvres sacrées.

Mais les rapports avec Colloredo se gâtent quand il refuse à Mozart un nouveau congé: Wolfgang démissionne et part pour Mannheim puis Paris, où il arrive en 1778, clairement pour trouver un poste. On ne lui propose que celui d'organiste de la Chapelle Royale de Versailles, qu'il refuse. Malgré plusieurs commandes de symphonies et du *Concerto pour flûte et harpe*, Mozart repart déçu, sa mère étant de surcroît décédée à ses côtés lors de cet ultime et éprouvant voyage. Il revient faire pénitence à Salzbourg où il est nommé organiste de la Cour en janvier 1779. Mais ses rapports avec Colloredo s'enveniment à tel point qu'il se fixe à Vienne en 1781, comme musicien indépendant, peu après la création d'*Idomeneo* à Munich. C'est à Vienne qu'il épouse Constance Weber en 1782, année de la création au Burgtheater de *L'Enlèvement au Sérail* commandé par l'Empereur Joseph II.

Ce *Singspiel* en allemand, véritable opéra-comique dans la tradition française, mais en langage local, défraye la chronique. C'est le début d'une période de succès viennois pour Mozart (nombreuses symphonies comme *Haffner* ou *Linz*, quatuors, sonates et concertos pour piano), de rencontres fécondes, d'abord avec Joseph Haydn, son aîné de vingt-quatre ans, avec lequel il établit une forte relation amicale confortée par une admiration réciproque, mais aussi avec le Baron Van Swieten qui l'initie à Bach et Haendel, enfin à l'entrée dans la franc-maçonnerie. Mozart cependant doit vivre de sa musique, alors que tout compositeur de son temps n'aspire qu'à un poste lui assurant salaire et pérennité: quelques leçons données à l'aristocratie et les recettes de ses concerts assurent ses revenus... mais sans régularité. Mozart fournit pourtant une impressionnante

quantité de musique qu'il interprète le plus souvent, comme la douzaine de concertos pour piano de sa maturité, en parallèle des opéras qu'il écrit avec un génie éblouissant: ainsi la trilogie *Da Ponte*, avec *Les Noces de Figaro* (Vienne, 1786), *Don Giovanni* (Prague, 1787) et *Così fan tutte* (Vienne, 1790). En 1787, il est nommé par Joseph II Compositeur de la Chambre Impériale et Royale, mais avec des appointements décevants, qui ne le sortent pas d'un endettement pesant. Mozart n'arrive pas suffisamment à convaincre l'élite viennoise, qui ne prend pas conscience de ce talent hors norme et le laisse se dépêtrer dans de véritables difficultés matérielles. En 1788, Antonio Salieri, tout auréolé des gloires qu'il vient de connaître à Paris, est nommé Maître de Chapelle Impérial: il va focaliser l'attention des Viennois pendant une décennie, prenant la place laissée par Gluck dans leur Panthéon. Malgré de réels succès, l'année 1791 marque la fin de la vie de Mozart dans une production pléthorique où le génie éclate de toutes parts malgré une santé déliquescence: le fabuleux *Concerto pour clarinette*, le dernier concerto pour piano, *La Clémence de Titus* commandée par l'Opéra de Prague, enfin le succès d'un opéra sans égal: *La Flûte enchantée*. Mais c'est un triomphe quasiment posthume: Mozart décède deux mois après la première de la *Flûte*. Il laisse de nombreuses œuvres inachevées, notamment le célèbre *Requiem*, une veuve explorée et deux enfants dans le besoin.

Ce destin mêlant célébrité et génie, fastes et déceptions, enfin une mort malade en pleine maturité, fut considéré comme dramatique dès la période romantique, et laisse souvent penser que Mozart s'inscrit

dans un cercle de poètes germaniques «maudits», au côté d'un Schubert ou d'un Buchner, autres météores n'ayant pas reçu de la société la reconnaissance méritée. On a vite noirci le tableau avec la fosse commune dans laquelle il fut pourtant «normalement» enterré, et l'œuvre polémique *Mozart et Salieri* de Pouchkine fit le reste.

La postérité de Mozart est aujourd'hui de premier plan, mettant ses opéras et son œuvre pour clavier en permanence à l'affiche, et faisant de son *Requiem* une œuvre emblématique d'un «Sturm und Drang» en devenir. Sans imposer de révolution comme Beethoven, Mozart

utilise les formes de son temps pour les emmener vers une perfection et une habileté qu'a permis son extraordinaire faculté à fusionner les styles italien, allemand et français, et à tirer le meilleur parti des cadres, des livrets, des instruments et des voix. Ce classicisme intemporel qui fait chanter mieux que quiconque les peines féminines, séduit toujours alors que le monde aristocratique qui l'a engendré s'est éteint avec Mozart, laissant les héros des révolutions découvrir d'autres continents artistiques et musicaux. Mais l'évidence de son écriture, la simplicité désarmante avec laquelle elle sait émouvoir, font que «le silence qui vient après» est toujours de Mozart.

Wolfgang Amadeus Mozart was born in Salzburg in 1756. His father Leopold, a violinist in the orchestra of the archiepiscopal Court, of which he became the Composer in 1757, as such he spotted his son's abilities early on. When he gave Wolfgang his first veritable harpsichord lessons, he was only four years old but already surprisingly talented. His father immediately exploited these talents and in 1762 for his sixth birthday, Wolfgang and his sister Nannerl (five years his senior) played in front of the Empress Maria Theresa in Schonbrunn! This was followed in 1763 by a three-year "family" tour across Germany and to Paris where the Mozarts stayed for five months and were celebrated and welcomed everywhere, even as far as Versailles. From Madame de Pompadour to the circle of German musicians from the capital, the young Mozart made exciting encounters (notably Philidor)

and composed with brio for harpsichord. The remainder of the journey took him to London for sixteen months, which was marked by a reception of sovereigns and the decisive encounter with Johann Christian Bach. He then left for Holland, but fell ill from overwork there, before returning to Paris, then crossing France and Switzerland, ultimately reaching Salzburg in 1766. He then composed his first sacred works, and in Vienna in 1768 the composition of his first opera, *La Finta Semplice*, and afterwards *Bastien und Bastienne*. In 1769 Mozart began his first Italian trip which consisted in fifteen months of concerts and meetings (the Pope, but above all Padre Martini and Myslivecek), and the commission of the opera *Mitridate, Re di Ponto*, premiered in Milan in 1770 by a fourteen-year-old composer...

In 1772 the new Archbishop of Salzburg, Hieronymus Colloredo, appointed Wolfgang *Konzertmeister*, which prompted him to write many symphonies, but it was opera which pursued him, and they were always tied to prestigious commissions. The premiere of *Lucio Silla* in Milan in 1772, then *La Finta Giardiniera* in Munich in 1775 made him a perpetual traveller, even if *Il Re Pastore* was first performed in Salzburg. Numerous masterpieces came to life during this period: the first piano concertos, including the No. 9, known as "Jenamy"; which is the founding work of this genre (1777), but also numerous sonatas, quartets, and the first great sacred works.

But the relationship with Colloredo deteriorated when the latter refused Mozart further leave of absence: Wolfgang resigned and left for Mannheim and then Paris, where he arrived in 1778, clearly in search of employment. He was only offered the position of organist of the Royal Chapel of Versailles, which he refused. Despite several commissions for symphonies and the *Concerto for flute and harp*, Mozart left disappointed, his mother having passed away at his side on this final and tiring journey. He returned penitent to Salzburg where he was appointed court organist in January 1779. But his relationship with Colloredo grew so venomous that he decided to settle in Vienna in 1781, as a freelance musician, shortly after the first performance of *Idomeneo* in Munich. It was in Vienna that he married Constanze Weber in 1782, the year of the first performance at the Burgtheater of *Die Entführung aus dem Serail* commissioned by Emperor Joseph II.

This *Singspiel* in German, a true comic opera in the French tradition, but in the local language, hit the headlines. It marked the beginning of a period of Viennese successes for Mozart (numerous symphonies such as *Haffner* and *Linz*, quartets, sonatas and concertos for piano), fruitful encounters, first with Joseph Haydn, who was twenty-four years older than him, but with whom he established a strong friendly relationship strengthened by a mutual admiration, but also with Baron Van Swieten, who introduced him to Bach and Handel, as well as his entry into Freemasonry. Mozart, however, had to live from his music, whereas every composer of his time only aspired to acquire a position which would ensure a wage and stability: some lessons for the aristocracy and revenues of his concerts ensured his income... but without regularity. Mozart, however, provided an impressive amount of music that he performed most often, such as the dozen piano concertos of his maturity, in parallel with the operas he wrote *Le Nozze di Figaro* (Vienna, 1786), *Don Giovanni* (Prague, 1787) and *Così fan tutte* (Vienna, 1790). In 1787, he was appointed Composer of the Imperial and Royal Chamber by Joseph II, but with a disappointing salary which was not sufficient to get him out of heavy debt. Mozart did not succeed in convincing the Viennese elite of his extraordinary talents, leaving him to try and extricate himself from very serious material difficulties. In 1788, Antonio Salieri, basking in the glory that he had just encountered in Paris, was appointed Imperial Choirmaster: he would become the focus of attention of the Viennese for a decade, taking over the place left by Gluck in their pantheon. Despite real successes, the year 1791 marked the end of the life

of Mozart in a plethoric production in which his genius burst forth from all sides despite his declining health: the fabulous *Clarinet Concerto*, the final concerto for piano, *La Clemenza di Tito* commissioned by the Prague Opera, and the success of an unparalleled opera: *Die Zauberflöte*. But it was an almost posthumous triumph: Mozart died two months after the premiere of *Die Zauberflöte*. He left behind many unfinished works, including the famous *Requiem*, a grieving widow and two poor children.

This destiny mixing fame and genius, splendour and disappointment, and finally a sickly death at the height of his maturity, was considered dramatic as early as the Romantic period, and often suggests that Mozart is part of a circle of “cursed” German poets, along with a Schubert or a Buchner, other meteors not having received the recognition they deserved from society. The image was quickly blackened with the mass paupers' grave in which he was nevertheless “normally”

buried, and the polemical work *Mozart and Salieri* by Pushkin did the rest.

Mozart's posterity is now more than ever in the foreground, putting his operas and his keyboard works permanently on the spotlight, and making his *Requiem* a work emblematic of “*Sturm und Drang*” in the making. Without imposing a revolution like Beethoven, Mozart used the forms of his time to elevate them towards a perfection and skill that has been made possible by his extraordinary ability to fuse the Italian, German and French styles, and to make the most of the forms and libretti, instruments and voices. This timeless classicism makes the singing about female suffering forever seductive, whereas the aristocratic world that spawned it died with Mozart, thus leaving the heroes of the revolutions to discover other artistic and musical continents. But the evidence that his writing represents, the disarming simplicity with which it knows how to move, cannot take away from the fact that “the silence that comes after” is still Mozart's.

Wolfgang Amadeus Mozart wurde 1756 in Salzburg geboren. Sein Vater Leopold, Geiger im Orchester des erzbischöflichen Hofes, an dem er 1757 Hof- und Kammerkomponist wurde, erkannte die Fähigkeiten seines Sohnes schon früh. Als er begann, Wolfgang im Cembalospiele zu unterrichten, war dieser erst vier Jahre alt, erwies sich aber als außergewöhnlich begabt. Auch scheute er sich nicht, das Talent seines Sohnes

sofort zu entwickeln, und so spielte der sechsjährige Wolfgang bereits 1762 mit seiner fünf Jahre älteren Schwester Nannerl vor Kaiserin Maria Theresia in Schönbrunn! Ab 1763 folgte eine dreijährige „Familientournee“, die die Mozarts zunächst durch Deutschland, dann nach Paris führte, wo sich die Familie fünf Monate aufhielt. Sie wurde überall gefeiert und willkommen geheißen, selbst in Versailles. Von Madame de

Pompadour bis zum Kreis der deutschen Musiker begegnete der junge Mozart in der Hauptstadt vielen faszinierenden Persönlichkeiten (darunter Philidor) und übte sich mit Brio im Komponieren für Cembalo. Die Fortsetzung der Reise brachte ihn für sechzehn Monate nach London, wo als Höhepunkte ein Empfang im Königshaus und eine entscheidende Begegnung mit Johann Christian Bach besonders erwähnenswert sind. Schließlich in Holland, wurde Mozart wegen der extremen Anstrengungen krank. Danach ging es wieder nach Paris, und nachdem er Frankreich und die Schweiz durchquert hatte, kehrte er 1766 nach Salzburg zurück. Hier schrieb Mozart seine ersten geistlichen Werke und komponierte 1768 in Wien seine erste Oper *La Finta Semplice*, auf die *Bastien und Bastienne* folgte, bevor er 1769 seine erste Italienreise antrat: fünfzehn Monate lang Konzerte und Begegnungen (mit dem Papst, vor allem aber mit Padre Martini und Myslivecek) sowie der Auftrag für die Oper *Mitridate, Re di Ponto*, die 1770 in Mailand von einem vierzehnjährigen Komponisten uraufgeführt wurde.

Im Jahr 1772 ernannte der neue Erzbischof von Salzburg, Hieronymus Colloredo, Wolfgang zum Konzertmeister. Dies veranlasste ihn, viele Sinfonien zu schreiben, doch die Gattung Oper ließ ihn nicht los, war sie doch immer mit prestigeträchtigen Aufträgen verbunden. Für die Uraufführungen von *Lucio Silla* 1772 in Mailand und die darauffolgende von *La Finta Giardiniera* 1775 in München war er ständig auf Reisen, auch wenn zugleich *Il Re Pastore* in Salzburg uraufgeführt wurde. In dieser Zeit entstanden viele Meisterwerke: die ersten Klavierkonzerte, unter denen das Konzert

Nr. 9, „Jenamy“, das Gründungswerk dieser Gattung ist (1777), aber auch zahlreiche Sonaten, Quartette und die ersten großen geistlichen Werke.

Doch die Beziehungen zu Colloredo verschlechterten sich, als er Mozart eine weitere Beurlaubung verweigerte: Daraufhin kündigte Wolfgang und ging zunächst nach Mannheim, dann nach Paris, wo er 1778 offensichtlich um Arbeit zu finden eintraf. Ihm wurde jedoch lediglich die Stelle eines Organisten an der Chapelle Royale in Versailles angeboten, die er ablehnte. Trotz mehrerer Aufträge für Sinfonien und das *Konzert für Flöte und Harfe* verließ Mozart Paris enttäuscht. Erschwerend kam außerdem hinzu, dass seine Mutter während dieser letzten, aufreibenden Reise an seiner Seite gestorben war. Reumütig kehrte er nach Salzburg zurück, wo er im Januar 1779 zum Hoforganisten ernannt wurde. Aber seine Beziehung zu Colloredo spitzte sich so sehr zu, dass er sich 1781, kurz nach der Uraufführung von *Idomeneo* in München, als freischaffender Musiker in Wien niederließ. In Wien heiratete er Constanze Weber 1782, dem Jahr der Uraufführung der *Entführung aus dem Serail*, die von Kaiser Joseph II. in Auftrag gegebenen worden war.

Dieses deutsche Singspiel, eine echte komische Oper in französischer Tradition, wenn auch in der Landessprache, machte von sich reden. Für Mozart bedeutete das den Beginn einer erfolgreichen Periode in Wien (zahlreiche Sinfonien wie die *Haffner* – oder *Linzer Sinfonie*, Quartette, Sonaten und Klavierkonzerte) mit fruchtbaren Begegnungen, zunächst mit dem vierundzwanzig Jahre älteren Joseph Haydn, mit dem ihn eine starke

freundschaftliche, durch gegenseitige Bewunderung gefestigte Beziehung verband, aber auch mit Baron van Swieten, der ihn mit den Werken von Bach und Händel bekannt machte. In dieser Zeit trat er auch den Freimaurern bei. Mozart musste allerdings von seiner Musik leben, während alle anderen Komponisten seiner Zeit nur eine Position anstrebten, die ihnen ein Gehalt und Kontinuität bot: Für Mozart sicherten einige Unterrichtsstunden, die er Adeligen gab, und die Einnahmen aus seinen Konzerten sein Einkommen... jedoch nicht regelmäßig. Dabei komponierte er neben den Opern, die er mit beeindruckender Genialität schrieb, nämlich die Da-Ponte-Trilogie: *Le nozze di Figaro* (Wien, 1786), *Don Giovanni* (Prag, 1787) und *Così fan tutte* (Wien, 1790), noch eine große Menge an Musik, die er meist selbst interpretierte, wie etwa das Dutzend Klavierkonzerte seiner Reifezeit. 1787 wurde er von Joseph II. zum „k.k. Kammermusicus“ ernannt, allerdings mit einem enttäuschend niedrigen Gehalt, das ihn nicht von seinen Schulden befreite. Mozart gelang es nicht ganz, die Wiener Elite zu überzeugen, die dieses außergewöhnliche Talent nur bedingt erkannte, ein Umstand, der dazu führte, dass er mit großen finanziellen Schwierigkeiten zu kämpfen hatte. 1788 wurde Antonio Salieri, der gerade ruhmvoll aus Paris zurückgekehrt war, zum kaiserlichen Kapellmeister ernannt: Daraufhin zog er die Aufmerksamkeit der Wiener ein Jahrzehnt lang auf sich und nahm den Platz ein, den Gluck in ihrem Pantheon hinterlassen hatte. Das Jahr 1791 brachte Mozart zwar echte Erfolge, war aber auch sein Todesjahr. Trotz seiner angeschlagenen Gesundheit entstanden viele neue Kompositionen, in denen sein Genie zum Ausdruck kommt:

das sagenhafte *Klarinettenkonzert*, das letzte Klavierkonzert, *La Clemenza di Tito*, ein Auftragswerk der Prager Oper und schließlich der Erfolg einer unvergleichlichen Oper: *Die Zauberflöte*. Doch handelte es sich dabei, um einen quasi posthumen Triumph. Mozart starb zwei Monate nach der Premiere der *Zauberflöte*. Er hinterließ viele unvollendete Werke, darunter das berühmte *Requiem*, aber auch eine trauernde Witwe und zwei bedürftige Kinder.

Dieses Schicksal, das Mozart Berühmtheit und Genie, Glanz und Enttäuschung und schließlich in voller Reife eine tödliche Krankheit brachte, galt in der Romantik als dramatisch und lässt oft vermuten, dass Mozart zum Kreis „verfemter“ deutschsprachiger Künstler gehörte, wie etwa Schubert oder Büchner, diesen anderen Meteoren, denen die von der Gesellschaft gebührende Anerkennung vorenthalten wurde. Diese Darstellung wurde bald auch durch die Legende vom Massengrab erhärtet, obwohl er dort „wie üblich“ begraben wurde. Und Puschkins polemisches Werk *Mozart und Salieri* tat sein Übriges.

Heute werden Mozarts Werke allgemein als überragend betrachtet. Seine Opern und Klavierwerke sind ständig auf den Spielplänen und Programm zu finden und sein *Requiem* gilt als ein emblematisches Werk des im Entstehen begriffenen „Sturm und Dranges“. Ohne wie Beethoven eine Revolution zu entfachen, nutzte Mozart die Formen seiner Zeit, um sie zu einer Perfektion und Kunstfertigkeit zu führen, die durch seine außergewöhnliche Fähigkeit ermöglicht wurden, italienische, deutsche und

französische Stile zu verschmelzen und das Beste aus den Rahmenbedingungen, Libretti, Instrumenten und Stimmen herauszuholen. Dieser zeitlose Klassizismus, der besser als jeder andere die tiefen Gefühle der Frauen zum Ausdruck bringt, löst bis heute Begeisterung aus, während die aristokratische Welt, die ihn hervorgebracht hatte, mit Mozart

ausstarb, und die Helden der Revolutionen andere künstlerische und musikalische Welten entdecken mussten. Aber die Unmittelbarkeit seiner Kompositionsweise und die entwaffnende Einfachheit, mit der er die Zuhörer zu ergreifen weiß, machen, dass „die darauffolgende Stille“ immer noch die von Mozart ist.



Florine Valiquette (*Donna Anna*), Arianna Vendittelli (*Donna Elvira*) & Enguerrand de Hys (*Don Ottavio*), Opéra Royal de Versailles 2023



Gaétan Jarry

Direction

Chef d'orchestre et organiste français né en 1986, Gaétan Jarry est le fondateur de l'ensemble Marguerite Louise. Après un parcours récompensé de nombreux premiers prix aux conservatoires de Versailles et de Saint-Maur-des-Fossés (classe de Frédéric Desenclos et Éric Lebrun), Gaétan Jarry se perfectionne au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris d'où il sort diplômé de la licence d'organiste-interprète en 2010 dans la classe d'Olivier Latry et Michel Bouvard. Organiste à l'église Sainte-Jeanne-d'Arc de Versailles, il devient en 2016 co-titulaire des Grandes Orgues Historiques de l'église Saint-Gervais à Paris.

De 2010 à 2017, Gaétan Jarry fut également directeur de la maîtrise des Petits Chanteurs de Saint-François de Versailles, vocation dont il continue de faire bénéficier de ses fruits divers chœurs d'enfants.

Sa passion pour la voix et pour les répertoires anciens l'amène à créer l'ensemble Marguerite Louise, chœur et orchestre de référence sur la nouvelle scène baroque. Comme chef d'orchestre et soliste, il se produit en France et à l'étranger et collabore régulièrement avec le Château de Versailles, au cœur duquel il se produit à la tête de son ensemble dans le répertoire de musique sacrée, de musique de chambre et d'opéras.

Gaétan Jarry consacre une large part de sa discographie à la musique baroque française dans laquelle il infuse l'esthétique de Marguerite Louise dans le répertoire à

grand chœur et grand orchestre, celui des Grands Motets Royaux de Lully, Lalande, Rameau, Mondonville... En tant que soliste, il fait paraître en 2019, *Noëls Baroques à Versailles*, enregistré aux Grandes Orgues de la Chapelle Royale de Versailles, en collaboration avec les Pages du Centre de musique baroque de Versailles, en 2020 *Le Grand jeu*, disque récital autour de l'orgue baroque français ainsi que les concertos pour orgue de Haendel (2021).

En 2021, il a été notamment à la tête de l'orchestre de l'Opéra Royal de Versailles dans les *Noces de Figaro* de Mozart, mais aussi au théâtre musical avec le comédien Michel Fau dans la pièce *George Dandin* de Molière et Lully, ainsi qu'aux côtés du ténor Mathias Vidal dans un programme d'airs d'opéra de Rameau (*Rameau Triomphant* – disque Château de Versailles Spectacles 2021). En 2022, quatre parutions au label Château de Versailles Spectacles sont venues enrichir son répertoire d'enregistrements : les Grands Motets de Rameau et de Mondonville (ce dernier a reçu un Diapason d'Or), *La Captive du Sérail* (en compagnie de la soprano Florie Valiquette) et les *Chandos Anthems* de Haendel. À ceux-ci s'ajoutent en 2023 *The Crown* (hymnes de couronnement de Haendel et Purcell), le CD/DVD de *David et Jonathas* à la Chapelle Royale, repris à Potsdam en juin 2023, et enfin le double CD *Bastien et Bastienne/La Servante Maîtresse*, représenté au Théâtre de la Reine en juillet 2023.

French conductor and organist born in 1986, Gaétan Jarry is the founder of the ensemble Marguerite Louise.

After a musical journey rewarded by numerous first prizes from the conservatories of Versailles and of Saint-Maur-des-Fossés (in the class of Frédéric Desenclos and Eric Lebrun), Gaétan Jarry completed his musical studies at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris from where he graduated with a bachelors' degree as an organist-performer in 2010 from the class of Olivier Latry and Michel Bouvard. Organist at the church of Sainte-Jeanne-d'Arc of Versailles, in 2016, he became co-titular organist of the Great Historic Organs of Saint-Gervais in Paris.

From 2010 to 2017, Gaétan Jarry was also director of the choir school of the Petits Chanteurs de Saint-François de Versailles, a vocation of which he continues to share his experience with diverse children's choirs.

His passion for the voice and for early repertoires led him to create the ensemble Marguerite Louise, a choir and orchestra of reference on the new baroque scene.

As conductor and soloist, he performs in France and abroad and regularly collaborates with the Château de Versailles, at the heart of which he leads the Orchestre de l'Opéra Royal in the repertoires of sacred music, chamber music and opera.

Gaétan Jarry has devoted a large part of his career to French baroque music, in which he

infuses the aesthetics of Marguerite Louise within the repertoire for large choir and large orchestra, that of the *Grands Motets* by Lully, Lalande, Rameau, Mondonville... As a soloist, in 2019, he released *Noëls Baroques à Versailles*, recorded on the *Grandes Orgues* of the Chapelle Royale de Versailles, in collaboration with the ensemble *Les Pages du Centre de musique baroque de Versailles*, and in 2020 *Le Grand jeu*, a recital disc on the French baroque organ, as well as the organ concertos by Handel (2021).

In 2021, he conducted the Orchestre de l'Opéra Royal of Versailles in Mozart's *Marriage of Figaro*, but also in musical theatre with the actor Michel Fau in the play *George Dandin* by Molière and Lully, as well as alongside the tenor Mathias Vidal in a programme of opera arias by Rameau (*Rameau Triomphant* – recorded on the Château de Versailles Spectacles label, 2021). In 2022, four releases on the Château de Versailles Spectacles label expanded Jarry's recording repertoire: the *Grands Motets* by Rameau and Mondonville (the latter was awarded a *Diapason d'Or*), *La Captive du Sérail* (with soprano Florie Valiquette) and Handel's *Chandos Anthems*. Further releases in 2023 include *The Crown* (Coronation anthems by Handel and Purcell), the CD/DVD of *David et Jonathas* at the Chapelle Royale, revived in Potsdam in June 2023, and the Double CD *Bastien et Bastienne/La Servante Maîtresse*, performed at the Queen's Theatre in July 2023.

Gaétan Jarry ist ein französischer Dirigent und Organist, der 1986 geboren wurde. Er ist der Gründer des Ensembles Marguerite Louise.

Nach zahlreichen Auszeichnungen der Konservatorien von Versailles und Saint-Maur-des-Fossés (Klasse von Frédéric Desenclos und Eric Lebrun) perfektionierte Gaétan Jarry sein Können am Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, wo er 2010 in der Klasse von Olivier Latry und Michel Bouvard als Organist und Interpret graduierte. Als Organist der Kirche Sainte-Jeanne-d'Arc in Versailles wurde er 2016 Mitinhaber der *Grandes Orgues Historiques* der Kirche Saint-Gervais in Paris.

Von 2010 bis 2017 war Gaétan Jarry zudem Direktor der Maîtrise des *Petits Chanteurs de Saint François* in Versailles, eine Berufung, aus der er auch heute noch für verschiedene Kinderchöre profitiert.

Seine Leidenschaft für die Stimmen und die alte Musik ließ ihn das Ensemble Marguerite Louise gründen, ein Chor und Orchester, das für die neue Barockszene neue Maßstäbe setzt. In seiner Funktion als Dirigent und Solist ist er nicht nur auf den Bühnen Frankreichs und im Ausland zu Gast, sondern er arbeitet auch regelmäßig mit dem Schloss Versailles zusammen, wo er als Chef des Orchestre de l'Opéra Royal und von ganzem Herzen Kirchenmusik, Kammermusik und Opern zum Besten gibt.

Gaétan Jarry widmet einen Großteil seiner Diskografie der französischen Barockmusik, in der er die Ästhetik von Marguerite Louise in das Repertoire für großen Chor und großes Orchester einfließen lässt, wie etwa in den *Grands Motets Royaux* von Lully, Lalande, Rameau, Mondonville u.v.a.m. Als Solist veröffentlichte er 2019 *Noëls Baroques à Versailles*, aufgenommen auf den großen Orgeln der königlichen Kapelle von Versailles in Zusammenarbeit mit den *Pages du Centre de musique baroque de Versailles*, und 2020 *Le Grand jeu*, eine CD über die französische Barockorgel sowie die Orgelkonzerte von Händel (2021).

2022 sind vier weitere CDs beim Label Château de Versailles Spectacles erschienen: die *Grands Motets* von Rameau und Mondonville (Diese wurde mit dem Diapason d'Or ausgezeichnet), *La Captive du Sérail* (zusammen mit der Sopranistin Florie Valiquette) und die *Chandos Anthems* von Händel. Dazu kommen 2023 die Veröffentlichungen der CDs *The Crown* (Krönungshymnen von Händel und Purcell), die CD/DVD von *David et Jonathas* in der Chapelle Royale, die im Juni 2023 in Potsdam wiederaufgeführt wird, und schließlich die Doppel-CD *Bastien et Bastienne/La Servante Maîtresse*, das im Juli 2023 im Theatre de la Reine aufgeführt wird.



Marshall Pynkoski

Mise en scène

La fascination de Marshall Pynkoski pour la musique, le théâtre et la danse des XVII^e et XVIII^e siècles a commencé lors de ses études avec Leonard Crainford et John Marshall à l'Académie Royale de Danse de Londres. La suite de ses études avec Florentina Lojekova (République Tchèque) et David Moroni (Ballet Royal de Winnipeg) a été déterminante dans sa décision de poursuivre une carrière de ballet et d'opéra.

Au début de sa carrière professionnelle, Marshall Pynkoski a eu l'occasion d'étudier en profondeur l'opéra et le ballet baroques à Paris. Ses études se sont poursuivies avec le célèbre professeur et dramaturge baroque Dene Barnett de l'Université Flinders en Australie.

En 1985, il a fondé Opera Atelier avec sa partenaire Jeannette Lajeunesse Zingg et depuis, il a dirigé un large éventail de productions d'époque baroque, d'opéras et ballets classiques en étroite collaboration avec Tafelmusik Baroque Orchestra. Il a été professeur invité au Centre de musique baroque de Versailles sous la direction de Marc Minkowski avec qui il a créé les premières productions d'époque en Amérique du Nord des *Noces de Figaro* et de *Don Giovanni*. Marshall Pynkoski a collaboré avec les meilleurs artistes du monde de la musique ancienne et ses productions d'opéras et de ballets ont tourné partout en Amérique du Nord, en Europe et en Asie.

Il a remporté de nombreux prix, dont le Toronto Arts Award, le Prix Ruby pour sa contribution exceptionnelle à l'opéra au Canada et le prix du Time Magazine pour la musique classique. Il a été nommé Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres par le gouvernement français.

En 2013, Marshall Pynkoski a fait ses débuts au Festival de Salzbourg avec *Lucio Silla* de Mozart; il a également fait ses débuts en tant que metteur en scène à La Scala de Milan. En août 2018, il est rejoint par l'équipe de création d'Opera Atelier pour mettre en scène une nouvelle production de *Ricciardo e Zoraide* pour le Festival Rossini de Pesaro en Italie. Il a reçu l'Ordre du Canada en 2018.

En 2019 et 2021, il met en scène *Richard Cœur de Lion* de Grétry pour l'Opéra Royal de Versailles. En 2021, il est nommé Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres par le gouvernement français. En 2022, il met en scène *La Caravane du Caire* de Grétry pour l'Opéra de Tours ainsi que pour l'Opéra Royal de Versailles. Plus récemment, il a mis en scène *David et Jonathas* de Charpentier à la Chapelle Royale du Château de Versailles, une production de renommée internationale. En juin 2023, il a mis en scène *La Caravane du Caire* à l'Opéra Royal de Versailles et *David et Jonathas* au Festival de musique de Potsdam en Allemagne.

Plus récemment, il a mis en scène une nouvelle production de *Don Giovanni* pour l'Opéra Royal de Versailles.

Marshall Pynkoski's fascination with 17th and 18th century music, theatre and dance began while studying with Leonard Crainford and John Marshall at the Royal Academy of Dance in London. Further studies with Florentina Lojekova (Czech Republic) and David Moroni (Royal Winnipeg Ballet) were instrumental in his decision to pursue a career in ballet and opera. Early in his professional career, Marshall Pynkoski had the opportunity to study baroque opera and ballet in depth in Paris. His studies continued with the renowned baroque teacher and dramaturge Dene Barnett at Flinders University in Australia. In 1985 he founded Opera Atelier with his partner Jeannette Lajeunesse Zingg and since then he has conducted a wide range of baroque period productions, classical operas and ballets in close collaboration with Tafelmusik baroque orchestra. He was a guest professor at the *Centre de musique baroque* de Versailles under Marc Minkowski, with whom he created the first North American period productions of *Le nozze di Figaro* and *Don Giovanni*. Marshall Pynkoski has collaborated with the world's leading early music artists and his opera and ballet productions have toured throughout North America, Europe and Asia.

He has won numerous awards, including the Toronto Arts Award, the Ruby Prize for outstanding contribution to opera in Canada, and the Time Magazine Award

for classical music. He was named *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres* by the French government. In 2013, Marshall Pynkoski made his Salzburg Festival debut with Mozart's *Lucio Silla*; he also made his directorial debut at La Scala in Milan. In August 2018, he was joined by Opera Atelier's creative team to direct a new production of *Ricciardo e Zoraide* for the Rossini Festival in Pesaro, Italy. He was awarded *l'Ordre du Canada* in 2018.

In 2019, he already directed *Richard Cœur de Lion* for *l'Opéra Royal de Versailles*. More recently, he was appointed *Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres* by the French government.

In 2019 and 2021, he directed Grétry's *Richard Cœur de Lion* for the Opéra Royal of Versailles. In 2021, he was appointed *Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres* by the French government. In 2022, he directed Grétry's *La Caravane du Caire* for the Opéra de Tours as well as for the Opéra Royal in Versailles. Most recently, he directed the internationally acclaimed production of Charpentier's *David et Jonathas* at the Royal Chapel of the Château de Versailles. In June 2023, he directed *La Caravane du Caire* at the Opéra Royal in Versailles and *David et Jonathas* at the Potsdam Music Festival in Germany.

Most recently, he directed a new production of *Don Giovanni* for the Opéra Royal in Versailles.

Marshall Pynkoski's Faszination für die Musik, das Theater und den Tanz des 17. und 18. Jahrhunderts begann, als er bei Leonard Crainford und John Marshall an der *Royal Academy of Dance* in London studierte. Das weitere Studium bei Florentina Lojekova (Tschechische Republik) und David Moroni (Royal Ballet of Winnipeg) war ausschlaggebend für seine Entscheidung, eine Ballett- und Opernkarriere anzustreben.

Zu Beginn seiner beruflichen Laufbahn hatte Marshall Pynkoski die Gelegenheit, in Paris die Barockoper und das Barockballett eingehend zu studieren. Seine Ausbildung setzte er bei dem berühmten Professor und Barockdramaturgen Dene Barnett an der *Flinders University* in Australien fort.

1985 gründete er mit seiner Partnerin Jeannette Lajeunesse Zingg das *Opera Atelier* und hat seitdem ein breites Spektrum an Produktionen aus der Barockzeit, an klassischen Opern und Balletten in enger Zusammenarbeit mit dem Tafelmusik Baroque Orchestra geleitet. Er war Gastprofessor am *Centre de musique baroque de Versailles* unter der Leitung von Marc Minkowski, mit dem er die ersten historisch informierten Produktionen von *Le Nozze di Figaro* und *Don Giovanni* in Nordamerika auf die Bühne brachte. Marshall Pynkoski hat mit den besten Künstlern der Welt der Alten Musik zusammengearbeitet. Seine Opern- und Ballettproduktionen sind durch Nordamerika, Europa und Asien getourt.

Er hat zahlreiche Preise gewonnen, darunter den *Toronto Arts Award*, den Ruby Award für seinen außergewöhnlichen Beitrag zur Oper in Kanada und den Preis

des Time Magazine für klassische Musik. Von der französischen Regierung wurde er zum *Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres* ernannt.

2013 gab Marshall Pynkoski sein Debüt bei den Salzburger Festspielen mit Mozarts *Lucio Silla* sowie als Regisseur an der Mailänder Scala. Im August 2018 kam es bei einer Neuproduktion von *Ricciardo e Zoraide* wieder zu einer Zusammenarbeit mit der künstlerischen Leitung vom *Opera Atelier*, um diese Oper beim Rossini Festival in Pesaro (Italien) zu inszenieren. Im selben Jahr erhielt er die Auszeichnung *Ordre du Canada*.

2019 führte er bereits an der Opéra Royal de Versailles Regie, und zwar bei *Richard Cœur de Lion*. In jüngerer Zeit wurde er von der französischen Regierung zum *Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres* ernannt.

2019 und 2021 inszenierte er Grétrys *Richard Cœur de Lion* für die Opéra Royal de Versailles. Im Jahr 2021 wurde er von der französischen Regierung zum *Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres* ernannt. Im Jahr 2022 inszenierte er Grétrys *La Caravane du Caire* für die Opéra de Tours sowie für die Opéra Royal in Versailles. Zuletzt leitete er die international beachtete Inszenierung von Charpentiers *David et Jonathas* für die Königliche Kapelle des Schlosses von Versailles. Im Juni 2023 inszenierte er *La Caravane du Caire* an der Opéra Royal in Versailles und *David et Jonathas* bei den Potsdamer Musikfestspielen in Deutschland.

Zuletzt leitete er eine Neuinszenierung von *Don Giovanni* an der Opéra Royal in Versailles.



Jeannette Lajeunesse Zingg

Jeannette Lajeunesse Zingg

Chorégraphie

Chorégraphe canadienne, Jeannette Lajeunesse Zingg a travaillé dans le monde entier depuis plus de deux décennies. Elle a reçu sa formation à Londres, Copenhague et Paris. Elle doit à ses professeurs de lui avoir insufflé amour et respect pour l'histoire du ballet classique. Jeune danseuse, elle a déménagé à Paris où elle a entrepris d'étudier en profondeur la danse baroque.

Ses études ont été complétées par une formation intensive en Amérique du Nord avec Wendy Hilton et Sandra Caverly, respectivement expertes en danse baroque et en technique Bournonville. Depuis lors, Jeannette Lajeunesse Zingg a chorégraphié et interprété plus de soixante-dix productions pour Opera Atelier, qu'elle a fondé en 1985 avec son partenaire, Marshall Pynkoski. Les productions d'Opera Atelier ont été présentées à Versailles, aux BBC Proms, au Houston Grand Opera et au Festival de Glimmerglass, entre autres. Opera Atelier a également présenté des productions d'époque des œuvres de Mozart au Japon, à Singapour et en Corée.

Jeannette Lajeunesse Zingg a reçu de nombreux prix dont le prestigieux Toronto Arts Award, le Prix Opera Canada Ruby pour ses réalisations exceptionnelles dans le domaine de l'opéra au Canada, en plus d'avoir été nommée par *Time Magazine* comme l'une des artistes les plus influentes du Canada dans le domaine de la musique classique. Elle a collaboré avec des chefs tels que Marc Minkowski, Hervé Niquet, Christopher Hogwood, Andrew Parrott, David Fallis et Stefano Montanari et a

chorégraphié pour les danseurs du Ballet national du Canada, du Ballet Scapino, du Dutch National Ballet, du Ballet de La Scala et d'Opera Atelier.

Elle a également chorégraphié et dansé de nombreux projets de films dont *Maître Peter Puppet Show* de Rhombus Media, *Romeo et Juliette* et *La sorcière* aux côtés de Dame Kiri Te Kanawa. En 2013, Jeannette Lajeunesse Zingg a fait ses débuts au Festival de Salzbourg avec *Lucio Silla* de Mozart, et en 2015 elle a fait ses débuts en tant que chorégraphe à La Scala de Milan. En août 2018, elle a chorégraphié la production d'ouverture pour le Festival Rossini de Pesaro. Jeannette Lajeunesse Zingg reçu l'Ordre du Canada en 2018.

En 2019 et 2021, elle chorégraphie le ballet de *Richard Cœur de Lion* de Grétry pour l'Opéra Royal de Versailles. En 2021, elle est nommée Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres par le gouvernement français. En 2022, elle chorégraphie *La Caravane du Caire* de Grétry pour l'Opéra de Tours et crée des danses pour le Trasimeno Festival d'Angela Hewitt. Elle chorégraphie également *David et Jonathas* de Charpentier pour la Chapelle Royale de Versailles, une production de renommée internationale. En juin 2023, sa chorégraphie de *La Caravane du Caire* a été présentée à l'Opéra Royal de Versailles et celle de *David et Jonathas* au Festival de musique de Potsdam.

Plus récemment, elle a créé des danses d'époque pour *Don Giovanni* de Mozart à l'Opéra Royal de Versailles.

Canadian choreographer Jeannette Lajeunesse Zingg has worked all over the world for over two decades. She trained in London, Copenhagen and Paris. She credits her teachers with instilling in her a love and respect for the history of classical ballet. As a young dancer she moved to Paris where she undertook an in-depth study of Baroque dance. Her studies were complemented by intensive training in North America with Wendy Hilton and Sandra Caverly, experts in Baroque dance and Bournonville technique respectively. Since then, Jeannette Lajeunesse Zingg has choreographed and performed over seventy productions for Opera Atelier, which she founded in 1985 with her partner, Marshall Pynkoski. Opera Atelier productions have been performed at Versailles, the BBC Proms, the Houston Grand Opera and the Glimmerglass Festival, among others. Opera Atelier has also presented period productions of Mozart's works in Japan, Singapore and Korea. Jeannette Lajeunesse Zingg has received numerous awards including the prestigious Toronto Arts Award, the Opera Canada Ruby Award for outstanding achievement in Canadian opera, and was named by *Time Magazine* as one of Canada's most influential classical music artists. She has collaborated with conductors such as Marc Minkowski, Hervé Niquet, Christopher Hogwood, Andrew Parrott, David Fallis, and Stefano Montanari, and has choreographed for dancers with the

National Ballet of Canada, Ballet Scapino, Dutch National Ballet, La Scala Ballet and Opera Atelier. She has also choreographed and danced in numerous film projects including Rhombus Media's *Master Peter Puppet Show*, *Romeo and Juliet* and *The Witch* alongside Dame Kiri Te Kanawa. In 2013, Jeannette Lajeunesse Zingg made her debut at the Salzburg Festival with Mozart's *Lucio Silla*, and in 2015 she made her choreographic debut at La Scala in Milan. In August 2018, she choreographed the opening production for the Rossini Festival in Pesaro. Jeannette Lajeunesse Zingg received the Order of Canada in 2018.

In 2019 and 2021, she choreographed the ballet for Grétry's *Richard Cœur de Lion* for the Opéra Royal of Versailles. In 2021, she was named Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French government. In 2022, she choreographed Grétry's *La Caravane du Caire* for Opéra de Tours and created dances for Angela Hewitt's Trasimeno Festival, and provided the choreography for the internationally acclaimed production of Charpentier's *David et Jonathas* for the Royal Chapel of Versailles. In June 2023, her choreography for *La Caravane du Caire* was seen at the Opéra Royal in Versailles and for *David et Jonathas* at the Potsdam Music Festival.

Most recently, she provided period dance for Mozart's *Don Giovanni* for the Opéra Royal in Versailles.

Die kanadische Choreographin Jeannette Lajeunesse Zingg arbeitet seit mehr als zwei Jahrzehnten auf der ganzen Welt. Ihre Ausbildung erhielt sie in London, Kopenhagen und Paris. Ihren Lehrern verdankt sie die Liebe und den Respekt für die Geschichte des klassischen Balletts. Als junge Tänzerin zog sie nach Paris, wo sie ein eingehendes Studium des Barocktanzes begann.

Darauf folgte eine intensive Ausbildung in Nordamerika bei Wendy Hilton und Sandra Caverly, die jeweils Expertinnen für Barocktanz und die Bournonville-Methode sind. Seitdem hat Jeannette Lajeunesse Zingg mehr als siebzig Produktionen für das *Opera Atelier*, das sie 1985 mit ihrem Partner Marshall Pynkoski gründete, choreografiert und interpretiert. Die Produktionen vom *Opera Atelier* wurden in Versailles, bei den BBC Proms, an der Houston Grand Opera und beim Glimmerglass Festival aufgeführt. Das *Opera Atelier* war auch mit historisch informierten Produktionen von Mozarts Werken nach Japan, Singapur und Korea eingeladen.

Jeannette Lajeunesse Zingg hat zahlreiche Auszeichnungen erhalten, darunter den renommierten Toronto Arts Award sowie den Opera Canada Ruby Award für ihre herausragenden Leistungen im Bereich der Oper in Kanada. Vom *Time Magazine* wurde sie als eine der einflussreichsten Künstlerinnen Kanadas im Bereich der klassischen Musik bezeichnet. Sie arbeitete mit Dirigenten wie Marc Minkowski, Hervé Niquet, Christopher Hogwood, Andrew Parrott, David Fallis und Stefano Montanari

zusammen und choreografierte für die Tänzer des National Ballet of Canada, des Scapino Ballet, des Dutch National Ballet, des Balletts von La Scala und vom *Opera Atelier*. Außerdem choreografierte und tanzte sie bei zahlreichen Filmprojekten, darunter *El retablo de maese Pedro* von Rhombus Media, *Romeo und Julia* und *The Sorceress* an der Seite von Dame Kiri Te Kanawa. 2013 debütierte Jeannette Lajeunesse Zingg bei den Salzburger Festspielen mit Mozarts *Lucio Silla* und gab 2015 ihr Debüt als Choreographin an der Mailänder Scala. Im August 2018 entwarf sie die Choreographie für die Eröffnungsproduktion für das Rossini-Festival in Pesaro. Im selben Jahr erhielt Jeannette Lajeunesse Zingg den *Order of Canada*.

2019 und 2021 choreografierte sie das Ballett für Grétrys *Richard Cœur de Lion* für die Opéra Royal in Versailles. Im Jahr 2021 wurde sie von der französischen Regierung zum Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres ernannt. 2022 choreografierte sie Grétrys *La Caravane du Caire* für die Opéra de Tours und kreierte Tänze für Angela Hewitts Trasimeno-Festival sowie die Choreografie für die international beachtete Inszenierung von Charpentiers *David et Jonathas* für die Königliche Kapelle von Versailles. Im Juni 2023 war ihre Choreografie für *La Caravane du Caire* an der Opéra Royal in Versailles und für *David et Jonathas* bei den Potsdamer Musikfestspielen zu sehen.

Zuletzt hat sie für Mozarts *Don Giovanni* an der Opéra Royal in Versailles historische Tänze inszeniert.



Roland Fontaine

Décors

Architecte formé à l'école de Paris Belleville en passant par la Technische Universität de Munich, Roland Fontaine se trouve rapidement attiré par la culture scénographique transmise par Antoine Fontaine. Il l'assiste d'abord sur l'exposition *Monuments stars du septième art* en 2010, à la Conciergerie de Paris puis sur l'exposition *Barbara* à la Philharmonie de Paris en 2017. En 2018, il scénographie l'exposition *La galerie des beautés de Louis XIV* au château de Bussy-Rabutin, puis participe à la réalisation des décors de *La Dame de chez Maxim*, de Zabou Breitman en 2019 au théâtre de la Porte Saint-Martin.

Roland et Antoine Fontaine co-signent en 2022 et pour la première fois un décor dans

la Chapelle Royale du Château de Versailles pour *David et Jonathas*, de Marc-Antoine Charpentier. En 2023, pour l'exposition *La Fabrique de l'Opéra du Capitole* au couvent des Jacobins, Roland Fontaine, curateur associé et scénographe de ce projet, propose de mettre en scène les métiers de l'opéra en articulant le parcours autour d'une sélection de décors de productions déclassées. Son premier décor d'opéra lui est confié pour les deux nouvelles créations de l'Opéra Royal de Versailles *Roméo et Juliette* de Zingarelli avec Gilles Rico puis *Don Giovanni* de Mozart avec Marshall Pynkoski. Début 2024, il dévoilera les décors du ballet *La Belle et la Bête* mis en scène par Julien Guerin à l'opéra de Metz.

Roland Fontaine trained as an architect at the Ecole de Paris Belleville and the Technische Universität in Munich, and soon found himself drawn to the scenographic culture passed on by Antoine Fontaine. He first assisted him on the *Monuments stars du septième art* exhibition in 2010, at the Conciergerie de Paris, then on the *Barbara* exhibition at the Philharmonie de Paris in 2017. In 2018, he designed the exhibition *La galerie des beautés de Louis XIV* at the Château de Bussy-Rabutin, before helping to create the sets for *La Dame de chez Maxim*, by Zabou Breitman, at the Théâtre de la Porte Saint-Martin in 2019.

In 2022, Roland and Antoine Fontaine co-signed a set for the first time in the

Chapelle Royale at the Château de Versailles for Marc-Antoine Charpentier's *David et Jonathas*. In 2023, for the exhibition *La Fabrique de l'Opéra du Capitole* at the Convent of the Jacobins, Roland Fontaine, associate curator and scenographer of this project, proposed to showcase the opera professions by organising the tour around a selection of sets from productions that had been decommissioned. His first opera set is for the two new creations at the Opéra Royal de Versailles, Zingarelli's *Romeo and Juliet* with Gilles Rico and Mozart's *Don Giovanni* with Marshall Pynkoski. In early 2024, he will unveil the sets for the ballet *La Belle et la Bête* directed by Julien Guerin at the Metz Opera.

Als Architekt, der an der Schule von Paris Belleville und der Technischen Universität München ausgebildet wurde, fühlte sich Roland Fontaine schnell von der Kultur des Bühnenbildes angezogen, die ihm von Antoine Fontaine vermittelt wurde. Er assistierte ihm zunächst 2010 bei der Ausstellung *Monuments stars du septième art* in der Conciergerie in Paris und 2017 bei der Ausstellung *Barbara* in der Philharmonie de Paris. Im Jahr 2018 gestaltete er das Bühnenbild für die Ausstellung *La galerie des beautés de Louis XIV* im Schloss Bussy-Rabutin und beteiligte sich dann an der Gestaltung der Bühnenbilder für *La Dame de chez Maxim* von Zabou Breitman im Jahr 2019 im Théâtre de la Porte Saint-Martin.

Roland und Antoine Fontaine zeichnen 2022 zum ersten Mal gemeinsam für

ein Bühnenbild in der Chapelle Royale des Schlosses von Versailles für *David et Jonathas* von Marc-Antoine Charpentier verantwortlich. Für die Ausstellung *La Fabrique de l'Opéra du Capitole* im Jakobinerkloster im Jahr 2023 schlägt Roland Fontaine, der als Kurator und Szenograf an diesem Projekt beteiligt ist, vor, die Berufe der Opernbranche in Szene zu setzen, indem er den Parcours um eine Auswahl von Bühnenbildern aus deklassierten Produktionen herum gliedert. Sein erstes Operndekor wurde ihm für die beiden Neukreationen der Opéra Royal de Versailles *Romeo et Juliette* von Zingarelli mit Gilles Rico und *Don Giovanni* von Mozart mit Marshall Pynkoski anvertraut. Anfang 2024 wird er die Bühnenbilder für das Ballett *La Belle et la Bête* unter der Regie von Julien Guerin an der Oper in Metz enthüllen.



Christian Lacroix

Costumes

Né à Arles en 1951, Christian Lacroix, après des études d'histoire de l'art, se dirige définitivement vers la scène, son rêve d'enfance, après un long détour par la Haute Couture (1980 à 2009) mené de front avec son travail de costumier et décorateur de théâtre, opéra ou ballet. Il a notamment travaillé à l'Opéra Garnier, à la Monnaie de Bruxelles, à la Comédie-Française, au Théâtre des Champs-Élysées, aux Bouffes du Nord, au Metropolitan de New York, au Festival d'Aix-en-Provence, à l'Opéra Comique, au Capitole de Toulouse, à l'Opéra de Strasbourg, de Vienne, Berlin, Hambourg, Cologne, Munich, Graz, Saint-Gall, Francfort, Salzbourg.

Il a été récompensé par le Molière du créateur de costumes pour *Phèdre* en 1996 et pour *Cyrano de Bergerac* en

2007. Il a parallèlement développé une activité de designer industriel (TGV Atlantique, tramways de Montpellier) et de scénographe d'expositions.

En 2021 avec *La Vie Parisienne* il se lance dans sa première mise en scène avec la complicité de Laurent Delvert, metteur en scène, Romain Gilbert, auteur de nombreuses mises en scènes et Glysleïn Lefever, chorégraphe. Pour 2022 il signe également les décors et costumes de *Cendrillon* à l'Opéra de Stockholm, les costumes de *Werther* créé à l'Opéra de Lausanne et ceux de *David et Jonathas* pour la Chapelle Royale de Versailles. Et pour la saison 2023 il crée les costumes de *L'Amour Médecin* pour le Théâtre du Jeu de Paume d'Aix, ceux de la *Giulio Cesare* à l'Opéra de Cologne et de *La Bohème* au Théâtre des Champs-Élysées.

Born in Arles in 1951, Christian Lacroix, after studying art history, turned definitively to the stage, his childhood dream, after making a lengthy detour through the world of Haute Couture (1980 to 2009), which he made in parallel with his work as a costume designer and decorator for the theatre, opera and ballet. He has notably worked for the Opéra Garnier, La Monnaie de Bruxelles, the Comédie-Française, the Théâtre des Champs-Élysées, the the Parisian theatre Les Bouffes du Nord, the Metropolitan Opera of New York, the Festival d'Aix-en-Provence, l'Opéra Comique, Le Capitole de Toulouse, l'Opéra du Rhin, Vienna, Berlin, Hamburg, Cologne, Munich, Graz, Saint-Gall, Frankfurt and Salzburg. He was awarded the Molière for costume design for *Phèdre* in 1996 and for *Cyrano*

de Bergerac in 2007. At the same time he has developed an activity as an industrial designer (TGV Atlantique, Montpellier's tramways) and as an exhibition designer.

In 2021, with *La Vie Parisienne*, he staged his first production with the complicity of the stage director Laurent Delvert, Romain Gilbert, author of numerous productions, and the choreographer Glyseïn Lefever. In 2022 he designed the sets and costumes for *Cinderella* at the Stockholm Opera, the costumes for *Werther* at l'Opéra de Lausanne and those for *David and Jonathas* for the Chapelle Royale in Versailles. And for the 2023 season he created the costumes for *L'Amour Médecin* for the Théâtre du Jeu de Paume in Aix, those for *Giulio Cesare* at the Cologne Opera and *La Bohème* at the Théâtre des Champs-Élysées.



Riccardo Novaro (Leporello) & Arianna Vendittelli (Donna Elvira), Opéra Royal de Versailles, 2023

Christian Lacroix ist 1951 in Arles geboren. Er studierte Kunstgeschichte und wandte sich nach einem langen Umweg über die Haute Couture (1980 bis 2009), der er sich gleichzeitig mit seiner Arbeit als Kostüm- und Bühnenbildner für Theater, Oper und Ballett widmete, endgültig seinem Kindheitstraum der Bühne zu. Er wirkte an der Opéra Garnier, der Monnaie in Brüssel, der Comédie-Française, dem Théâtre des Champs-Élysées, dem Pariser Theater Bouffes du Nord, der Metropolitan in New York, dem Festival d'Aix-en-Provence, der Opéra Comique, dem Capitole von Toulouse, den Opernhäusern von Straßburg, Wien, Berlin, Hamburg, Köln, München, Graz, St. Gallen, Frankfurt und Salzburg.

Er wurde 1996 für *Phèdre* und 2007 für *Cyrano de Bergerac* mit dem Molière als

bester Kostümbildner ausgezeichnet. Parallel dazu entwickelte er eine Tätigkeit als Industriedesigner (TGV Atlantique, Straßenbahnen von Montpellier) und als Ausstellungsszenograf.

Mit *La Vie Parisienne* wagte er sich 2021 an seine erste Regiearbeit in Zusammenarbeit mit den Regisseuren Laurent Delvert und Romain Gilbert sowie der Choreographin Glyseïn Lefever. Im Jahr 2022 zeichnete er außerdem für das Bühnenbild und die Kostüme von *Cendrillon* an der Stockholmer Oper, die Kostüme von *Werther* an der Oper von Lausanne und die von *David und Jonathas* für die Chapelle Royale in Versailles verantwortlich. 2023 arbeitet er als Kostümbildner für *L'Amour Médecin* am Théâtre du Jeu de Paume in Aix-en-Provence, für *Giulio Cesare* an der Oper Köln und für *La Bohème* am Théâtre des Champs-Élysées.



Enguerrand de Hys (Don Ottavio) & Florie Valiquette (Donna Anna), Opéra Royal de Versailles, 2023



Orchestre de l'Opéra Royal

sous le Haut Patronage de Madame Aline Foriel-Destezet

Un orchestre c'est toute une histoire... ou bien une histoire à construire! C'est ce que tente le tout nouvel Orchestre de l'Opéra Royal, créé pour les représentations des *Fantômes de Versailles* en décembre 2019.

Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre du Château de Versailles sera régulièrement en fosse à l'Opéra Royal, mais également en géométrie variable pour des concerts et des enregistrements de notre Label discographique Château de Versailles Spectacles comme le *Stabat Mater pour deux castrats* (CD récompensé par un Diamant d'Opéra en 2021) porté par les deux contre-ténors Samuel Mariño et Filippo Mineccia et dirigé par Marie Van Rhijn. La fin de l'année 2020 se révèle être une période d'effervescence artistique pour l'Orchestre de l'Opéra Royal: loin d'être réduite au silence, la musique jaillit de toutes parts.

En effet, l'Orchestre enregistre Vivaldi, les *12 Concerto de Paris* et *Le Quattro Stagioni* (CD et DVD paru en juillet 2021), dirigés par Stefan Plewniak, puis *Senna Festeggiante* (disque paru en 2022), dirigé par Diego Fasolis. Toujours pour le label Château de Versailles Spectacles, il accompagne Franco Fagioli, Adèle Charvet et Philippe Talbot pour célébrer le bicentenaire de la mort de Napoléon avec

un enregistrement des plus beaux airs de *Giulietta et Romeo* de Zingarelli (CD et DVD, paru le 27 août 2021 et récompensé du CHOC de Classica), mais aussi la soprano Florie Valiquette, et enfin, dirigé par Reinhard Goebel, *Les Caractères de la Danse*, programme reprenant des œuvres de compositeurs tels que Lully, Rebel et Rameau (paru en février 2022).

Théâtre de la vie monarchique puis républicaine, l'Opéra Royal de Versailles accueille tout au long de son histoire des festivités (bals et banquets des mariages princiers), des opéras, des concerts et même... des débats parlementaires. Depuis 2009 les spectacles, conçus dans cette perspective et pour ce lieu bien particulier, font revivre l'époque où Versailles était en Europe l'un des principaux foyers de la création musicale. Aujourd'hui, l'Opéra Royal accueille 100 représentations par saison musicale, des opéras mis en scène ou en version de concert, des récitals, des pièces de théâtre et des ballets: tous les grands noms et interprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse. Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour, en réunissant les meilleurs instrumentistes des ensembles et orchestres prestigieux à travers l'Europe, avec pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités.

Orchestre de l'Opéra Royal

under the Patronage of Madame Aline Foriel-Destezet

An orchestra is a story... or a story to be written! This is what the brand new Orchestre de l'Opéra Royal, created for the performances of *The Ghosts of Versailles* in December 2019, is doing. Gathering musicians working regularly with the greatest conductors, in the baroque as well as in the romantic repertoire, this orchestra will regularly be in the pit of the Royal Opera, but also in variable geometry for concerts and recordings of our record label Château de Versailles Spectacles such as the *Stabat Mater pour deux castrats* (CD awarded an Opera Magazine Diamond in 2021) led by the two countertenors Samuel Mariño and Filippo Mineccia and conducted by Marie Van Rhijn. The end of the year 2020 proved to be a period of artistic effervescence for the Orchestre de l'Opéra Royal: the show must go on. Indeed, the Orchestra recorded Vivaldi, the *12 Concerto de Paris* and *Le Quattro Stagioni* (CD and DVD released in July 2021), conducted by Stefan Plewniak, then *Senna Festeggiante* (disk released in 2022), conducted by Diego Fasolis. Also with the Château de Versailles Spectacles label, he accompanied not only Franco Fagioli, Adèle Charvet and Philippe Talbot to celebrate the bicentenary of Napoleon's death with a recording of Zingarelli's most beautiful arias from *Giulietta and*

Romeo (CD and DVD, released in August 2021 and awarded a Classica CHOC), and finally, conducted by Reinhard Goebel, *Les Caractères de la Danse*, a programme featuring works by composers such as Lully, Rebel, Rameau (disk released in February 2022).

Theatre of the monarchic then republican life, the Royal Opera of Versailles hosted throughout its history of multiple festivities (balls and banquets of royal weddings), operas, concerts and even... parliamentary debates. Since 2009 the shows, conceived with this in mind and for this very special place, bring back to life the time when Versailles was one of the main centres of musical creation in Europe. Today, the Royal Opera hosts 100 performances per musical season, staged operas or concert versions, recitals, plays and ballets: all the great names and international performers follow on from one another on this prestigious stage. Strengthened by these high-level experiences, the Orchestre de l'Opéra Royal was born, bringing together the best instrumentalists from prestigious ensembles and orchestras throughout Europe, with the aim of adapting to the artistic projects programmed at the Royal Opera and its guest artists.

Orchestre de l'Opéra Royal

unter der Schirmherrschaft von Madame Aline Foriel-Destezet

Das ganz neue Orchestre de l'Opéra Royal, das für die Vorstellungen von *Fantômes de Versailles* im Dezember 2019 gegründet wurde, steht noch am Anfang seiner Geschichte... und trotzdem gibt es darüber viel zu sagen!

Dieses Orchester des Schlosses von Versailles, das sich aus Musikern zusammensetzt, die regelmäßig mit den größten Dirigenten sowohl im barocken als auch im romantischen Repertoire arbeiten, wird häufig im Orchestergraben der Opéra Royal zu Gast sein. In verschiedenen Besetzungen wird es aber auch für Konzerte und Aufnahmen unseres Plattenlabels Château de Versailles Spectacles spielen, wie das *Stabat Mater pour deux castrats* (CD wurde 2021 mit einem Operndiamanten ausgezeichnet). Ende 2020 war für das Orchestre de l'Opéra Royal eine Zeit der artistischen Aufruhr: die Musik ertönte von Überall und wollte nicht zum Ausklingen gebracht werden. In der Tat nahm das Orchester nicht nur die *12 Concerto de Paris* und *Le Quattro Stagioni* (CD und DVD erschienen im Juli 2021) von Vivaldi, unter der Leitung von Stefan Plewniak, sondern auch *Senna Festeggiante*, mit Diego Fasolis. Das Orchester begleitet ebenfalls für Château de Versailles Spectacles Franco Fagioli, Adèle Charvet und Philippe Talbot zur Feier des zweihundertsten Todestages von Napoleon mit einer Aufnahme der schönsten Arien aus Zingarellis *Giulietta*

und *Romeo* (CD und DVD, erschienen am 27. August 2021). Zuletzt begleitet es unter der Leitung von Reinhard Goebel *Les Caractères de la Danse*, ein Repertoire, das Werke von Komponisten wie Lully, Rebel oder Rameau übernimmt (2022).

Als Theater der Monarchie und danach der Republik war die Opéra Royal von Versailles im Laufe ihrer Geschichte immer wieder Schauplatz von Festlichkeiten (Bällen und Banketten für fürstliche Hochzeiten), Opern, Konzerten und sogar... Parlamentsdebatten. Seit 2009 erwecken die Aufführungen, die in diesem Sinne und für diesen ganz besonderen Ort konzipiert werden, die Zeit wieder zum Leben, in der Versailles eines der wichtigsten Zentren des Musikschaffens in Europa war. Heute finden in der Opéra Royal pro Saison 100 Aufführungen statt: szenische oder konzertante Operaufführungen, Liederabende, Theaterstücke und Ballette. Eine ganze Reihe berühmter Künstler und internationaler Interpreten treten auf dieser renommierten Bühne auf. Das Orchestre de l'Opéra Royal wurde auf der Grundlage dieser hochkarätigen Ereignisse ins Leben gerufen. Es führt die besten Musiker aus berühmten Ensembles und Orchestern ganz Europas zusammen, mit dem Ziel, sich an die künstlerischen Projekte der Opéra Royal und ihrer Gastkünstler anzupassen.

Chœur de l'Opéra Royal

Le Chœur de l'Opéra Royal, créé en 2022 pour les projets liés à la saison musicale de l'Opéra Royal de Versailles, est constitué de chanteurs spécialistes du répertoire baroque et lyrique, notamment français, dans un effectif allant de douze à trente-six interprètes selon les programmes. Recrutés sur audition, ces chanteurs se destinent à la défense du chant français sacré et d'opéra, mais sont ouverts à l'ensemble des répertoires classiques.

Le Chœur de l'Opéra Royal a inauguré sa carrière avec le projet *Gloire Immortelle* (Berlioz, Bizet etc) en juillet 2022, accompagné de l'Orchestre Symphonique de la Garde Républicaine et du Chœur de l'Armée Française, tous placés sous la direction d'Hervé Niquet (concert à l'Opéra Royal et CD à paraître). Durant la saison 2022-2023, le Chœur participe à l'enregistrement des *hymnes du Couronnement* de Purcell et Haendel, et les donnera en concert sous la direction de Gaétan Jarry pour la réception du Roi Charles III à Versailles. Le Chœur participe également à l'enregistrement du programme *Dis-moi Vénus*, récital de

la soprano Marie Perbost accompagnée de l'Orchestre de l'Opéra Royal sous la direction de Gaétan Jarry, qui sera donné en concert à l'automne 2023 pour le Gala des Amis de l'Opéra Royal. Le Chœur est également partie prenante de l'enregistrement et du concert des *Génies*, opéra de Mademoiselle Duval, avec l'Ensemble Il Caravaggio sous la direction de Camille Delaforge.

Lors de la saison 2023-2024, le chœur se produira sur la scène de l'Opéra Royal pour la production scénique de *Giulietta e Roméo* de Zingarelli, sous la direction de Stefan Plewniak, mise en scène de Gilles Rico. Puis viendront *Don Giovanni* de Mozart, dirigé par Gaétan Jarry, mise en scène de Marshall Pynkoski, et *Orfeo* de Monteverdi sous la direction de Jordi Savall et mis en scène par Pauline Bayle; enfin *l'Enlèvement au Sérail* de Mozart, chanté en français, dirigé par Gaétan Jarry, mise en scène de Michel Fau.

Parmi de nombreux projets de concerts, on citera *Le Messie* de Haendel qui sera donné pour Noël à La Chapelle Royale de Versailles!

Chœur de l'Opéra Royal

The Royal Opera Choir, which was created in 2022 for projects related to the Royal Opera of Versailles musical season, is made up of singers who specialise in the baroque and opera repertoire, and French in particular, with twelve to thirty-six choristers taking part depending on the programmes. The singers audition to be chosen to join the choir, and generally focus on French religious and opera singing, but are open to all of the classic repertoires.

The Royal Opera Choir started on its path with the *Gloire Immortelle* project (Berlioz, Bizet etc.) in July 2022, accompanied by the French Republican Guard Symphony Orchestra and the French Army Choir, all conducted by Hervé Niquet (concert at the Royal Opera with CD to be released). During the 2022-2023 season, the Choir took part in recording Purcell and Handel's *Coronation Anthems*, and will perform them in a concert conducted by Gaétan Jarry, when King Charles III is received at Versailles. The Choir is also taking part in the recording of the *Dis-moi Vénus* programme, a recital by the soprano Marie

Perbost accompanied by the Royal Opera Orchestra conducted by Gaétan Jarry, a concert of which will be performed in Autumn 2023 for the Friends of the Royal Opera Gala. The Choir is also involved in the recording and concert of *Génies*, an opera by Mademoiselle Duval, with the Ensemble Il Caravaggio conducted by Camille Delaforge.

During the 2023-2024 season, the choir will perform on the stage of the Royal Opera for the staged production of *Giulietta e Roméo* by Zingarelli, conducted by Stefan Plewniak, staged by Gilles Rico. It will be followed by Mozart's *Don Giovanni*, conducted by Gaétan Jarry and staged by Marshall Pynkoski, and *Orfeo* by Monteverdi conducted by Jordi Savall and staged by Pauline Bayle; finally *Die Entführung aus dem Serail* by Mozart, sung in French, conducted by Gaétan Jarry, and staged by Michel Fau.

Handel's *Messiah* is one of the many concert projects that can be mentioned, which will be performed for Christmas in the Royal Chapel at Versailles!

Chœur de l'Opéra Royal

Der Chœur de l'Opéra Royal (Chor der königlichen Oper) wurde 2022 für Musikprojekte der Königlichen Oper Versailles gegründet. Er besteht aus Sängerinnen und Sängern, die auf das Barock- und Opernrepertoire, insbesondere französische Werke, spezialisiert sind – in einer Besetzung, die je nach Programm zwischen 12 und 36 Interpretinnen und Interpreten umfasst. Diese Sängerinnen und Sänger werden über Auditionen gefunden und engagieren sich für den Erhalt des französischen Kirchen- und Operngesangs, sind aber auch für alle anderen klassischen Repertoires offen.

Der Chœur de l'Opéra Royal begann im Juli 2022 seine Laufbahn mit dem Projekt *Gloire Immortelle* (Berlioz, Bizet usw.), begleitet vom Symphonieorchester der republikanischen Garde und dem Chœur de l'Armée Française (Chor der Französischen Armee), alle unter der Leitung von Hervé Niquet (Konzert in der Königlichen Oper und bald als CD). In der Saison 2022-2023 nimmt der Chor die *Krönungshymnen* von Purcell und Händel auf und wird sie unter der Leitung von Gaétan Jarry beim Empfang von König Charles III. in Versailles aufführen. Der Chor ist auch bei der Aufnahme des Programms *Dis-moi Vénus*

dabei, einem Liederabend der Sopranistin Marie Perbost, begleitet vom Orchester der Königlichen Oper unter der Leitung von Gaétan Jarry, der im Herbst 2023 bei der Gala des Amis de l'Opéra Royal (Gala der Freunde der Königlichen Oper) als Konzert aufgeführt wird. Der Chor ist überdies Teil der Aufnahme und der Konzertaufführung von *Les Génies*, einer Oper von Mademoiselle Duval, mit dem Ensemble Il Caravaggio unter der Leitung von Camille Delaforge.

In der Saison 2023-2024 wird der Chor in der szenischen Aufführung von Zingarellis *Giulietta e Romeo* unter der Leitung von Stefan Plewniak und der Regie von Gilles Rico auf der Bühne der Königlichen Oper auftreten. Später folgen Mozarts *Don Giovanni*, dirigiert von Gaétan Jarry unter der Regie von Marshall Pynkoski, und Monteverdis *L'Orfeo* unter der Leitung von Jordi Savall und der Regie von Pauline Bayle. Des Weiteren folgt Mozarts *Entführung aus dem Serail*, gesungen auf Französisch, dirigiert von Gaétan Jarry unter der Regie von Michel Fau.

Bei den Konzertprojekten muss auch Händels *Messias* erwähnt werden, der zu Weihnachten in der Chapelle Royale in Versailles aufgeführt wird!



Représentation de *Don Giovanni* à l'Opéra Royal de Versailles, 2023



Jean-Gabriel Saint Martin (Masetto), Riccardo Novaro (Leporello) & Éléonore Pancrazi (Zerlina), Opéra Royal de Versailles, 2023



Riccardo Novaro (Leporello), Opéra Royal de Versailles, 2023

Argument

ACTE I

Don Giovanni ne vit que pour séduire. Après avoir violenté Donna Anna, dont il tue le père, le Commandeur, au cours d'un duel, c'est Donna Elvira, une ancienne conquête, qui se dresse sur son chemin. Elvira accable de reproches son séducteur, qui préfère s'éclipser discrètement et laisser le soin à son valet Leporello de répondre à ses récriminations. Leporello entame alors la lecture des innombrables trophées féminins de son maître dans l'air dit « du catalogue ». Mais est-il possible de décrire la vraie nature du carnassier ?

Après l'épisode avec Elvira, Don Giovanni tombe par hasard sur un mariage villageois, où Zerlina s'apprête à épouser Masetto. Impossible de laisser passer l'occasion : le séducteur passe en force, menace le futur mari s'il ne décampe pas sur le champ, et promet monts et merveilles à la jeune et fraîche Zerlina, hésitante d'abord, mais vite conquise.

Jouissances et réjouissances sont au menu du bal organisé par Don Giovanni. Pourtant, les menaces pèsent sur la tête de Don Giovanni : Donna Anna a reconnu en lui son séducteur et le meurtrier de son père, et Elvira comme Zerlina semblent bien décidées à se venger.

Mais qu'importe ! Ce bal sera l'occasion de nouvelles conquêtes. Les danses étourdiront, et le vin coulera à flots.

ACTE II

Don Giovanni a non seulement échappé à ses poursuivants, mais il a laissé Leporello prendre sa place et son costume, et risquer le châtiment que ses ennemis lui réservaient. Elvira, toujours éprise de Don Giovanni, prie le ciel en sa faveur, tandis qu'Anna conjure son fiancé Don Ottavio de lui accorder un temps supplémentaire avant de s'engager – le temps qu'elle fasse le deuil de son père.

Au cours du banquet qu'il organise chez lui, Don Giovanni se comporte en glouton et rudoie plus que jamais Leporello. Sa surprise est grande en revanche lorsque frappe à sa porte la statue du Commandeur, que Don Giovanni n'a pas frêmi d'inviter à souper lorsqu'il l'a croisée quelques heures plus tôt au cimetière. L'heure du blasphémateur semble avoir sonné : le spectre le saisit de sa main glaciale et exige qu'il se repente – ce que Don Giovanni refuse. Hurlant de douleur, il est entraîné dans les flammes de l'Enfer, au cours d'une scène dramatique, noire et grandiose.

Synopsis

ACT I

Don Giovanni lives for seduction. After attacking Donna Anna, whose father, the Commendatore, he kills in a duel, it is Donna Elvira, a former conquest, who stands in his way. Elvira pours blame on her lover, who chooses to slip away and let his servant Leporello answer to her recriminations. Leporello then begins to recount his master's countless female trophies in the so-called "catalogue" aria. But is it possible to describe the true nature of this heartless lothario?

After the episode with Elvira, Don Giovanni accidentally comes upon a peasant wedding, where Zerlina is about to marry Masetto. Finding the opportunity all too irresistible, the philanderer makes his move, threatening the future husband if he does not make a hasty retreat, and promises the earth to the young and naive Zerlina, who though hesitant at first is quickly won over.

The ball held by Don Giovanni is one of great revelry and celebration. Yet threats hang over Don Giovanni's head: Donna Anna has recognised him as her attacker and her father's murderer, and both Elvira and Zerlina seem determined to take revenge. But no matter! This ball will be

an opportunity for new conquests. The dances will be exhilarating, and the wine will flow.

ACT II

Not only has Don Giovanni escaped his pursuers, but he has also persuaded Leporello to exchange places and clothing with him, risking the vengeance of his enemies. Elvira, who is still besotted with Don Giovanni, prays to the heavens in his favour, while Anna entertains her fiancé Don Ottavio to give her a little more time before marrying – the time she needs to mourn her father.

During the banquet he holds at his castle, Don Giovanni behaves like a glutton and treats Leporello more harshly than ever. He is astonished, however, when the Commendatore's statue knocks at his door, even though Don Giovanni did not shy away from inviting him to supper when he encountered him a few hours earlier at the cemetery. The scoundrel's time appears to have come: the ghost takes hold of him with his icy hand and demands that he shows remorse, which Don Giovanni refuses. Howling with pain, he is dragged into the flames of Hell in a dark, dramatic, spectacular scene.

Zusammenfassung

AKT I

Don Giovanni lebt, um zu verführen. Nachdem er Donna Anna Zwang angetan hat und ihren Vater, den Kommandanten, in einem Duell getötet hat, taucht Donna Elvira, eine seiner alten Flammen, auf. Elvira überhäuft ihren Verführer mit Vorwürfen. Dieser schleicht sich lieber unauffällig davon und überlässt es seinem Diener Leporello, auf diese Beschuldigungen zu reagieren. Leporello beginnt, die unzähligen weiblichen Eroberungen seines Herrn in der sogenannten „Katalogmelodie“ vorzulesen. Aber ist es möglich, die wahre Natur eines Wolfs zu beschreiben?

Nach der Episode mit Elvira trifft Don Giovanni zufällig auf eine Dorfhochzeit, bei der er Zerlina entdeckt, die drauf und dran ist, einen gewissen Masetto zu heiraten. So eine Gelegenheit kann sich der Schürzenjäger nicht entgehen lassen. Er droht dem zukünftigen Ehemann, zwingt ihn das Feld zu räumen und verspricht der jungen und frischen Zerlina das Blaue vom Himmel. Nach anfänglichem Zögern lässt sich diese bereitwillig verführen.

Bei dem von Don Giovanni organisierten Ball dreht sich alles um das Vergnügen. Dennoch schweben Drohungen über dem Kopf von Don Giovanni: Donna Anna erkennt in ihm ihren Verführer und den Mörder ihres Vaters, und Elvira und Zerlina scheinen beide sehr entschlossen, sich zu rächen. Aber was soll's! Dieser Ball

ist die Gelegenheit für neue Eroberungen. Die Tänze berauschen und der Wein fließt in Strömen.

AKT II

Don Giovanni entkommt nicht nur seinen Verfolgern, sondern lässt auch Leporello zurück, der seinen Platz und seine Kleidung übernimmt und somit riskiert an seiner Stelle von seinen Feinden bestraft zu werden. Elvira, die immer noch in Don Giovanni verliebt ist, fleht den Himmel um seine Gunst an, während Anna ihren Verlobten Don Ottavio beschwört, ihr etwas mehr Zeit zu gewähren, bevor sie sich bindet – Zeit, um den Tod ihres Vaters zu betrauern.

Während des Banketts, das er in seinem Haus veranstaltet, gebärdet sich Don Giovanni wie ein Vielfraß und behandelt Leporello sehr rüde. Seine Überraschung ist dagegen groß, als die Statue des Kommandanten an seine Tür klopft, den Don Giovanni ironischerweise zum Abendessen eingeladen hatte, als er einige Stunden zuvor auf dem Friedhof auf sie traf. Die Stunde des Gotteslästerers scheint gekommen zu sein: Das Gespenst packt ihn mit seiner eiskalten Hand und fordert von ihm Reue – was Don Giovanni ablehnt. Vor Schmerzen schreiend, wird er in einer dramatischen, dunklen und grandiosen Szene mit in die Flammen der Hölle gerissen.



Robert Gleadow [Don Giovanni] & Nicolas Certenais [Le Commandeur], Opéra Royal de Versailles, 2023

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

DON GIOVANNI

Sinfonia

ATTO I

Scena 1

Il giardino della casa del Commendatore. Notte.

Introduzione

(Leporello passeggia davanti alla casa.)

Leporello

Notte e giorno faticar
per chi nulla sa gradir;
piova e vento sopportar,
mangiar male e mal dormir!
Voglio far il gentiluomo,
e non voglio più servir,
no, no, no, no, no, no,
non voglio più servir!
O che caro galantuomo!
Voi star dentro colla bella
ed io far la sentinella!
Voglio far il gentiluomo, ecc.
Ma mi par che venga gente...
Non mi voglio far sentir, ecc.

(S'asconde.

*entra Donna Anna
trattenendo Don Giovanni.)*

Donna Anna

Non sperar, se non m'uccidi,
ch'io ti lasci fuggir mai!

Don Giovanni

Donna folle, indarno gridi:
chi son io tu non saprai.

Donna Anna

Non sperar, ecc.

Don Giovanni

Donna folle! ecc.

Leporello *(fra sé)*

Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai.

Donna Anna

Gente! Servi! Al traditore!

Don Giovanni

Taci, e trema al mio furore!

Ouverture

ACTE I

Scène 1

Le jardin de la maison du Commandeur. La nuit.

Introduction

(Leporello fait les cent pas devant la demeure.)

Leporello

Nuit et jour se fatiguer
pour qu'il ne sache m'en être gré;
endurer la pluie et le vent,
manger mal et mal dormir!
Je veux faire le gentilhomme,
et je ne veux plus servir,
non, non, non, non, non, non,
je ne veux plus servir!
Oh, cher galant homme!
Vous êtes dedans avec la belle
et moi je fais la sentinelle!
Je veux faire le gentilhomme, etc.
Mais il me semble que quelqu'un vient...
Je ne veux que l'on m'entende, etc.

(Il se cache.

*entre Donna Anna
retenant Don Giovanni.)*

Donna Anna

N'espère pas, si tu ne me tues,
Que je te laisse fuir jamais!

Don Giovanni

Femme folle, en vain tu cries:
qui je suis jamais tu ne sauras.

Donna Anna

N'espère pas, etc.

Don Giovanni

Femme folle, etc.

Leporello *(à part)*

Quel tumulte! Oh ciel, quels cris!
Le patron dans de nouveaux ennuis.

Donna Anna

Gens! Serviteurs! Au traître!

Don Giovanni

Tais-toi, et crains ma fureur!

Overture

ACT I

Scene 1

The garden of the Commendatore's house. Night.

Introduction

(Leporello is seen pacing back and forth in front of the house.)

Leporello

Night and day I slave
for one who does not appreciate it.
I put up with wind and rain,
eat and sleep badly.
I want to be a gentleman
and to give up my servitude.
No, no, no, no, no, no,
I want to give up my servitude.
Oh, what a fine gentleman!
You stay inside with your lady
and I must play the sentinelle!
Oh, what a fine gentleman, etc.
But I think someone is coming!
I don't want them to hear me, etc.

*(He hides. Enter Don Giovanni
and Donna Anna;
she is clinging to his arm.)*

Donna Anna

There's no hope, unless you kill me,
that I'll ever let you go!

Don Giovanni

Idiot! You scream in vain.
Who I am you'll never know!

Donna Anna

There's no hope, etc.

Don Giovanni

Idiot! etc.

Leporello *(to himself)*

What a racket! Heaven, what screams!
My master in another scrape.

Donna Anna

Help! Everyone! The betrayer!

Don Giovanni

Keep quiet! Beware my wrath!

Ouverture

AKT I

Szene 1

Garten am Komturs Hause. Nacht.

Introduktion

(Leporello geht vor dem Hause der Donna Anna auf und ab.)

Leporello

Tag und Nacht nur Schinderei
für einen, der's nicht zu schätzen weiß.
Ich halte Wind und Regen aus,
esse schlecht und schlafe schlecht.
Ich will selbst ein Herr
und nicht mehr Diener sein.
Nein, nein, nein, nein, nein,
nicht mehr Diener sein.
Oh, so ein feiner Ehrenmann!
Ihr seid da drinnen mit Eurer Dame,
Und ich muß den Aufpasser spielen!
Ich will selbst ein Herr, usw.
Doch glaub ich, man kommt!
Ich will nicht, daß man mich hört, usw.

*(Er verbirgt sich. Don Giovanni stürzt aus dem
Haus, gefolgt von Donna Anna,
die verzweifelt versucht, ihn festzuhalten.)*

Donna Anna

Glaube nicht, ich ließe dich gehen;
du müßtest mich schon töten!

Don Giovanni

Wahnsinnige! Du schreist vergebens.
Nie wirst du erfahren, wer ich bin!

Donna Anna

Glaube nicht, usw.

Don Giovanni

Wahnsinnige! usw.

Leporello *(beiseite)*

Welch ein Spektakel! Himmel, welche Schreie!
Ein neues Malheur für meinen Herrn!

Donna Anna

Hilfe! Ihr Leute! Der Verräter!

Don Giovanni

Sei still! Hüte dich vor meinem Zorn!

Donna Anna
Scellerato!

Don Giovanni
Sconsigliata!

Donna Anna
Scellerato!

Don Giovanni
Sconsigliata!

Leporello (fra sé)
Sta a veder che il malandrino
mi farà precipitar.

Donna Anna
Gente! Servi!

Don Giovanni
Taci, e trema!

Donna Anna
Come furia disperata
ti saprò perseguitar! ecc.
Scellerato! Gente! Servi!
Come furia disperata, ecc.

Don Giovanni
Questa furia disperata
mi vuol far precipitar! ecc.
Sconsigliata! Taci, e trema!
Questa furia disperata, ecc.

Leporello (fra sé)
Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Sta a veder che il malandrino, ecc.
(*Donna Anna, udendo la voce del Commendatore,
entra in casa.*)

Commendatore
Lasciala, indegno!
Battiti meco!

Don Giovanni
Va, non mi degno di pugnar teco.

Commendatore
Così pretendi da me fuggir?

Leporello (fra sé)
Potessi almeno di qua partir.

Don Giovanni
Va, non mi degno – no!

Commendatore
Così pretendi da me fuggir?

Leporello (fra sé)
Potessi almeno di qua partir.

Commendatore
Battiti!

Donna Anna
Scélérat!

Don Giovanni
Téméraire!

Donna Anna
Scélérat!

Don Giovanni
Insensée!

Leporello (à part)
Vous allez voir que le malandrino
va causer ma perte.

Donna Anna
Gens! Serviteurs!

Don Giovanni
Tais-toi et crains!

Donna Anna
Telle une furie désespérée
je saurai te poursuivre! etc.
Scélérat! Gens! Serviteurs!
Telle une furie désespérée, etc.

Don Giovanni
Cette furie désespérée
veut provoquer ma perte! etc.
Insensée! Tais-toi et crains!
Cette furie désespérée, etc.

Leporello (à part)
Quel tumulte! O, ciel, quels cris!
Vous allez voir que le malandrino, etc.
(*Donna Anna, entendant la voix du Commendateur,
rentre dans la maison.*)

Commendateur
Laisse-la, misérable!
Bats-toi avec moi!

Don Giovanni
Va, je ne daigne lutter avec toi.

Commendateur
Ainsi tu prétends me fuir?

Leporello (à part)
Si je pouvais au moins d'ici partir.

Don Giovanni
Va, je ne daigne – non!

Commendateur
Ainsi tu prétends me fuir?

Leporello (à part)
Si je pouvais au moins d'ici partir.

Commendateur
Bats-toi!

Donna Anna
Scoundrel!

Don Giovanni
Fool!

Donna Anna
Scoundrel!

Don Giovanni
Fool!

Leporello (to himself)
We will see if this rascal
will be the ruin of me!

Donna Anna
Help! Everyone!

Don Giovanni
Keep quiet!

Donna Anna
Like a desperate fury
I'll know how to pursue you! etc.
Scoundrel! Help! Everyone!
Like a desperate fury, etc.

Don Giovanni
This desperate fury
is aimed at destroying me! etc.
Fool! Keep quiet!
This desperate fury, etc.

Leporello (to himself)
What a racket! Heavens, what screams!
We will see if this rascal, etc.
(*Donna Anna, hearing the voice of the
Commendatore, goes into the house.*)

Commendatore
Leave her alone, wretch,
and defend yourself.

Don Giovanni
Go away! I disdain to fight with you.

Commendatore
Thus you think to escape me?

Leporello (to himself)
If I could only get out of here!

Don Giovanni
Go away! I disdain you!

Commendatore
Thus you think to escape me?

Leporello (to himself)
If I could only get out of here!

Commendatore
Fight!

Donna Anna
Schändlicher!

Don Giovanni
Närrin!

Donna Anna
Schändlicher!

Don Giovanni
Närrin!

Leporello (beiseite)
Wir werden sehen, ob dieser Schelm
nicht noch mein Ende sein wird!

Donna Anna
Hilfe! Ihr Leute!

Don Giovanni
Sei still!

Donna Anna
Wie eine verzweifelte Furie
werde ich dich verfolgen! usw.
Schändlicher! Hilfe! Ihr Leute!
Wie eine verzweifelte Furie, usw.

Don Giovanni
Diese verzweifelte Furie
will mich vernichten! usw.
Närrin! Sei still!
Diese verzweifelte Furie, usw.

Leporello (beiseite)
Welch ein Spektakel! Himmel, welche Schreie!
Wir werden sehen, ob dieser Schelm, usw.
(*Donna Anna hört die Stimme des Komturs
und eilt ins Haus.*)

Komturs
Laß ab von ihr, du Schuft,
und schlage dich mit mir!

Don Giovanni
Hinweg! Ich mag mit dir nicht kämpfen!

Komturs
Glaubst du, mir so zu entkommen?

Leporello (beiseite)
Könnte ich hier nur entfliehen!

Don Giovanni
Hinweg! Ich mag mit dir – nein!

Komturs
Glaubst du, mir so zu entkommen?

Leporello (beiseite)
Könnte ich hier nur entfliehen!

Komturs
Schlage dich mit mir!

Don Giovanni

Misero! Attendi, se vuoi morir!
(*Si battono.*
Il Commendatore è ferito.)

Commendatore

Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
e dal seno palpitante
sento l'anima partir, etc.

Don Giovanni

Ah! già cade il sciagurato!
Affannosa e agonizzante già
dal seno palpitante
veggo l'anima partir, ecc.

Leporello

Qual misfatto! Qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
palpitar il cor mi sento!
Io non so che far, che dir, ecc.
(*Il Commendatore muore.*)

Recitativo

Don Giovanni
Leporello, dove sei?

Leporello
Son qui, per mia disgrazia. E voi?

Don Giovanni

Son qui.

Leporello
Chi è morto, voi, o il vecchio?

Don Giovanni
Che domanda da bestia! Il vecchio.

Leporello
Bravo! Due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia,
ed ammazzar il padre!

Don Giovanni
L'ha voluto, suo danno.

Leporello
Ma Donn'Anna cosa ha voluto?

Don Giovanni
Taci, non mi seccar!
Vien meco, se non vuoi
qualche cosa ancor tu.

Leporello
Non vo' nulla, signor,
non parlo più.
(*Partono. Entrano Donna Anna,
Don Ottavio e servi con lumi.*)

Don Giovanni

Malheureux! Attends, si tu veux mourir!
(*Ils se battent.*
Le Commandeur est blessé.)

Commandeur

Ah, au secours! Je suis trahi!
L'assassin m'a blessé,
et de mon sein palpitant
je sens mon âme s'échapper, etc.

Don Giovanni

Ah! Déjà tombe l'infortuné!
Haletante et agonisante déjà
de son sein palpitant
je vois son âme s'échapper, etc.

Leporello

Quel méfait! Quel excès!
Dans mon sein de frayeur
je sens palpiter mon cœur!
Je ne sais que faire, que dire, etc.
(*Le Commandeur meurt.*)

Récitatif

Don Giovanni
Leporello, où es-tu?

Leporello
Je suis là, pour mon malheur. Et vous?

Don Giovanni

Je suis là.

Leporello
Qui est mort, vous, ou le vieux?

Don Giovanni
Quelle question de bête! Le vieux.

Leporello
Bravo! Deux exploits distingués!
Forcer la fille,
et assassiner le père!

Don Giovanni
Il l'a voulu, tant pis pour lui.

Leporello
Mais Donna Anna, qu'a-t-elle voulu?

Don Giovanni
Tais-toi, ne m'ennuie pas!
Viens avec moi si tu veux
qu'il ne t'arrive aussi quelque chose.

Leporello
Je ne veux rien, seigneur,
je ne dis plus rien.
(*Ils partent. Entrent Donna Anna, Don Ottavio
et des domestiques avec des flambeaux.*)

Don Giovanni

So be it, if you want to die!
(*They fight. The Commendatore
is mortally wounded.*)

Commendatore

Help! I've been betrayed!
The assassin has wounded me!
And from my heaving breast
I see my soul escaping, etc.

Don Giovanni

Ah, already the wretch has fallen,
and he gasps for air.
From his heaving breast
I already see his soul escaping, etc.

Leporello

What a misdeed! What a crime!
I can feel my heart
beating hard from fright!
I don't know what to do or say, etc.
(*The Commendatore dies.*)

Recitative

Don Giovanni
Leporello, where are you?

Leporello
I'm here, unfortunately, and you?

Don Giovanni

Over here.

Leporello
Who's dead, you or the old man?

Don Giovanni
What an idiotic question! The old man.

Leporello
Well done! Two misdeeds!
First you raped the daughter
then murdered the father!

Don Giovanni
It was his own doing: too bad for him.

Leporello
And Donna Anna, did she ask for it too?

Don Giovanni
Keep quiet and don't bother me.
Now come along, unless you're anxious
for something for yourself.

Leporello
I have no desires, sir,
and no more to say.
(*They go out. Enter Donna Anna and Don Ottavio,
with servants carrying lights.*)

Don Giovanni

Also sei es, wenn du sterben willst!
(*Sie kämpfen. Der Komtur wird
auf den Tod getroffen.*)

Komtur

Ach! zu Hilfe! Ich ward betrogen!
Der Mörder hat mich verwundet,
und aus meiner wogenden Brust
fühle ich meine Seele fliehen, usw.

Don Giovanni

Ah, schon ist der Schuft gefallen,
er keucht im Todeskampf;
aus seiner wogenden Brust
sehe ich schon die Seele entschwinden, usw.

Leporello

Welch eine Missetat! Welch ein Verbrechen!
Ich kann fühlen,
wie laut mein Herz in seiner Angst schlägt!
Ich weiß nicht, was ich sagen, was ich tun soll.
(*Der Komtur stirbt.*)

Rezitativ

Don Giovanni
Leporello, wo bist du?

Leporello
Ich bin hier, leider, und Ihr?

Don Giovanni

Hier drüben.

Leporello
Wer ist tot, Ihr oder der alte Mann?

Don Giovanni
Welch blöde Frage! Der alte Mann.

Leporello
Gut gemacht! Zwei Missetaten!
Erst die Tochter verführt,
dann den Vater ermordet.

Don Giovanni
Er hat's so gewollt; es war sein Schaden.

Leporello
Und Donna Anna, hat auch sie's gewollt?

Don Giovanni
Sei still jetzt. Du wirst mir lästig.
Komm, wenn du selbst hier
nichts zu schaffen hast.

Leporello
Ich habe keine Wünsche, Herr,
und nichts mehr zu sagen.
(*Sie gehen ab. Donna Anna kehrt zurück, begleitet
von Don Ottavio und Dienern mit Fackeln.*)

Recitativo & Duetto

Donna Anna

Ah! Del padre in periglio
in soccorso voliam.

Don Ottavio

Tutto il mio sangue verserò, se bisogna.
Ma dov'èil scellerato?

Donna Anna

In questo loco...
(*Vede il cadavere.*)

Ma qual mai s'offre, oh Dei,
spettacolo funesto agli occhi miei!
Il padre, padre mio! caro mio padre!

Don Ottavio

Signora!

Donna Anna

Ah! L'assassino mel trucidò.
Quel sangue... e quella piaga...
Quel volto tinto e coperto del color di morte!
Ei non respira più! Fredda ha le membra!
Padre mio! Caro padre! Padre amato!
Io manco! Io moro!
(*Si sviene.*)

Don Ottavio

Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi, qualche odor,
qualche spiro! Ah, non tardate!
(*Partono i servi.*)
Donna Anna! Sposa! Amica!
Il duolo estremo la meschinella uccide.

Donna Anna

Ahi!

Don Ottavio

Già rinviene!
(*Entrano i servi.*)
Datele nuovi aiuti.

Donna Anna

Padre mio!

Don Ottavio

Celate, allontanate agli occhi
suoi quell'oggetto d'orrore!
(*I servi portano via il cadavere.*)
Anima mia, consolati! Fa core!

Donna Anna

Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io, ora ch'è morto,
o Dio! chi a me la vita diè.

Don Ottavio

Senti, cor mio, deh senti,

Récitatif et Duo

Donna Anna

Ah! Volons au secours
de mon père en danger.

Don Ottavio

Je verserai tout mon sang, s'il le faut.
Mais où est le scélérat?

Donna Anna

En ce lieu...
(*Elle voit le cadavre.*)
Mais quel est, ô Dieu,
ce funeste spectacle qui s'offre à mes yeux!
Père, mon père! Mon cher père!

Don Ottavio

Madame!

Donna Anna

Ah! l'assassin me l'a tué.
Ce sang... cette plaie...
Ce visage maculé et couleur de mort!
Il ne respire plus! Froids sont ses membres!
Mon père! Cher père!
Père aimé! Je défaille! Je meurs!
(*Elle s'évanouit.*)

Don Ottavio

Ah! Secourez, amis, ma bien-aimée!
Allez chercher, apportez-moi quelque senteur,
quelque cordial! Ah, ne tardez pas!
(*Les domestiques s'en vont.*)
Donna Anna! Mon épouse! Mon amie!
La douleur extrême tue la malheureuse.

Donna Anna

Hélas!

Don Ottavio

Déjà elle revient à elle.
(*Les domestiques reviennent.*)
Donnez-lui de nouveaux soins.

Donna Anna

Mon père!

Don Ottavio

Cachez, éloignez de ses yeux
cet objet d'horreur!
(*Les domestiques emportent le cadavre.*)
Mon âme, apaise-toi! Sois forte!

Donna Anna

Fuis, cruel, fuis!
Laisse-moi mourir aussi, maintenant qu'est mort,
ô Dieu! celui qui m'a donné la vie.

Don Ottavio

Écoute, mon cœur, écoute-moi,

Recitative & Duet

Donna Anna

Ah, my father is in danger;
let us hurry to help him.

Don Ottavio

I will shed all my blood, if need be.
But where is the scoundrel?

Donna Anna

Here...
(*She sees the body.*)
But ye gods,
what is this horrible sight before me?
My father, my dear father!

Don Ottavio

My lady!

Donna Anna

Ah, the assassin killed him!
That blood... the wound...
his face, the colour of death!
He no longer breathes... his limbs are cold.
My father! Beloved father!
I'm fainting! I'm dying!
(*She faints.*)

Don Ottavio

Help my beloved, friends!
Find and bring some smelling salts
or some cordial! Do not delay!
(*The servants depart on their errand.*)
Donna Anna! My bride! My beloved!
She is dying of grief!

Donna Anna

Ah!

Don Ottavio

She is coming to!
(*The servants return.*)
Help her up.

Donna Anna

My father!

Don Ottavio

Hide it, remove that object
of horror from her gaze.
(*The servants carry away the body.*)
My beloved, be consoled! Take heart.

Donna Anna

Go away, cruel man, go away! Let me die, too,
now that he is dead, oh God,
he who gave me life!

Don Ottavio

Listen, beloved, please listen!

Rezitativ & Duett

Donna Anna

Ach, mein Vater ist in Gefahr;
laßt uns zu ihm eilen.

Don Ottavio

Wenn nötig, werde ich all mein Blut vergießen.
Doch wo ist der Schurke?

Donna Anna

Hier ...
(*Sie sieht den Leichnam.*)
Doch, o Götter,
welch ein Bild? Mein Vater, mein lieber
Mein Vater, mein lieber Vater!

Don Ottavio

Meine Dame!

Donna Anna

Ach, der Mörder hat ihn getötet!
Das Blut ... die Wunde
... sein Gesicht, die Farbe des Todes.
Er atmet nicht mehr ... seine Glieder sind kalt.
Mein Vater, mein geliebter Vater!
Ich vergehe ... ich sterbe.
(*Sie wird ohnmächtig.*)

Don Ottavio

Helft, geliebte Freunde!
Schnell, bringt Riechsalz,
Stärkung. Rasch!
(*Die Diener eilen davon.*)
Donna Anna! Meine Braut!
Meine Geliebte! Der Schmerz bringt sie um!

Donna Anna

O weh!

Don Ottavio

Ihr Bewußtsein kehrt zurück ...
(*Die Diener kommen wieder.*)
Helft ihr auf.

Donna Anna

Mein Vater!

Don Ottavio

Schnell, befreit ihren Blick
von dem Gegenstand des Schreckens.
(*Die Diener bringen den Leichnam hinweg.*)
Meine Geliebte, laß dich trösten, schöpfe Kraft.

Donna Anna

Hinweg, Grausamer, hinweg!
Laß auch mich sterben, jetzt, da der tot ist, o Gott,
der mir das Leben gab!

Don Ottavio

Höre, Geliebte, bitte höre!

guardami un solo istante!
Ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

Donna Anna
Tu sei! – pardon – mio bene,
l'affanno mio, le pene...
Ah, il padre mio dov'è?

Don Ottavio
Il padre? Lascia, o cara,
la rimembranza amara.
Hai sposo e padre in me.

Donna Anna
Ah, il padre, il padre mio, dov'è?

Don Ottavio
Lascia, o cara, ecc.

Donna Anna
Ah, vendicar, se il puoi,
giura quel sangue ognor!

Don Ottavio
Lo giuro, lo giuro,
lo giuro agli occhi tuoi,
lo giuro al nostro amor!

Donna Anna, Don Ottavio
Che giuramento, o Dei!
Che barbaro momento!
Tra cento affetti e cento
vammi ondeggiando il cor, ecc.

Donna Anna
Vendicar quel sangue, giura!

Don Ottavio
Lo giuro agli occhi tuoi,
al nostro amor!

Donna Anna, Don Ottavio
Che giuramento, o Dei! ecc.
(*Partono.*)

Scena 2
Strada vicino a una locanda. Alba.

Recitativo

Don Giovanni
Orsù, spicciam presto. Cosa vuoi?

Leporello
L'affar di cui si tratta è importante.

Don Giovanni
Lo credo.

Leporello
È importantissimo.

regarde-moi un seul instant!
C'est ton bien-aimé qui te parle,
lui qui ne vit que pour toi.

Donna Anna
C'est toi! – pardon – mon bien-aimé,
mon affliction, mes peines...
Ah!, mon père, où est-il?

Don Ottavio
Ton père?... Laisse, bien-aimée,
ce souvenir amer.
Tu as en moi l'époux et le père.

Donna Anna
Ah!, mon père, mon père, où est-il?

Don Ottavio
Laisse, bien-aimée, etc.

Donna Anna
Ah, de venger, si tu le peux,
ce sang, jure à jamais!

Don Ottavio
Je le jure, je le jure,
je le jure par tes yeux,
je le jure par notre amour!

Donna Anna, Don Ottavio
Quel serment, ô Dieu!
Quel atroce moment!
Par tant et tant de sentiments
mon cœur va chancelant, etc.

Donna Anna
Jure de venger ce sang!

Don Ottavio
Je le jure par tes yeux,
par notre amour!

Donna Anna, Don Ottavio
Quel serment, ô Dieu! etc.
(*Ils partent.*)

Scène 2
Une rue près d'une auberge. À l'aube.

Recitativo

Don Giovanni
Allons, dépêche-toi, que veux-tu?

Leporello
L'affaire dont il s'agit est d'importance.

Don Giovanni
Je le crois.

Leporello
Elle est très importante.

Look at me one moment only!
Your beloved speaks to you,
he who lives only for you!

Donna Anna
It is you – forgive me,
my love – my grief, my distress...
Ah, where is my father?

Don Ottavio
Your father? Banish, my dear,
this bitter memory.
You have a husband and father in me.

Donna Anna
Ah, where is my father?

Don Ottavio
Banish, my dear, etc.

Donna Anna
Ah, swear to revenge
his blood, if you can.

Don Ottavio
I swear, I swear,
I swear it upon your eyes,
I swear it upon our love!

Donna Anna, Don Ottavio
What an oath, ye gods,
what a terrible moment!
My heart is stirred
by countless seething emotions, etc.

Donna Anna
Swear to revenge his blood!

Don Ottavio
I swear it upon your eyes,
upon our love!

Donna Anna, Don Ottavio
What an oath, ye gods! etc.
(*They go out.*)

Scene 2
A street near an inn. Early morning.

Recitativo

Don Giovanni
Come on now, hurry up. What do you want?

Leporello
It's a very important matter.

Don Giovanni
I believe you.

Leporello
Most important.

Sieh mich einen Augenblick an!
Dein Geliebter spricht zu dir,
er, der nur für dich lebt.

Donna Anna
Du bist es – vergib mir, mein Liebster
– Meinen Gram, mein Leid ...
Ach, wo ist mein Vater?

Don Ottavio
Dein Vater? Verbanne, Geliebte,
die bittere Erinnerung.
Ehemann und Vater bin ich dir.

Donna Anna
Ach, wo ist mein Vater?

Don Ottavio
Verbanne, Geliebte, usw.

Donna Anna
Ah, schwöre, sein Blut zu rächen,
wenn du's vermagst!

Don Ottavio
Ich schwöre, ich schwöre,
ich schwöre es bei deinen Augen!
Ich schwöre es bei unserer Liebe!

Donna Anna, Don Ottavio
Welch ein Gelübde, ihr Götter,
welch entsetzlicher Augenblick!
Hundert und aberhundert Gefühle
durchwogen das Herz, usw.

Donna Anna
Schwöre, sein Blut zu rächen!

Don Ottavio
Ich schwöre es bei deinen Augen,
bei unserer Liebe!

Donna Anna, Don Ottavio
Welch ein Gelübde, ihr Götter! usw.
(*Sie gehen ab.*)

Szene 2
Eine Straße bei einem Gasthof. Dämmerung.

Recitativo

Don Giovanni
Los jetzt, eile dich. Was willst du?

Leporello
Es handelt sich um eine wichtige Sache.

Don Giovanni
Das glaub' ich.

Leporello
Äußerst wichtig.

Don Giovanni Meglio ancora! Finiscila.	Don Giovanni Tant mieux! Finis-en.	Don Giovanni So much the better. Out with it.	Don Giovanni Um so besser. Heraus damit.
Leporello Giurate di non andar in collera!	Leporello Jurez de ne pas vous mettre en colère!	Leporello Promise you won't become angry.	Leporello Versprecht, daß Ihr nicht wütend werdet.
Don Giovanni Lo giuro sul mio onore, purché non parli del Commendatore.	Don Giovanni Je le jure sur mon honneur, si toutefois tu ne me parles du Commandeur.	Don Giovanni I swear it on my honour, as long as you don't speak of the Commendatore.	Don Giovanni Ich schwöre es bei meiner Ehre, so lange du nicht vom Komtur sprichst.
Leporello Siamo soli?	Leporello Sommus-nous seuls?	Leporello Are we alone?	Leporello Sind wir allein?
Don Giovanni Lo vedo!	Don Giovanni Il me semble!	Don Giovanni You can see that.	Don Giovanni Siehst du das nicht?
Leporello Nessun ci sente?	Leporello Nul ne nous entend?	Leporello No one can hear us?	Leporello Niemand kann uns hören?
Don Giovanni Via!	Don Giovanni Allons!	Don Giovanni Come on!	Don Giovanni Los jetzt!
Leporello Vi posso dire tutto liberamente?	Leporello Je puis tout vous dire librement?	Leporello May I tell you everything freely?	Leporello Kann ich Euch alles freimütig sagen?
Don Giovanni Sì.	Don Giovanni Oui.	Don Giovanni Yes.	Don Giovanni Ja.
Leporello Dunque quand'è così, caro Signor padrone, la vita che menate è da briccone!	Leporello S'il en est donc ainsi, cher seigneur mon patron, la vie que vous menez est celle d'un gredin!	Leporello Well then, my dear master, the life you are leading is that of a knave!	Leporello Nun denn, mein teurer Herr, das Leben, das Ihr führt, ist das eines Schurken.
Don Giovanni Temerario, in tal guisa...	Don Giovanni Téméraire, de quelle manière...	Don Giovanni Rascal, you dare...	Don Giovanni Kerl, du wagst es ...
Leporello E il giuramento?	Leporello Et votre serment?	Leporello And your oath?	Leporello Und Euer Versprechen?
Don Giovanni Non so di giuramenti. Taci, o ch'io...	Don Giovanni Il n'y a de serment qui tienne. Tais-toi, ou je...	Don Giovanni I know nothing about oaths. Keep quiet or I'll...	Don Giovanni Ich weiß von keinem Versprechen. Halt's Maul, sonst...
Leporello Non parlo più, non fiato, o padron mio.	Leporello Je ne dis plus rien, pas un souffle, ô mon maître.	Leporello I have no more to say, not even a whisper, my dear master.	Leporello Ich schweige still – kein Flüstern mehr, mein teurer Herr.
Don Giovanni Così saremo amici. Or odi un poco! Sai tu perché son qui?	Don Giovanni Ainsi nous serons amis. Mais écoute un peu! Sais-tu pourquoi je suis ici?	Don Giovanni That way we'll remain friends. Now listen, do you know why I am here?	Don Giovanni So bleiben wir Freunde. Jetzt höre: Weißt du, warum ich hier bin?
Leporello Non ne so nulla! Ma, essendo l'alba chiara, non sarebbe qualche nuova conquista? Io lo devo saper, per porla in lista!	Leporello Je n'en sais rien! Mais, puisque le jour paraît, n'y aurait-il quelque nouvelle conquête? Il me faut le savoir, pour l'inscrire sur la liste!	Leporello I don't know anything. But since it is nearly dawn, could it be some new conquest? I must know, so I may add it to the list.	Leporello Ich weiß von nichts. Doch da schon bald der Morgen dämmert, könnte es um eine neue Eroberung gehen...? Das muß ich wegen der Liste wissen.
Don Giovanni Va là, che sei il grand'uom! Sappi ch'io sono innamorato d'una bella dama, e son certo che m'ama. La vidi, le parlai;	Don Giovanni Ah ça, tu es ma foi un grand homme! Sache que je suis amoureux d'une belle dame, et je suis certain qu'elle m'aime. Je l'ai vue, lui ai parlé;	Don Giovanni Go on, but you're a fine one! Then you must know that I love a beautiful lady and I am certain she loves me. I saw and spoke to her.	Don Giovanni Schau an, du bist mir einer! So wisse, daß ich eine schöne Dame liebe und sie, da bin ich sicher, mich wiederliebt. Ich sah sie, sprach mit ihr –

meco al casino questa notte verrà.
Zitto! Mi pare sentir odor di femmina!

Leporello (a parte)

Cospetto, che odorato perfetto!

Don Giovanni

All'aria mi par bella.

Leporello (a parte)

E che occhio, dico!

Don Giovanni

Ritiriamoci un poco,
e scopriam terren.

Leporello (a parte)

Già prese foco!

(Vanno in disparte. Entra Donna Elvira.)

Aria

Donna Elvira

Ah, chi mi dice mai
quel barbaro dov'è?
Che per mio scorno amai,
che mi mancò di fè?
Ah, se ritrovo l'empio
e a me non torna ancor,
vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor!

Don Giovanni (a Leporello)

Udisti? Qualche bella
dal vago abbandonata...

Donna Elvira

Vo' farne orrendo scempio,
gli vo' cavar il cor!

Don Giovanni (a Leporello)

Poverina! Poverina!

Donna Elvira

Gli vo' cavar il cor, ecc.

Don Giovanni (a Leporello)

Cerchiam di consolare il suo tormento.

Leporello (a parte)

Così ne consolò mille e ottocento.

Donna Elvira

Ah! chi mi dice mai, ecc.

Don Giovanni (a Leporello)

Poverina! Poverina!

Donna Elvira

Gli vo' cavar il cor, ecc.

Don Giovanni (a Leporello)

Cerchiam di consolare, ecc.

avec moi au pavillon cette nuit elle viendra.
Chut! Je crois sentir une odeur de femme!

Leporello (à part)

Sapristi, quel odorat parfait!

Don Giovanni

D'apparence, elle me semble belle.

Leporello (à part)

Et quel œil, je vous dis!

Don Giovanni

Retirons-nous un peu,
et découvrons le terrain.

Leporello (à part)

Déjà il prend feu!

(Ils se mettent de côté. Donna Elvira entre.)

Air

Donna Elvira

Ah!, qui me dira jamais
où ce barbare se trouve?
Lui qu'à ma honte j'ai aimé
et qui a trahi ma foi?
Ah, si je retrouve l'impie
et s'il ne me revient encore,
je veux faire un horrible carnage,
je veux lui arracher le cœur!

Don Giovanni (à Leporello)

As-tu entendu? Quelque belle
de son galant abandonnée...

Donna Elvira

Je veux faire un horrible carnage,
je veux lui arracher le cœur!

Don Giovanni (à Leporello)

Pauvre petite! Pauvre petite!

Donna Elvira

Je veux lui arracher le cœur! etc.

Don Giovanni (à Leporello)

Essayons de consoler son tourment.

Leporello (à part)

Il en a ainsi consolé mille huit cents.

Donna Elvira

Ah!, qui me dira jamais, etc.

Don Giovanni (à Leporello)

Pauvre petite! Pauvre petite!

Donna Elvira

Je veux lui arracher le cœur! etc.

Don Giovanni (à Leporello)

Essayons de consoler, etc.

She will come tonight to the villa with me.
Quiet! I think I sniff a woman!

Leporello (aside)

My, what a perfect sense of smell!

Don Giovanni

I think she's attractive.

Leporello (aside)

And what an eye!

Don Giovanni

Let us hide for a while
and see which way the land lies.

Leporello (aside)

He's already excited!

(They hide. Donna Elvira enters.)

Aria

Donna Elvira

Ah, who is there who will tell me
where the rascal is
whom, to my shame, I loved
and who betrayed me?
Ah, if I can find the villain
and he will not come back to me,
I will make a horrible example of him.
I will tear out his heart!

Don Giovanni (to Leporello)

Did you hear that? Some beauty
abandoned by her lover.

Donna Elvira

I will make a horrible example of him.
I will tear out his heart!

Don Giovanni (to Leporello)

Poor girl!

Donna Elvira

I will tear out his heart, etc.

Don Giovanni (to Leporello)

Let us try to console her grief.

Leporello (aside)

Thus he has consoled eighteen hundred.

Donna Elvira

Ah, who is there who will tell me, etc.

Don Giovanni (to Leporello)

Poor girl!

Donna Elvira

I will tear his heart out, etc.

Don Giovanni (to Leporello)

Let us try, etc.

und sie will heute Nacht in meine Villa kommen ...
Still! Ich glaube, ich rieche ein Weib!

Leporello (beiseite)

Meine Güte, welch vollkommene Nase!

Don Giovanni

Ich glaube, eine charmante Erscheinung!

Leporello (beiseite)

Und welch ein Auge!

Don Giovanni

Ziehen wir uns ein wenig zurück
und sichten wir das Terrain!

Leporello (beiseite)

Er fängt schon Feuer!

(Sie verstecken sich. Donna Elvira tritt auf.)

Aria

Donna Elvira

Ah, wer kann mir sagen,
wo der Unmensch ist,
den ich zu meiner Schande liebte
und der mich so betrog?
Oh, wenn ich diesen Schurken finde,
und er kommt nicht zurück zu mir,
werd' ich ein Gemetzel anrichten
und ihm das Herz aus dem Leibe reißen.

Don Giovanni (zu Leporello)

Hörst du? Eine Schöne,
die von ihrem Geliebten verlassen wurde.

Donna Elvira

Werd' ich ein Gemetzel anrichten
und ihm das Herz aus dem Leibe reißen!

Don Giovanni (zu Leporello)

Armes Kind!

Donna Elvira

Ihm das Herz aus dem Leibe reißen, usw.

Don Giovanni (zu Leporello)

Versuchen wir, sie in ihrem Kummer zu trösten.

Leporello (beiseite)

So hat er schon achtzehnhundert getröstet.

Donna Elvira

Ah, wer kann mir sagen, usw.

Don Giovanni (zu Leporello)

Armes Kind!

Donna Elvira

Ihm das Herz aus dem Leibe reißen, usw.

Don Giovanni (zu Leporello)

Versuchen wir, usw.

Leporello (a parte)

Così ne consolò, ecc.

Donna Elvira

Gli vo' cavar il cor, ecc.

(Don Giovanni fa un passo in avanti.)

Don Giovanni

Signorina! Signorina!

Recitativo**Donna Elvira**

Chi è là?

Don Giovanni

Stelle! che vedo!

Leporello (a parte)

Oh bella! Donna Elvira!

Donna Elvira

Don Giovanni! Sei qui, mostro!
fellon! nido d'inganni!

Leporello (a parte)

Che titoli cruscanti!

Manco male, che lo conosce bene!

Don Giovanni

Via, cara Donna Elvira,
calmate questa collera – sentite,
lasciatemi parlar!

Donna Elvira

Cosa puoi dire,
dopo azion sì nera?

In casa mia entri furtivamente;
a forza d'arte, di giuramenti,
e di lusinghe arrivi a sedurre
il cor mio:

m'innamori, o crudele,
mi dichiarai tua sposa,
e poi, mancando della terra
e del cielo al santo dritto,
con enorme delitto dopo tre dì
da Burgos t'allontani,
m'abbandoni, mi fuggi,
e lasci in preda al rimorso ed al pianto,
per pena forse
che t'amai cotanto.

Leporello (a parte)

Pare un libro stampato!

Don Giovanni

O, in quanto a questo,
ebbi le mie ragioni. È vero?

Leporello

È vero, e che ragioni forti!

Leporello (à part)

Il en a ainsi consolé, etc.

Donna Elvira

Je veux lui arracher le cœur! etc.

(Don Giovanni fait un pas en avant.)

Don Giovanni

Mademoiselle! Mademoiselle!

Récitatif**Donna Elvira**

Qui est là?

Don Giovanni

Ciel! Qui vois-je!

Leporello (à part)

Ah ça! Donna Elvira!

Donna Elvira

Don Giovanni! Tu es là, monstre!
Félon! Nid de tromperies!

Leporello (à part)

Quels titres académiques!

Voilà qui montre qu'elle le connaît bien!

Don Giovanni

Allons, chère Donna Elvira,
apaisez cette colère – écoutez,
laissez-moi parler!

Donna Elvira

Que peux-tu dire après
une conduite aussi ignoble?

Dans ma demeure tu entres furtivement;
à force d'artifices, de serments et de flatteries
tu parviens à séduire
mon cœur:

me voici amoureuse de toi, ô cruel,
tu me proclames ton épouse,
et puis, trahissant de la terre
et du ciel le droit le plus saint,
sur un énorme forfait après trois jours
de Burgos tu t'éloignes,
m'abandonnes, me fuis,
et me laisses en proie au remords et aux pleurs,
pour peine, peut-être,
de t'avoir tant aimé.

Leporello (à part)

On dirait un livre imprimé!

Don Giovanni

Oh, quant à cela,
j'avais mes raisons. N'est-ce pas?

Leporello

C'est vrai, et quelles raisons, impérieuses!

Leporello (aside)

Thus he has consoled, etc.

Donna Elvira

I will tear his heart out, etc.

(Don Giovanni steps forward.)

Don Giovanni

My lady!

Recitative**Donna Elvira**

Who's there?

Don Giovanni

Good heavens! What's this?

Leporello (aside)

Oh wonderful! Donna Elvira!

Donna Elvira

Don Giovanni! You here, you monster,
you criminal, you pack of lies!

Leporello (aside)

What becoming titles!

It's lucky she knows him well!

Don Giovanni

Come, my dear Donna Elvira,
calm yourself. Listen.
Let me speak.

Donna Elvira

What can you say,
after so black a deed?

You sneaked into my house,
and by your artistry, your promises and your sighs,
you succeeded
in seducing me.

I fell in love, oh cruel one,
and you declared me your bride.

Then contrary to all the laws
of earth and Heaven,
after three days you fled Burgos,
abandoned me,
and left me a prey to remorse
and to weeping,
perhaps as a punishment
for having loved you so much!

Leporello (aside)

She sounds like a book!

Don Giovanni

Oh, as for that,
I had my reasons, didn't I?

Leporello

Oh yes, and what good reasons!

Leporello (beiseite)

So hat er schon, usw.

Donna Elvira

Ihm das Herz aus dem Leibe reißen, usw.
(Don Giovanni tut einen Schritt vorwärts.)

Don Giovanni

Mein Fräulein!

Rezitativ**Donna Elvira**

Wer ist da?

Don Giovanni

O Himmel! Was sehe ich?

Leporello (beiseite)

Großartig! Donna Elvira!

Donna Elvira

Don Giovanni! Du bist hier, du Ungeheuer,
du Verbrecher, du Nistplatz der Lüge!

Leporello (beiseite)

Welch treffliche Namen!

Gut, daß sie ihn kennt.

Don Giovanni

Kommt, meine liebe Donna Elvira,
beruhigt Euch, hört mir zu
und laßt mich sprechen.

Donna Elvira

Was wolltest du sagen nach
einer so schändlichen Tat?

Du schlichst dich in mein Haus,
und durch deine Kunstfertigkeit, dein Versprechen
und Wehklagen vermochtest
du mich zu verführen.

Ich verliebte mich, Grausamer,
und du nanntest mich Braut.
Dann brachst du alle Gesetze
des Himmels und der Erde
und flohst nach drei Tagen aus Burgos.
Mich liebest du allein zurück,
ein Opfer meiner Gewissensbisse
und Tränen –
die Strafe womöglich für die übergroße
Liebe zu dir!

Leporello (beiseite)

Wie ein gedrucktes Buch!

Don Giovanni

Oh, was das angeht,
da hatte ich meine Gründe, nicht wahr?

Leporello

Und welch zwingende Gründe!

Donna Elvira
E quali sono, se non la tua perfidia,
la leggerezza tua?
Ma il giusto cielo volle ch'io ti trovassi,
per far le sue, le mie vendette.

Don Giovanni
Eh via! Siate più ragionevole.
(*a parte*)
Mi pone a cimento costei!
(*ad Elvira*)
Se non credete al labbro mio, credete a questo
galantuomo.

Leporello (*a parte*)
Salvo il vero.

Don Giovanni (*a Leporello*)
Via, dille un poco.

Leporello (*a parte a Don Giovanni*)
E cosa devo dirle?

Don Giovanni
Sì, sì, dille pur tutto.

Donna Elvira
(*a Leporello, mentre Don Giovanni parte
non visto da Donna Elvira*)
Ebben, fa presto!

Leporello
Madama – veramente – in questo mondo,
conciossia cosa quando fosse
che il quadro non è tondo...

Donna Elvira
Sciagurato! Così del mio dolor
giuoco ti prendi? Ah! voi –
(*verso Don Giovanni*)
– Stelle! L'iniquo fuggi! Misera me!
Dove? In qual parte?

Leporello
Eh! lasciate che vada;
egli non merita che su di lui pensiate.

Donna Elvira
Il scellerato m'ingannò, mi tradì...

Leporello
Eh, consolatevi! Non siete voi, non foste,
e non sarete né la prima, né l'ultima.
Guardate: questo non picciol libro
è tutto pieno di nomi di sue belle;
ogni villa, ogni borgo, ogni paese
è testimon di sue donnesche imprese.

Donna Elvira
Et quelles sont-elles, sinon ta perfidie,
ta frivolité?
Mais le just Heaven wanted me to find you,
pour le venger, pour me venger.

Don Giovanni
Allons donc! Soyez plus raisonnable.
(*à part*)
Elle me met à l'épreuve celle-là!
(*à Elvira*)
Si vous ne croyez en ma parole, croyez-en ce
gentilhomme.

Leporello (*à part*)
Tout sauf la vérité.

Don Giovanni (*à Leporello*)
Va, dis-lui un peu.

Leporello (*à part à Don Giovanni*)
Et que dois-je lui dire?

Don Giovanni
Mais si, dis-lui donc tout.

Donna Elvira
(*à Leporello, tandis que Don Giovanni part
sans être vu de Donna Elvira*)
Eh bien, fais vite!

Leporello
Madame – vraiment – en ce monde,
puisqu'il est donc entendu qu'en vérité un carré
ne saurait être rond...

Donna Elvira
Misérable! Ainsi de ma douleur
tu entends t'amuser? Ah! vous...
(*se retournant vers Don Giovanni*)
Ciel! L'inique s'est enfui! Pauvre de moi!
Où donc? En quel endroit?

Leporello
Eh! Laissez-le donc aller;
il ne mérite pas que vous pensiez à lui.

Donna Elvira
Le scélérat m'a trompée, m'a trahie...

Leporello
Fi donc, consolez-vous! Vous n'êtes, ne fûtes
et ne serez ni la première ni la dernière:
voyez ce livre qui n'est certes petit;
il est tout rempli des noms de ses belles;
chaque ville, chaque bourg, chaque pays
est témoin de ses prouesses auprès des dames.

Donna Elvira
And what were they, if not your perfidy,
your fickleness?
But just Heaven wanted me to find you,
to carry out its, my vengeance.

Don Giovanni
Come now, be more reasonable!
(*aside*)
This woman is a nuisance!
(*to Elvira*)
If you don't believe what I say, then believe this
gentle- man here.

Leporello (*aside*)
Anything but the truth.

Don Giovanni (*to Leporello*)
Go on, tell her.

Leporello (*aside to Don Giovanni*)
And what shall I tell her?

Don Giovanni
Yes, yes, tell her anything.

Donna Elvira
(*to Leporello, while Don Giovanni slips away
unnoticed by Donna Elvira*)
All right, but hurry up.

Leporello
Madam – really – in this world,
when it happens that a square
is not a circle...

Donna Elvira
Wretch! Thus you mock my grief?
Ah, you –
(*turning to address Don Giovanni*)
Good Heavens! The villain has fled!
Alas, where could he be? Where?

Leporello
Oh, let him go.
He doesn't deserve to be worried over.

Donna Elvira
The wretch tricked me, betrayed me...

Leporello
Calm yourself! You are not, were not
and will not be either the first or the last.
Look: this fat little book
is entirely full of the names of his sweethearts.
Each town, each district, each countryside
testifies to his affairs with women.

Donna Elvira
Und welche wären das gewesen,
wenn nicht deine Heimtücke und Leichtfertigkeit?
Doch der gerechte Himmel wollte,
daß ich dich finde, um sich und mich zu rächen.

Don Giovanni
Komm, sei verständig!
(*beiseite*)
Sie wird mir rasant!
(*zu Elvira*)
Wenn du meinen Worten nicht glaubst, so glaube
doch diesem Ehrenmann ...

Leporello (*beiseite*)
... alles außer der Wahrheit.

Don Giovanni (*zu Leporello*)
Nun los, erzähl's ihr.

Leporello (*beiseite, zu Don Giovanni*)
Und was soll ich ihr sagen?

Don Giovanni
Ja, ja, sage ihr alles.

Donna Elvira
(*zu Leporello, während Don Giovanni sich
davonmacht, ohne daß Donna Elvira es bemerkt*)
Nun gut, mach schnell.

Leporello
Madame – wirklich – in dieser Welt,
wo ein Rechteck
nun mal kein Kreis ist ...

Donna Elvira
Schuft! So verspottet du
meinen Schmerz? Oh, du ...
(*wendet sich zu Don Giovanni*)
Himmel! Der Schurke ist geflohen!
Ach, ich Arme! Wo kann er sein? Wo?

Leporello
Oh, laßt ihn nur gehen.
Er verdient nicht, daß man sich seinetwegen sorgt.

Donna Elvira
Der Schuft hat mich überlistet, mich betrogen ...

Leporello
Beruhigt Euch! Ihr seid nicht die erste oder letzte,
Ihr wart es nicht und werdet es auch nicht sein.
Schaut: Dieses kleine üppige Buch
ist mit den Namen seiner Geliebten gefüllt.
Jede Stadt, jeder Ort, jede Gegend bezeugt,
was er mit Frauen unternahm.

Aria

Madamina, il catalogo è questo delle belle, che amò il padron mio;
un catalogo egli è, che ho fatt'io.
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta,
in Almagna duecento e trentuna,
cento in Francia,
in Turchia novantuna,
ma in Spagna son già mille e tre!
V'han fra queste contadine,
cameriere, cittadine,
v'han contesse, baronesse,
marchesine, principesse,
e v'han donne d'ogni grado,
d'ogni forma, d'ogni età.
In Italia seicento e quaranta, ecc.
Nella bionda egli ha l'usanza
di lodar la gentilezza;
nella bruna, la costanza;
nella bianca la dolcezza;
vuol d'inverno la grassotta,
vuol d'estate la magrotta;
è la grande maestosa,
la piccina è ognor vezzosa;
delle vecchie
fa conquista pel piacer di porle in lista.
Sua passion predominante
è la giovin principiante.
Non si picca
se sia brutta, ricca, se sia bella;
purché porti la gonnella,
voi sapete quel che fa!
Purché porti la gonnella, ecc.
(Parte.)

Recitativo

Donna Elvira

In questa forma dunque
mi tradi il scellerato;
è questo il premio che quel barbaro
rende all'amor mio?
Ah, vendar vogl'io
l'ingannato mio cor;
pria ch'ei mi fugga – si ricorra –
si vada –
io sento in petto sol vendetta parlar,
rabbia e dispetto.
rabbia e dispetto.
(Parte.)

Air

Petite Madame, voici le catalogue des belles
qu'aïma mon maître;
c'est un catalogue que j'ai fait moi-même.
Observez, lisez avec moi.
En Italie six cent quarante,
en Allemagne deux cent trente et une,
cent en France,
en Turquie quatre-vingt-onze,
mais en Espagne elles sont déjà mille et trois!
Il y a parmi celles-ci des paysannes,
des soubrettes, des citadines,
il y a des comtesses, des baronnes,
des marquises, des princesses,
et il y a des femmes de tous états,
de toutes formes, de tous âges.
En Italie six cent quarante, etc.
De la blonde il a coutume
de louer la gentillesse;
de la brune la constance;
de la blanche la douceur;
il veut l'hiver la potelée,
il veut l'été la maigrelette;
la grande est majestueuse,
la petite est toujours délicate;
des vieilles il fait la conquête
pour le plaisir de les mettre en liste.
Sa passion prédominante
est la jeune débutante.
Il ne se soucie
qu'elle soit riche, laide, qu'elle soit belle;
pourvu qu'elle porte un jupon,
vous savez ce qu'il en fait!
Pourvu qu'elle porte un jupon, etc.
(Il part.)

Récitatif

Donna Elvira

De cette manière le scélérat
m'a donc trahie;
c'est là la récompense que ce barbare
offre à mon amour?
Ah, je veux venger
ce cœur abusé;
avant qu'il ne me fuie – ne s'esquive –
ne s'en aille –
je n'entends dans mon sein
que la vengeance parler,
la rage et le dépit.
(Elle part.)

Aria

My dear lady, this is a list of the beauties my
master has loved,
a list which I have compiled.
Observe, read along with me.
In Italy, six hundred and forty;
in Germany, two hundred and thirty-one;
a hundred in France;
in Turkey ninety-one,
In Spain already one thousand and three!
Among these are peasant girls,
maidservants, city girls,
countesses, baronesses,
marchionesses, princesses,
women of every rank,
every shape, every age.
In Italy six hundred and forty, etc.
With blondes it is his habit
to praise their kindness;
in brunettes, their faithfulness;
in the very blonde, their sweetness.
In winter he likes fat ones,
in summer he likes thin ones.
He calls the tall ones majestic.
The little ones are always charming.
He seduces the old ones
for the pleasure of adding to the list.
His greatest favourite
is the young beginner.
It doesn't matter
if she is rich, ugly or beautiful.
If she wears a petticoat,
you know what he does.
If she wears a petticoat, etc.
(He leaves.)

Recitative

Donna Elvira

These are the tricks the villain
has used to betray me;
is this the reward the barbarian
returns for my love?
Ah, I must get revenge
for my deceived heart:
before he escapes – returns –
makes off –
I hear only bloody revenge
speaking within me,
only fury and hate.
(She goes off.)

Arie

Teure Dame, dies ist die Liste der Schönen, die
mein Herr geliebt hat.
Eine Liste, dich ich selbst anlegte.
Seht und lest gemeinsam mit mir.
In Italien sechshundertvierzig;
In Deutschland zweihunderteinunddreißig;
hundert in Frankreich;
in der Türkei einundneunzig;
doch in Spanien sind's schon tausenddreißig!
Darunter sind Bauernmädchen,
Zofen, Mädchen aus der Stadt,
Gräfinnen, Baronessen,
Marquisen, Prinzessinnen,
Frauen jeden Standes,
jeder Gestalt, jeden Alters.
In Italien sechshundertvierzig; usw.
An Blonden lobt
er ihr sanftes Wesen;
an Brünetten ihre Treue;
bei den Hellblonden ihre Lieblichkeit.
Im Winter mag er die Dicken,
im Sommer die Dünnen.
Die Großen nennt er majestätisch,
die Kleinen stets bezaubernd.
Die Alten verführt er aus Vergnügen,
damit sie auf die Liste kommen.
Seine größte Leidenschaft
sind die jungen Anfängerinnen.
Es tut nichts,
ob sie reich sind, häßlich oder schön;
wenn sie nur einen Unterrock trägt,
wißt Ihr schon, was dann geschieht!
Wenn sie nur einen Unterrock trägt, usw.
(Er geht ab.)

Rezitativ

Donna Elvira

Auf diese Weise also hat
der Schurke mich hintergan- gen;
ist das der Lohn, den der Unmensch
mir für meine Liebe zahlt?
Oh, ich will mich dafür rächen,
daß er mein Herz betrog.
Bevor er flieht, gehe ich,
ihn zu suchen.
Nichts als die Blutrache
spricht aus mir,
nichts als Wut und Haß.
(Sie geht ab.)

Scena 3

Aperta campagna presso la casa di Don Giovanni. Mattina.

(Zerlina, Masetto e contadini cantano e danzano.)

Coro

Zerlina

Giovinette, che fate all'amore,
non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
il remedio vedetelo qua. Ah!
Che piacer, che piacer che sarà!

Contadine

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la, ecc.

Masetto

Giovinetti, leggieri di testa,
non andate girando di qua e là.
Poco dura de' matti la festa,
ma per me cominciato non ha.
Ah! Che piacer, che piacer che sarà!

Contadini

Ah! che piacer, che piacer che sarà! La la la, ecc.

Zerlina, Masetto

Vieni, vieni, carino/carina, godiamo
e cantiamo e balliamo e suoniamo!
Vieni, vieni, carino/carina, godiamo,
che piacer, che piacer che sarà!
Ah! che piacer, ecc.

Tutti

Ah! che piacer, che piacer che sarà!
La la la lera, ecc.

(Entrano Don Giovanni e Leporello.)

Recitativo

Don Giovanni

Manco male è partita. O, guarda, guarda!
Che bella gioventù!
Che belle donne!

Leporello *(a parte)*

Fra tante, per mia fè,
vi sarà qualche cosa anche per me!

Don Giovanni

Cari amici, buon giorno!
Seguitate a stare allegra- mente;
seguitate a suonar, o buona gente.
C'è qualche spozalizio?

Zerlina

Sì, signore, e la sposa son'io.

Scène 3

En pleine campagne, près de la maison de Don Giovanni. Le matin.

(Zerlina, Masetto et des paysans chantent et dansent.)

Chœur

Zerlina

Jeunes filles, faites pour l'amour,
ne laissez pas en passer l'âge!
Si dans le sein bouillonne votre cœur,
le remède, vous le voyez ici. Ah!
Quel plaisir, quel plaisir ce sera!

Paysannes

Ah! quel plaisir, quel plaisir ce sera!
La la la, etc.

Masetto

Jeunes gens, à la tête légère,
n'allez pas vous perdre de-ci de-là.
La fête des fous dure peu,
mais pour moi elle n'a pas commencé.
Ah! Quel plaisir, quel plaisir ce sera!

Paysans

Ah! quel plaisir, quel plaisir ce sera! La la la, etc.

Zerlina, Masetto

Viens, viens, bien-aimé[e], goûtons
et chantons et dansons et musiquons!
Viens, viens, bien-aimé[e], goûtons,
quel plaisir, quel plaisir ce sera!
Ah! quel plaisir, etc.

Tous

Ah! quel plaisir, quel plaisir ce sera!
La la la lera, etc.

(Entrent Don Giovanni et Leporello.)

Récitatif

Don Giovanni

Fort bien, elle est partie. Oh, regarde, regarde!
Quelle belle jeunesse!
Quelles belles femmes!

Leporello *(à part)*

Dans le nombre, par ma foi,
il y aura bien aussi quelque chose pour moi!

Don Giovanni

Chers amis, bonjour!
N'interrompez point une telle allégresse;
continuez de jouer, ô bonnes gens.
Y aurait-il quelque noce?

Zerlina

Oui, seigneur, et l'épouse c'est moi.

Scene 3

The open country near Don Giovanni's house. Morning.

(Zerlina, Masetto, and peasants are singing and dancing.)

Chorus

Zerlina

You girls who trifle with love,
do not let the time pass you by!
If in your breasts your hearts are fluttering,
here is the cure, as you can see! Ah!
What a joy, what a joy it will be!

Peasant Girls

Ah! What a joy, what a joy it will be!
La la la, etc.

Masetto

You light-hearted young men,
don't go wandering here and there.
A fool's holiday is very short,
but for me it has not yet begun.
Ah! What a joy, what a joy it will be!

Peasant Lads

Ah, what a joy, etc. La la la, etc.

Zerlina, Masetto

Come, my dear, let's enjoy ourselves
and sing, dance and play!
Come, my dear, let's enjoy ourselves,
what a joy, what a joy it will be! etc.
What a joy, etc.

All

Ah, what a joy, etc.
La la la lera, etc.

(Don Giovanni and Leporello enter.)

Recitative

Don Giovanni

Well, at last she is gone. Oh look,
what handsome young people,
and what lovely women!

Leporello *(aside)*

Among so many,
by my faith there ought to be one for me, too.

Don Giovanni

My dear friends, good morning!
Go on enjoying yourselves,
go on playing, my good people.
Is there a wedding?

Zerlina

Yes, sir, and I am the bride.

Szene 3

Offene Gegend auf dem Lande nahe dem Hause des Don Giovanni. Es ist Morgen.

(Zerlina, Masetto und der Chor der Landleute treten auf.)

Chor

Zerlina

Ihr Mädchen, die ihr mit der Liebe spielt,
laßt nicht den Frühling vorübergehen.
Wenn in der Brust das Herz hüpfet,
dann findet ihr hier die Heilung. Ah!
Welche Freude, welche Freude wird das sein!

Landleute

Oh, welche Freude, welche Freude wird das sein!
La la la, usw.

Masetto

Ihr leichtfertigen Jünglinge,
wandert nicht ziellos umher.
Die Feste der Narren währen nicht lang,
Doch für mich hat es nicht einmal begonnen.
Ah! Welche Freude, welche Freude wird das sein!

Landleute

Ach! Welche Freude, usw. La la la, usw.

Zerlina und Masetto

Komm, Geliebte(r), wir wollen uns freuen,
und singen und tanzen und spielen!
Komm, Geliebte(r), wir wollen uns freuen!
Welche Freude, welche Freude wird das sein!
Ach! Welche Freude, usw.

Alle

Ach! Welche Freude, usw.
La la la lera, usw.

(Don Giovanni und Leporello treten auf.)

Rezitativ

Don Giovanni

Nun, jetzt ist sie endlich weg. O schau,
welch schöne Jugend –
und was für hübsche Frauen!

Leporello *(beiseite)*

Meiner Treu, unter so vielen
werde ich wohl doch auch eine finden!

Don Giovanni

Meine lieben Freunde, guten Morgen.
Vergnügt euch nur weiter,
spielt, meine guten Leute.
Gibt's eine Hochzeit?

Zerlina

Ja, und ich bin die Braut.

Don Giovanni

Me ne consolo. Lo sposo?

Masetto

Io, per servirla.

Don Giovanni

Oh bravo! Per servirmi!

Questo è vero parlar da galantuomo!

Leporello *(a parte)*

Basta che sia marito!

Zerlina

Oh, il mio Masetto è un uom d'ottimo core.

Don Giovanni

Oh anch'io vedete! Voglio che siamo amici.

Il vostro nome?

Zerlina

Zerlina.

Don Giovanni

E il tuo?

Masetto

Masetto.

Don Giovanni

O caro il mio Masetto! Cara la mia Zerlina!

V'esibisco la mia protezione!

(a Leporello, che corteggia le ragazze)

Leporello! Cosa fai lì, birbone?

Leporello

Anch'io, caro padrone, esibisco la mia protezione!

Don Giovanni

Presto, va con costor:

nel mio palazzo conducili sul fatto;

ordina ch'abbiano cioccolata,

caffè, vini, prosciutti.

Cerca di divertir tutti,

mostra loro il giardino,

la galleria, le camere;

in effetto, fa che resti contento il mio Masetto.

Hai capito?

Leporello

Ho capito. Andiam!

Masetto

Signore?

Don Giovanni

Cosa c'è?

Masetto

La Zerlina senza me non può star.

Leporello

In vostro loco ci sarà sua Eccellenza,

e saprà bene fare le vostre parti.

Don Giovanni

Je m'en réjouis. Et l'époux?

Masetto

C'est moi, pour vous servir.

Don Giovanni

Ah bravo! Pour me servir!...

C'est là vraiment parler de gentilhomme!

Leporello *(à part)*

Il suffit qu'il soit le mari!

Zerlina

Oh, mon Masetto est homme d'excellent cœur.

Don Giovanni

Mais moi aussi, voyez! Je veux que nous soyons

amis. Votre nom?

Zerlina

Zerlina.

Don Giovanni

Et le tien?

Masetto

Masetto.

Don Giovanni

Oh, mon cher Masetto! Ma chère Zerlina!

Je vous offre ma protection!

(à Leporello qui fait la cour aux jeunes filles)

Leporello! Que fais-tu là, gredin?

Leporello

Moi aussi, cher patron, j'offre ma protection!

Don Giovanni

Vite, va avec eux:

dans mon palais conduis-les sur le champ;

ordonne que l'on serve chocolat,

café, vin, jambons.

Tâche de tous les divertir,

montre-leur le jardin,

la galerie, les chambres;

brief, fais en sorte que mon Masetto soit content.

As-tu compris?

Leporello

J'ai compris. Allons-y!

Masetto

Seigneur?

Don Giovanni

Qu'y a-t-il?

Masetto

Ma Zerlina sans moi ne peut rester.

Leporello

Il y aura à votre place Son Excellence

qui saura bien jouer votre rôle.

Don Giovanni

I am happy to hear it. And the groom?

Masetto

I am he, at your service.

Don Giovanni

Well spoken. At my service –

this is the way a real gen- tleman talks.

Leporello *(aside)*

It's quite enough he should be a good husband.

Zerlina

Oh, my Masetto has a very good heart.

Don Giovanni

And I, too, you see. I want to be your friend.

Your name?

Zerlina

Zerlina.

Don Giovanni

And yours?

Masetto

Masetto.

Don Giovanni

Oh, my dear Masetto! And my dear Zerlina!

I offer you my protection.

(to Leporello, who is flirting with the girls)

Leporello, what are you doing there, you rascal?

Leporello

I, too, dear master, am offering my protection.

Don Giovanni

Hurry, go with them.

Take them at once to my villa.

See that they are served chocolate,

coffee, wines, and hams.

Try to keep them all amused;

show them the garden,

the gallery, the rooms.

Be sure that my dear Masetto is made happy.

Do you understand?

Leporello

I understand. Let's go!

Masetto

Sir!

Don Giovanni

What is it?

Masetto

Zerlina cannot stay here without me.

Leporello

His Excellency will take your place,

and he will know how to fill your shoes.

Don Giovanni

Schön, ganz allerliebst! Und der Bräutigam?

Masetto

Hier bin ich, zu Euren Diensten.

Don Giovanni

Bravo! Zu meinen Diensten;

so spricht ein wahrer Ehrenmann.

Leporello *(beiseite)*

Es sollte genug sein, daß er Gatte ist.

Zerlina

Oh, mein Masetto hat ein sehr gutes Herz.

Don Giovanni

Und auch ich, seht ihr! Ich möchte, daß wir

Freunde werden. Euer Name?

Zerlina

Zerlina.

Don Giovanni

Und der deine?

Masetto

Masetto.

Don Giovanni

Oh, mein lieber Masetto! Und meine liebe Zerlina!

Ich biete euch meinen Schutz.

(zu Leporello, der mit den Mädchen scherzt)

Leporello! Was tust du da, du Kerl!

Leporello

Auch ich, mein Herr, biete meinen Schutz.

Don Giovanni

Rasch, gehe mit ihnen.

Nimm sie sogleich mit in meine Villa.

Schau, daß man ihnen Schokolade,

Kaffee, Wein und Schinken serviert.

Sorge dafür, daß alle sich gut unterhalten;

zeig ihnen den Garten, die Galerie, die Gemächer.

Kümmere dich darum, daß mein

lieber Masetto glücklich ist.

Hast du verstanden?

Leporello

Ich verstehe. Laßt uns gehen!

Masetto

Herr!

Don Giovanni

Was gibt's?

Masetto

Zerlina kann nicht ohne mich bleiben.

Leporello

Seine Exzellenz werden an Eure Stelle treten,

und er weiß, wie diese Rolle zu spielen ist.

Don Giovanni

Oh, la Zerlina è in man d'un cavalier.
Va pur; fra poco ella meco verrà.

Zerlina

Va! non temere.
Nelle mani son'io d'un cavaliere.

Masetto

E per questo?

Zerlina

E per questo non c'è da dubitar.

Masetto

Ed io, cospetto...

Don Giovanni

Olà, finiam le dispute;
se subito senz'altro replicar, non te ne vai,
Masetto, guarda ben, ti pentirai!
(Tocca la spada in modo eloquente.)

Aria**Masetto**

Ho capito, signor, sì! Signor, sì!
Chino il capo e me ne vo,
giacché piace a voi così,
altre repliche non fo,
no, no, no, no, no, non fo.
Cavalier voi siete, già.
Dubitar non posso affè.
Me lo dice la bontà che volete
aver per me.

(a parte a Zerlina)

Bricconaccia! Malandrina!

Fosti ognor la mia ruina!

(a Leporello)

Vengo, vengo!

(a Zerlina)

Resta, resta!

È una cosa molto onesta!

Faccia il nostro cavaliere,

cavaliere ancora te!

Bricconaccia! Malandrina!

Fosti ognor, ecc.

(Parte con Leporello

e i contadini.)

Recitativo & Duettino**Don Giovanni**

Alfin siam liberati, Zerlinetta gentil,
da quel sciocco.
Che ne dite, mio ben,
so far pulito?

Don Giovanni

Oh!, la Zerlina est entre les mains d'un cavalier.
Va donc; d'ici peu avec moi elle viendra.

Zerlina

Va! Ne crains rien.
Je suis entre les mains d'un cavalier.

Masetto

Ce qui veut dire?

Zerlina

Ce qui veut dire qu'il n'y a raison de douter.

Masetto

Et moi, sapristi...

Don Giovanni

Or donc, finissons de discuter;
si à l'instant sans rien répliquer tu ne pars,
Masetto, prends bien garde, tu t'en repentiras!
(Il touche son épée de manière éloquente.)

Air**Masetto**

J'ai compris, seigneur, oui! Seigneur, oui!
Je baisse la tête et m'en vais,
puisque ainsi il vous plaît,
d'autres répliques je ne fais,
non, non, non, non, non, je ne fais.
Vous êtes chevalier, c'est vrai.
Douter je ne puis par ma foi.
C'est ce que dit la bonté
que vous voulez avoir pour moi.

(en aparté à Zerlina)

Fieffée coquine, malandrine!

Tu as toujours été ma ruine!

(à Leporello)

Je viens, je viens!

(à Zerlina)

Reste, reste!

C'est chose très honnête!

Fasse même notre chevalier

de toi une gente dame!

Fieffée coquine, malandrine!

Tu as toujours été, etc.

(Il part avec Leporello

et les paysans.)

Récitatif & Duettino**Don Giovanni**

Enfin nous voici libérés, gentille Zerlinetta,
de ce grand nigaud.
Qu'en dites-vous, ma belle,
sais-je faire place nette?

Don Giovanni

Oh, Zerlina is in the hands of a cavalier.
Go on; she and I will come later.

Zerlina

Go on, don't worry.
I am in the hands of a cavalier.

Masetto

And that means?

Zerlina

And that means there is nothing to worry about.

Masetto

And I, by heaven...

Don Giovanni

Hey there, let's end this bickering!
If you don't leave us at once,
Masetto, be careful, you'll regret it!
(He taps his sword significantly.)

Aria**Masetto**

I understand, yes sir, I do.
I bow my head and go away.
Since this is the way you want it,
I make no objections.
No no, no, no objections.
After all you are a cavalier,
and I really must not doubt you.
I am reassured by the kindness
which you want to show me.

(aside to Zerlina)

You nasty little witch!

You always were my ruin!

(to Leporello)

I'm coming, I'm coming.

(to Zerlina)

Stay here, stay here.

It's a very innocent affair!

Perhaps this cavalier

will make you a lady.

You nasty little witch!

You always, etc.

(He goes out, accompanied

by Leporello and the peasants.)

Recitative & Duettino**Don Giovanni**

At last we are free, my dearest Zerlina,
of that boor.
Tell me, my dear,
didn't I handle it neatly?

Don Giovanni

Oh, Zerlina ist in den Händen eines Kavaliers.
Geh nun; sie wird später mit mir nachkommen.

Zerlina

Mach' dir keine Sorgen.
Ich bin in den Händen eines Kavaliers.

Masetto

Und das heißt?

Zerlina

Das heißt, du mußt dir keine Sorgen machen.

Masetto

Und ich, beim Himmel ...

Don Giovanni

Heda, hört auf mit diesem Zank!
Wenn du uns nicht gleich verläßt,
Masetto, dann hab acht, du wirst es bereuen!
(Zeigt ihm den Degen.)

Arie**Masetto**

Ich verstehe, Herr, ich verstehe.
Ich neige mein Haupt und verschwinde.
Wenn Ihr es so haben wollt,
mach' ich keine Schwierigkeiten.
Schließlich seid Ihr ein Kavalier.
Ich muß mir Euretwegen wirklich
keine Sorgen machen.
Das sagt mir die Güte,
die Ihr mir erweisen wollt.

(beiseite zu Zerlina)

Du arge kleine witch!

Du warst stets mein Ruin!

(zu Leporello)

Ich komme, ich komme.

(zu Zerlina)

Bleib hier, bleib hier.

Es ist eine ehrenvolle Sache!

Vielleicht macht dich der Kavalier

sogar zu seiner Dame.

Du arge kleine Hexe!

Du warst stets, usw.

(Masetto geht mit Leporello

und den Bauern ab.)

Rezitativ & Duettino**Don Giovanni**

Endlich sind wir, liebste Zerlina,
diesen Rüpel los.
Sagt mir, meine Liebe,
habe ich das nicht geschickt gelöst?

Zerlina

Signore, è mio marito.

Don Giovanni

Chi? Colui?

Vi par che un onest'uomo,
un nobil cavalier, qual io mi vanto,
possa soffrir, che quel visetto d'oro,
quel viso inzuccherato
da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

Zerlina

Ma signore, io gli diedi
parola di sposarlo.

Don Giovanni

Tal parola non vale un zero.

Voi non siete fatta per esser paesana,
un'altra sorte vi procuran
quegli occhi bricconcelli,
quei labbretti sì belli,
quelle ditucce candide e odorose;
parmi toccar giuncata
e fiutar rose!

Zerlina

Ah! Non vorrei...

Don Giovanni

Che non vorreste?

Zerlina

Alfine, ingannata restar.

Io so, che rado colle donne
voi altri cavalieri siete onesti e sinceri.

Don Giovanni

Eh, un'impostura
della gente plebea.

La nobiltà ha dipinta
negli occhi l'onesta.

Orsù, non perdiam tempo:
in questo istante io ti voglio sposar.

Zerlina

Voi?

Don Giovanni

Certo, io! Quel casinetto è mio:
soli saremo, e là, gioiello mio,
ci sposeremo.

Là ci darem la mano,
là mi dirai di sì.

Vedi, non è lontano;
partiam, ben mio, da qui.

Zerlina

Vorrei e non vorrei;
mi trema un poco il cor.

Zerlina

Seigneur, c'est mon mari.

Don Giovanni

Qui? Celui-ci?

croyez-vous qu'un honnête homme,
un noble chevalier, ce que je me flatte d'être,
puisse souffrir que ce petit visage d'or,
ce visage si doux soit
réprimandé par un vil manant?

Zerlina

Mais seigneur, je lui ai donné
ma parole de l'épouser.

Don Giovanni

Une telle parole ne vaut même un zéro.

Vous n'êtes point faite pour être paysanne,
un autre sort vous réservent
ces yeux fripons,
ces petites lèvres si jolies,
ces petits doigts blancs qui sentent bon;
il me semble toucher une jonchée
et respirer des roses!

Zerlina

Ah, je ne voudrais pas...

Don Giovanni

Que ne voudriez-vous?

Zerlina

À la fin me retrouver dupée.

Je sais bien que rarement avec les femmes
vous autres chevaliers n'êtes honnêtes et sincères.

Don Giovanni

Ah!, c'est là une imposture
de la gente plébéienne.

La noblesse porte peinte
dans les yeux l'honnêteté.

Or donc, ne perdons point de temps:
à l'instant même je te veux épouser.

Zerlina

Vous?

Don Giovanni

Certainement, moi! Ce pavillon est mien:
nous y serons seuls, et là, mon trésor,
nous nous épouserons.

Là nous nous donnerons la main,
là tu me diras « oui ».

Vois, ce n'est pas loin;
partons d'ici, bien-aimée.

Zerlina

Je voudrais et ne voudrais point;
le cœur me tremble un peu.

Zerlina

Sir, he is my husband.

Don Giovanni

Who? That one?

Do you suppose an honourable man, a noble
cavalier, as I believe myself to be, could permit
such a lovely little face,
such sweet beauty to be stolen
by a clumsy oaf?

Zerlina

But, sir, I promised
to marry him.

Don Giovanni

That kind of promise means nothing.

You were not made to be a peasant girl.
Another fate is called for
by those roguish eyes,
those lovely lips, those slender,
perfumed fingers,
so soft to the touch
and smelling of roses.

Zerlina

Ah, but I do not wish...

Don Giovanni

What don't you wish?

Zerlina

To be deceived in the end.

I know that you cavaliers are only rarely
honest and sincere with women.

Don Giovanni

Oh, a mere slander spread
by common folk.

True nobility can be seen
in the honesty of one's eyes.

Come now, let's not waste time.
I want to marry you on the spot.

Zerlina

You?

Don Giovanni

Of course. That little villa there is mine,
and there, my jewel,
we will be married.

There you will give me your hand,
there you will tell me "yes".

You see, it is not far;
Let us leave, my beloved.

Zerlina

I'd like to, but yet I would not.
My heart trembles a little.

Zerlina

Herr, er ist mein Gemahl.

Don Giovanni

Was, dieser da?

Glaubt Ihr, ein so ehrenwerter Mann und Kavalier,
wie ich ja doch wohl einer bin, könnte ein so
liebenswertes Gesichtchen,
eine so süße Schönheit von einem derartigen
Tölpel rauben lassen?

Zerlina

Aber Herr, ich versprach,
ihn zu heiraten.

Don Giovanni

Diese Art Versprechen hat nichts zu sagen.

Ihr seid nicht zum Bauernmädchen geschaffen.
Diese schelmischen Augen,
diese lieblichen Lippen,
diese schlanken, duftenden Finger,
so weich und wohlriechend wie Rosen –
all das verlangt
ein anderes Geschick.

Zerlina

Ach, aber ich will nicht ...

Don Giovanni

Was wollt Ihr nicht?

Zerlina

... am Ende betrogen werden.

Ich weiß, daß ihr Kavaliers nur sehr selten
ehrenwert seid und aufrichtig zu den Frauen.

Don Giovanni

Oh, eine bloße Verleumdung,
vom gemeinen Volk in die Welt gesetzt.

Wahren Edelmut kann
man in den Augen sehen.

Komm nun, wir wollen keine Zeit verlieren.
Ich möchte dich auf der Stelle heiraten.

Zerlina

Ihr?

Don Giovanni

Natürlich. Dieses kleine Häuschen gehört mir.
Wir werden allein sein, und dort,
mein Juwel, werden wir heiraten.

Dort reichst du mir deine Hand,
Dort sagst du mir „Ja“.

Du siehst, es ist nicht weit.
Laß uns gehen, Geliebte.

Zerlina

Ich möchte gern und wieder auch nicht,
es zittert ein wenig das Herz;

Felice, è ver sarei,
ma può burlarmi ancor.

Don Giovanni

Vieni, mio bel diletto!

Zerlina

Mi fa pietà Masetto!

Don Giovanni

Io cangierò tua sorte!

Zerlina

Presto, non son più forte!

Don Giovanni

Vieni! Vieni!

Là ci darem la mano!

Zerlina

Vorrei, e non vorrei!

Don Giovanni

Là mi dirai di sì.

Zerlina

Mi trema un poco il cor!

Don Giovanni

Partiam, mio ben, da qui!

Zerlina

Ma può burlarmi ancor!

Don Giovanni

Vieni, mio bel diletto!

Zerlina

Mi fa pietà Masetto!

Don Giovanni

Io cangierò tua sorte.

Zerlina

Presto, non son più forte!

Don Giovanni

Andiam! Andiam!

Zerlina

Andiam!

Don Giovanni, Zerlina

Andiam, andiam, mio bene,
a ristorar le pene
d'un innocente amor! ecc.
(*Entra Donna Elvira.*)

Recitativo

Donna Elvira

Fermati, scellerato!

Il ciel mi fece udir le tue perfidies.

Io sono a tempo

di salvar

questa misera innocente dal tuo barbaro artiglio!

Heureuse, c'est vrai, je serais,
mais il peut encore me tromper.

Don Giovanni

Viens, mon bel amour!

Zerlina

Masetto me fait pitié!

Don Giovanni

Je changerai ta destinée!

Zerlina

Vite, je ne suis plus de force!

Don Giovanni

Viens! Viens!

Là nous nous donnerons la main!

Zerlina

Je voudrais et ne voudrais point!

Don Giovanni

Là tu me diras « oui ».

Zerlina

Le cœur me tremble un peu.

Don Giovanni

Partons d'ici, bien-aimée!

Zerlina

Mais il peut encore me tromper!

Don Giovanni

Viens, mon bel amour!

Zerlina

Masetto me fait pitié!

Don Giovanni

Je changerai ta destinée.

Zerlina

Vite, je ne suis plus de force!

Don Giovanni

Allons! Allons!

Zerlina

Allons!

Don Giovanni, Zerlina

Allons, allons, mon amour,
compenser nos peines
par un innocent amour! etc.
(*Entre Donna Elvira.*)

Récitatif

Donna Elvira

Arrête-toi, scélérat!

Le ciel m'a fait entendre tes perfidies.

J'arrive à temps

pour sauver

cette pauvre innocente de tes serres barbares!

It's true I would be happy,
but he may just be tricking me.

Don Giovanni

Come, my dearly beloved!

Zerlina

I'm sorry for Masetto.

Don Giovanni

I will change your life!

Zerlina

Soon I won't be able to resist.

Don Giovanni

Come! Come!

There you will give me your hand.

Zerlina

I'd like to, but yet I would not.

Don Giovanni

There you will tell me "yes".

Zerlina

My heart trembles a little.

Don Giovanni

Let us leave, my beloved.

Zerlina

But he may just be tricking me.

Don Giovanni

Come, my dearly beloved!

Zerlina

I'm sorry for Masetto.

Don Giovanni

I will change your life.

Zerlina

Soon I won't be able to resist.

Don Giovanni

Let us go!

Zerlina

Let us go!

Don Giovanni, Zerlina

Let us go, let us go, my beloved,
to soothe the pangs
of an innocent love, etc.
(*Donna Elvira enters.*)

Recitative

Donna Elvira

Stop, villain!

Heaven willed that I should overhear your lies.

I am in time to save

this innocent

from your dreadful scheming.

ja, ich wäre glücklich, gewiß,
doch könnt' er mich auch hintergehen.

Don Giovanni

Komm, meine Vielgeliebte!

Zerlina

Masetto tut mir leid!

Don Giovanni

Ich werde dein Schicksal verwandeln.

Zerlina

Bald widerstehe ich nicht mehr.

Don Giovanni

Laß uns gehen!

Dort reichst du mir deine Hand,

Zerlina

Ich möchte gern und wieder auch nicht!

Don Giovanni

Dort sagst du mir „Ja“.

Zerlina

Es zittert ein wenig das Herz.

Don Giovanni

Laß uns gehen, Geliebte.

Zerlina

Doch könnt' er mich auch hintergehen.

Don Giovanni

Komm, meine Vielgeliebte!

Zerlina

Masetto tut mir leid!

Don Giovanni

Ich werde dein Schicksal verwandeln.

Zerlina

Bald widerstehe ich nicht mehr.

Don Giovanni

Laß uns gehen!

Zerlina

Laß uns gehen!

Beide

Laß uns gehen, laß uns gehen,
Geliebte(r),
das Weh unschuldiger Liebezu lindern, usw.
(*Donna Elvira enters.*)

Rezitativ

Donna Elvira

Halt, Schurke!

Der Himmel wollte, daß ich deine Tücken hörte.

Ich komme gerade recht,

diese unglückliche Unschuld

aus deinen schrecklichen Klauen zu retten.

Donna Anna

Bisogno abbiamo della vostra amicizia.

Don Giovanni (*a parte*)

Mi torna il fiato in corpo!

(*a Donna Anna*)

Comandate! I congiunti,
i parenti questa man,
questo ferro, i beni,
il sangue spenderò per servirvi;
ma voi, bella Donn'Anna,
perché così piangete?
Il crudele chi fu che osò la calma
turbar del viver vostro?
(*Rientra Donna Elvira.*)

Donna Elvira

Ah, ti ritrovo ancor,
perfido mostro!
Non ti fidar, o misera,
di quel ribaldo cor!
Me già tradi quel barbaro,
te vuol tradir ancor.

Donna Anna, Don Ottavio

Ciel! che aspetto nobile!
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime m'empiono di pietà!

Don Giovanni

La povera ragazza è pazza, amici miei,
lasciatemi con lei.
(*a parte*)
Forse si calmerà.

Donna Elvira

Ah, non credete al perfido!

Don Giovanni

È pazza; non badate!

Donna Elvira

Restate, o Dei, restate!

Donna Anna, Don Ottavio

A chi si crederà?

Don Giovanni

È pazza!

Donna Elvira

Restate!

Donna Anna, Don Ottavio

A chi si crederà?

Donna Elvira

Ah! Non credete al perfido; restate!

Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni

Certo moto d'ignoto tormento...

Donna Anna

Nous avons besoin de votre amitié.

Don Giovanni (*à part*)

Mon corps à nouveau respire!

(*à Donna Anna*)

Ordonnez! Mes proches, mes parents,
cette main, cette épée,
mes biens, mon sang,
tous je les emploierai à vous servir;
mais vous, belle Donna Anna,
pourquoi donc pleurez-vous?
Qui fut assez cruel pour oser troubler
la sérénité de vos jours?
(*Donna Elvira reparait.*)

Donna Elvira

Ah, je te retrouve encore,
monstre perfide!
Ne te fie pas, ô malheureuse,
à ce cœur scélérat!
Ce barbare m'a déjà trahie,
il voudra encore te trahir.

Donna Anna, Don Ottavio

Ciel! Mais cet aspect si noble!
Et cette douce majesté!
Sa pâleur, les larmes m'emplissent de pitié!

Don Giovanni

La pauvre fille est folle, mes amis,
laissez-moi avec elle,
(*à part*)
Peut-être qu'elle se calmera.

Donna Elvira

Ah, ne croyez pas ce perfide!

Don Giovanni

Elle est folle, n'y prêtez pas attention!

Donna Elvira

Restez, ô Dieux, restez!

Donna Anna, Don Ottavio

Qui donc croire?

Don Giovanni

Elle est folle!

Donna Elvira

Restez!

Donna Anna, Don Ottavio

Qui donc croire?

Donna Elvira

Ah!, ne croyez pas ce perfide; restez!

Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni

Un certain sentiment de tourment inconnu...

Donna Anna

We need your friendship.

Don Giovanni (*aside*)

I breathe again.

(*to Donna Anna*)

At your service. My relatives,
my parents, this arm,
this sword, my possessions,
my blood, all I will give to serve you.
But, Donna Anna,
why do you weep thus?
Who was the cruel one who dared
to trouble your peace of mind?
(*Donna Elvira returns.*)

Donna Elvira

Ah, I've found you again,
faithless monster!
Do not believe, unhappy one,
in that faithless heart!
The villain has already betrayed me!
Now he seeks to betray you.

Donna Anna, Don Ottavio

Heavens, what noble bearing,
what sweet majesty!
Her pallor, her tears fill me with pity!

Don Giovanni

The poor girl is mad, my friends,
leave me alone with her,
(*aside*)
Perhaps she will calm down.

Donna Elvira

Ah, do not believe the faithless one!

Don Giovanni

She's mad, pay no attention.

Donna Elvira

Stay, for Heaven's sake, stay!

Donna Anna, Don Ottavio

In whom should we believe?

Don Giovanni

She's mad!

Donna Elvira

Stay!

Donna Anna, Don Ottavio

In whom should we believe?

Donna Elvira

Ah! Do not believe the faithless one! Stay!

Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni

A feeling of strange import...

Donna Anna

Wir bedürfen Eurer Freundschaft.

Don Giovanni (*beiseite*)

Das Leben kehrt mir wieder.

(*zu Donna Anna*)

Zu Euren Diensten.
Meine Eltern, meine Verwandten, dieser Arm,
dieses Schwert, mein Besitz,
mein Blut, alles stelle ich in Euren Dienst.
Doch, Donna Anna,
was weint Ihr so?
Wer war der Grausame,
der es wagte, Euren Seelenfrieden zu stören?
(*Donna Elvira tritt ein.*)

Donna Elvira

Ah, habe ich dich wiedergefunden,
treuloses Ungeheuer!
Glaube nicht, Unglückselige,
an dieses Schurken Herz!
Mich hat der Lump bereits betrogen,
jetzt plant dasselbe er mit dir.

Donna Anna, Don Ottavio

Himmel, welch edle Erscheinung,
Welch milde Majestät.
Ihre Blässe, ihre Tränen erfüllen mich mit Mitleid.

Don Giovanni

Das arme Mädchen ist verrückt, meine Freunde.
Laßt mich allein mit ihr,
(*beiseite*)
vielleicht beruhigt sie sich.

Donna Elvira

Ach, glaubt dem Treulosen nicht!

Don Giovanni

Sie ist verrückt, beachtet sie nicht.

Donna Elvira

Bleibt, um Himmels willen, bleibt!

Donna Anna, Don Ottavio

Wem sollen wir glauben?

Don Giovanni

Sie ist verrückt!

Donna Elvira

Bleibt!

Donna Anna, Don Ottavio

Wem sollen wir glauben?

Donna Elvira

Ach, glaubt dem Treulosen nicht. Bleibt!

Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni

Ich fühle in meiner Brust. Eine unbekanntes Qual...

Donna Elvira Sdegno, rabbia, dispetto, pavento...	Donna Elvira Indignation, rage, dépit, épouvante...	Donna Elvira Scorn, rage, disdain and fear...	Donna Elvira Verachtung, Wut, Ekel und Furcht...
Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni ...dentro l'alma girare mi sento...	Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni ...en mon âme je sens s'agiter.	Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni ...stir within my breast.	Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni ... spüre ich in meiner Seele.
Donna Elvira ...dentro l'alma girare mi sento...	Donna Elvira ...en mon âme je sens s'agiter.	Donna Elvira ...stir within my breast.	Donna Elvira ... spüre ich in meiner Seele.
Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni che mi dice per quell'infelice cento cose che intender non sa, no, ecc.	Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni Lequel me dit à propos de cette malheureuse cent choses que comprendre je ne sais, non, etc.	Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni They tell me of this poor woman a hundred things I cannot yet grasp, etc.	Donna Anna, Don Ottavio, Don Giovanni Sie sagt mir von der armen Frau hundert Dinge, die ich noch nicht begreife, usw.
Donna Elvira che mi dice di quel traditore cento cose che intender non sa, no, ecc.	Donna Elvira Ils me disent à propos de ce traître cent choses que comprendre je ne sais, non, etc.	Donna Elvira They tell me of his betrayer a hundred things I cannot yet grasp, etc.	Donna Elvira Sie sagen mir von diesem Betrüger hundert Dinge, die ich noch nicht begreife, usw.
Don Ottavio (a parte) Io di qua non vado via, se non scopro quest'affar.	Don Ottavio (à part) D'ici je ne veux point partir que je n'aie découvert l'affaire.	Don Ottavio (aside) I will not leave here until I find out the truth.	Don Ottavio (beiseite) Ich werde nicht gehen, bis ich die Wahrheit kenne.
Donna Anna (a parte) Non ha l'aria di pazzia il suo tratto, il suo parlar.	Donna Anna (à part) Elle n'a pas l'air d'une folle, ni ses traits ni son langage.	Donna Anna (aside) There is no sign of madness in her manner, in her speech.	Donna Anna (beiseite) Es gibt kein Anzeichen des Wahnsinns in ihrer Art, in ihrem Sprechen.
Don Giovanni (a parte) Se men vado, si potria qualche cosa sospettar.	Don Giovanni (à part) Si je m'en vais, on pourra suspecter quelque chose.	Don Giovanni (aside) If I should go, they might suspect something.	Don Giovanni (beiseite) Es könnte ihren Argwohn wecken, machte ich mich jetzt davon.
Donna Elvira Da qual ceffo si dovria la ner'alma giudicar.	Donna Elvira À sa mine l'on devrait discerner son âme noire.	Donna Elvira From his expression they should be able to estimate his bad character.	Donna Elvira An seiner Fratze sollten sie den üblen Charakter erkennen.
Don Ottavio (a Don Giovanni) Dunque quella...	Don Ottavio (à Don Giovanni) Donc cette femme...	Don Ottavio (to Don Giovanni) So then she –	Don Ottavio (zu Don Giovanni) So ist sie ...
Don Giovanni È pazzarella.	Don Giovanni N'a plus sa raison.	Don Giovanni Is a little mad.	Don Giovanni ... ein bißchen verrückt.
Donna Anna (a Donna Elvira) Dunque quegli...	Donna Anna (à Donna Elvira) Donc cet homme...	Donna Anna (to Donna Elvira) So then he –	Donna Anna (zu Donna Elvira) So ist er ...
Donna Elvira È un traditore.	Donna Elvira Est un traître.	Donna Elvira Is a betrayer.	Donna Elvira ... ein Betrüger.
Don Giovanni Infelice!	Don Giovanni Infortunée!	Don Giovanni Poor woman!	Don Giovanni Unglückliche!
Donna Elvira Mentitore! Mentitore! Mentitore!	Donna Elvira Menteur! Menteur! Menteur!	Donna Elvira Liar! Liar! Liar!	Donna Elvira Lügner! Lügner! Lügner!
Donna Anna, Don Ottavio Incomincio a dubitar.	Donna Anna, Don Ottavio Je commence à douter.	Donna Anna, Don Ottavio I'm beginning to suspect.	Donna Anna, Don Ottavio Ich beginne zu zweifeln.
Don Giovanni (a Donna Elvira) Zitto, zitto, che la gente si raduna a noi d'intorno! Siate un poco più prudente; vi farete criticar!	Don Giovanni (à Donna Elvira) Silence, silence, voici que des gens s'assemblent autour de nous! Soyez un peu plus prudente; vous vous ferez blâmer!	Don Giovanni (to Donna Elvira) Softly, softly, People are beginning to gather around us. Be a little more prudent, you will become an object of gossip.	Don Giovanni (zu Donna Elvira) Gemach, gemach! Schon umringen uns die Leute. Mäßig! Euch ein wenig, sonst zieht man über uns her.
Donna Elvira (forte a Don Giovanni) Non sperarlo, o scellerato, ho perduto la prudenza!	Donna Elvira (fort à Don Giovanni) Ne l'espère pas, ô scélérat, j'ai perdu toute prudence!	Donna Elvira (loudly to Don Giovanni) Don't place your hopes there, villain, I have lost my sense of modesty!	Donna Elvira (laut zu Don Giovanni) Darauf hoffe nicht, du Schurke, all meine Mäßigung ist dahin;

Le tue colpe ed il mio stato
voglio a tutti palesar!
Non sperarlo, ecc.

Donna Anna, Don Ottavio (*la parte*)
Quegli accenti sì sommessi,
quel cangiarsi di colore
son indizi troppo espressi
che mi fan determinar, ecc.

Don Giovanni (*la Donna Elvira*)
Zitto, zitto, che la gente, ecc.
(*Donna Elvira parte.*)

Recitativo

Don Giovanni
Povera sventurata! I passi suoi voglio seguir;
non voglio che faccia un precipizio.
Perdonate, bellissima Donn'Anna:
se servirvi poss'io
in mia casa v'aspetto:
amici, addio!
(*Parte frettoloso.*)

Recitativo & Aria

Donna Anna
Don Ottavio, son morta!

Don Ottavio
Cosa è stato?

Donna Anna
Per pietà, soccorretemi!

Don Ottavio
Mio bene, fate coraggio!

Donna Anna
Oh Dei! Oh Dei!
Quegli è il carnefice del padre mio!

Don Ottavio
Che dite!

Donna Anna
Non dubitate più:
gli ultimi accenti che l'empio proferì,
tutta, la voce richiamar nel cor mio
di quell'indegno che nel mio appartamento...

Don Ottavio
Oh ciel! possibile che
sotto il sacro manto d'amicizia...
Ma come fu?
narratemi lo strano avvenimento.

Donna Anna
Era già alquanto avanzata la notte,
quando nelle mie stanze,
ove soletta mi trovai per sventura,

Tes fautes et ma situation
je veux à tous révéler!
Ne l'espère pas, etc.

Donna Anna, Don Ottavio (*à part*)
Ces accents si sommessi,
ce changement de couleur
sont les indices trop manifestes
qui me font me décider, etc.

Don Giovanni (*à Donna Elvira*)
Silence, silence, voici que des gens, etc.
(*Donna Elvira part.*)

Récitatif

Don Giovanni
Pauvre malheureuse! Je veux suivre ses pas;
je ne veux qu'elle provoque un malheur.
Pardonnez, belle Donna Anna:
si je puis vous servir,
dans ma maison je vous attends:
amis, adieu!
(*Il part précipitamment.*)

Récitatif & Air

Donna Anna
Don Ottavio, je suis morte!

Don Ottavio
Qu'y a-t-il donc?

Donna Anna
Par pitié, secourez-moi!

Don Ottavio
Ma bien-aimée, reprenez courage!

Donna Anna
Ô Dieux!
C'est lui le bourreau de mon père!

Don Ottavio
Que dites-vous!

Donna Anna
N'en doutez plus:
aux ultimes accents que l'impie a proférés,
toute la voix s'est rappelée à mon cœur
de ce perfide qui dans mon appartement...

Don Ottavio
Oh ciel! Est-il possible que
sous le manteau sacré de l'amitié...
Mais qu'est-il advenu?
Narrez-moi l'étrange événement.

Donna Anna
La nuit était déjà fort avancée
quand dans mes appartements,
où toute seule hélas!

Your guilt and my situation
shall be known to all.
Don't place your hopes, etc.

Donna Anna, Don Ottavio (*aside*)
Those whispered undertones,
that constant blushing,
are all too clear an indication
and banish all my doubts, etc.

Don Giovanni (*to Donna Elvira*)
Softly, softly. People, etc.
(*Donna Elvira goes off.*)

Recitative

Don Giovanni
Unfortunate woman! I must follow her.
I don't want her to do anything rash.
Excuse me, most beautiful Donna Anna.
If I may be of service to you
I await you in my house.
My friends, farewell.
(*He leaves hurriedly.*)

Recitative & Aria

Donna Anna
Don Ottavio, I shall die!

Don Ottavio
What is it?

Donna Anna
For pity's sake, help me!

Don Ottavio
My beloved, take heart!

Donna Anna
O ye gods! O ye gods!
That man is my father's murderer!

Don Ottavio
What are you saying?

Donna Anna
There is no doubt about it.
The parting words the villain uttered,
his whole voice recalled to my heart
that worthless creature who, in my apartment...

Don Ottavio
Oh heaven! Is it possible that
beneath the sacred cloak of friendship...?
But how was it?
Tell me about the strange happening.

Donna Anna
It was already quite late
when into my rooms,
where I unluckily happened to be alone,

deine Schuld und mein Geschick –
alle sollen es erfahren.
Darauf hoffe nicht, usw.

Donna Anna, Don Ottavio (*beiseite*)
Dieses dauernde Flüstern,
und immer wieder das Erröten –
das sind doch Zeichen,
die mich begreifen lassen, usw.

Don Giovanni (*zu Donna Elvira*)
Gemach, gemacht!
(*Donna Elvira geht ab.*)

Rezitativ

Don Giovanni
Unglückliches Weib! Ich muß ihr nach.
Ich will nicht, daß sie ins Verderben stürzt.
Entschuldigt mich, schönste Donna Anna.
Wenn ich Euch zu Diensten sein kann,
erwarte ich Euch in meinem Haus.
Meine Freunde, lebt wohl.
(*Geht eilig ab.*)

Rezitativ & Aria

Donna Anna
Don Ottavio, ich sterbe!

Don Ottavio
Was ist's?

Donna Anna
Um der Barmherzigkeit, hilf mir!

Don Ottavio
Geliebte, faß Mut!

Donna Anna
Ihr Götter!
Er ist's, der meinen Vater erschlug!

Don Ottavio
Was sagst du?

Donna Anna
Es gibt keinen Zweifel.
Seine Abschiedsworte,
seine Stimme erinnern mich
an den Schurken, der in meiner Wohnung ...

Don Ottavio
Gütiger Himmel! Ist es möglich,
daß unter dem heiligen Mantel der Freundschaft –
doch was geschah?
Erzähle mir das sonderbare Geschehen.

Donna Anna
Es war schon spät,
und ich war, wie sich's fügte,
allein in meinen Gemächern,

entrar io vidi, in un mantello avvolto,
un uom che al primo istante
avea preso per voi.
Ma riconobbi poi che un inganno era il mio.

Don Ottavio

Stelle! Seguite!

Donna Anna

Tacito a me s'appressa
e mi vuol abbracciar;
sciogliermi cerco,
ei più mi stringe;
grido; non viene alcun!
Con una mano cerca d'impedire la voce,
e coll'altra
m'afferra stretta così,
che già mi credo vinta.

Don Ottavio

Perfido! E alfin?

Donna Anna

Alfine il duol,
l'orrore dell'infame attentato
accrebbe sì la lena mia,
che a forza di svincolarmi,
torcermi e piegarmi, da lui mi sciolsi!

Don Ottavio

Ohimè! Respiro!

Donna Anna

Allora rinforzo i stridi miei,
chiamo soccorso; fuggo il fellow;
arditamente il seguio fin
nella strada per fermarlo,
e sono assalitrice d'assalita.
Il padre v'accorre, vuol conoscerlo,
e l'iniquio, che del povero
vecchio era più forte,
compie il misfatto suo
col dargli morte!
Or sai chi l'onore
rapire a me volse,
chi fu il traditore che
il padre mi tolse.
Vendetta ti chiedo,
la chiedi il tuo cor.
Rammenta la piaga
del misero seno,
rimira di sangue coperto il terreno,
se l'ira in te langue
d'un giusto furor.
Or sai chi l'onore, ecc.
Vendetta ti chieggiò, ecc.
(*Parte.*)

je me trouvais, je vis entrer, enveloppé d'une cape,
un homme que de prime abord
j'avais pris pour vous.
Je réalisai par la suite que je m'étais trompée.

Don Ottavio

Ciel! Poursuivez!

Donna Anna

En silence il s'approche de moi
et veut m'enlacer;
je cherche à me libérer,
et plus il m'étreint;
je cris; personne ne vient!
D'une main il tente d'empêcher ma voix,
et de l'autre
il me tient de si près
que je me crois déjà vaincue.

Don Ottavio

Perfide! Et finalement?

Donna Anna

Finalement la douleur,
l'horreur de l'infâme attentat
accroissent tant ma vigueur
qu'à force de me dégager,
de me tordre et de me plier, de lui je me libérai!

Don Ottavio

Hélas! Je respire.

Donna Anna

Alors, redoublant mes cris,
j'appelle au secours; le félon s'enfuit;
hardiment je le suis jusque
dans la rue pour l'arrêter,
et d'assailie je deviens assailante.
Mon père accourt, veut le démasquer,
et l'indigne, qui était plus fort
que le malheureux vieillard,
accomplit son méfait
en lui donnant la mort!
Or tu sais qui l'honneur
a voulu me ravir,
qui fut le traître
qui de mon père m'a privée.
Je te demande vengeance,
et ton cœur la demande.
Souviens-toi de la plaie
de ce malheureux sein,
revois de sang le sol maculé,
si la colère en toi languit
d'une juste fureur!
Or tu sais qui l'honneur, etc.
Je te demande vengeance, etc.
(*Elle part.*)

I saw a man enter, wrapped in a cloak.
At first I mistook
him for you,
but then I realised that I was mistaken.

Don Ottavio

Good Lord! Continue!

Donna Anna

Silently he approached me
and tried to embrace me.
I tried to free myself but
he seized me all the harder.
I screamed, but no one came!
With one hand he tried to quiet me,
and with the other
he seized me so hard
that I already thought myself lost.

Don Ottavio

The scoundrel! And then?

Donna Anna

Finally my despair,
my horror of the deed
so strengthened me
that by dint of twisting,
turning and bending I freed myself of him!

Don Ottavio

Ah me, I breathe again!

Donna Anna

Then I redoubled my screams for help.
The felon fled.
Quickly I followed him
as far as the street in order to catch him,
becoming in my turn the pursuer.
My father ran out, wanted to learn his identity,
and the rascal, who was stronger
than the old man,
completed his misdeed
by murdering him!
Now you know who tried
to steal my honour from me,
who was the betrayer
who took my father's life.
I ask you for vengeance.
Your heart asks for it, too.
Remember the wound
in the poor man's breast,
the ground all around covered with blood,
if ever in your heart
your just anger weakens.
Now you know who tried, etc.
I ask you for vengeance, etc.
(*She leaves.*)

als ich einen verhüllten Mann eintreten sah,
den ich zunächst
für dich hielt.
Rasch aber erkannte ich meinen Irrtum.

Don Ottavio

Gütiger Herr! Weiter!

Donna Anna

Leise kam er näher und versuchte,
mich zu umarmen.
Ich wollte mich befreien,
doch er hielt mich nur desto fester.
Ich schrie, doch niemand kam!
Mit einer Hand versuchte er,
mich zum Schweigen zu bringen,
mit der anderen packte er mich so fest, daß ich
mich schon verloren gab.

Don Ottavio

Der Schurke! Und dann?

Donna Anna

Am Ende verliehen mir
Verzweiflung und Entsetzen
über die Tat eine solche Kraft,
daß ich mich durch Drehen,
Wenden und Winden befreien konnte.

Don Ottavio

Oje! Ich atme auf!

Donna Anna

Dann schrie ich nochmal so laut.
Der Gauner floh.
Rasch folgte ich ihm auf die Straße,
um ihn zu stellen,
selbst nun Verfolger geworden.
Mein Vater eilte heraus, wollte wissen, wer es sei,
und der Kerl, der stärker war
als der alte Mann,
vollendete seine Schandtat,
indem er ihn tötete.
Jetzt weißt du, wer versuchte,
mir die Ehre zu rauben,
wer der Betrüger war,
der meines Vaters Leben nahm.
Rache erbittet ich von dir,
und auch dein Herz verlangt danach.
Gedenke stets der Wunde in der Brust
des armen Mannes,
des Erdreichs umher, das mit Blut besdelt war,
wenn dein gerechter Zorn
an Schärfe verlieren will.
Jetzt weißt du, wer versuchte, usw.
Rache erbittet ich von dir, usw.
(*Geht ab.*)

Recitativo & Aria

Don Ottavio

Come mai creder deggio,
di sì nero delitto capace un cavaliero!
Ah, di scoprire il vero
ogni mezzo si cerchi.
Io sento in petto e di sposo e d'amico
il dover che mi parla:
disingannarla voglio, o vendarla.
Dalla sua pace la mia dipende;
quel che a lei piace vita mi rende,
quel che le incresce morte mi dà.
S'ella sospira, sospiro anch'io;
è mia quell'ira,
quel pianto è mio;
e non ho bene,
s'ella non l'ha. Dalla sua pace, ecc.
(Parte.)
(Entra Leporello, poi Don Giovanni.)

Recitativo

Leporello

Io deggio ad ogni patto per sempre
abbandonar questo bel matto.
Eccolo qui; guardate
con qual indifferenza se ne viene.

Don Giovanni

Oh, Leporello mio, va tutto bene?

Leporello

Don Giovannino mio,
va tutto male.

Don Giovanni

Come, va tutto male?

Leporello

Vado a casa,
come voi m'ordinaste,
con tutta quella gente.

Don Giovanni

Bravo!

Leporello

A forza di chiacchiere,
di vezzi e di bugie,
ch'ho imparato sì bene a star con voi,
cerco d'intrattenerli.

Don Giovanni

Bravo!

Leporello

Dico mille cose a Masetto per placarlo,
per trargli dal pensier la gelosia.

Récitatif & Air

Don Ottavio

Comment donc puis-je croire capable
d'un si noir délit un chevalier!
Ah!, recherches tout moyen
de découvrir la vérité.
Je sens en mon cœur d'époux
et d'ami le devoir qui me parle:
je veux la détromper, ou bien la venger.
De sa paix dépend la mienne;
ce qui lui plaît me rend la vie,
ce qui l'afflige me fait mourir.
Si elle soupire, je soupire aussi;
sa colère est mienne,
ses pleurs sont miens;
et je n'ai de bonheur
si elle n'en a point. De sa paix, etc.
(Il part.)
(Entre Leporello, puis Don Giovanni.)

Récitatif

Leporello

Je dois à tout prix pour toujours
abandonner ce bel insensé.
Or le voici; regardez avec quelle indifférence
il s'en vient.

Don Giovanni

Oh, mon bon Leporello, tout va-t-il bien?

Leporello

Cher Don Giovannino,
tout va mal.

Don Giovanni

Comment donc, tout va mal?

Leporello

Je vais à la maison,
ainsi que vous me l'avez ordonné,
avec tous ces gens.

Don Giovanni

Bravo!

Leporello

À force de bavardages,
de cajoleries et de mensonges,
que j'ai si bien appris en étant à vos côtés,
je m'emploie à les divertir.

Don Giovanni

Bravo!

Leporello

Je dis mille choses à Masetto pour l'apaiser,
pour lui ôter de l'idée la jalousie.

Recitative & Aria

Don Ottavio

How can I believe that
a nobleman could be guilty of so black a crime!
Ah!, I must get at the truth
any way I can.
I feel that as a friend and lover
my duty is plain:
I must either un deceive her or avenge her.
Upon her peace of mind mine also depends;
what pleases her is what gives me life,
what displeases her is what gives me death.
If she sighs, then I, too, must sigh.
Her anger becomes my own.
Her tears belong to me.
And there can be no joy for me
if she is not happy. Upon her peace of mind, etc.
(He leaves.)
(Enter Leporello, then Don Giovanni.)

Recitative

Leporello

I must find some way to leave
this fine lunatic. There he is now.
Look at the indifference
with which he comes.

Don Giovanni

Oh, my dear Leporello, is everything going well?

Leporello

My dear Don Giovanni,
everything is going badly.

Don Giovanni

What do you mean, everything is going badly?

Leporello

I went home,
as you told me to,
with all those people.

Don Giovanni

Well done!

Leporello

By chattering,
flattery and lies,
tricks I picked up from you,
I tried to detain them.

Don Giovanni

Bravo!

Leporello

I told Masetto a thousand lies
in order to free his mind of jealous thoughts.

Rezitativ & Arie

Don Ottavio

Wie könnte ich glauben, daß ein Edelmann
solch finstere Verbrechen begehen könnte?
Ach, ich muß auf jede Weise
die Wahrheit entdecken.
Ich fühle, daß es als Freund
und Liebhaber meine einfache Pflicht ist,
ihr seine Unschuld zu beweisen oder sie zu rächen.
Von ihrem Seelenfrieden hängt auch der meine ab;
was ihr gefällt, gibt mir das Leben,
was sie nicht mag, bringt mir den Tod.
Wenn sie seufzt, seufze ich mit ihr.
Ihre Wut ist auch die meine,
ihr Tränen vergieße ich.
Und froh bin ich nur,
wenn sie es ist. Von ihrem Seelenfrieden, usw.
(Geht ab.)
(Leporello tritt auf, gefolgt von Don Giovanni.)

Rezitativ

Leporello

Ich muß einen Weg finden,
von dem Verrückten für immer wegzukommen.
Da ist er schon. Seht nur,
wie gleichgültig er daherkommt.

Don Giovanni

Oh, mein lieber Leporello, ist alles in Ordnung?

Leporello

Mein lieber Don Giovannino,
nichts ist in Ordnung.

Don Giovanni

Was meinst du damit: Nichts ist in Ordnung?

Leporello

Ich ging,
wie Ihr befahl,
mit all diesen Leuten heim.

Don Giovanni

Gut gemacht!

Leporello

Durch Geschwätz,
Schmeichelei und Lügen
– Kniffe also, die ich von Euch erlernte
– versuchte ich, sie festzuhalten.

Don Giovanni

Gut gemacht!

Leporello

Ich erzählte Masetto tausend Lügen,
um die Eifersucht aus seinem Kopf zu treiben.

Don Giovanni Bravo, in coscienza mia!	Don Giovanni Bravo, par ma conscience!	Don Giovanni Well done, on my oath!	Don Giovanni Gut gemacht, bei meiner Ehr!
Leporello Faccio che bevano e gli uomini e le donne. Son già mezzo ubbriacchi. Altri canta, altri scherza, altri seguita a ber. In sul più bello, chi credete che capiti?	Leporello Je fais en sorte que boivent et les hommes et les femmes. Ils sont déjà à moitié ivres. D'aucuns chantent, certains plaisantes, d'autres continuent de boire. Au meilleur de la scène, qui croyez-vous qui survient ?	Leporello I saw to it that both the men and the women drank. They soon became intoxicated. Some sang, some joked, others continued to drink. At the height of it all, guess who dropped in?	Leporello Ich sehe darauf, daß Männer und Frauen trinken. Schon sind sie besäuselt. Die einen singen, die andern scherzen, die dritten trinken weiter. Und auf dem Höhepunkt, ratet, wer platzt da herein?
Don Giovanni Zerlina?	Don Giovanni Zerlina ?	Don Giovanni Zerlina?	Don Giovanni Zerlina.
Leporello Bravo! E con lei chi viene?	Leporello Bravo! Et avec elle qui s'en vient ?	Leporello Right! And who was with her?	Leporello Richtig! Und mit wem?
Don Giovanni Donna Elvira!	Don Giovanni Donna Elvira!	Don Giovanni Donna Elvira!	Don Giovanni Donna Elvira.
Leporello Bravo! E disse di voi –	Leporello Bravo! Et qui dit de vous –	Leporello Right! And she said about you –	Leporello Richtig! Und sie sagte von Euch ...
Don Giovanni Tutto quel mal che in bocca le venia.	Don Giovanni Tout le mal qui lui vient à la bouche.	Don Giovanni Everything bad she could think of.	Don Giovanni Alles, was an Übel sie nur ersinnen konnte.
Leporello Bravo, in coscienza mia.	Leporello Bravo, par ma conscience!	Leporello Right, on my oath.	Leporello Richtig, richtig, bei meiner Ehr!
Don Giovanni E tu, cosa facesti?	Don Giovanni Et toi, qu'as-tu fait ?	Don Giovanni And what did you do?	Don Giovanni Was aber tatest du?
Leporello Tacqui.	Leporello Je me suis tu.	Leporello I kept quiet.	Leporello Ich blieb still.
Don Giovanni Ed ella?	Don Giovanni Et elle ?	Don Giovanni And she?	Don Giovanni Und sie?
Leporello Segui a gridar.	Leporello Elle a continué de crier.	Leporello She went right on screaming.	Leporello Sie schrie in einem fort.
Don Giovanni E tu?	Don Giovanni Et toi ?	Don Giovanni And then you...?	Don Giovanni Und wieder du?
Leporello Quando mi parve che già fosse sfogata, dolcemente fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte chiusa la porta a chiave io mi cavai, e sulla via soletta la lasciai.	Leporello Quand il m'apparut qu'elle s'était enfin épanchée, doucement hors du potager je l'entraînai, et avec un art achevé, une fois la porte fermée à clé, je décampai, sur la voie la laissant toute seule.	Leporello When I guessed she had finished, I quietly led her out and skilfully locked the door in her face, leaving her alone in the street.	Leporello Als ich dachte, sie sei fertig, führte ich sie ruhig hin- aus und verschloß geschickt das Tor hinter ihr; dann machte ich mich davon und ließ sie auf der Straße allein.
Don Giovanni Bravo, bravo, arcibravo! L'affar non può andar meglio. Incominciasti, io saprò terminar. Troppo mi premono queste contadinotte; le voglio divertir finché vien notte.	Don Giovanni Bravo, bravo, archibravo! L'affaire ne peut aller mieux. Tu l'as commencée, je saurai la terminer. Ces petites paysannes ne me plaisent que trop; je veux les divertir jusqu'à ce que vienne la nuit.	Don Giovanni Well done, excellently done! The affair could not be going better. You began it, I will finish it. These lusty peasant lasses are too much on my mind. I want to amuse them until night comes.	Don Giovanni Bravo, bravo, dreimal bravo! Die Sache hätte nicht besser gehen können. Du hast sie begonnen, ich bring' sie zu Ende. Diese wollüstigen Bauernmädchen beschäftigen mich sehr. Ich will sie bis zum Anbruch der Nacht unterhalten.

Aria

Finch'han dal vino
calda la testa,
una gran festa fa preparar.
Se trovi in piazza qualche ragazza,
teco ancor quella cerca menar.
Senza alcun ordine la danza sia;
chi 'l minuetto, chi la follia,
chi l'alemana farai ballar.
Ed io frattanto dall'altro canto
con questa e quella vo' amoreggiar.
Ah, la mia lista doman mattina
d'una decina devi aumentar! ecc.
(Partono.)

Scena 4

*Il giardino della casa di Don Giovanni
(Zerlina, Masetto e contadini)*

Recitativo

Zerlina

Masetto, senti un po'! Masetto, dico...

Masetto

Non mi toccar.

Zerlina

Perché?

Masetto

Perché mi chiedi? Perfida!

Il tatto sopportar dovrei
d'una man infedele?

Zerlina

Ah no! taci, crudele,
io non merto da te tal tratta- mento.

Masetto

Come? Ed hai l'ardimento
di scusarti?
Star sola con un uom,
abbandonarmi il dì delle mie nozze!
Porre in fronte a un villano d'onore
questa marca d'infamia!
Ah, se non fosse lo scandalo,
vorrei –
(Partono i contadini.)

Zerlina

Ma se colpa io non ho,
ma se da lui ingannata rimasi;
e poi, che temi?
Tranquillati, mia vita;
non mi toccò la punta delle dita.
Non me lo credi?
Ingrato! Vien qui, sfogati,

Air

Jusqu'à ce que du vin ils aient
la tête échauffée,
une grande fête tu feras préparer.
Si tu vois sur la place quelque jeune fille,
avec toi elle aussi tâche de l'amener.
Sans aucune préséance que la danse soit;
qui le menuet qui la follia,
qui l'allemande tu feras danser.
Et moi pendant ce temps sur un autre chant
avec celle-ci ou celle-là je veux batifoler.
Ah, ma liste demain matin d'une dizaine
tu devras augmenter! etc.
(Ils partent.)

Scène 4

*Le jardin de la maison de Don Giovanni
(Zerlina, Masetto et les paysans)*

Récitatif

Zerlina

Masetto, écoute un peu! Masetto, dis...

Masetto

Ne me touche pas.

Zerlina

Pourquoi?

Masetto

Pourquoi, me demandes-tu? Perfide!

Je devrais endurer le contact
d'une main infidèle?

Zerlina

Ah non! Tais-toi, cruel,
je ne mérite de toi un tel traite- ment.

Masetto

Comment? Et tu as l'audace
de te disculper?
Être seule avec un homme,
m'abandonner le jour de mes noces!
Inscrire au front d'un honnête villageois
cette marque d'infamie!
Ah, si ce n'était le scandale,
je voudrais –
(Les paysans se retirent.)

Zerlina

Mais si ce n'est ma faute,
mais si je fus trompée par lui;
et puis, que crains-tu?
Tranquillise-toi, ma vie;
pas même le bout de ses doigts ne m'a touchée
Tu ne me crois pas?
Ingrat! Viens ici, défoule-toi,

Aria

So that the wine may set
their heads whirling,
go and prepare a wonderful party.
If on the way you meet some young lady,
try also to bring her along.
Let the dancing be spontaneous.
They can do the minuet, the gavotte
or the waltz, just as you like.
And I in the meantime behind the scenes
will be flirting with this one and that one.
Ah, to my list tomorrow morning you will have
to add at least ten names! etc.
(They depart.)

Scene 4

*A garden outside Don Giovanni's house
(Zerlina, Masetto and peasants)*

Recitative

Zerlina

Masetto, listen to me. Masetto, I say.

Masetto

Don't touch me.

Zerlina

Why?

Masetto

You ask me why? Cheat!

Why should I let a hussy
like you touch me?

Zerlina

Ah, no! Don't speak that way, cruel man.
I don't deserve such treatment from you.

Masetto

What? You have the effrontery
to make excuses?
To remain alone with a man,
abandoning me on my wedding day!
To shame an honest working man
in such a manner!
Ah, if it were not for the scandal
I would like to –
(The peasants leave.)

Zerlina

But if I am not to blame?
If I have been tricked by him?
And then, what do you fear?
Calm yourself, my love;
he did not touch even the tips of my fingers.
You don't believe it?
Ungrateful one! Come here!

Arie

Jetzt, da der Wein ihre Köpfe
in Taumel versetzt hat,
Geh und bereite ein herrliches Fest.
Wenn du dabei eine junge Dame findest,
suche auch sie mitzubringen.
Das Tanzen soll ohne alle Ordnung sein;
sie können das Menuett, die Gavotte,
den Walzer tanzen, ganz wie sie wollen.
Und inzwischen werde ich hinter der Szene
mit dieser oder jener tändeln.
Ah, meiner Liste wirst du morgen früh mindestens
zehn Namen hinzuzusetzen haben! usw.
(Sie gehen ab.)

Szene 4

*Der zum Hause des Don Giovanni gehörige Garten
(Zerlina, Masetto, Landleute)*

Rezitativ

Zerlina

Masetto, höre mich an. Masetto, bitte.

Masetto

Rühr mich nicht an.

Zerlina

Warum?

Masetto

Du fragst mich warum? Treulose!
Was sollte ich mich von einem Frauenzimmer
wie dir anrühren lassen?

Zerlina

O nein! Grausamer, schweig.
Solche Behandlung verdi- ene ich nicht.

Masetto

Was? Du hast die Stirn,
Entschuldigungen vorzubringen?
Allein bei einem Mann zu bleiben,
mich zu verlassen an meinem Hochzeitstag!
Einen ehrenwerten Bauern
so zu blamieren!
Ach, wenn es nicht einen Skandal gäbe,
ich würde ...
(Die Landleute gehen ab.)

Zerlina

Doch wenn ich unschuldig wäre?
Wenn er mich überlistet hat?
Und dann: Was fürchtest du?
Beruhige dich, mein Liebster;
er hat nicht einmal meine Fingerspitzen berührt.
Du glaubst mir nicht?
Undankbarer! Komm her,

ammazzami,
fa tutto di me quel che ti piace;
ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

Aria

Batti, batti, o bel Masetto,
la tua povera Zerlina;
starò qui com'agnellina
le tue botte ad aspettar.
Batti, batti, ecc.
Lascierò straziarmi il crine,
lascierò cavarmi gli occhi,
e le care tue manine
lieta poi saprò baciar.
Batti, batti, ecc.
Ah, lo vedo, non hai core!
Pace, pace, o vita mia,
in contenti ed allegria notte
e di vogliam passar,
sì, notte e di vogliam passar, ecc.
Pace, pace, o vita mia, ecc.

Recitativo

Masetto

Guarda un po', come seppe
questa strega sedurmi!
Siamo pure i deboli di testa!

Don Giovanni (*di dentro*)

Sia preparato tutto a una gran festa.

Zerlina

Ah, Masetto, Masetto,
odi la voce del monsù cavaliere!

Masetto

Ebben che c'è?

Zerlina

Verrà!

Masetto

Lascia che venga.

Zerlina

Ah, se vi fosse un buco da fuggir!

Masetto

Di cosa temi? Perché diventi pallida?
Ah, capisco, capisco, briconcella!!
Hai timor ch'io comprenda
com'è tra voi passata la faccenda.

Finale

Masetto

Presto, presto, pria ch'ei venga,
por mi vo' da qualche lato;

mas- sacre-moi,
fais tout ce qui te plaira;
mais ensuite, Masetto, mais ensuite fais la paix.

Air

Frappe, frappe, ô bel Masetto,
ta pauvre Zerlina;
je serai là comme une agnelle
à attendre tes coups.
Frappe, frappe, etc.
Je te laisserai m'arracher les cheveux,
je te laisserai m'enlever les yeux,
et tes petites mains adorées,
heureuse, ensuite je saurai embrasser.
Frappe, frappe, etc.
Ah, je le vois, tu n'en as pas le cœur!
La paix, la paix, ô ma vie,
dans le bonheur et la joie nuits et jours
nous voulons passer,
si, nuits et jours nous voulons passer, etc.
La paix, la paix, ô ma vie, etc.

Récitativo

Masetto

Voyez un peu comment cette sorcière
s'entend à me séduire!
Nous sommes vraiment faibles d'esprit!

Don Giovanni (*de l'intérieur*)

Que l'on prépare tout pour une grande fête.

Zerlina

Ah!, Masetto, Masetto,
tu as entendu la voix de monsieur le chevalier!

Masetto

Et alors, qu'y a-t-il?

Zerlina

Il va venir!

Masetto

Laisse-le venir.

Zerlina

Ah, s'il y avait un trou où m'enfuir!

Masetto

De quoi as-tu peur? Pourquoi pâlis-tu?
Ah, je comprends, je comprends, friponne!
Tu as peur que je comprenne comment
entre vous l'affaire s'est passée.

Finale

Masetto

Vite, vite, avant qu'il ne vienne,
je vais me mettre de côté;

Vent your anger! Kill me!
Do everything you want to me,
but afterwards, my Masetto, let us make peace.

Aria

Beat me, beat me, my Masetto,
beat your poor Zerlina.
I'll stay here like a lamb
and await your every blow.
Beat me, beat me, etc.
I'll let you pull my hair out,
I'll let you gouge my eyes out,
and then happily I will kiss
your wonderfully sweet hands.
Beat me, beat me, etc.
Ah, I see you have no heart!
Let's make up, my own true love.
In happiness and joy
we must pass the days and nights,
yes, each day and every night, etc.
Let's make up, my own true love, etc.

Recitative

Masetto

See how this little witch knew
how to get around me!
We must be weak in the head!

Don Giovanni (*offstage*)

Get everything ready for a big celebration.

Zerlina

Ah, Masetto, Masetto,
that's the voice of his lordship the cavalier!

Masetto

Well then, what of it?

Zerlina

He's coming!

Masetto

Let him come.

Zerlina

Ah, if there were only some place to hide!

Masetto

What are you afraid of?
Why do you grow pale? Ah, I understand, you
hussy! You fear that I will learn
how things went between you two.

Finale

Masetto

Hurry, hurry, before he comes
I must hide somewhere:

mach deinem Ärger Luft, töte mich!
Tu mit mir, was du willst, doch nachher,
mein Masetto, laß uns Frieden schließen.

Arie

Schlag mich, schlag mich, mein Masetto,
schlag deine arme Zerlina;
ich werde stehen wie ein Lamm
und deine Schläge erwarten.
Schlag mich, schlag mich, usw.
Du kannst mir das Haar ausreißen,
mir die Augen auskratzen,
und ich werde beglückt
deine lieben Hände küssen.
Schlag mich, schlag mich, usw.
Ach, ich sehe, du hast kein Herz!
Frieden, Frieden, o mein Leben,
glücklich und voller Freude
wollen wir Tage und Nächte verbringen,
ja, Tage und Nächte verbringen, usw.
Frieden, Frieden, o mein Leben, usw.

Rezitativ

Masetto

Schau nur, wie die kleine
Hexe mich um den Finger wickelt!
Wie weich müssen wir im Kopfe sein!

Don Giovanni (*hinter der Bühne*)

Alles soll für ein großes Fest bereitet werden.

Zerlina

Ah, Masetto, Masetto,
das ist die Stimme des Kavaliers.

Masetto

Ja, und was heißt das?

Zerlina

Er kommt!

Masetto

Er soll nur kommen.

Zerlina

Ah, wenn man sich doch verstecken könnte!

Masetto

Was fürchtest du? Warum erleichst du?
Ah, ich verstehe, du Frauenzimmer! Du fürchtest,
daß ich verstehe, was wirklich
zwischen euch beiden war.

Finale

Masetto

Schnell, schnell, bevor er kommt,
muß ich mich irgendwo verbergen;

c'è una nicchia qui celato,
cheto, cheto, mi vo' star.

Zerlina

Senti, senti, dove vai?
Ah, non t'asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
tu non sai quel che può far.

Masetto

Faccia, dica quel che vuole.

Zerlina

Ah, non giovan le parole!

Masetto

Parla forte, e qui t'arresta.

Zerlina (a parte)

Che capriccio hai nella testa?

Masetto

Parla forte, e qui t'arresta!
(a parte)
Capirò se m'è fedele,
e in qual modo andò l'affar, ecc.

Zerlina (a parte)

Quell'ingrato, quel crudele
oggi vuol precipitar, ecc.
(Masetto s'asconde. Entrano Don Giovanni
con servi, e contadini.)

Don Giovanni

Su, svegliatevi da bravi!
Su, coraggio, o buona gente!
Vogliam stare allegramente,
vogliam rider e scherzar.
Alla stanza della danza
conducete tutti quanti ed a tutti
in abbondanza
gran rinfreschi fate dar.

Coro

Su! Svegliatevi da bravi, ecc.
(Partono servi e contadini.
Zerlina vuol nascondersi.)

Zerlina

Tra quest'arbori celata,
si può dar che non mi veda.

Don Giovanni

Zerlinetta, mia garbata,
t'ho già visto, non scappar!

Zerlina

Ah lasciatemi andar via!

Don Giovanni

No, no, resta, gioia mia!

il y a là une niche où dissimulé,
sans mot dire, muet, je veux demeurer.

Zerlina

Écoute, écoute, où vas-tu?
Ah, ne te cache pas, ô Masetto!
S'il te trouve, pauvre de toi,
tu ne sais ce qu'il peut faire.

Masetto

Qu'il fasse, qu'il dise ce qu'il veut.

Zerlina

Ah, les paroles ne servent à rien!

Masetto

Parle fort et reste là.

Zerlina (à part)

Quel caprice as-tu en tête?

Masetto

Parle fort et reste là!
(à part)
Je saurai si elle m'est fidèle.
Et de quelle manière l'affaire s'est passée, etc.

Zerlina (à part)

Quel ingrat, quel cruel,
aujourd'hui il va tout précipiter, etc.
(Masetto se cache. Entrent Don Giovanni
et des domestiques, également des paysans.)

Don Giovanni

Allons, réveillez-vous, mes braves!
Allons, courage, ô bonnes gens!
Nous voulons être dans la joie,
nous voulons rire et plaisanter.
Jusqu'à la salle de danse
conduisez-les tous autant qu'ils sont et à tous
en abondance moult
rafraîchissements faites donner.

Chœur

Allons! Réveillez-vous, mes braves, etc.
(Domestiques et paysans s'en vont.
Zerlina voudrait se cacher.)

Zerlina

Entre ces arbres dissimulé
il se peut qu'il ne me voie pas.

Don Giovanni

Zerlinetta, ma mignonne,
je t'ai déjà vue, tu ne m'échapperas pas!

Zerlina

Ah, laissez-moi partir!

Don Giovanni

Non, non, reste, ma joie!

there's a nook off to one side
where I can stay and remain quiet.

Zerlina

Listen, listen! Where are you going?
Do not hide here, oh Masetto!
If he finds you, woe is you.
You don't know what he might do.

Masetto

Let him do or say what he pleases.

Zerlina

Your brave words mean nothing!

Masetto

Speak up and stay here.

Zerlina (aside)

What could he have in mind?

Masetto

Speak up, and stay here.
(aside)
I will learn if she is faithful,
and how the affair went, etc.

Zerlina (aside)

The ungrateful, cruel man
wants to cause a crisis now, etc.
(Masetto hides. Don Giovanni enters, followed
by a group of servants. The peasants return.)

Don Giovanni

Come, wake up everybody!
Come, courage, my good people!
We want to have a good time,
we want to laugh and joke.
To the ballroom now
lead everybody and see to it that
refreshments are
served in plenty.

Chorus

Come, wake up, everybody, etc.
(Die Diener und Landleute gehen out.
Zerlina is looking for a place to hide.)

Zerlina

Among these bushes
perhaps he won't see me.

Don Giovanni

Zerlina, my lovely,
I've seen you; don't run away!

Zerlina

Oh please let me go!

Don Giovanni

No, no, stay, joy of my life!

da in der Ecke dort drüben
werde ich mäschenstille bleiben.

Zerlina

Höre, höre! Wo gehst du hin?
Ah, versteck dich nicht dort!
Wenn er dich findet, du Ärmster,
du weißt nicht, was er mit dir tut!

Masetto

Er kann tun und sagen, was er will.

Zerlina

Ach, was nützen diese Worte!

Masetto

Sprich laut und bleibe hier.

Zerlina (beiseite)

Welche Verrücktheit hast du im Sinn?

Masetto

Sprich laut und bleibe hier!
(beiseite)
Ich will sehen, ob sie treu ist,
und wie die Sache geht, usw.

Zerlina (beiseite)

Der undankbare, grausame Mann
will heute niederstürzen.
(Masetto versteckt sich. Don Giovanni tritt mit
Dienern ein. Die Landleute kommen zurück.)

Don Giovanni

Kommt, aufgewacht, ihr Leute!
Kommt, nur Mut, ihr guten Leute!
Wir wollen uns vergnügen,
wir wollen lachen und scherzen.
Auf der Stelle sei jeder zum Ballsaal gebracht,
und seht darauf, daß Erfrischungen
im Überfluß
vorhanden sind.

Diener

Kommt, wacht auf, ihr Leute! usw.
(Die Diener und Landleute gehen ab.
Zerlina sucht sich zu verstecken.)

Zerlina

Zwischen diesen Büschen
sieht er mich vielleicht nicht.

Don Giovanni

Zerlina, meine Süße,
ich habe dich erspäht, lauf' nicht davon!

Zerlina

O bitte, laßt mich gehen!

Don Giovanni

Nein, nein, bleib, du Freude meines Lebens!

Zerlina

Se pietade avete in core –

Don Giovanni

Si, ben mio, son tutto amore.

Vieni un poco in questo loco,
fortunata io ti vo' far.

Vieni un poco in questo loco, ecc.

Zerlina (a parte)

Ah, s'ei vede il sposo mio,
so ben io quel che può far.

(Don Giovanni prende Zerlina e vedendo

Masetto fa un moto di stupore.)

Don Giovanni

Masetto?

Masetto

Si, Masetto.

Don Giovanni

È chiuso là, perché?

La bella tua Zerlina
non può, la poverina,
più star senza di te.

Masetto

Capisco, sì signore.

Don Giovanni

Adesso fate core,
i suonatori udite?
Venite omai con me.

Zerlina, Masetto

Sì, sì, facciamo core,
ed a ballar cogli altri
andiamo tutti e tre, ecc.

*(Partono. Entrano Don Ottavio,
Donna Anna e Donna Elvira
in maschera.)*

Donna Elvira

Bisogna aver coraggio,
o cari amici miei,
e i suoi misfatti
rei scoprir potremo allor.

Don Ottavio

L'amica dice bene,
coraggio aver conviene;
discaccia, o vita mia, l'affanno ed il timor.

Donna Anna

Il passo è periglioso,
può nascer qualche imbroglio.
Temo pel caro sposo,
e per noi temo ancor.
(Leporello apre la finestra.)

Zerlina

Si votre cœur connaît la pitié –

Don Giovanni

Oui, bien-aimée, je suis tout amour.

Viens un peu par ici,
je veux faire ta fortune.

Viens un peu par ici, etc.

Zerlina (à part)

Ah!, s'il voit mon époux,
je sais bien ce dont il est capable.

*(Don Giovanni prend Zerlina puis, voyant Masetto,
a un mouvement de stupéur.)*

Don Giovanni

Masetto?

Masetto

Oui, Masetto.

Don Giovanni

Il s'est renfermé là, pourquoi?

Ta belle Zerlina
ne peut plus, la pauvrete,
rester un peu sans toi.

Masetto

Je comprends, oui, seigneur.

Don Giovanni

Maintenant réjouissez-vous,
vous entendez les musiciens?
Venez donc avec moi.

Zerlina, Masetto

Oui, oui, réjouissons-nous,
et au bal avec les autres
rendons-nous tous les trois, etc.

*(Ils partent. Entrent Don Ottavio,
Donna Anna et Donna Elvira
masqués.)*

Donna Elvira

Il faut avoir du courage,
ô mes chers amis,
et ses méfaits coupables
alors nous pourrions découvrir.

Don Ottavio

Notre amie a bien dit,
il convient d'avoir du courage;
chasse, ô ma vie, la souffrance et la crainte.

Donna Anna

L'épreuve est dangereuse,
il peut naître quelque complication.
Je crains pour mon cher époux,
et pour nous je crains encore.
(Leporello ouvre la fenêtre.)

Zerlina

If there's pity in your heart –

Don Giovanni

Yes, my dear, I'm full of love.

Come over here for just a moment;
I want to make you happy.

Come over here for just a moment, etc.

Zerlina (aside)

Ah, when he sees my husband,
I know well what he will do.

*(Don Giovanni pulls Zerlina away but coming face
to face with Masetto, stops in amazement.)*

Don Giovanni

Masetto?

Masetto

Yes, Masetto.

Don Giovanni

Hiding in there? What for?

Your beautiful Zerlina
cannot, poor girl, stay
any longer without you.

Masetto

I understand, sir, indeed I do.

Don Giovanni

Now cheer up, both of you,
do you hear the musicians?
Now come along with me.

Zerlina, Masetto

Yes, yes, let us cheer up,
and go and dance with the others,
all three of us, etc.

*(They go out. Don Ottavio,
Donna Anna and Donna Elvira
enter together. They are masked.)*

Donna Elvira

We must be brave,
my dear friends,
and thus we shall be able
to uncover his misdeeds.

Don Ottavio

Our friend is right,
we must be brave.
Banish, my darling, your anguish and fear.

Donna Anna

The step is a dangerous one;
there could be dire results.
I fear for my beloved,
and for us all.
(Leporello opens a window.)

Zerlina

Wenn Liebe in Eurem Herzen ist ...

Don Giovanni

Ja, meine Liebste, ich bin voll der Liebe.

Komm ein wenig hierher,
ich will dich glücklich machen.

Komm ein wenig hierher, usw.

Zerlina (beiseite)

Ach, wenn er meinen Gatten sieht,
dann weiß ich, was geschieht!

*(Don Giovanni zieht Zerlina beiseite; er sieht
Masetto und tut eine überraschte Bewegung.)*

Don Giovanni

Masetto?

Masetto

Ja, Masetto.

Don Giovanni

Hier versteckt? Warum?

Deine schöne Zerlina,
das arme Mädchen, kann nicht mehr
ohne dich sein.

Masetto

Ich verstehe, ja, ich verstehe, mein Herr.

Don Giovanni

Nun kommt, seid fröhlich, alle beide.
Hört ihr die Musiker?
Kommt mit zu mir.

Zerlina, Masetto

Ja, ja, wir wollen fröhlich sein
und mit den andern tanzen;
gehen wir alle drei, usw.

*(Sie gehen ab. Don Ottavio,
Donna Anna und Donna
Elvira treten auf. Sie sind maskiert.)*

Donna Elvira

Wir müssen mutig sein,
meine lieben Freunde;
so werden wir
seine Missetaten entdecken können.

Don Ottavio

Unsere Freundin hat recht,
wir müssen mutig sein,
verbanne, Geliebte, deine Sorgen und Furcht.

Donna Anna

Der Schritt ist gefährlich;
er könnte schlimme Folgen haben.
Ich fürchte um meinen Geliebten
und um uns alle.
(Leporello öffnet ein Fenster.)

Leporello (a Don Giovanni)

Signor, guardate un poco,
che maschere galanti!

Don Giovanni (alla finestra)

Falle passar avanti,
di' che ci fanno onor.

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

(a parte)

Al volto ed alla voce si scopre il traditore.

Leporello

Zi, zi! Signore maschere! Zi, zi!

Donna Anna, Donna Elvira (a Don Ottavio)

Via, rispondete.

Leporello

Zi, zi! Signore maschere!

Don Ottavio

Cosa chiedete?

Leporello

Al ballo, se vi piace,
v'invita il mio signor.

Don Ottavio

Grazie di tanto onore!
Andiam, compagne belle.

Leporello (a parte)

L'amico anche su quella
prove farà d'amor.
(Entra.)

Donna Anna, Don Ottavio

Protegga il giusto cielo
il zelo del mio cor, ecc.

Donna Elvira

Vendichi il giusto cielo
il mio tradito amore! ecc.
(Partono.)

Scena 5

*La sala da ballo nella casa di Don Giovanni
(Don Giovanni fa seder le ragazze
e Leporello parla
con dei ragazzi.)*

Don Giovanni

Riposate, vezzose ragazze.

Leporello

Rinfrescatevi, bei giovinotti.

Don Giovanni, Leporello

Tornerete a far presto le pазze.
Tornerete a scherzar e ballar.

Leporello (à Don Giovanni)

Monsieur, regardez un peu
ces masques élégants!

Don Giovanni (à la fenêtre)

Fais-les passer devant,
dis-leur qu'ils nous font honneur.

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

(à part)

Au visage et à la voix on reconnaît le traître.

Leporello

Psst, psst! messieurs dames les masques!

Donna Anna, Donna Elvira (à Don Ottavio)

Eh bien répondez!

Leporello

Psst, psst! messieurs dames les masques!

Don Ottavio

Que demandez-vous?

Leporello

Au bal, s'il vous agrée,
vous invite mon maître.

Don Ottavio

Merci de tant d'honneur!
Allons, belles compagnes.

Leporello (à part)

L'ami également à celles-ci
donnera des preuves d'amour.
(Il rentre.)

Donna Anna, Don Ottavio

Que le juste ciel protège
l'élan de mon cœur, etc.

Donna Elvira

Que le juste ciel venge
mon amour trahi! etc.
(Ils partent.)

Scène 5

*La salle de bal dans la maison de Don Giovanni
(Don Giovanni fait s'asseoir
les jeunes filles et Leporello parle
avec quelques jeunes gens.)*

Don Giovanni

Reposez-vous, délicieuses jeunes filles.

Leporello

Rafraichissez-vous, beaux jeunes gens.

Don Giovanni, Leporello

Vous retournerez à faire bientôt les folles.
Vous retournerez plaisanter et danser.

Leporello (to Don Giovanni)

Sir, look for a moment
at this handsome masked trio!

Don Giovanni (at the window)

Have them come in,
tell them they honour us.

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

(aside)

His looks and his voice reveal the betrayer.

Leporello

Psst! Masqueraders! Psst!

Donna Anna, Donna Elvira (to Don Ottavio)

Go on, answer him.

Leporello

Psst, psst! Masqueraders!

Don Ottavio

What do you want?

Leporello

If you would care to enter,
my master invites you to the dance.

Don Ottavio

You do us an honour!
Let us go, my dear friends.

Leporello (aside)

Our friend will also
try his hand on these.
(He retires from the window.)

Donna Anna, Don Ottavio

May just Heaven protect
my determined heart! etc.

Donna Elvira

May just Heaven avenge
my betrayed love! etc.
(They leave.)

Scene 5

*A ballroom in Don Giovanni's house
(Don Giovanni escorts some girls
to their places. Leporello is chatting
to some of the men.)*

Don Giovanni

Take a rest, my pretty ones.

Leporello

Refresh yourselves, my brave lads.

Don Giovanni, Leporello

You will soon be dancing again.
You will soon be joking again.

Leporello (zu Don Giovanni)

Herr, schaut einen Augenblick
auf diese drei galanten Masken!

Don Giovanni (am Fenster)

Laß sie hereinkommen,
sag ihnen, es sei uns eine Ehre.

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

(beiseite)

Sein Blick, seine Stimme offenbaren den Verräter.

Leporello

Psst! Ihr Masken! Psst!

Donna Anna, Donna Elvira (zu Don Ottavio)

Kommt, antwortet.

Leporello

Psst! Ihr Masken!

Don Ottavio

Was wollt Ihr?

Leporello

Wenn's Euch gefällt, einzutreten,
läßt Euch mein Herr zum Tanz.

Don Ottavio

Zu viel der Ehre!
Treten wir ein, liebe Freunde.

Leporello (beiseite)

Unser Freund wird seine Hände
auch an diesen versuchen.
(Er tritt vom Fenster zurück.)

Donna Anna, Don Ottavio

Möge der gerechte Himmel
den Eifer meines Herzens schützen, usw.

Donna Elvira

Möge der gerechte Himmel
meine verratene Liebe rächen!
(Sie gehen ab.)

Szene 5

*Ballsaal im Hause des Don Giovanni
(Don Giovanni geleitet einige Mädchen zu ihren
Plätzen zurück. Leporello schwätzt
mit einigen der Männer.)*

Don Giovanni

Ruht euch aus, meine Schönen.

Leporello

Nehmt eine Erfrischung, ihr braven Jungen.

Don Giovanni, Leporello

Bald dreht ihr euch wieder,
bald scherzt und tanzt ihr wieder.

Don Giovanni (*ai servi*)

Ehi! caffè!

Leporello

Cioccolata!

Masetto (*a Zerlina*)

Ah, Zerlina, giudizio!

Don Giovanni

Sorbetti!

Leporello

Confetti!

Masetto

Ah, Zerlina, giudizio!

Zerlina, Masetto (*a parte*)

Troppo dolce comincia la scena;
in amaro potria terminar.

Don Giovanni

Sei pur vaga, brillante Zerlina.

Zerlina

Sua bontà –

Masetto (*a parte*)

La briconna fa festa!

Leporello (*alle ragazze*)

Sei pur cara, Gianotta, Sandrina!

Masetto (*a parte*)

Tocca pur,
che ti cada la testa!

Zerlina

Quel Masetto mi par stralunato;
brutto, brutto si fa quest'affar, ecc.

Don Giovanni, Leporello

Quel Masetto mi par stralunato.
Qui bisogna cervello adopràr, ecc.

Masetto

La briconna fa festa!

Tocca pur

che ti cada la testa!

Oh, briconna, mi vuoi disperar! ecc.

(*Entrano Donna Anna, Donna Elvira e Don Ottavio in maschera.*)

Leporello

Venite pure avanti,
vezzose mascherette!

Don Giovanni

È aperto a tutti quanti,
viva la libertà!

Don Giovanni (*aux domestiques*)

Eh là, du café!

Leporello

Du chocolat!

Masetto (*à Zerlina*)

Ah, Zerlina, prudence!

Don Giovanni

Des sorbets!

Leporello

Des dragées!

Masetto

Ah, Zerlina, prudence!

Zerlina, Masetto (*à part*)

Avec trop de douceur commence la scène;
dans l'amertume elle pourrait s'achever.

Don Giovanni

Tu es vraiment exquise, éblouissante Zerlina.

Zerlina

Votre bonté –

Masetto (*à part*)

La friponne est à la fête!

Leporello (*aux jeunes filles*)

Tu es vraiment gentille, Gianotta, Sandrina!

Masetto (*à part*)

Touche-la
et t'en tombe la tête!

Zerlina

Ce bon Masetto m'a l'air de faire grise mine;
un bien mauvais tour prend cette affaire, etc.

Don Giovanni, Leporello

Ce bon Masetto m'a l'air de faire grise mine;
Il va falloir de nos méninges nous servir, etc.

Masetto

La friponne est à la fête!

Touche-la

et t'en tombe la tête!

Oh, friponne, tu veux donc me désespérer! etc.

(*Entrent Donna Anna, Donna Elvira et Don Ottavio masqués.*)

Leporello

Avancez, je vous en prie,
charmants petits masques!

Don Giovanni

C'est ici ouvert à tous,
vive la liberté!

Don Giovanni (*to the servants*)

Hey there, coffee!

Leporello

Chocolate!

Masetto (*to Zerlina*)

Oh, Zerlina, be careful!

Don Giovanni

Ices!

Leporello

Sweets!

Masetto

Oh, Zerlina, be careful!

Zerlina, Masetto (*aside*)

The scene has begun too sweetly;
the ending could be bitter.

Don Giovanni

You are lovely, my gorgeous Zerlina.

Zerlina

You are too kind.

Masetto (*aside*)

She's lapping it up!

Leporello (*to the girls*)

You are so nice, Gianotta, Sandrina!

Masetto (*aside*)

Go on and touch her,
so I can lop off your head!

Zerlina

Masetto looks out of his mind.

This is getting worse all the time, etc.

Don Giovanni, Leporello

Masetto looks out of his mind.

Now we'd better use our heads, etc.

Masetto

She's lapping it up!

Go on and touch her,
so I can lop off your head!

Ah, flirt, you're driving me to distraction, etc.

(*Donna Anna, Donna Elvira and Don Ottavio now enter, still masked.*)

Leporello

Come forward, come forward,
my gracious masqueraders!

Don Giovanni

Everyone is welcome!
Hurray for freedom!

Don Giovanni (*zu den Dienern*)

Heda, Kaffee!

Leporello

Schokolade!

Masetto (*zu Zerlina*)

Oh, Zerlina, hüte dich!

Don Giovanni

Gefrorenes!

Leporello

Konfekt!

Masetto

Oh, Zerlina, hüte dich!

Zerlina, Masetto (*beiseite*)

Die Szene hat so süß begonnen,
sie könnte bitter enden.

Don Giovanni

Du bist so anmutig, meine herrliche Zerlina.

Zerlina

Ihr seid zu freundlich.

Masetto (*beiseite*)

Die Teufelin feiert!

Leporello (*zu den Mädchen*)

Auch ihr seid hübsch, Giannotta, Sandrina.

Masetto (*beiseite*)

Faß sie nur an,
damit ich dir den Kopf abreißen kann!

Zerlina

Masetto sieht wie wahnsinnig aus,
das wird immer ärger.

Don Giovanni, Leporello

Masetto wirkt arg verstört.

Besser, wir nutzen unsern Verstand.

Masetto

Die Teufelin feiert!

Faß sie nur an, damit ich
dir den Kopf abreißen kann!

Oh, Schurkin, du willst mich verwirren! usw.
(*Donna Anna, Donna Elvira und Don Ottavio treten auf, immer noch maskiert.*)

Leporello

Tretet näher,
meine schönen Masken.

Don Giovanni

Jeder ist willkommen!
Es lebe die Freiheit!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Siam grati a tanti segni
di generosità.

Tutti

Viva la libertà! ecc.

Don Giovanni (ai musicisti)

Ricominciate il suono!

(a Leporello)

Tu accoppia i ballerini.

Leporello

Da bravi, via ballate!

(Ballano.)

Donna Elvira (a Donna Anna)

Quella è la contadina.

Donna Anna

Io moro!

Don Ottavio

Simulate!

Don Giovanni, Leporello

Va bene in verità!

Masetto (ironicamente)

Va bene in verità!

Don Giovanni (a Leporello)

A bada tien Masetto.

Leporello (a Masetto)

Non balli, poveretto?

Vien qua, Masetto caro,

facciam quel ch'altri fa.

Don Giovanni (a Zerlina)

Il tuo compagno io sono, Zerlina, vien pur qua.

Masetto

No, no, ballar non voglio.

Leporello

Eh, balla, amico mio!

Masetto

No!

Leporello

Sì, caro Masetto!

Donna Anna

Resister non poss'io!

Donna Elvira, Don Ottavio

Fingete per pietà!

Leporello

Balla!

Masetto

No, no, non voglio!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Nous sommes reconnaissants
envers tant de signes de générosité.

Tous

Vive la liberté! etc.

Don Giovanni (aux musiciens)

Recommencez à jouer!

(à Leporello)

Toi, tu accouples les danseurs.

Leporello

Parfait, et maintenant dansez!

(Ils dansent.)

Donna Elvira (à Donna Anna)

Voici la paysanne.

Donna Anna

Je meurs!

Don Ottavio

Simulez!

Don Giovanni, Leporello

Tout va bien en vérité!

Masetto (ironiquement)

Tout va bien en vérité!

Don Giovanni (à Leporello)

Surveille Masetto.

Leporello (à Masetto)

Tu ne dances pas, pauvre ami?

Viens par ici, cher Masetto,

faisons ce que les autres font.

Don Giovanni (à Zerlina)

Je suis ton partenaire, Zerlina, viens donc par là.

Masetto

Non, non, je ne veux pas danser.

Leporello

Eh, danse donc, ami!

Masetto

Non!

Leporello

Mais si, cher Masetto!

Donna Anna

Je ne puis résister!

Donna Elvira, Don Ottavio

Feignez, par pitié!

Leporello

Danse!

Masetto

Non, non, je ne veux pas!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

We thank you for so many signs
of boundless generosity.

All

Hurray for freedom! etc.

Don Giovanni (to the musicians)

Resume your playing!

(to Leporello)

You, pair off the dancers.

Leporello

Now everyone dance!

(They dance.)

Donna Elvira (to Donna Anna)

That's the peasant girl.

Donna Anna

I'm dying!

Don Ottavio

Hide your feelings!

Don Giovanni, Leporello

It's really going well!

Masetto (sarcastically)

It's really going well!

Don Giovanni (to Leporello)

Keep your eye on Masetto.

Leporello (to Masetto)

You're not dancing, poor boy?

Come here, my dear Masetto,

let us do what the others are doing.

Don Giovanni (to Zerlina)

I am your partner. Zerlina, come this way.

Masetto

No, no, I don't want to dance.

Leporello

Come, my friend, let's dance!

Masetto

No!

Leporello

Yes, dear Masetto!

Donna Anna

I can't stand it!

Donna Elvira, Don Ottavio

Pretend, for pity's sake!

Leporello

Dance!

Masetto

No, no, I don't want to.

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Wir danken für
all Eure Großzügigkeit.

Alle

Es lebe die Freiheit! usw.

Don Giovanni (zu den Musikern)

Nun spielt wieder auf!

(zu Leporello)

Ordne die Paare zum Tanz!

Leporello

Nun, ihr Braven, geht tanzen!

(Man tanzt.)

Donna Elvira (zu Donna Anna)

Das ist das Bauernmädchen.

Donna Anna

Ich sterbe!

Don Ottavio

Verbirg deine Gefühle!

Don Giovanni, Leporello

Es ist wirklich alles in Ordnung!

Masetto (sarkastisch)

Es ist wirklich alles in Ordnung!

Don Giovanni (zu Leporello)

Halte Masetto im Auge.

Leporello (zu Masetto)

Mein armer Junge, du tanzt nicht!

Komm her, mein lieber Masetto,

tun wir, was die andern tun.

Don Giovanni (zu Zerlina)

Ich bin dein Kavalier, Zerlina, komm mit mir.

Masetto

Nein, nein, ich will nicht tanzen.

Leporello

Komm, laß uns tanzen, mein Freund!

Masetto

Nein!

Leporello

Ja, lieber Masetto!

Donna Anna

Ich halt es nicht aus!

Donna Elvira, Don Ottavio

Bemüht Euch um des Mitleids willen.

Leporello

Tanze!

Masetto

Nein, nein, ich will nicht!

Leporello

Eh, balla, amico mio!
Facciam quel ch'altri fa.
(Leporello balla con Masetto. Don Giovanni ballando conduce via Zerlina.)

Don Giovanni

Vieni con me, mia vita! Vieni!

Masetto

Lasciami! Ah no! Zerlina!

Zerlina

O numi! son tradita!
(Partono Don Giovanni e Zerlina.)

Leporello

Qui nasce una ruina!
(Sorte in fretta.)

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

L'iniquo da se stesso
nel laccio se ne va!

Zerlina (di dentro)

Gente, aiuto, aiuto! Gente!

Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio

Soccorriamo l'innocente!

Masetto

Ah, Zerlina!

Zerlina (di dentro)

Scellerato!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Ora grida da quel lato!

Zerlina (di dentro)

Scellerato!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Ah gittiamo giù la porta!

Zerlina (di dentro)

Soccorrete! Ah soccorrete, son morta!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Siam qui noi per tua difesa!
(Don Giovanni esce colla spada in mano, conducendo per un braccio Leporello.)

Don Giovanni

Ecco il birbo che t'ha offesa!
Ma da me la pena avrà! Mori, dico!

Leporello

Ah, cosa fate?

Don Giovanni

Mori, dico!

Leporello

Eh, danse donc, ami!
Faisons ce que les autres font.
(Leporello danse avec Masetto. Don Giovanni, tout en dansant, conduit Zerlina hors de la pièce.)

Don Giovanni

Viens avec moi, ma vie! Viens!

Masetto

Laisse-moi! Ah, non! Zerlina!

Zerlina

Ô Dieux! je suis trahie!
(Don Giovanni et Zerlina partent.)

Leporello

Où commence la ruine!
(Il sort précipitamment.)

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

L'inique de lui-même
dans le piège va tomber!

Zerlina (de dedans)

Du monde, à l'aide, à l'aide! Du monde!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Secourons l'innocente!

Masetto

Ah, Zerlina!

Zerlina (de dedans)

Scélérat!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Maintenant elle crie de ce côté!

Zerlina (de dedans)

Scélérat!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Ah, mettons bas la porte!

Zerlina (de dedans)

Secourez-moi! Ah, secourez-moi, je suis morte!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Nous sommes là pour te défendre!
(Don Giovanni sort l'épée à la main, conduisant Leporello qu'il tient par un bras.)

Don Giovanni

Voici le coquin qui t'a offensé!
De moi il recevra son châtement! Meurs, te dis-je!

Leporello

Ah!, que faites-vous?

Don Giovanni

Meurs, te dis-je!

Leporello

Now dance, my friend!
Let us do what the others are doing.
(Leporello dances with Masetto. Don Giovanni, dancing with Zerlina, leads her towards an exit.)

Don Giovanni

Come with me, my own! Come!

Masetto

Leave me alone! Ah no! Zerlina!

Zerlina

Ye powers! I am lost!
(Don Giovanni and Zerlina go off into another room.)

Leporello

This will be a disaster!
(He leaves hastily after them.)

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

The scoundrel draws a noose
around his own neck!

Zerlina (offstage)

Help, everyone, help!

Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio

Let us rescue the innocent girl!

Masetto

Ah, Zerlina!

Zerlina (offstage)

Scoundrel!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Now she's screaming from over there!

Zerlina (offstage)

Scoundrel!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Let us break down the door!

Zerlina (offstage)

Save me! Ah save me, or I am lost!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

We are here to help you!
(Don Giovanni, sword in hand, re-enters dragging Leporello with him.)

Don Giovanni

Here's the lout who did it!
But I will punish him! Die, I say!

Leporello

What are you doing?

Don Giovanni

Die, I say!

Leporello

Nun tanze, mein Freund!
Laß uns tun, was die andern tun.
(Leporello tanzt mit Masetto. Don Giovanni führt Zerlina während des Tanzes zu einem Ausgang.)

Don Giovanni

Komm mit mir, mein Leben!

Masetto

Laß mich! O nein! Zerlina!

Zerlina

Ihr Götter! Ich bin verloren!
(Don Giovanni und Zerlina gehen ab.)

Leporello

Das wird eine Katastrophe.
(Er stürzt den vorigen hastig nach.)

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Der Schurke zieht die Schlinge
um seinen eigenen Hals.

Zerlina (hinter der Bühne)

Hilfe, ihr Leute, Hilfe!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Laßt uns die Unschuldige retten!

Masetto

Oh, Zerlina!

Zerlina (hinter der Bühne)

Du Schuft!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Jetzt schreit sie von dort her!

Zerlina (hinter der Bühne)

Schuft!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Laßt uns die Tür aufbrechen!

Zerlina (hinter der Bühne)

Rettet mich, sonst bin ich verloren!

Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio

Wir sind hier, dir zu helfen!
(Don Giovanni, den Degen in der Hand, tritt wieder ein und zerrt Leporello hinter sich her.)

Don Giovanni

Hier ist der Bube, der das tat!
Doch ich werde ihn strafen! Stirb, du Bösewicht!

Leporello

Was tut Ihr?

Don Giovanni

Ich sage, du stirbst!

Leporello
Ah, cosa fate?
Don Giovanni
Mori, dico!
Leporello
Ah, cosa fate?
Don Ottavio
(a Don Giovanni, pistola in mano)
Nol sperate!
Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio
L'empio crede con tal frode
di nascondere l'empietà!
(Si cavano la maschera.)
Don Giovanni
Donna Elvira!
Donna Elvira
Sì, malvagio!
Don Giovanni
Don Ottavio!
Don Ottavio
Sì, signore!
Don Giovanni
Ah credete –
Tutti fuorché Don Giovanni e Leporello
Traditore!
Tutto, tutto già si sa! ecc.
Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
il misfatto orrendo e nero,
la tua fiera crudeltà!
Odi il tuon della vendetta,
che ti fischia intorno intorno;
sul tuo capo in questo giorno
il suo fulmine cadrà.
Leporello
È confusa la sua testa,
non sa più quel ch'ei si faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, lo va.
Ma non manca in lui coraggio.
Non si perde o si confonde.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer lo fa.
Don Giovanni
È confusa la mia testa,
non so più quel ch'io mi faccia:
e un orribile tempesta
minacciando, o Dio, mi va.
Ma non manca in me coraggio.

Leporello
Ah!, que faites-vous?
Don Giovanni
Meurs, te dis-je!
Leporello
Ah!, que faites-vous?
Don Ottavio
(à Don Giovanni, un pistolet à la main)
Ne l'espérez point!
Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio
L'empie croit par une telle feinte pouvoir
dissimuler son exaction!
(Ils retirent leurs masques.)
Don Giovanni
Donna Elvira!
Donna Elvira
Oui, être malfaisant!
Don Giovanni
Don Ottavio!
Don Ottavio
Oui, monsieur!
Don Giovanni
Ah, croyez bien –
Tous sauf Don Giovanni et Leporello
Traître!
Tout déjà se sait! etc.
Tremble, tremble, ô scélérat!
Bientôt le monde entier saura
le méfait horrible et noir,
ta féroce cruauté!
Entends retentir la vengeance
qui sifle tout autour de toi;
sur ta tête en ce jour
sa foudre tombera.
Leporello
Son esprit est confus,
il ne sait plus ce qu'il lui faut faire:
et une horrible tempête
ô Dieu, s'en va le menaçant.
Mais en lui le courage ne manque.
Il ne se perd ni ne se confond.
Si même le monde s'écroulait
jamais rien ne le ferait trembler.
Don Giovanni
Mon esprit est confus,
je ne sais plus ce qu'il me faut faire:
et une horrible tempête
ô Dieu, s'en va me menaçant.
Mais en moi le courage ne manque.

Leporello
What are you doing?
Don Giovanni
Die, I say!
Leporello
What are you doing?
Don Ottavio
(to Don Giovanni, pistol in hand)
Don't try to trick us!
Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio
The villain thinks his trick will
serve to hide his villainy!
(They take off their masks.)
Don Giovanni
Donna Elvira!
Donna Elvira
Yes, monster!
Don Giovanni
Don Ottavio!
Don Ottavio
Yes, sir!
Don Giovanni
You must believe –
All except Don Giovanni and Leporello
Traitor!
We know everything! etc.
Tremble, tremble, scoundrel!
Now the whole world shall know
of the horrible, black crime
of your arrogant cruelty!
Listen to the sound of vengeance
as it thunders all around you!
Upon your head this very day
its thunderbolt shall fall.
Leporello
His head is whirling in confusion,
he no longer knows what's happening.
A dreadful storm, oh Lord,
its thundering over him.
But he does not lack for courage.
He is not lost or worried.
If the world itself should end,
nothing could make him afraid.
Don Giovanni
My head is whirling in confusion,
I no longer know what's happening.
A dreadful storm, oh Lord,
is thundering above me.
But I do not lack courage.

Leporello
Was tut Ihr?
Don Giovanni
Ich sage, du stirbst!
Leporello
Was tut Ihr?
Don Ottavio
(eine Pistole in der Hand)
Ihr hofft vergebens auf Eure List!
Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio
Der Schurke
glaubt,
(Sie nehmen die Masken ab.)
Don Giovanni
Donna Elvira!
Donna Elvira
Ja, Ungeheuer!
Don Giovanni
Don Ottavio!
Don Ottavio
Ja, mein Herr!
Don Giovanni
Ihr müßt mir glauben ...
Alle außer Don Giovanni und Leporello
Verräter!
Wir wissen alles! usw.
Zittre, zittre, du Schurke!
Jetzt wird die ganze Welt
dein schreckliches, schwarzes Verbrechen kennen,
und deine wilde Grausamkeit!
Höre den Donner der Rache,
der dich umdröhnt.
Auf deinen Kopf werden heute
die Blitze fallen.
Leporello
Sein Kopf ist ihm verwirrt.
Er weiß nicht mehr, was geschieht.
Ein schrecklicher Sturm, o Gott,
donnert über ihn hinweg.
Doch es fehlt ihm nicht an Mut!
Noch ist er nicht verloren.
Und ginge die Welt auch unter,
nichts könnte ihm Angst einjagen!
Don Giovanni
Mein Kopf ist mir verwirrt.
Ich weiß nicht länger, was geschieht.
Ein schrecklicher Sturm, o Gott,
donnert über mich hinweg.
Doch es fehlt mir nicht an Mut!

Non mi perde o mi confondo.
Se cadesse ancora il mondo,
nulla mai temer mi fa.
(*Parte Don Giovanni.*)

ATTO II

Scena 1

Una strada presso una locanda. Notte.

Duetto

Don Giovanni

Eh via, buffone, non mi seccar!

Leporello

No, no, padrone, non vo' restar!

Don Giovanni

Sentimi, amico –

Leporello

Vo' andar, vi dico!

Don Giovanni

Ma che ti ho fatto
che vuoi lasciarmi?

Leporello

O niente affatto. Quasi ammazzarmi.
Quasi ammazzarmi.

Don Giovanni

Va, che sei matto! Fu per burlar.

Leporello

Ed io non burlo, ma voglio andar.
(*Leporello fa per partire.*)

Don Giovanni

Eh via, buffone, ecc.

Leporello

No, no, padrone, ecc.

Recitativo

Don Giovanni

Leporello!

Leporello

Signore?

Don Giovanni (*Gli dà del danaro.*)

Vien qui, facciamo pace, prendi!

Leporello

Cosa?

Don Giovanni

Quattro doppie.

Leporello (*Lo prende.*)

Oh, sentite, per questa volta
la cerimonia accetto;
ma non vi ci avvezate;

Je ne me perds ni ne me confonds.
Si même le monde s'écroulait
jamais rien ne me ferait trembler.
(*Don Giovanni s'en va.*)

ACTE II

Scène 1

Une rue près d'une auberge. Nuit.

Duo

Don Giovanni

Allons, drôle, ne m'ennuie pas!

Leporello

Non, non, patron, je ne veux rester!

Don Giovanni

Écoute-moi, ami –

Leporello

Je veux m'en aller, je vous dis!

Don Giovanni

Mais que t'ai-je fait
que tu veuilles me quitter?

Leporello

Oh, rien du tout.
Vous m'avez quasi massacré.

Don Giovanni

Allons, tu es fou! C'était pour plaisanter.

Leporello

Et moi je ne plaisante pas. Et je veux m'en aller.
(*Leporello sur le point de partir.*)

Don Giovanni

Allons, drôle, etc.

Leporello

Non, non, patron, etc.

Récitatif

Don Giovanni

Leporello!

Leporello

Monsieur?

Don Giovanni (*Il lui donne de l'argent.*)

Viens là, faisons la paix, prends!

Leporello

Qu'est-ce?

Don Giovanni

Quatre doublons.

Leporello (*Il les prend.*)

Bon, écoutez, pour cette fois
j'accepte vos façons;
mais n'en prenez pas l'habitude;

I am not lost or worried.
If the world itself should end,
nothing could make me afraid.
(*Exit Don Giovanni.*)

ACT II

Scene 1

A street near an inn. Night.

Duet

Don Giovanni

Go on, clown, don't annoy me!

Leporello

No, no, master, I won't stay!

Don Giovanni

Listen, my friend –

Leporello

I want to go, I tell you!

Don Giovanni

But what have I done to you
that you want to leave me?

Leporello

O, nothing at all.
You almost killed me.

Don Giovanni

Go on, you are mad! It was only a joke.

Leporello

And I am not joking. I want to go.
(*Leporello starts to go.*)

Don Giovanni

Go on, clown, etc.

Leporello

No, no, master, etc.

Recitative

Don Giovanni

Leporello!

Leporello

Sir?

Don Giovanni (*offering him money*)

Come here! Let's make up. Here.

Leporello

What is it?

Don Giovanni

Four pistoles.

Leporello (*taking the money*)

Oh, well, then,
this time I yield,
but don't make a habit of it.

Noch bin ich nicht verloren.
Und ginge die Welt auch unter,
nichts könnte mir Angst einjagen.
(*Don Giovanni geht ab.*)

AKT II

Szene 1

Eine Straße nahe einem Gasthaus. Nacht.

Duett

Don Giovanni

Genug, du Narr, du ärgerst mich!

Leporello

Nein, nein, Herr, ich bleibe nicht!

Don Giovanni

Höre, mein Freund –

Leporello

Ich will gehen, das sage ich Euch!

Don Giovanni

Was aber hätte ich dir getan,
daß du mich verlassen willst?

Leporello

Oh, gar nichts.
Nur, daß Ihr mich beinahe getötet habt.

Don Giovanni

Komm, du bist verrückt! Das war nur Spaß!

Leporello

Und ich mache keinen Spaß, ich will gehen.
(*Leporello will sich davonmachen.*)

Don Giovanni

Genug, du Narr, usw.

Leporello

Nein, nein, Herr, usw.

Rezitativ

Don Giovanni

Leporello!

Leporello

Mein Herr?

Don Giovanni (*bietet ihm Geld*)

Komm her, laß uns Frieden schließen, nimm!

Leporello

Was ist das?

Don Giovanni

Vier Dublonen.

Leporello (*nimmt das Geld*)

O hört, für dieses Mal akzeptiere
ich die Zeremonie.

Doch macht Euch das nicht zur Gewohnheit!

non credete di sedurre
i miei pari,
come le donne, a forza di danari.

Don Giovanni

Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo
di far quel ch'io ti dico?

Leporello

Purché lasciam le donne.

Don Giovanni

Lasciar le donne? Pazzo!
Lasciar le donne!
Sai ch'elle per me son necessarie
più del pan che mangio,
più dell'aria che spiro!

Leporello

E avete core d'ingannar le poi tutte?

Don Giovanni

È tutto amore! Chi a una sola è fedele,
verso l'altre è crudele;
io che in me sento sì esteso sentimento,
vo' bene a tutte quante;
le donne poiché calcolar non sanno,
il mio buon natural chiamano inganno.

Leporello

Non ho veduto mai naturale più vasto,
e più benigno!
Orsù, cosa vorreste?

Don Giovanni

Odi! Vestesti tu la cameriera di Donn'Elvira?

Leporello

Io, no.

Don Giovanni

Non hai veduto qualche cosa di bello,
caro il mio Leporello;
ora io con lei vo' tentar la mia sorte;
ed ho pensato, giacché siam verso sera,
per aguzzarle meglio l'appetito
di presentarmi a lei col tuo vestito.

Leporello

E perché non potreste
presentarvi col vostro?

Don Giovanni

Han poco credito con gente
di tal rango gli abiti signorili.
(Si cava il proprio abito.)
Sbrigati, via!

Leporello

Signor, per più ragioni –

n'allez pas croire que vous pouvez
séduire mes semblables,
comme les femmes, à force d'argent.

Don Giovanni

Ne parlons plus de cela! Auras-tu la trempe
pour faire ce que je te dis?

Leporello

Pourvu que nous laissons les femmes.

Don Giovanni

Laisser les femmes? Pauvre fou!
Laisser les femmes!
Tu sais qu'elles me sont plus nécessaires
que le pain que je mange,
plus que l'air que je respire!

Leporello

Et vous avez le cœur à les tromper toutes?

Don Giovanni

Ça n'est que de l'amour! Qui n'en a qu'une lui est
fidèle, mais envers les autres il est cruel;
moi qui ressens en moi un sentiment si étendu,
je leur veux du bien à toutes autant qu'elles sont;
les femmes ne sachant apprécier,
appellément mon bon naturel tromperie.

Leporello

Je n'ai jamais vu naturel plus vaste,
et plus bienveillant!
Au fond, que voudriez-vous?

Don Giovanni

Écoute! As-tu vu la camériste de Donna Elvira?

Leporello

Moi, non.

Don Giovanni

Tu n'as jamais vu quelque chose d'aussi beau,
mon cher Leporello;
maintenant avec elle je veux tenter ma chance;
et j'ai pensé, puisque nous sommes presque le soir,
pour mieux lui aiguïser l'appétit,
de me présenter à elle sous ton habit.

Leporello

Et pourquoi ne pourriez-vous
vous présenter sous le vôtre?

Don Giovanni

Ils n'ont que peu de crédit auprès des gens
de cette condition, les habits de gentilhomme.
(Il se défait de son propre habit.)
Dépêche-toi, allons!

Leporello

Monsieur, pour différentes raisons –

Don't think you can get around
me as you do
with your women, not even with money.

Don Giovanni

Let's talk no more about it. Have you the nerve
to do what I tell you?

Leporello

As long as we leave the women alone.

Don Giovanni

Leave the women alone? You're mad!
Leave the women alone!
You know that they are more necessary
to me than the bread I eat!
Than the air I breathe!

Leporello

Do you have the gall, then, to betray them all?

Don Giovanni

Love is much the same in any form. He who
remains faithful to one is being cruel to the others;
I, who have an overabundance of sentiment,
love them all. Since women cannot think clearly,
they call my natural,
kindly feelings betrayal.

Leporello

I have never come across kindness
more abundantly dispensed!
Now then, what is it you want me to do?

Don Giovanni

Listen! Have you seen Donna Elvira's little maid?

Leporello

!? No.

Don Giovanni

Then you have missed something,
my dear Leporello.
Now I want to try out my luck with her,
and I thought, since it is almost evening,
that I would whet her appetite all the more
by presenting myself disguised in your clothes.

Leporello

And why couldn't you present yourself
in your own clothes?

Don Giovanni

A nobleman's clothes are not
very popular among people of her class.
(He removes his cloak.)
Come on, hurry up!

Leporello

Sir, for more than one reason –

Glaubt nicht, daß Ihr mich
so herumkriegt
wie Eure Frauen, nicht einmal mit Geld.

Don Giovanni

Reden wir nicht mehr davon. Hast du den Mut,
zu tun, was ich dir anschaffe?

Leporello

So lange es nicht um Frauen geht!

Don Giovanni

So lange es nicht um Frauen geht? Verrücktheit!
So lange es nicht um Frauen geht!
Du weißt, ich brauche sie nötiger
als das Brot, das ich esse, als die Luft,
die ich atme!

Leporello

Und Ihr habt das Herz, sie alle zu betrügen?

Don Giovanni

Aus reiner Liebe! Wer nur einer treu ist, ist
grausam gegenüber den anderen.
Ich aber, mit meinem Überfluß an Empfindung,
liebe sie alle. Frauen können nicht klar denken –
daher nennen sie mein
gutes Naturell Betrug.

Leporello

Nie habe ich größere Natürlichkeit
in reicherm Maß verschwendet gesehen.
Nun also, was wollt Ihr, daß ich tue?

Don Giovanni

Höre! Hast du Donna Elviras Zofe gesehen?

Leporello

Ich? Nein!

Don Giovanni

Dann hast du was schönes verpaßt,
mein lieber Leporello.
Ich will mein Glück bei ihr versuchen
und dachte, da es beinahe Abend ist,
ich kitzelte ihren Appetit noch mehr,
wenn ich mich in deinen Kleidern präsentierte.

Leporello

Und warum könnt Ihr Euch nicht
in Euren eigenen Kleidern zeigen?

Don Giovanni

Die Kleider eines Edelmanns haben nicht
viel Kredit bei den Leuten ihrer Klasse.
(Er legt seinen Mantel ab.)
Komm, voran!

Leporello

Herr, aus verschiedenen Gründen ...`

Don Giovanni

Finiscila! Non soffro opposizioni!
(Fanno cambio del mantello e del cappello. Donna Elvira appare alla finestra della locanda.)

Terzetto**Donna Elvira**

Ah taci, ingiusto core!
 Non palpitarmi in seno!
 È un empio, è un traditore,
 è colpa aver pietà.

Leporello

Zitto! di Donn'Elvira, signor,
 la voce io sento!

Don Giovanni

Cogliere io vo' il momento,
 tu fermati un po' là!
*(Si nasconde dietro Leporello e parla per lui,
 muovendo le braccia
 del servo opportunamente.)*
 Elvira, idol mio!

Donna Elvira

Non è costui l'ingrato?

Don Giovanni

Sì, vita mia, son'io,
 e chiedo carità.

Donna Elvira

Numi, che strano affetto
 mi si risveglia in petto!

Leporello

State a veder la pazza,
 che ancor gli crederà!

Don Giovanni

Discendi, o gioia bella, vedrai che tu sei
 quella che adora l'anima mia,
 pentito io sono già.

Donna Elvira

No, non ti credo, o barbaro! ecc.

Don Giovanni

Ah credimi, o m'uccido!
 Idolo mio, vien qua! ecc.

Leporello (a Don Giovanni)

Se seguitate, io rido! ecc.

Donna Elvira

Dei, che cimento è questo!
 Non so s'io vado, o resto!
 Ah, proteggete voi
 la mia credulità, ecc.

Don Giovanni

Finis-en! Je ne souffre aucune opposition!
(Ils échantent manteaux et chapeaux. Donna Elvira paraît à la fenêtre de l'auberge.)

Trio**Donna Elvira**

Ah, tais-toi, injuste cœur!
 Cesse de palpiter en mon sein!
 C'est un impie, c'est un traître,
 c'est pécher que d'avoir pitié.

Leporello

Chut! De Donna Elvira, monsieur,
 j'entends la voix!

Don Giovanni

Je veux profiter de cet instant,
 toi, arrête-toi un peu là!
*(Il se cache derrière Leporello et parle pour lui,
 remuant à bon escient
 les bras de son domestique.)*
 Elvira, mon idole!

Donna Elvira

Mais n'est-ce pas là l'ingrat?

Don Giovanni

Sì, ma vie, c'est moi,
 et je demande ta charité.

Donna Elvira

Dieux, quel étrange affection
 se réveille en mon sein!

Leporello

Vous allez voir que la folle
 une fois encore le croira!

Don Giovanni

Descends, ô belle joie, tu verras que tu es
 celle que mon âme adore,
 repentî déjà je suis.

Donna Elvira

No, je ne te crois pas, ô barbare! etc.

Don Giovanni

Ah!, crois-moi, ou je me tue!
 Mon idole, viens là! etc.

Leporello (à Don Giovanni)

Si vous continuez, je vais rire! etc.

Donna Elvira

Dieux, quel combat est-ce là!
 Je ne sais si j'y vais, ou si je reste!
 Ah!, protégez, ô Dieux,
 ma crédulité. etc.

Don Giovanni

Keep quiet! I can't stand being argued with!
(They exchange cloaks and hats. Donna Elvira appears at a window of the inn.)

Trio**Donna Elvira**

Keep still, unjust heart!
 Do not beat so within my breast!
 He is a villain, a betrayer,
 and it is wrong to feel pity.

Leporello

Quiet! I hear, sir,
 Donna Elvira's voice!

Don Giovanni

I want to seize my opportunity.
 You stand there!
*(He stands behind Leporello and speaks for him,
 making appropriate gestures
 with his servant's arms.)*
 Elvira, my beloved!

Donna Elvira

Is it the ingrate?

Don Giovanni

Yes, my own, it is I,
 and I beg for your mercy.

Donna Elvira

Lord, what a strange feeling
 awakens in my breast!

Leporello

Wait and see, this madwoman
 will still believe what he says!

Don Giovanni

Come down here, my lovely, you will see
 you are the one whom my soul adores.
 I am really penitent.

Donna Elvira

No, I don't believe you, cruel one! etc.

Don Giovanni

O believe me, or I'll kill myself!
 My darling, please come here! etc.

Leporello (to Don Giovanni)

If you go on, I'll laugh! etc.

Donna Elvira

What a quandary is this!
 I don't know what to do!
 Oh Lord, please protect
 my credulous heart, etc.

Don Giovanni

Ruhig! Ich dulde keinen Widerspruch!
(Sie tauschen Mäntel und Hüte. Donna Elvira erscheint am Fenster des Gasthofes.)

Terzett**Donna Elvira**

Schweig stille, du zauderndes Herz!
 Schlage nicht so in meiner Brust!
 Er ist ein Schurke, ein Betrüger,
 Und falsch ist es, Mitleid zu fühlen.

Leporello

Ruhe! Ich höre, mein Herr,
 die Stimme der Donna Elvira.

Don Giovanni

Ich werde die Gelegenheit ergreifen.
 Du bleibst ein wenig hier!
*(Er stellt sich hinter Leporello und spricht für
 ihm, wobei er mit den Armen seines Dieners die
 entsprechenden Gesten vollführt.)*
 Elvira, meine Geliebte!

Donna Elvira

Ist das der Undankbare?

Don Giovanni

Ja, mein Leben, ich bin es,
 und bitte um Gnade.

Donna Elvira

Ihr Götter, welch eig'nes Empfinden
 erwacht in meiner Brust.

Leporello

Wart's ab: Diese Verrückte
 wird ihm wieder Glauben schenken!

Don Giovanni

Komm herunter, meine Schöne. Dann siehst du,
 daß nur du es bist, die meine Seele anbetet.
 Ich bin wirklich bußfertig.

Donna Elvira

Nein, ich glaube dir nicht, Grausamer! usw.

Don Giovanni

O glaube mir, oder ich töte mich!
 Meine Liebste, komm zu mir! usw.

Leporello (zu Don Giovanni)

Hört auf damit, sonst muß ich lachen! usw.

Donna Elvira

Welch ein Konflikt!
 Soll ich gehen oder bleiben?
 O Herr, bitte beschütze
 mein leichtgläubiges Herz! usw.

Don Giovanni

Spero che cada presto!
 Che bel colpo è questo!
 Più fertile talento
 del mio, no, non si dà! ecc.

Leporello

Già quel mendace labbro
 torna a sedur costei,
 deh proteggete,
 o dei! la sua credulità! ecc.
(Donna Elvira parte dalla finestra.)

Recitativo**Don Giovanni**

Amico, che ti par?

Leporello

Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

Don Giovanni

Va là, che sei il gran gonzo!
 Ascolta bene:
 quando costei qui viene,
 tu corri ad abbracciarla,
 falle quattro carezze,
 fingi la voce mia:
 poi con bell'arte
 cerca teco condurla in altra parte.

Leporello

Ma, Signore –

Don Giovanni

Non più repliche!

Leporello

E se poi mi conosce?

Don Giovanni

Non ti conoscerà,
 se tu non vuoi,
 zitto, ell'apre, ehi giudizio!
(Don Giovanni va in disparte.)
Entra Donna Elvira.)

Donna Elvira

Eccomi a voi.

Don Giovanni (a parte)

Veggiamo che farà.

Leporello (a parte)

Che imbroglio!

Donna Elvira

Dunque creder potrò che
 i pianti miei abbian vinto quel cor?
 Dunque pentito, l'amato Don Giovanni,
 al suo dovere e all'amor mio ritorna?

Don Giovanni

J'espère qu'elle tombera vite!
 Quel joli coup c'est là!
 Un talent plus fertile
 que le mien, non, il n'en est point! etc.

Leporello

Voilà que ces lèvres mensongères
 recommencent à la séduire,
 ah!, protégez,
 ô Dieux!, sa crédulité! etc.
(Donna Elvira quitte la fenêtre.)

Récitatif**Don Giovanni**

Ami, qu'en dis-tu?

Leporello

J'en dis que vous avez un cœur de bronze.

Don Giovanni

Va donc, tu n'es qu'un grand nigaud!
 Écoute bien:
 quand elle arrive ici,
 tu cours l'embrasser,
 fais-lui quatre caresses,
 imite ma voix:
 puis avec habileté essaie de l'emmener
 avec toi en quelque autre endroit.

Leporello

Mais, monsieur –

Don Giovanni

Plus de répliques!

Leporello

Et si ensuite elle me reconnaît?

Don Giovanni

Elle ne te reconnaîtras pas,
 si tu ne le veux pas;
 chut, elle ouvre – maintenant, à toi de ruser!
(Don Giovanni se met à l'écart.)
Entre Donna Elvira.)

Donna Elvira

Me voici à vous.

Don Giovanni (à part)

Voyons ce qu'il fera.

Leporello (à part)

Quel imbroglio!

Donna Elvira

Puis-je donc croire que
 mes pleurs ont vaincu ce cœur?
 Que repent, Don Giovanni, tant aimé,
 vers son devoir et l'amour me revient?

Don Giovanni

I hope she yields to me quickly!
 What a nice little coup this is!
 Nowhere have I found
 as fertile a talent as mine! etc.

Leporello

Already those lying lips
 are again seducing this poor woman;
 oh gods, protect her from
 her own credulous heart! etc.
(Donna Elvira disappears from the window.)

Recitative**Don Giovanni**

My friend, what do you think?

Leporello

I think you have a soul of bronze!

Don Giovanni

Go on, what a buffoon you are!
 Now listen closely:
 when she comes out,
 you run to
 embrace her,
 give her a caress or two,
 imitate my voice.
 Then skilfully try to lead her away with you.

Leporello

But, sir –

Don Giovanni

No more arguments!

Leporello

And if she recognises me?

Don Giovanni

She won't recognise you
 if you are careful.
 Quiet, she's coming! Careful!
(Don Giovanni hides to one side.)
Donna Elvira enters.)

Donna Elvira

Here I am.

Don Giovanni (aside)

Let's see what she does.

Leporello (aside)

What a mess!

Donna Elvira

So then, can I believe that
 my tears have won over your heart?
 That, penitent, my beloved Don Giovanni
 returns to his duty and to my love?

Don Giovanni

Ich hoffe, daß sie sich schnell ergibt!
 Welch ein hübscher kleiner Anschlag!
 Ein fruchtbareres Talent als das meine
 ist nirgendwo zu finden! usw.

Leporello

Schon wieder beginnt das Lügenmaul
 die arme Frau zu verführen!
 O Götter, schützt sie vor ihrem eigenen
 leichtgläubigen Herz! usw.
(Donna Elvira tritt vom Fenster zurück.)

Rezitativ**Don Giovanni**

Mein Freund, was denkst du?

Leporello

Ich denke, Ihr habt ein Herz aus Eisen.

Don Giovanni

Geh, welch ein Narr du bist!
 Höre gut zu:
 Wenn sie heraustritt,
 läufst du, sie zu umarmen,
 liebkoest sie ein oder zweimal,
 ahmst meine Stimme nach;
 und dann versuchst du,
 sie geschickt von hier wegzulocken.

Leporello

Schaut, Herr ...

Don Giovanni

Keine weiteren Widerworte!

Leporello

Und wenn sie mich erkennt?

Don Giovanni

Sie wird dich nicht erkennen,
 wenn du es nicht willst;
 psst, sie kommt! Paß auf!
(Don Giovanni verbirgt sich auf einer Seite.)
Donna Elvira tritt auf.)

Donna Elvira

Hier bin ich.

Don Giovanni (beiseite)

Laß sehen, was sie tut.

Leporello (beiseite)

Welch ein Durcheinander!

Donna Elvira

So kann ich also glauben,
 daß meine Tränen dein Herz bezwungen haben?
 Daß mein geliebter Don Giovanni reumütig
 zu seinen Pflichten und in Liebe zu mir zurückkehrt?

Leporello Sì, carina!	Leporello Oui, ma mignonne!	Leporello Yes, my dear!	Leporello Ja, Geliebte!
Donna Elvira Crudele, se sapeste quante lagrime e quanti sospir voi mi costate!	Donna Elvira Cruel, si vous saviez combien de larmes et combien de soupirs vous m'avez coûtés!	Donna Elvira Cruel one, if you knew how many tears and sighs you cost me!	Donna Elvira Grausamer, wenn du wüßtest, wie viele Tränen und Seufzer du mich gekostet hast!
Leporello Io, vita mia?	Leporello Moi, ma vie?	Leporello I, my own?	Leporello Ich, mein Leben?
Donna Elvira Voi.	Donna Elvira Vous.	Donna Elvira You.	Donna Elvira Ihr!
Leporello Poverina! Quanto mi dispiace!	Leporello Pauvre petite! Comme je le regrette!	Leporello Poor girl, how sorry I am!	Leporello Armes Mädchen! Wie ich das bedaure!
Donna Elvira Mi fuggirete più?	Donna Elvira Vous ne me fuirez plus?	Donna Elvira Will you ever run away from me again?	Donna Elvira Wirst du mich jemals wieder fliehen?
Leporello No, muso bello.	Leporello Non, joli minois.	Leporello No, my angel.	Leporello Nein, mein schöner Engel.
Donna Elvira Sarete sempre mio?	Donna Elvira Vous serez toujours mien?	Donna Elvira Will you be mine for ever?	Donna Elvira Wirst du mein für immer sein?
Leporello Sempre.	Leporello Toujours.	Leporello For ever.	Leporello Für immer.
Donna Elvira Carissimo!	Donna Elvira Très cher!	Donna Elvira Beloved!	Donna Elvira Geliebter!
Leporello Carissima! (<i>a parte</i>) La burla mi dà gusto.	Leporello Très chère! (<i>à part</i>) Je prends goût au jeu.	Leporello Beloved! (<i>aside</i>) The deception is proving pleasant.	Leporello Geliebte! (<i>beiseite</i>) Der Spaß ist nach meinem Geschmack.
Donna Elvira Mio tesoro!	Donna Elvira Mon trésor!	Donna Elvira My treasure!	Donna Elvira Mein Schatz!
Leporello Mia Venere!	Leporello Ma Vénus!	Leporello My Venus!	Leporello Meine Venus!
Donna Elvira Son per voi tutta foco.	Donna Elvira Je m'embrace pour vous.	Donna Elvira I am all aflame for you.	Donna Elvira Ich stehe in Flammen für dich.
Leporello Io tutto cenere.	Leporello Et moi je ne suis que cendres.	Leporello I am burnt to ashes.	Leporello Und ich verbrenne zu Asche.
Don Giovanni (a parte) Il birbo si riscalda.	Don Giovanni (à part) Le gredin s'échauffe.	Don Giovanni (aside) The rascal is warming up.	Don Giovanni (beiseite) Der Kerl kommt in Fahrt.
Donna Elvira E non m'ingannerete?	Donna Elvira Vous ne me tromperez plus?	Donna Elvira And you won't betray me?	Donna Elvira Und wirst mich nicht betrügen?
Leporello No, sicuro.	Leporello Non, c'est certain.	Leporello Certainly not.	Leporello Gewiß nicht.
Donna Elvira Giuratemi.	Donna Elvira Jurez-le moi.	Donna Elvira Swear it.	Donna Elvira Schwöre es mir.
Leporello Lo giuro a questa mano, che bacio con trasporto, e a quei bei lumi. (<i>Don Giovanni finge di uccider qualcheduno.</i>)	Leporello Je jure sur cette main que je baise avec transport, et sur ces beaux yeux. (<i>Don Giovanni fait sembler de trucider quelqu'un.</i>)	Leporello I swear it on this hand, which I kiss in ecstasy, and those lovely eyes. (<i>Don Giovanni springs out of hiding and pretends to be waylaying someone.</i>)	Leporello Ich schwöre es in diese Hand, die ich stürmisch küsse, und bei diesen lieblichen Augen. (<i>Don Giovanni tut, als brächte er jemanden um.</i>)

Don Giovanni

Ih, eh, ah, ih, sei morto!

Donna Elvira, Leporello

O Dei!
(*Fuggono.*)

Don Giovanni

Ha, ha, ha! Purché la sorte mi secondi;
veggiamo!

Le finestre son queste; ora cantiamo.
(*Prende un mandolino lasciato da Leporello e si accompagna.*)

Canzonetta

Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,
deh vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
tu che il zucchero porti in mezzo il core!
Non esser, gioia mia, con me crudele!
Lasciati almen veder, mio bell'amore!

Recitativo**Don Giovanni**

V'è gente alla finestra:
forse è dessa! Zi, zi!
(*Entra Masetto con contadini.*)

Masetto

Non ci stanchiamo; il cor mi dice
che trovarlo dobbiam.

Don Giovanni (a parte)

Qualcuno parla!

Masetto

Fermatevi; mi pare che alcuno qui si muova.

Don Giovanni (a parte)

Se non fallo, è Masetto!

Masetto

Chi va là? Non risponde;
animo, schioppo al muso! Chi va là?

Don Giovanni (a parte)

Non è solo; ci vuol giudizio.
(*forte*)
Amici.

(*a parte*)

Non mi voglio scoprire.

(*forte*)

Sei tu Masetto?

Masetto

Appunto quello; e tu?

Don Giovanni

Ih, eh, ah, ih! Tu es mort!

Donna Elvira, Leporello

Ô Dieux!
(*Ils s'enfuient.*)

Don Giovanni

Ah, ah, ah! Pourvu que la chance
m'assiste; voyons!

Voici les fenêtres; maintenant chantons.
(*Il prend une mandoline laissée là par Leporello et s'accompagne.*)

Canzonetta

Ah!, viens à la fenêtre, ô mon trésor,
ah!, viens consoler mes pleurs.
Si tu refuses de me donner du réconfort,
devant tes yeux je veux mourir!
Toi qui as la bouche plus douce que le miel,
toi qui as du sucre au beau milieu du cœur!
Ne sois pas, ma joie, cruelle avec moi!
Laisse-toi au moins voir, mon bel amour!

Récitativo**Don Giovanni**

Il y a quelqu'un à la fenêtre:
c'est peut-être elle! Psst! Psst!
(*Survient Masetto, avec des paysans.*)

Masetto

Ne flanchons pas; mon cœur me dit
que nous devons le trouver.

Don Giovanni (à part)

Quelqu'un parle!

Masetto

Arrêtez-vous; il me semble que quelqu'un bouge.

Don Giovanni (à part)

Si je ne m'abuse, c'est Masetto!

Masetto

Qui va là? On ne répond pas;
courage, fusil en joue! Qui va là?

Don Giovanni (à part)

Il n'est pas seul; il faut être prudent.
(*forte*)
Amis.

(*à part*)

Je ne veux être reconnu.

(*fort*)

Est-ce toi, Masetto?

Masetto

C'est bien moi; et toi?

Don Giovanni

Ha, ha, ha! Death to you!

Donna Elvira, Leporello

Ye gods!
(*They run off.*)

Don Giovanni

Ha, ha, ha! Fate seems to be on my side!
Now let's see.

These are the windows. Let us serenade them.
(*He picks up a mandolin left behind by Leporello and begins to accompany himself.*)

Canzonetta

Come to the window, my treasure,
come to console my lament.
If you deny me some relief,
I want to die before your eyes!
You whose mouth is sweeter than honey,
you whose heart cradles sweet desires!
Do not, my beloved, be cruel to me!
At least let me see you, my loved one!

Recitative**Don Giovanni**

There's someone at the window!
Perhaps she! Pst! Pst!
(*Masetto enters followed by a group of peasants.*)

Masetto

Let us not become tired. My heart tells me
we must find him.

Don Giovanni (aside)

Someone speaks!

Masetto

Halt! I think someone moves over there.

Don Giovanni (aside)

Unless I'm mistaken, it's Masetto!

Masetto

Who goes there? No answer.
Now then, shoulder arms! Who goes there?

Don Giovanni (aside)

He's not alone. I must be careful.
(*aloud*)
Friends.

(*aside*)

I mustn't give myself away.

(*aloud*)

Is that you, Masetto?

Masetto

Exactly right; and you?

Don Giovanni

Da, da, nimm dies und stirb!

Donna Elvira, Leporello

Ihr Götter!
(*Sie eilen davon.*)

Don Giovanni

Ha, ha, ha! Solange das Schicksal mir beisteht,
sehen wir zu!

Das sind die Fenster. Also singen wir.
(*Er nimmt eine Mandoline, die Leporello zurückgelassen hat, und begleitet sich selbst.*)

Kanzonette

Komm ans Fenster, mein Schatz,
Komm, tröste meinen Jammer.
Wenn du mir das Labsal verweigerst,
möchte ich vor deinen Augen sterben!
Du, deren Mund süßer ist als Honig,
du, die du das Herz mit Zucker versüßt –
sei nicht so grausam zu mir, mein Leben!
Laß wenigstens dich sehen, meine Geliebte!

Rezitativ**Don Giovanni**

Da ist jemand am Fenster!
Vielleicht sie! Psst!
(*Masetto tritt mit einer Gruppe von Landleuten auf.*)

Masetto

Nicht müde werden. Mein Herz sagt mir,
daß wir ihn finden werden.

Don Giovanni (beiseite)

Jemand spricht!

Masetto

Halt! Ich glaube, dort bewegt sich jemand.

Don Giovanni (beiseite)

Wenn ich nicht irre, ist's Masetto!

Masetto

Wer ist da? Keine Antwort;
nun denn, legt die Flinten an. Wer ist da?

Don Giovanni (beiseite)

Er ist nicht allein; ich muß mich hüten.
(*laut*)
Ihr Freunde.

(*beiseite*)

Ich darf mich nicht aufgeben.

(*laut*)

Bist du das, Masetto?

Masetto

Derselbe. Und du?

Don Giovanni

Non mi conosci?
Il servo son io di Don Giovanni.

Masetto

Leporello, servo di
quell'indegno cavaliere!

Don Giovanni

Certo; di quel briccone!

Masetto

Di quell'uom senza onore:
ah, dimmi un poco, dove possiam trovarlo;
lo cerco con costor per trucidarlo!

Don Giovanni (a parte)

Bagatelle!
(forte)
Bravissimo, Masetto!
Anch'io con voi m'unisco
per fargliela a quel birbo di padrone;
or senti un po' qual è la mia intenzione.

Aria

Metà di voi qua vadano,
e gli altri vadan là!
E pian pianin lo cerchino,
lontan non fia di qua!
Se un uom e una ragazza
passeggian per la piazza,
se sotto a una finestra
fare all'amor sentite,
ferite pur, ferite,
il mio padron sarà.
In testa egli ha un cappello
con candidi pennacchi,
addosso un gran mantello,
e spada al fianco egli ha.
Se un uom, ecc.
Metà di voi qua vadano, ecc.
Andate, fate presto,
tu sol verrai con me.
Noi far dobbiamo il resto,
e già vedrai cos'è, ecc.
(Partono i contadini.)

Recitativo

Don Giovanni
Zitto, lascia ch'io senta!
Ottimamente: dunque dobbiam ucciderlo?

Masetto

Sicuro!
Don Giovanni
E non ti basteria

Don Giovanni

Tu ne me reconnais pas?
Je suis le serviteur de Don Giovanni.

Masetto

Leporello, serviteur
de cet indigne chevalier!

Don Giovanni

Précisément, de ce gremlin!

Masetto

De cet homme sans honneur;
ah!, dis-moi un peu, où pouvons-nous le trouver;
je le cherche avec ceux-là afin de le trucider!

Don Giovanni (à parte)

Bagatelle!
(forte)
Bravissimo, Masetto!
Moi aussi je me joins à vous
pour lui régler son compte à ce dévoyé de patron;
mais écoutez un peu quelles sont mes intentions.

Air

Que la moitié d'entre vous aille par là
et que les autres aillent de ce côté!
Et tout doucement, qu'ils le cherchent,
il ne peut être loin d'ici!
Si un homme et une jeune fille
se promènent sur la place,
si en dessous d'une fenêtre
vous entendez parler d'amour,
frappez, frappez sans hésiter,
ce sera là mon patron.
Il a sur la tête un chapeau
avec des plumes blanches,
sur lui un grand manteau,
et une épée il porte au flanc.
Si un homme etc.
Que la moitié d'entre vous aille par là, etc.
Allez, faites vite,
toi seul viendras avec moi.
Nous devons faire le reste,
et alors tu verras ce qu'il en est, etc.
(Les paysans s'éloignent.)

Récitatif

Don Giovanni
Chut, laisse-moi écouter!
Voilà qui est parfait: donc nous devons le tuer?

Masetto

Certainement!
Don Giovanni
Et ça ne te suffirait

Don Giovanni

Don't you know me?
I'm the servant of Don Giovanni.

Masetto

Leporello, the servant
of that unworthy nobleman!

Don Giovanni

Certainly! Of that scoundrel!

Masetto

Of that man without honour.
Ah, tell me, where we can find him?
We are looking for him to kill him!

Don Giovanni (aside)

What nonsense!
(aloud)
Well said, Masetto!
I will join you
to put an end to that rascal of a master.
But listen a moment to my plan.

Aria

Some of you go this way,
the rest of you go that way!
And quietly, softly look for him,
he is not far from here!
If a man and a girl
you see strolling in the square,
if under some window
you hear someone making love,
fire away, by all means fire,
for it will be my master.
On his head he wears a hat
covered with white plumes,
over his shoulders a great cloak
and at his side a sword.
If a man, etc.
Some of you go this way, etc.
Hurry, go and find him,
but, you, come with me, Masetto.
We will do the rest,
and soon you will learn what that is, etc.
(The peasants go off.)

Recitative

Don Giovanni
Quiet! Let me listen!
Good! Now then, must we kill him?

Masetto

Certainly.
Don Giovanni
Wouldn't it be sufficient

Don Giovanni

Du kennst mich nicht?
Ich bin der Diener von Don Giovanni.

Masetto

Leporello, der Diener
dieses unwürdigen Edelmannes.

Don Giovanni

Gewiß! Dieses Schurken!

Masetto

Dieses ehrlosen Mannes!
Ah, sag mir, wo ich ihn finden kann.
Wir suchen ihn, um ihn zu töten.

Don Giovanni (beiseite)

Lächerlich!
(laut)
Dreimal bravo, Masetto!
Ich will mich euch anschließen,
um diesem Lump von Herrn ein Ende zu machen.
So hört meinen Plan.

Arie

Einige von euch gehen dorthin,
die andern dorthin!
Und leise, still schaut aus nach ihm!
Er ist nicht weit weg!
Wenn ihr einen Mann und ein Mädchen
auf dem Platz spazieren seht,
wenn ihr unter einem Fenster hört,
daß jemand Liebe macht,
dann feuert, feuert mit allen Mitteln,
denn es wird mein Herr sein.
Auf seinem Kopf trägt er einen Hut,
bedeckt mit weißen Federn;
über seinen Schultern einen weiten Umhang,
und an seiner Seite einen Degen.
Wenn ihr einen Mann, usw.
Einige von euch gehen dorthin, usw.
Eilt, geht und findet ihn!
Du aber, Masetto, kommst mit mir.
Wir werden den Rest tun,
und bald wirst du wissen, was das ist, usw.
(Die Landleute gehen ab.)

Rezitativ

Don Giovanni
Still! Laß mich lauschen!
Wunderbar: Nun, wir müssen ihn töten?

Masetto

Sicherlich!
Don Giovanni
Wäre es nicht genug,

rompergli l'ossa,
fracassargli le spalle!

Masetto

No, no, voglio ammazzarlo,
vo' farlo in cento brani.

Don Giovanni

Hai buon'arme?

Masetto

Cospetto! Ho pria questo moschetto,
e poi questa pistola.

*(Dà il moschetto e la pistola
a Don Giovanni.)*

Don Giovanni

E poi?

Masetto

Non basta?

Don Giovanni *(Batte Masetto.)*

Eh basta, certo; or prendi,
questa per la pistola,
questa per il moschetto!

Masetto

Ahi, ah! Soccorso, ah, ah!!

Don Giovanni

Taci,

o sei morto!

Questa per ammazzarlo,

questa per farlo in brani!

Villano, mascalzon! Ceffo da cani!

(Parte Don Giovanni.)

Masetto

Ahi! Ahi! la testa mia! Ahi, le spalle!

E il petto!

Zerlina *(entra con lume)*

Di sentire mi parve la voce di Masetto!

Masetto

O Dio, Zerlina, Zerlina mia, soccorso!

Zerlina

Cosa è stato?

Masetto

L'iniquo, il scellerato

mi rompe l'ossa e nervi.

Zerlina

Oh, poveretta me! Chi?

Masetto

Leporello! o qualche diavol che somiglia a lui!

Zerlina

Crudel, non tel diss'io che
con questa tua pazza gelosia

de lui rompre les os,
de lui fracasser les épaules?

Masetto

Non, non, je veux le tuer,
le mettre en cent morceaux.

Don Giovanni

Tu as de bonnes armes?

Masetto

Palsambleu! J'ai d'abord ce mousquet,
et puis ce pistolet.

*(Il donne le mousquet et le pistolet
à Don Giovanni.)*

Don Giovanni

Et ensuite?

Masetto

Ça ne suffit pas?

Don Giovanni *(Il frappe Masetto.)*

Oh, cela suffit, certes; tiens, prends,
ceci pour le pistolet,
cela pour le mousquet!

Masetto

Aïe, aïe! Au secours, aïe, aïe!

Don Giovanni

Tais-toi,

ou tu es mort!

Ceci pour le tuer,

cela pour le mettre en morceaux!

Malotru, vaurien! Face de chien!

(Don Giovanni s'en va.)

Masetto

Aïe, aïe! ma tête! Aïe, mes épaules!

Et la poitrine!

Zerlina *(Elle arrive avec une lanterne.)*

Il m'a semblé entendre la voix de Masetto!

Masetto

Ô Dieu, Zerlina, ma Zerlina, au secours!

Zerlina

Que s'est-il passé?

Masetto

Le monstre, le scélérat

m'a brisé les os et les nerfs.

Zerlina

Oh, pauvre de moi! Mais qui?

Masetto

Leporello! ou quelque diable qui lui ressemblait!

Zerlina

Cruel, ne t'avais-je pas dit
qu'avec ta folle jalousie

to break his bones,
smash his shoulders?

Masetto

No, no, I want to kill him,
I want to cut him into a hundred pieces.

Don Giovanni

Are your weapons good ones?

Masetto

Indeed they are! I have this musket
and then this pistol, too.

*(He hands the weapons to Don Giovanni
for inspection.)*

Don Giovanni

And then?

Masetto

Isn't that enough?

Don Giovanni *(beating Masetto)*

Oh, certainly it's enough.

Now this one is for the pistol,
this one for the musket!

Masetto

Oh, oh, my head!

Don Giovanni

Keep quiet

or I'll kill you!

This one is for killing him,

this one for wanting to cut him into pieces!

Villain! Blackguard! Food for dogs!

(Don Giovanni leaves.)

Masetto

Oh, oh, my head! Oh, my shoulders!

Oh, my chest!

Zerlina *(entering with a lantern)*

I thought I heard Masetto's voice!

Masetto

Oh Lord, Zerlina, my Zerlina, help me!

Zerlina

What happened?

Masetto

The villain, the scoundrel broke
my bones and shattered my nerves.

Zerlina

Oh, poor me! Who?

Masetto

Leporello, or some devil who looks like him!

Zerlina

Cruel man, didn't I warn you
that this insane jealousy of yours

ihm die Knochen zu brechen,
die Schultern zu zerschmettern?

Masetto

Nein, nein, ich will ihn töten,
ihn in hundert Stücke schneiden.

Don Giovanni

Bist du gut bewaffnet?

Masetto

Allerdings! Ich habe diese Muskete
und dazu diese Pistole.

*(Er reicht Don Giovanni die Waffen
zur Begutachtung.)*

Don Giovanni

Und weiter?

Masetto

Ist das nicht genug?

Don Giovanni *(Schlägt Masetto)*

O gewiß ist das genug;
nun, der ist für die Pistole,
und der für die Muskete!

Masetto

Oh, mein Kopf!

Don Giovanni

Still – oder ich töte dich! Der dafür,

weil du ihn töten willst,

der dafür, daß du ihn

in Stücke schneiden willst.

Du Schurke! Du Lump! Du Hundefratze!

(Don Giovanni geht ab.)

Masetto

Oh, oh, mein Kopf! Oh, meine Schultern!

Oh, meine Brust!

Zerlina *(kommt mit einem Licht herbei)*

Ich dachte, ich hätte Masetto gehört!

Masetto

O Gott, Zerlina, meine Zerlina, hilf mir!

Zerlina

Was ist geschehen?

Masetto

Der Schuft, der Schurke hat mir die Knochen
gebrochen und die Nerven zerschmettert!

Zerlina

Mein Ärmster! Wer?

Masetto

Leporello, oder ein Teufel, der so aussieht wie er!

Zerlina

Grausamer, habe ich dich nicht gewarnt,
daß deine verrückte Eifersucht

ti ridurresti a qualche brutto passo?
Dove ti duol?

Masetto

Qui.

Zerlina

E poi?

Masetto

Qui, e ancora qui!

Zerlina

E poi non ti duol altro?

Masetto

Duolmi un poco questo piè,
questo braccio, e questa mano.

Zerlina

Via, via, non è gran mal,
se il resto è sano.

Vientene meco a casa;
purché tu mi prometta
d'essere men geloso,
io ti guarirò,
caro il mio sposo.

Aria

Vedrai, carino, se sei buonino,
che bel rimedio ti voglio dar!
È naturale, non dà disgusto,
e lo speciale non lo sa far.
È un certo balsamo ch'io porto addosso.
Dare te 'l posso se 'l
vuoi provar.
Saper vorresti dove mi sta?
Sentilo battere, toccami qua! ecc.
(*Partono insieme.*)

Scena 2

Atrio oscuro in casa di Donna Anna

Recitativo

Leporello

Di molte faci il lume s'avvicina,
o mio ben;
stiamoci qui ascosi, finché da noi si scosta.

Donna Elvira

Ma che temi, adorato mio sposo?

Leporello

Nulla, nulla – certi riguardi,
io vo' veder se il lume è già lontano.
(*a parte*)

Ah, come da costei liberarmi?
(*forte*)

Rimanti, anima bella!

tu t'attirerais quelque mauvais coup?
Où as-tu mal?

Masetto

Ici.

Zerlina

Et puis?

Masetto

Là, et encore là!

Zerlina

Tu n'as pas mal ailleurs?

Masetto

Ce pied me fait un peu souffrir,
ce bras, et cette main.

Zerlina

Allons, allons, il n'y a pas grand mal
si le resto va bien.

Rentre avec moi à la maison;
si tu me promets
d'être moins jaloux,
je te guérirai,
cher petit époux.

Aria

Tu verras, mon chéri, si tu es bien gentil,
quel beau remède je veux te donner!
Il est naturel, ne donne pas la nausée,
et l'apothicaire ne sait le faire.
C'est un certain baume que je porte sur moi.
Je puis te le donner
si tu veux l'essayer.
Tu voudrais savoir où il se trouve?
Sens-le battre, touche-moi là! etc.
(*Ils partent ensemble.*)

Scène 2

Un porche obscur de la maison de Donna Anna

Récitatif

Leporello

De nombreux flambeaux la lumière approche,
ô bien-aimée;
restons un peu là, jusqu'à ce qu'elle s'éloigne.

Donna Elvira

Mais que crains-tu, mon époux adoré.

Leporello

Rien, rien – certains regards,
je vais voir si la lumière est déjà loin.
(*à part*)

Ah!, comment d'elle me libérer?
(*fort*)

Reste-là, ma belle âme!

would bring some trouble?
Where does it hurt?

Masetto

Here.

Zerlina

And then?

Masetto

Here, and also here!

Zerlina

Nothing else hurts?

Masetto

This foot hurts a little,
this arm, and this hand.

Zerlina

Come, come, no great harm is done
if the rest of you is sound.

Come home with me,
and if you promise
to be less jealous,
I will take care of you,
my dear husband.

Aria

You'll see, my darling; if you are good,
what a fine cure I will give you!
It is a natural one, not unpleasant,
and the chemist can't make it.
It's a sure balm which I have with me.
I can give it to you,
if you would like to try it.
Do you know where I keep it?
Feel it beating, touch me here! etc.
(*They go out together.*)

Scène 2

A dark courtyard of Donna Anna's house

Recitative

Leporello

I see lights all around us, my love.
Let us stay hidden
here until they go away.

Donna Elvira

What are you afraid of, my adored husband?

Leporello

Nothing, nothing. Merely precautions.
I'll go and see if the lights are moving away from us.
(*aside*)

Oh, how to free myself of her?

(*aloud*)

Stay here, beloved!

dir Schwierigkeiten macht?
Wo tut es weh?

Masetto

Hier.

Zerlina

Wo noch?

Masetto

Hier, und hier auch!

Zerlina

Nichts weiter schmerzt?

Masetto

Dieser Fuß schmerzt ein wenig,
dieser Arm, und diese Hand.

Zerlina

Komm, komm, das ist nicht so schlimm,
wenn alles andere gesund ist.

Komm mit mir nach Hause,
und wenn du versprichst,
weniger eifersüchtig zu sein,
werde ich mich um dich kümmern,
mein lieber Gemahl.

Arie

Wenn du gut bist, mein Geliebter, wirst du sehen,
welche schöne Medizin ich dir gebe!
Sie ist ganz natürlich, macht keinen Verdruß,
und der Apotheker kennt sie nicht.
Es ist ein gewisser Balsam, den ich mit mir führe;
ich kann ihn dir geben,
wenn du ihn probieren willst.
Weißt du, wo ich ihn bewahre?
Fühle mein Herz schlagen! Berühre mich hier!
(*Sie gehen gemeinsam ab.*)

Szene 2

Eine dunkle Vorhalle im Hause der Donna Anna

Rezitativ

Leporello

Ich sehe Lichter um uns her, Geliebte,
laß uns im Verborgenen bleiben,
bis sie verschwunden sind.

Donna Elvira

Was fürchtest du, mein vielgeliebter Gemahl?

Leporello

Nichts, nichts ... nur gewisse Vorkehrungen,
ich gehe und schaue, ob sich die Lichter entfernen.
(*beiseite*)

Oh, wie komme ich nur los von ihr?

(*laut*)

Bleib hier, Geliebte!

Donna Elvira

Ah! Non lasciarmi!

Sestetto

Sola, sola in buio loco
palpar il cor mi sento,
e m'assale un tal spavento,
che mi sembra di morir.

Leporello

Più che cerco,
men ritrovo questa porta sciagurata;
piano, piano, l'ho trovata!
Ecco il tempo di fuggir!
(Entrano Donna Anna e Don Ottavio.)

Don Ottavio

Tergi il ciglio, o vita mia,
e dà calma al tuo dolore!
L'ombra omai del genitore
pena avrà de' tuoi martir.
pena avrà de' tuoi martir.

Donna Anna

Lascia, ah, lascia alla mia pena
questo picciolo ristoro;
sol la morte, o mio tesoro,
il mio pianto può finir.

Donna Elvira

Ah dov'è lo sposo mio?

Leporello

Se mi trova, son perduto!

Donna Elvira, Leporello

Una porta là vegg'io. Cheto, cheto, io vo' partir!
(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e Zerlina.)

Zerlina, Masetto

Ferma, briccone, dove ten vai?

Donna Anna, Don Ottavio

Ecco il fellone, com'era qua?

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Ah, mora il perfido
che m'ha tradito!

Donna Elvira

È mio marito! Pietà!
Pietà!

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

È Donna Elvira? Quella ch'io vedo?
Appena il credo! No! Morrà, ecc.
(Don Ottavio in atto di uccidere Leporello che si scopre e si mette in ginocchio.)

Donna Elvira

Ah! ne me laisse pas.

Sextuor

Seule, seule en ce lieu sombre
palpiter je sens mon cœur,
et une telle épouvante m'assaille
qu'il me semble mourir.

Leporello

Plus je cherche,
moins je trouve cette maudite porte;
du calme, du calme, je l'ai trouvée!
Voici le moment de fuir!
(Entrent Donna Anna et Don Ottavio.)

Don Ottavio

Cesse tes larmes, ô ma vie,
et apaise ta douleur!
L'ombre désormais
de ton père
se désolera de ton martyre.

Donna Anna

Accorde du moins à ma peine
cet infime répit;
seule la mort, ô mon trésor,
à mes pleurs peut mettre fin.

Donna Elvira

Ah!, où est mon époux?

Leporello

Si on me trouve, je suis perdu!

Donna Elvira, Leporello

Je vois là une porte. Doucement je vais partir.
(Leporello, en sortant, tombe sur Masetto et Zerlina.)

Zerlina, Masetto

Arrête, gredin, où t'en vas-tu?

Donna Anna, Don Ottavio

Voici le félon, comment était-il là?

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Ah!, que meure le perfide!
Lui qui m'a trahi[e]!

Donna Elvira

C'est mon mari, pitié!
Pitié!

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

C'est Donna Elvira? C'est elle que je vois?
J'en crois à peine mes yeux! Non! Que meure, etc.
(Don Ottavio, prêt à tuer Leporello qui se découvre et tombe à genoux.)

Donna Elvira

Ah, do not leave me!

Sextet

Alone, in this dark place
I feel my heart beating loudly,
and such a fear assails me
that I feel like dying.

Leporello

The more I search for this door,
the harder it is to find it.
Softly, softly, I have found it!
Here's the moment to escape!
(Donna Anna and Don Ottavio enter.)

Don Ottavio

Dry your eyes, my own,
and ease your suffering!
By now the shade
of your father
should have pity on your grief.

Donna Anna

Leave me this small outlet
to my grief.
Only death, my treasure,
can put an end to my tears.

Donna Elvira

Ah, where is my betrothed?

Leporello

If she finds me, I am lost!

Donna Elvira, Leporello

I see a door there. Softly, softly, I must leave!
(As Leporello is about to leave, Zerlina and Masetto appear and confront him.)

Zerlina, Masetto

Halt, rascal! Where are you going?

Donna Anna, Don Ottavio

There is the wretch! How did he get there?

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Ah, death to the ingrate
who has betrayed me!

Donna Elvira

He is my husband! Have mercy!
Have mercy!

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Is that Donna Elvira?
I can hardly believe it! No! He must die! etc.
(Don Ottavio draws his sword on Leporello who removes his disguise and falls on his knees.)

Donna Elvira

Ach, verlaß mich nicht!

Sextett

Allein an diesem dunklen Ort
höre laut mein Herz ich schlagen,
und solche Angst wandelt mich an,
daß ich glaube, ich müßte sterben.

Leporello

Je eifriger ich die Türe suche,
desto schwerer ist sie zu finden.
Leise, leise, ich habe sie!
Das ist der rechte Augenblick zur Flucht!
(Donna Anna und Don Ottavio treten ein.)

Don Ottavio

Trockne deine Augen, mein Leben,
und gewähre Ruhe deinem Schmerz!
Der Schatten
deines Vaters
sollte Mitleid mit deinem Leiden haben.

Donna Anna

Laß mir wenigstens diese Erleichterung
meines Schmerzes;
nur der Tod, mein Schatz,
kann meinen Tränen ein Ende setzen.

Donna Elvira

Ach, wo ist mein Gemahl?

Leporello

Wenn sie mich findet, bin ich verloren!

Donna Elvira, Leporello

Dort sehe ich eine Tür; leise, leise, ich muß hinaus!
(Leporello will abgehen. Zerlina und Masetto treten auf und stehen ihm gegenüber.)

Zerlina, Masetto

Halt, du Bube! Wo willst du hin?

Donna Anna, Don Ottavio

Da ist der Schuft! Wie kommt er hierher?

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Oh, Tod dem Treulosen,
der mich verraten hat!

Donna Elvira

Es ist mein Gemahl!
Seid gnädig!

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Ist das Donna Elvira, die ich dort sehe?
Ich glaube es kaum! Nein! Er muß sterben!
(Don Ottavio zieht seinen Degen gegen Leporello, der seine Verkleidung ablegt und auf die Knie fällt.)

Leporello

Perdon, perdono, signori miei!
 Quello io non sono, sbaglia costei!
 Viver lasciatemi per carità!

**Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira,
 Don Ottavio, Masetto**

Dei! Leporello!
 Che inganno è questo!
 Stupido/a resto!
 Che mai sarà?

Leporello

Mille torbidi pensieri
 mi s'aggriran per la testa;
 se mi salvo in tal tempesta,
 è un prodigio in verità, ecc.

**Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira,
 Don Ottavio, Masetto**

Mille torbidi pensieri
 mi s'aggriran per la testa;
 che giornata, o stelle, è questa!
 Che impensata novità! ecc.
(Parte Donna Anna.)

Recitativo**Zerlina**

Dunque quello sei tu, che il mio Masetto
 poco fa crudelmente maltrastasti!

Donna Elvira

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
 spacciandoti con me
 da Don Giovanni!

Don Ottavio

Dunque tu in questi panni venisti qui
 per qualche tradimento!

Zerlina

A me tocca punirlo.

Donna Elvira

Anzi a me.

Don Ottavio

No, no, a me.

Masetto

Accoppatelo meco tutti e tre.

Aria**Leporello**

Ah, pietà, signori miei! Ah, pietà, pietà di me!
 Do ragione a voi, a lei
 ma il delitto mio non è.
 Il padron con prepotenza
 l'innocenza mi rubò.

Leporello

Pardon, pardon, mes seigneurs!
 Ce n'est point moi, elle se trompe!
 Laissez-moi vivre, par charité!

**Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira,
 Don Ottavio, Masetto**

Dieux! Leporello!
 Quelle fourberie est-ce là!
 J'en reste interdit[e]!
 Qu'advieindra-t-il?

Leporello

Mille pensées agitées
 virevoltent dans ma tête;
 si je me sauve d'une telle tempête
 c'est un prodige, en vérité, etc.

**Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira,
 Don Ottavio, Masetto**

Mille pensées agitées
 virevoltent dans ma tête;
 quelle journée, ô ciel, ce fut là!
 Quel impensable revirement! etc.
(Donna Anna sort.)

Récitatif**Zerlina**

Donc c'est toi qui il y a peu as
 cruellement maltraité mon Masetto!

Donna Elvira

Donc c'est toi qui m'as trompée, ô scélérat,
 te faisant passer auprès de moi
 pour Don Giovanni!

Don Ottavio

Donc sous ces atours tu es venu ici
 pour quelque trahison!

Zerlina

C'est à moi qu'il revient de le punir.

Donna Elvira

Plutôt à moi.

Don Ottavio

Non, non, à moi.

Masetto

Massacrez-le avec moi tous les trois.

Air**Leporello**

Ah, pitié, mes seigneurs! Ah, pitié, pitié de moi!
 À vous je donne raison, et à vous,
 mais la faute ne m'incombe point.
 Mon patron et sa violence
 m'ont ravi mon innocence.

Leporello

Pardon, pardon me, good people!
 I am not he; she is mistaken!
 Let me live, I beg you!

**Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira,
 Don Ottavio, Masetto**

Lord, Leporello!
 What ruse is this?
 I am dismayed!
 What does it mean?

Leporello

A thousand strange thoughts
 are whirling in my head.
 If I save myself from this storm,
 it will truly be a miracle, etc.

**Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira,
 Don Ottavio, Masetto**

A thousand strange thoughts
 are whirling in my head.
 What a day, my stars, this is!
 What an unfortunate occurrence! etc.
(Donna Anna leaves.)

Recitative**Zerlina**

So it was you who, a short time ago,
 beat up my Masetto!

Donna Elvira

So it was you who tricked me, rascal,
 passing yourself off
 as Don Giovanni!

Don Ottavio

So it was you who in this disguise came here
 to commit some felony?

Zerlina

It's up to me to punish him.

Donna Elvira

No, to me.

Don Ottavio

No, no, to me.

Masetto

Let us all have a hand in it.

Aria**Leporello**

Mercy, dear people! Have mercy on me!
 You are right to be angry,
 but the fault is not mine.
 My overbearing master
 led me astray.

Leporello

Vergebt mir, vergebt mir, Ihr Herrschaften!
 Ich bin nicht mein Herr; sie irrt sich!
 Laßt mich leben, ich flehe Euch an!

**Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira,
 Don Ottavio, Masetto**

Herrgott! Leporello!
 Welche Täuschung ist das?
 Ich begreife nichts!
 Was soll das heißen?

Leporello

Tausend verrückte Gedanken
 gehen mir durch den Kopf.
 Wenn ich mich aus diesem Sturm rette,
 ist das wahrlich ein Wunder, usw.

**Donna Anna, Zerlina, Donna Elvira,
 Don Ottavio, Masetto**

Tausend verrückte Gedanken
 gehen mir durch den Kopf.
 Welch ein Tag, o Himmel, ist das!
 Welch unvorhergesehenes Geschehen! usw.
(Donna Anna geht ab.)

Rezitativ**Zerlina**

So warst du es, der vorhin meinen Masetto
 so grausam mißhandelt hat?

Donna Elvira

So warst du es, Kerl, der mich in die Irre führte
 und sich selbst als
 Don Giovanni ausgab?

Don Ottavio

So warst du es, der in dieser Verkleidung herkam,
 ein Verbrechen zu begehen?

Zerlina

An mir ist es, ihn zu bestrafen.

Donna Elvira

Nein, an mir.

Don Ottavio

Nein, nein, an mir.

Masetto

Laßt uns alle Hand anlegen.

Arie**Leporello**

Gnade, liebe Leute! Zeigt Erbarmen mit mir!
 Ihr seid zu Recht wütend,
 doch das Verbrechen ist nicht meines!
 Mein strenger Herr machte
 mich zum Komplizen.

Donn'Elvira, compatite!
Già capite come andò.
(a *Zerlina*)
Di Masetto non so nulla,
(*indicando Donna Elvira*)
vel dirà questa fanciulla.
È un'oretta circuncirca
che con lei girando vo.
(a *Don Ottavio*)
A voi, signore, non dico niente,
certo timore, certo accidente,
di fuori chiaro, di dentro oscuro,
non c'è riparo, la porta, il muro,
lo...il...la...vo da quel lato,
e poi qui celato, l'affar si sa!
Ma s'io sapeva, fuggia per qua!
(*Leporello s'avvicina alla porta e fugge.*)

Recitativo

Donna Elvira
Ferma, perfido, ferma!

Masetto
Il birbo ha l'ali ai piedi!

Zerlina
Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

Don Ottavio
Amici miei, dopo eccessi sì enormi,
dubitar non possiam che Don Giovanni
non sia l'empio uccisore
del padre di Donn'Anna;
in questa casa per
poche ore fermatevi,
un ricorso vo' far a chi si deve,
e in pochi istanti
vendarvi prometto.
Così vuole dover, pietade, affetto!

Aria

Il mio tesoro intanto
andate a consolar,
e del bel ciglio il pianto
cercate d'asciugar.
Ditele che i suoi torti a vendar io vado;
che sol di stragi e morti
nunzio vogl'io tornar.
Il mio tesoro intanto, ecc.
(*Partono tutti meno Donna Elvira.*)

Recitativo & Aria

Donna Elvira
In quali eccessi, o Numi,
in quai misfatti orribili, tremendi

Donna Elvira, compatissez!
Vous comprenez ce qui s'est passé.
(à *Zerlina*)
Pour Masetto j'ignore tout,
(*désignant Donna Elvira*)
cette dame vous le dira
car il y a une petite heure environ
qu'avec elle je ne cesse de tourner.
(à *Don Ottavio*)
À vous, monsieur, je n'ai rien à dire,
sans doute la peur, sans doute le hasard,
clair au dehors, obscur au dedans,
il n'y a d'échappatoire, la porte, le mur,
je... le... la... vais de ce côté,
puis ici caché, l'affaire vous savez!
Mais si j'avais su, j'aurais fui par là!
(*Leporello s'approche de la porte et s'enfuit.*)

Récitatif

Donna Elvira
Arrête, villain, arrête!

Masetto
Le coquin a des ailes aux pieds!

Zerlina
Avec quelle adresse le lâche s'est soustrait.

Don Ottavio
Mes amis, après de tels excès,
nous ne pouvons douter que Don Giovanni
soit le meurtrier sacrilège
du père de Donna Anna;
dans cette maison pour quelques heures
arrêtez-vous,
je veux faire appel à qui de droit,
et dans quelques instants
je promets de vous venger.
Ainsi le veut le devoir, la pitié et l'affection!

Air

Mon trésor entre-temps
allez consoler,
et de ses beaux yeux
les pleurs essayez de sécher.
Dites-lui que ses maux venger je m'en vais;
que de massacre et de mort seulement
le messager je veux m'en revenir.
Mon trésor entre-temps, etc.
(*Tous se retirent sauf Donna Elvira.*)

Récitatif & Air

Donna Elvira
Dans quels excès, ô Dieux,
dans quels méfaits horribles, effroyables,

Donna Elvira, have pity!
You know what happened.
(to *Zerlina*)
Of Masetto I know nothing,
(*indicating Donna Elvira*)
this lady will confirm it.
For the past hour or thereabouts,
we have been together.
(to *Don Ottavio*)
To you, sir, I say nothing,
I was afraid, an unlucky chance,
a light approaching, darkness within.
No way out, the door, the wall,
then... well... I started that way
then hid over here, you know the rest.
But had I known I'd have fled this way!
(*Leporello approaches the door and runs out.*)

Recitative

Donna Elvira
Halt, villain, halt!

Masetto
The rascal has wings on his feet!

Zerlina
With that trick he escaped us, the wretch.

Don Ottavio
My friends, after such doings
we can no longer doubt
that Don Giovanni
is the villainous murderer
of Donna Anna's father.
Stay inside the house for a while,
and shortly
I promise you vengeance.
This is the demand of pity,
duty, and love!

Aria

Meanwhile, my treasure
go and console,
and from her lovely eyes try
to dry the tears.
Tell her that her wrongs I am going
to avenge, that I shall not return
except with tidings of death.
Meanwhile, etc.
(*All go off except Donna Elvira.*)

Recitative & Aria

Donna Elvira
Into what excesses, oh Lord,
into what horrible misdeeds

Donna Elvira, seid gnädig!
Ihr habt verstanden, was geschah.
(zu *Zerlina*)
Von Masetto weiß ich nichts.
(auf *Donna Elvira deutend*)
Diese Dame kann bestätigen,
daß ich etwa eine Stunde
mit ihr zusammen war.
(zu *Don Ottavio*)
Euch, mein Herr, kann ich nichts sagen.
Ich hatte Angst, ein unglücklicher Zufall:
ein Licht näherte sich, drinnen aber war's dunkel,
kein Ausweg, die Tür, die Mauer,
dann ... nun ... ich ... ich wollte dorthin,
versteckte mich dann dort, Ihr kennt den Rest.
Hätte ich's gewußt, wäre ich hier entlang geflohen!
(*Leporello nähert sich der Tür und rennt hinaus.*)

Rezitativ

Donna Elvira
Halt, Schurke, halt!

Masetto
Der Kerl hat Flügel an den Füßen!

Zerlina
Wie geschickt er uns entkommen ist, der Schuft!

Don Ottavio
Meine Freunde,
nach solchem Geschehen
können wir nicht länger zweifeln,
daß Don Giovanni Donna Annas Vater
teuflich ermordet hat.
Bleibt für eine kleine Weile im Hause,
und bald schon wird
ihn die Rache ereilen.
Das wollen Mitleid,
Pflicht und Liebe!

Arie

Inzwischen soll meine Liebste
sich zu trösten suchen
und die Tränen von ihren
schönen Augen trocknen.
Sagt ihr, daß ich das Unrecht rächen werde,
daß ich nicht zurückkehre
ohne die Kunde von seinem Tod.
Inzwischen soll mein Schatz, usw.
(*Alle außer Donna Elvira gehen ab.*)

Rezitativ & Aria

Donna Elvira
Welche Verbrechen, ihr Götter,
welch schreckliche Missetaten

è avvolto il sciagurato!
Ah no! non potete tardar l'ira del cielo,
la giustizia
tardar.
Sentir già parmi la fatale saetta,
che gli piomba sul capo!
Aperto veggio il baratro mortal!
Misera Elvira!
Che contrasto d'affetti
in sen ti nasce!
Perché questi sospiri? E queste ambascie?
Mi tradi quell'alma ingrata,
infelice, o Dio, mi fa.
Ma tradita e abbandonata,
provo ancor per lui pietà.
Mi tradi, ecc.
Quando sento il mio tormento,
di vendetta il cor favella,
ma se guardo il suo cimento,
palpitando il cor mi va.
Mi tradi, ecc.
(*Parte.*)

Scena 3

Cimitero. Notte.

(*Luogo chiuso con diverse statue, tra le quali quella del Commendatore.*)

Recitativo

Don Giovanni (*salendo il muro*)

Ah, ah, ah, questa è buona,
or lasciala cercar;
che bella notte!

È più chiara del giorno,
sembra fatta per gir a zonzo
a caccia di ragazze.

È tardi? Oh, ancor non sono
due della notte;

avrei voglia un po' di saper com'è finito
l'affar tra Leporello e Donn'Elvira,
s'egli ha avuto giudizio!

Leporello (*dietro il muro*)

Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

Don Giovanni

È desso: ehi, Leporello!

Leporello

Chi mi chiama?

Don Giovanni

Non conosci il padron?

Leporello

Così nol conoscessi!

est compromis le misérable!
Ah non! la colère du ciel,
la justice
ne peut tarder.
Il me semble déjà entendre le trait fatal
qui s'abat sur sa tête!
Je vois ouvert l'abîme mortel!
Malheureuse Elvira!
Quel contraste de sentiments
dans ton sein se fait jour!
Pourquoi ces soupirs? Et ces angoisses?
Cette âme ingrate m'a trahie
et me rend malheureuse, ô Dieu.
Mais trahie et abandonnée,
j'éprouve encore pour lui de la pitié.
Cette âme ingrate m'a trahie, etc.
Quand je perçois mes tourments,
de vengeance mon cœur me parle,
mais quand je vois ce qu'il encourt,
mon cœur se met à palpiter.
Cette âme ingrate m'a trahie, etc.
(*Elle part.*)

Scène 3

Au cimetière. La nuit.

(*Un lieu fermé avec diverses statues, parmi lesquelles celle du Commandeur.*)

Récitatif

Don Giovanni (*passant le mur*)

Ah, ah, ah, elle est bien bonne,
maintenant laissons-la chercher;
quelle belle nuit!

Elle est plus claire que le jour,
elle semble faite pour se promener
en faisant la chasse aux filles.

Il est tard? Oh, il n'est même pas
deux heures du matin;

j'aurais bien aimé savoir comment s'est terminé
l'affaire entre Leporello et Donna Elvira:
s'il a eu assez de présence d'esprit!

Leporello (*derrière le mur*)

Pour finir, il voudrait qu'il me soit arrivé malheur.

Don Giovanni

C'est lui: oh, Leporello!

Leporello

Qui m'appelle?

Don Giovanni

Tu ne reconnais pas ton patron?

Leporello

Si seulement je ne le connaissais!

the scoundrel has fallen!
Ah, no, the wrath and
the justice of Heaven
cannot delay any longer.
I already seem to see the fatal thunderbolt
striking his head!
I see the grave opening at his feet!
Wretched Elvira!
What contrasting emotions
rend me apart.
Why these sighs? Why this anguish?
That ungrateful wretch betrayed me,
made me miserable, O Lord.
He betrayed and abandoned me,
but I still would forgive him.
That ungrateful wretch, etc.
When I feel my dreadful anguish,
my heart cries out for vengeance.
But if I gaze upon his features,
my heart still beats with excitement.
That ungrateful wretch, etc.
(*She leaves.*)

Scene 3

A graveyard. Night.

(*This lonely spot is decorated with a number of statues, including one of the Commendatore.*)

Recitative

Don Giovanni (*entering over a wall*)

Ha, ha, ha. That's a good one.
Now let her try to find me!
What a lovely night!

It's clearer than daytime,
almost made
for chasing the girls.
Is it late? Oh, not yet
two o'clock.

I would like to hear how the affair ended
between Leporello and Donna Elvira.
I wonder if he was prudent!

Leporello (*from behind the wall*)

He wants to be the ruin of me.

Don Giovanni

It is he; oh, Leporello!

Leporello

Who wants me?

Don Giovanni

Don't you know your master?

Leporello

If only I didn't!

hat dieser Schurke begangen!
O nein, nicht länger können der Zorn
und die Gerechtigkeit des Himmels
hinauszögert werden.
Ich sehe schon den Blitzschlag des Schicksals,
der sein Haupt treffen wird!
Ich sehe, wie sich ihm zu Füßen das Grab öffnet!
Arme Elvira!
Welch widersprüchliche
Gefühle toben in mir?
Warum diese Seufzer? Warum dieser Kummer?
Der undankbare Schuft hat mich betrogen,
mich ins Elend gestürzt, o Herr,
er hat mich betrogen und verlassen,
und doch würde ich ihm vergeben.
Der undankbare, usw.
Wenn ich meine schreckliche Pein fühle,
so schreit mein Herz nach Rache,
doch wenn ich ihn in Gefahren sehe,
erregt sich mein Herz noch immer für ihn.
Der undankbare, usw.
(*Geht ab.*)

Scène 3

Kirchhof. Nacht.

(*Abgeschlossener Ort mit verschiedenen Statuen, darunter auch diejenige des Komturs.*)

Rezitativ

Don Giovanni (*steigt über die Mauer*)

Ha, ha, ha. Das ist gut.
Jetzt soll sie mich suchen!
Welch eine herrliche Nacht!

Klarer ist sie als der Tag,
wie geschaffen für die
Jagd auf Mädchen.
Es ist spät? Nein,
nicht einmal zwei Uhr.

Hören möcht' ich, wie die Sache
mit Leporello und Donna Elvira zu Ende ging.
Ob er wohl klug gehandelt hat?

Leporello (*hinter der Mauer*)

Er will mich ruinieren.

Don Giovanni

Da ist er. He, Leporello!

Leporello

Wer ruft mich?

Don Giovanni

Kennst du deinen Herrn nicht?

Leporello

Wenn's nur so wäre!

Don Giovanni Come, birbo!	Don Giovanni Comment, gredin !	Don Giovanni What, you wretch!	Don Giovanni Was, du Schuft?
Leporello (<i>entrando</i>) Ah, siete voi? Scusate.	Leporello (<i>entrant</i>) Ah !, c'est bien vous? Excusez.	Leporello (<i>entering</i>) Ah, it's you? Pardon me.	Leporello (<i>tritt auf</i>) Ah, Ihr seid es? Verzeihung.
Don Giovanni Cosa è stato?	Don Giovanni Que s'est-il passé?	Don Giovanni What happened?	Don Giovanni Was geschah?
Leporello Per cagion vostra io fui quasi accoppato.	Leporello Par votre faute j'ai presque été massacré.	Leporello Because of you I was nearly killed.	Leporello Wegen Euch wurde ich beinahe getötet.
Don Giovanni Ebben, non era questo un onore per te?	Don Giovanni Eh bien !, n'était-ce pas un honneur pour toi?	Don Giovanni Well, would you not have been honoured?	Don Giovanni Nun, wäre das keine Ehre für dich gewesen?
Leporello Signor, vel dono.	Leporello Monsieur, je vous le cède.	Leporello It's an honour I can do without.	Leporello Herr, die brauche ich nicht!
Don Giovanni Via, via, vien qua, vien qua! Che belle cose ti deg- gio dir.	Don Giovanni Allons, allons, viens là! De belles choses j'ai à te dire.	Don Giovanni Come, come! Now listen! What wonderful things I have to tell you.	Don Giovanni Komm, komm! Höre! Ich habe dir herrliche Sachen zu sagen.
Leporello Ma cosa fate qui? (<i>Leporello entra; si cangiano d'abito.</i>)	Leporello Mais que faites-vous ici? (<i>Leporello entre; ils échangent leurs vêtements.</i>)	Leporello But what are you doing here? (<i>Leporello enters; they change clothes.</i>)	Leporello Doch was tut Ihr hier? (<i>Leporello kommt herein; sie tauschen ihre Kleider.</i>)
Don Giovanni Vien dentro e lo saprai: diverse storielle che accadute mi son dacché partisti, ti dirò un'altra volta: or la più bella ti vo' solo narrar.	Don Giovanni Entre un peu et tu le sauras: diverses historiettes me sont arrivées depuis que tu es parti, mais je te raconterai une autre fois: pour l'heure je veux juste de conter la plus belle.	Don Giovanni Come over here and I'll tell you. A number of amusing incidents have befallen me since we separated, but I will relate them another time. Just now there is only one I will tell you.	Don Giovanni Komm her, und ich sag' es dir. Eine Reihe unterhaltsamer Dinge hat es gegeben, seit wir uns trennten, doch davon ein andermal. Jetzt gibt es nur eines, das ich dir erzählen will.
Leporello Donnecsa al certo.	Leporello Une histoire de femme, c'est sûr.	Leporello Feminine, for certain.	Leporello Ein weibliches Ereignis, nicht wahr?
Don Giovanni C'è dubbio? Una fanciulla, bella, giovin, galante, per la strada incontrai; le vado appresso, la prendo per la man, fuggirmi vuole; dico poche parole, ella mi piglia, sai per chi?	Don Giovanni Peut-on en douter? Une fillette, belle, jeune, aimable, en route je rencontraï; je vais pour l'approcher, je la prends par la main, elle veut me fuir; je dis quelques mots, elle me prend... sais-tu pour qui?	Don Giovanni Can you doubt it? A damsel pretty, young, flirtatious, I met in the street; I drew near to her, took her hand. She tried to escape. I spoke a few words, and she mistook me for, but guess who?	Don Giovanni Natürlich. Ich traf ein Mädchen auf der Straße, ein liebliches junges Ding. Ich folgte ihr, nahm sie bei der Hand. Sie wollte mich fliehen. Ich sprach ein paar Worte, und sie verwechselte mich mitrate mit wem?
Leporello Non lo so.	Leporello Je ne sais pas.	Leporello I have no idea.	Leporello Keine Idee.
Don Giovanni Per Leporello.	Don Giovanni Pour Leporello.	Don Giovanni For Leporello.	Don Giovanni Mit Leporello.
Leporello Per me?	Leporello Pour moi?	Leporello For me?	Leporello Mit mir?
Don Giovanni Per te.	Don Giovanni Pour toi.	Don Giovanni For you.	Don Giovanni Mit dir.
Leporello Va bene.	Leporello Voilà qui est bien.	Leporello How nice.	Leporello Wie hübsch.
Don Giovanni Per la mano essa allora mi prende.	Don Giovanni Par la main alors elle me prend.	Don Giovanni So then she took my hand.	Don Giovanni Also ergriff sie meine Hand.
Leporello Ancora meglio.	Leporello Encore mieux.	Leporello Better still.	Leporello Noch besser.

Don Giovanni

M'accarezza, m'abbraccia:
 "caro il mio Leporello! Leporello, mio caro!"
 Allor m'accorsi ch'era
 qualche tua bella.

Leporello

Oh maledetto!

Don Giovanni

Dell'inganno approfitto;
 non so come mi riconosce, grida;
 sento gente, a fuggire mi metto,
 e pronto pronto per quel muretto
 in questo loco
 io monto.

Leporello

E mi dite la cosa con tanta indifferenza?

Don Giovanni

Perché no?

Leporello

Ma se fosse costei stata
 mia moglie?

Don Giovanni

Meglio ancora!

La Statua Del Commendatore

Di rider finirai pria dell'aurora!

Don Giovanni

Chi ha parlato?

Leporello

Ah, qualche anima
 sarà dell'altro mondo,
 che vi conosce a fondo.

Don Giovanni

Taci, sciocco! Chi va là?
(Mette mano alla spade.)

La Statua

Ribaldo, audace! Lascia a' morti la pace!

Leporello

Ve l'ho detto!

Don Giovanni

Sarà qualcun
 di fuori che si burla di noi!
 Ehi, del Commendatore non è questa la statua?
 Leggi un poco quella iscrizione.

Leporello

Scusate, non ho imparato a leggere
 ai raggi della luna.

Don Giovanni

Leggi, dico!

Don Giovanni

Elle me caresse, m'embrasse:
 « mon cher Leporello ! Leporello, mon cœur ! ».
 Alors j'ai compris que c'était
 l'une de tes belles.

Leporello

Oh !, maudit soit-il.

Don Giovanni

De la méprise je profite;
 je ne sais comment elle me reconnaît,
 toujours est-il qu'elle crie;
 j'entends des gens, je me mets à fuir,
 et vite fait par-dessus ce muret
 en ce lieu me retrouve.

Leporello

Et vous me dites la chose avec tant d'indifférence?

Don Giovanni

Pourquoi pas?

Leporello

Mais s'il s'était agi
 de ma femme?

Don Giovanni

D'autant mieux!

La Statue Du Commandeur

De rire tu cesseras avant l'aube!

Don Giovanni

Qui a parlé?

Leporello

Ah !, c'était sans doute quelque âme
 de l'autre monde
 et qui vous connaît à fond.

Don Giovanni

Tais-toi, imbécile! Qui va là?
(mettant la main à l'épée)

La Statue

Scélérat audacieux! Laisse aux morts la paix!

Leporello

je vous l'avais dit!

Don Giovanni

Ce sera quelqu'un qui
 du dehors se moque de nous!
 Eh !, n'est-ce pas là la statue du Commandeur?
 Lis un peu cette inscription.

Leporello

Excusez, je n'ai pas appris à lire
 aux rayons de la lune.

Don Giovanni

Lis, je te dis!

Don Giovanni

She caressed me, embraced me:
 "My dear Leporello! Leporello, my dear!"
 So I realised she was one
 of your conquests.

Leporello

Damn you!

Don Giovanni

Naturally I took advantage of her mistake.
 I don't know how she recognised me,
 but suddenly she began to scream
 I heard people coming and I ran away.
 Then quickly I climbed
 over that wall.

Leporello

And you tell me this with such indifference?

Don Giovanni

Why not?

Leporello

But what if this girl had
 been my wife?

Don Giovanni

Better still!

The Statue Of The Commendatore

You will have your last laugh before the next dawn!

Don Giovanni

Who spoke?

Leporello

Ah, it must be some spirit
 from another world
 who knows you well.

Don Giovanni

Keep quiet, you fool. Who goes there?
(He puts his hand on his sword.)

The Statue

Audacious libertine! Leave the dead in peace!

Leporello

I told you so!

Don Giovanni

It must be someone
 outside having a joke on us!
 Hey, isn't this the Commendatore's statue?
 Read the inscription.

Leporello

Excuse me, but I never learned
 to read by moonlight.

Don Giovanni

Read, I tell you!

Don Giovanni

Sie liebteste mich, umarmte mich:
 „Mein lieber Leporello! Leporello, mein Lieber!“
 So erkannte ich, daß sie eine
 deiner Eroberungen war.

Leporello

Verfluchter!

Don Giovanni

Natürlich machte ich mir ihren Irrtum zunutze.
 Ich weiß nicht, wie sie mich erkannte,
 doch plötzlich begann sie zu schreien.
 Ich hörte Leute kommen und rannte weg.
 Dann kletterte ich rasch
 über die Mauer.

Leporello

Und Ihr sagt mir das mit solcher Gleichgültigkeit?

Don Giovanni

Warum nicht?

Leporello

Wie nun, wenn das Mädchen
 meine Frau gewesen wäre?

Don Giovanni

Desto besser!

Statue Des Komturs

Noch vor dem Sonnenaufgang endet dein Lachen.

Don Giovanni

Wer sprach da?

Leporello

Ah, das muß ein Geist aus
 einer andern Welt gewesen sein,
 der Euch von Grund auf kennt.

Don Giovanni

Sei still, du Narr! Wer geht dort?
(Er zieht sein Schwert.)

Die Statue

Dreister Schufft! Laß die Toten in Frieden!

Leporello

Das sagte ich Euch!

Don Giovanni

Es muß jemand da draußen sein,
 der seinen Scherz mit uns treibt!
 He, ist das nicht die Statue des Komturs?
 Lies die Inschrift?

Leporello

Verzeiht, ich habe nie gelernt,
 bei Mondlicht zu lesen.

Don Giovanni

Lies, sage ich!

Leporello

“Dell’empio che mi trasse al passo estremo
qui attendo la vendetta.”
Udiste? Io tremo!

Don Giovanni

O vecchio buffonissimo!
Digli che questa sera l’attendo
a cenar meco!

Leporello

Che pazzia! Ma vi par – o Dei,
mirate, che terribili occhiate
egli ci dà!
Par vivo! Par che senta,
e che voglia parlar!

Don Giovanni

Orsù, va là! O qui t’ammazzo,
e poi ti seppellisco!

Leporello

Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

Duetto

O statua gentilissima
del gran Commendatore...
Padron! Mi trema il core,
non posso terminar.

Don Giovanni

Finiscila, o nel petto
ti metto questo acciar!

Leporello (a parte)

Che impiccio, che capriccio!

Don Giovanni (a parte)

Che gusto! Che spassetto!

Leporello

Io sentomi gelar!

Don Giovanni

Lo voglio far tremar!

Leporello

O statua gentilissima,
benché di marmo siate...
Ah padron! Padron mio!
Mirate che seguita a guardar!

Don Giovanni

Mori, mori!

Leporello

No, attendete! Signor, il padron mio,
badate ben, non io,
vorria con voi cenar!
Ah, che scena è questa!
O ciel! Chinò la testa!

Leporello

«De l’impie qui me fit passer de vie à trépas
ici j’attends de me venger.»
Entendez-vous? J’ai peur!

Don Giovanni

Oh, le vieux bouffon!
Dis-lui que je l’attends ce soir pour souper
avec moi!

Leporello

Quelle folie! Mais ne vous semble-t-il pas – ô Dieux,
regardez, quelles terribles œillades
ils nous lancent!
On le dirait vivant! On dirait qu’il entend,
et qu’il veut parler!

Don Giovanni

Courage, vas-y! Ou ici même je te tue,
et puis je t’enterre!

Leporello

Tout doux, tout doux, monsieur, je vais obéir.

Duo

O statue très gracieuse
du grand Commandeur...
Patron! Mon cœur me lâche,
je ne puis terminer.

Don Giovanni

Finis-en, ou dans le sein
je te plonge cette lame!

Leporello (à part)

Quel pétrin, quelle foucade!

Don Giovanni (à part)

Quel plaisir! Quelle rigolade!

Leporello

Je me sens geler!

Don Giovanni

Je veux le faire trembler!

Leporello

O statue très gracieuse,
bien que de marbre vous soyez...
Ah, patron! Cher patron!
Voyez, il continue de nous regarder!

Don Giovanni

Meurs, meurs!

Leporello

Non, attendez! Seigneur, mon maître,
écoutez bien, pas moi,
voudrait souper avec vous!
Ah, quel spectacle!
Ô ciel! Il incline la tête!

Leporello

“Upon the base one who sent me to my death
I here await vengeance.”
Did you hear that? I’m afraid!

Don Giovanni

You old buffoon!
Tell him that tonight I expect
him to dinner!

Leporello

What madness! But do you think – oh Lord,
look at the terrible glances
he throws us!
He seems alive! As if he heard us
and wants to speak!

Don Giovanni

Go on, go over there! Or I’ll kill you on the spot
and bury you right here!

Leporello

Softly, softly, sir. Now I obey.

Duet

Oh, most noble statue of the great
Commendatore...
Master, I’m afraid. I cannot
go through with it!

Don Giovanni

Finish it, or in your breast
I’ll sink this blade!

Leporello (aside)

What a mess! What an idea!

Don Giovanni (aside)

What fun! What a joke!

Leporello

I’m frozen with fright!”

Don Giovanni

I want to make him tremble!”

Leporello

O most noble statue,
although you’re made of marble...
Ah, master, look!
He’s gazing at me still!

Don Giovanni

Die then!

Leporello

No, wait! Sir, my master,
I said my master, not I,
would like to dine with you!
Ah, what a scene this is!
Oh Heaven, he nodded his head!

Leporello

„Ich warte hier auf die Rache an dem Gottlosen,
der mich in den Tod schickte!“
Habt Ihr das gehört? Ich fürchte mich!

Don Giovanni

Der alte Narr!
Sag ihm, daß ich ihn heute noch
zum Nacht Mahl erwarte!

Leporello

Welche Verrücktheit! Doch ich denke – o Gott,
schaut, welch schrecklichen Blick
er uns zuwirft!
Er scheint lebendig! Als hörte er uns
und wollte sprechen!

Don Giovanni

Nun los, geh hin! Oder ich bring dich um
und begrabedich gleich hier!

Leporello

Gemach, gemacht, Herr. Ich gehorche ja.

Duett

Oh, höchst ehrenwerte Statue
des großen Komturs ...
Mein Herr! Mir bebt das Herz;
ich komme nicht weiter!

Don Giovanni

Bring’s zu Ende, oder ich senke diese Klinge
in deine Brust!

Leporello (beiseite)

Welch ein Malheur, welche Laune!

Don Giovanni (beiseite)

Welch ein Spaß! Welch ein Vergnügen!

Leporello

Ich fühle mich wie gefroren!”

Don Giovanni

Ich will ihn zittern machen!”

Leporello

Oh, höchst ehrenwerte Statue,
obwohl Ihr ganz aus Marmor seid ...
Ach, Herr, schaut!
Er starrt mich noch immer an!

Don Giovanni

So stirb!

Leporello

Nein, wartet! Herr, dieser mein Meister –
wohlbemerkt, nicht ich –
möchte mit Euch zur Nacht speisen!
Ach, welche Szene ist das!
O Himmel! Er neigte das Haupt!

Don Giovanni

Va là, che sei un buffone!

Leporello

Guardate ancor, padrone!

Don Giovanni

E che degg'io guardar?

Leporello, poi con Don Giovanni

Colla marmorea testa,
ei fa così, così!

Don Giovanni (alla statua)

Parlate, se potete,
verrete a cena?

La Statua

Sì!

Leporello

Mover mi posso appena,
mi manca, o Dei, la lena!
Per carità, partiamo,
andiamo via di qua!

Don Giovanni

Bizzarra è in ver la scena,
verrà il buon vecchio a cena.
A prepararla andiamo,
partiamo via di qua!
(Partono.)

Scena 4

Una camera in casa di Donna Anna

Recitativo

Don Ottavio

Calmatevi, idol mio!
Di quel ribaldo vedrem puniti
in breve i gravi eccessi,
vendicati saremo.

Donna Anna

Ma il padre, o Dio!

Don Ottavio

Convien chinare il ciglio ai voleri del ciel.
Respira, o cara!
Di tua perdita amara fia domani, se vuoi,
dolce compenso questo cor, questa mano,
che il mio tenero amor...

Donna Anna

O dei, che dite in sì tristi momenti?

Don Ottavio

E che? Vorresti con indugi novelli
accrester le mie pene? Crudele!

Don Giovanni

Pousse-toi, tu n'es qu'un bouffon!

Leporello

Regardez encore, patron!

Don Giovanni

Et que dois-je regarder?

Leporello, puis avec Don Giovanni

De sa tête de marbre,
il fait ainsi, ainsi!

Don Giovanni (à la statue)

Parlez, si vous pouvez,
viendrez-vous souper?

La Statue

Oui!

Leporello

Je ne puis à peine bouger,
la force, ô Dieux, me manque!
par pitié, partons,
allons nous-en d'ici!

Don Giovanni

Étrange est en effet la scène,
le bon vieillard viendra souper.
Allons donc le préparer,
allons nous-en d'ici!
(Ils partent.)

Scène 4

Une pièce dans la maison de Donna Anna

Récitatif

Don Ottavio

Calmez-vous, mon idole!
De ce scélérat nous verrons
d'ici peu les graves excès punis,
nous serons vengés.

Donna Anna

Mais mon père, ô Dieu!

Don Ottavio

Il convient de s'incliner devant la volonté du ciel.
Respire, ô ma chérie!
De cette perte à mère,
si tu le veux, ton cœur obtiendra
demain une douce réparation,
par cette main, car mon tendre amour...

Donna Anna

Ô dieux, que dites-vous en de si tristes moments?

Don Ottavio

Eh quoi? Voudrais-tu par un nouveau report
accroître mes souffrances? Cruelle!

Don Giovanni

Go on! You're a buffoon!

Leporello

Look again, master!

Don Giovanni

What should I look at?

Leporello, then with Don Giovanni

With his marble head,
he nods like this, like this!

Don Giovanni (to the statue)

Speak, if you can.
You'll come to dinner?

The Statue

Yes!

Leporello

I can barely move,
my strength, oh Lord, has fled!
For pity's sake, let's go,
let's fly away from here!

Don Giovanni

The scene is truly strange,
the old man will come to dinner.
Let us go and prepare it,
let us leave this place.
(They leave.)

Scene 4

A room in Donna Anna's house

Recitative

Don Ottavio

Calm yourself, my beloved.
We will see the base one
punished for his grave crimes;
and we will be avenged.

Donna Anna

But my father, Lord!

Don Ottavio

We must bow our heads to Heaven's will. Compose
yourself, my dear!
If you wish,
I will compensate tomorrow
for your bitter loss, with my heart,
my hand, my tender love.

Donna Anna

Ye gods! What are you saying at such a sad time?

Don Ottavio

What now? Would you with new sorrows
increase my own grief? Cruel one!

Don Giovanni

Weiter! Du bist ein Narr!

Leporello

Schaut nur, Herr!

Don Giovanni

Was sollte ich sehen?

Leporello, dann mit Don Giovanni

Mit seinem Marmorkopf
nickt er so, so!

Don Giovanni (zur Statue)

Sprich, wenn du kannst.
Du kommst zum Nacht Mahl?

Die Statue

Ja!

Leporello

Ich kann mich kaum rühren.
Meine Kraft, o Gott, ist dahin!
Um der Barmherzigkeit willen, laßt uns gehen,
Machen wir uns davon!

Don Giovanni

Die Szene ist wahrlich bizarr.
Der alte Mann will zum Nacht Mahl kommen.
Laß uns gehen, es vorzubereiten!
Verlassen wir also diesen Ort!
(Sie gehen ab.)

Szene 4

Ein Gemach im Hause der Donna Anna

Rezitativ

Don Ottavio

Beruhige dich, meine Geliebte.
Wir werden bald sehen,
daß der Schurke für seine schweren Verbrechen
bestraft wird; und uns wird Rache werden.

Donna Anna

Doch mein Vater, o Gott!

Don Ottavio

Wir müssen uns dem himmlischen Willen beugen.
Schöpfe Atem, meine Geliebte!
Wenn du willst, werde
ich deinen bitteren Verlust
morgen mit meinem Herzen,
meiner Hand und meiner zarten Liebe erset-

Donna Anna

Ihr Götter! Was sagst du da in so trauriger Zeit?

Don Ottavio

Was jetzt? Willst du mit neuem Zögern
meinen eigenen Schmerz vermehren? Grausame!

Recitativo & Aria

Donna Anna

Crudele? Ah no, mio bene!
Troppo mi spiace allontanarti un ben
che lungamente la nostr'alma desia.
Ma il mondo, o Dio!
Non sedur la costanza
del sensibil mio core;
abbastanza per te mi parla amore!
Non mi dir, bell'idol mio
che son io crudel con te.
Tu ben sai quant'io t'amai,
tu conosci la mia fè.
Calma, calma il tuo tormento,
se di duol non vuoi ch'io mora.
Non mi dir, ecc.
Forse un giorno il cielo ancora
sentirà pietà di me.
(*Parte.*)

Recitativo

Don Ottavio

Ah, si segua il suo passo:
io vo' con lei dividere i martiri:
saran meco men gravi i suoi sospiri.
(*Parte.*)

Scena 5

Una sala in casa di Don Giovanni
(*La tavola è apparecchiata per la cena. I suonatori attendono l'ordine per cominciare.*)

Finale

Don Giovanni

Già la mensa è preparata.
Voi suonate, amici cari!
Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.

Leporello

Son prontissimo a servir.

Don Giovanni

Giacché spendo i miei danari,
io mi voglio divertir. ecc.
Voi suonate, amici cari, ecc.
(*I suonatori cominciano a suonare un'aria da "Una cosa rara" di Martin.*)

Leporello

Bravi! "Cosa rara!"

Don Giovanni

Che ti par del bel concerto?

Récitatif & Air

Donna Anna

Cruelee? Ah non, mon bien-aimé!
Il ne me déplaît que trop d'éloigner un bonheur
que depuis longtemps notre âme désire.
Mais le monde, ô Dieu!
Ne tente pas de séduire
la constance de mon cœur sensible;
qu'il suffise pour toi que l'amour me parle!
Ne me dis pas, trésor que j'adore,
que je suis cruelee avec toi.
Tu sais combien je t'aime,
tu connais ma foi.
Apaïse, apaise ton tourment,
si de douleur tu ne veux que je meure.
Ne me dis pas, etc.
Peut-être un jour le ciel
encore aura pitié de moi.
(*Elle part.*)

Récitatif

Don Ottavio

Ah!, suivons ses pas:
je veux avec elle partager son martyre:
ses soupirs avec moi seront moins cruels.
(*Il part.*)

Scène 5

Une pièce dans la maison de Don Giovanni
(*La table a été dressée pour le souper. Les musiciens attendent l'ordre de commencer.*)

Finale

Don Giovanni

Déjà la table est préparée.
Vous autres, jouez, chers amis!
Puisque je dépense mon argent
du moins veux-je me divertir.
Leporello, vite à table.

Leporello

Je suis tout prêt à servir.

Don Giovanni

Puisque je dépense mon argent
du moins veux-je me divertir. etc.
Vous autres, jouez, chers amis! etc.
(*Les musiciens se mettent à jouer un air de « Una cosa rara » de Martin.*)

Leporello

Bravo! « Cosa rara »!

Don Giovanni

Comment trouves-tu ce beau concert?

Recitative & Aria

Donna Anna

Cruel? Ah no, my love,
I am too unhappy at having to put off the joy
which we have both desired for so long.
But what would people say!
Do not try to shake
the resolution of my poor heart.
Your love speaks for you!
Do not tell me, my true love,
that I am cruel to you.
You know well how much I love you
you know to whom I am pledged.
Calm your anguish,
if you do not wish me to die of grief.
Do not tell me, etc.
Perhaps some day Heaven
will have pity on me.
(*She leaves.*)

Recitative

Don Ottavio

Ah, I shall follow her,
and share her sorrows;
with me at her side her sighs will be less painful.
(*He leaves.*)

Scene 5

A room in Don Giovanni's house
(*The table has been set for dinner. Don Giovanni's musicians are awaiting the order to play.*)

Finale

Don Giovanni

The dinner is prepared.
Play, my dear friends!
Since I spend my money freely,
I want to be amused.
Leporello, serve me, quickly.

Leporello

I am ready to serve you.

Don Giovanni

Since I spend my money freely,
I want to be amused, etc.
Play, my dear friends, etc.
(*The orchestra begins to play an aria from Martin's "Una cosa rara".*)

Leporello

Excellent! "Cosa rara!"

Don Giovanni

What do you think of this fine concert?

Rezitativ & Arie

Donna Anna

Grausam? O nein, Geliebter,
ich bin zu unglücklich, daß ich die Freuden,
die wir so lange ersehnen, aufschieben muß.
Doch, o Gott, was würden die Leute sagen!
Versuche nicht, die Entscheidung
meines armen Herzens zu erschüttern.
Deine Liebe spricht für dich!
Sag mir nicht, meine wahre Liebe,
daß ich dir gegenüber grausam bin.
Du weißt wohl, wie sehr ich dich liebe,
du weißt, wem ich mich verpfändet habe.
Beruhige, beruhige deinen Schmerz,
wenn du nicht willst, daß ich Kummers sterbe.
Sag mir nicht, usw.
Vielleicht wird der Himmel eines Tages Mitleid
mit mir haben.
(*Geht ab.*)

Rezitativ

Don Ottavio

Ach, ich folge ihr und teile ihren Kummer;
wenn ich an ihrer Seite bin,
ist ihr Leid nicht gar so groß.
(*Geht ab.*)

Szene 5

Ein Saal im Hause des Don Giovanni
(*Die Tafel ist für das Nachtmahl hergerichtet.*)

Finale

Don Giovanni

Das Essen ist bereitet.
Spielt, meine lieben Freunde!
Da ich mein Geld so leicht verschwende,
will ich unterhalten sein.
Leporello, bediene mich, rasch.

Leporello

Ich stehe ganz zu Eurer Verfügung.

Don Giovanni

Da ich mein Geld so leicht verschwende,
will ich unterhalten sein. usw.
Spielt, meine lieben Freunde! usw.
(*Seine Musiker beginnen, eine Arie aus Martins „Una cosa rara“ zu spielen.*)

Leporello

Exzellent! Cosa rara!

Don Giovanni

Was denkst du von diesem feinen Konzert?

Leporello È conforme al vostro merito.	Leporello Il est conforme à votre mérite.	Leporello It is worthy of you.	Leporello So, wie Ihr's verdient!
Don Giovanni Ah che piatto saporito!	Don Giovanni Ah, quel plat savoureux!	Don Giovanni Ah, what a delicious dish!	Don Giovanni Oh, welch delikate Speise!
Leporello (a parte) Ah che barbaro appetito! Che bocconi da gigante! Mi par proprio di svenir, ecc.	Leporello (à part) Ah, quel barbare appétit! Quelles bouchées de géant. Il me semble que je vais m'évanouir, etc.	Leporello (aside) Ah what a barbarous appetite! What gigantic mouthfuls! I think I'm going to faint! etc.	Leporello (beiseite) Welch barbarischer Appetit! Welch gewaltige Bissen! Ich glaube, ich werde ohnmächtig!
Don Giovanni (a parte) Nel veder i miei bocconi, gli par proprio di svenir, ecc.	Don Giovanni (à part) À la vue de mes bouchées il lui semble qu'il va s'évanouir, etc.	Don Giovanni (aside) As he sees my huge mouthfuls, he thinks he's going to faint, etc.	Don Giovanni (beiseite) Wie er meine großen Bissen sieht, glaubt er ohnmächtig zu werden, usw.
Leporello A che barbaro appetito, ecc.	Leporello Ah, quel barbare appétit! etc.	Leporello Ah, what a barbarous appetite, etc.	Leporello Welch barbarischer Appetit, usw.
Don Giovanni Nel veder i miei bocconi, ecc. Piatto!	Don Giovanni À la vue de mes bouchées, etc. Plat suivant!	Don Giovanni As he sees my huge mouthfuls, etc. Service!	Don Giovanni Wie er meine großen Bissen sieht, usw. Bedienung!
Leporello Servo! <i>(I suonatori cominciano a suonare una composizione di Sarti da "Fra i due litiganti il terzo gode".)</i> Evvivano "I litiganti".	Leporello Serveur! <i>(Les musiciens commencent à jouer une pièce de Sarti provenant de « Fra i due litiganti il terzo gode ».)</i> Et vive « i litiganti »!	Leporello At once! <i>(The orchestra begins to play a piece from Sarti's "Fra i due litiganti".)</i> Hurray for "The litigant".	Leporello Sogleich! <i>(Das Orchester beginnt ein Stück aus Sarti's „Fra i due litiganti il terzo gode“ zu spielen.)</i> Ein Hoch auf die Litiganti.
Don Giovanni Versa il vino! Eccellente marzimino!	Don Giovanni Verse le vin! Excellent marzimino!	Don Giovanni Pour the wine! Excellent marzimino!	Don Giovanni Schenk Wein ein! Exzellenter Marzimino!
Leporello (a parte) Questo pezzo di fagiano, piano piano vo' inghiottir.	Leporello (à part) Ce morceau de faisán, tout doucement je vais engloutir.	Leporello (aside) This piece of pheasant I myself will swallow.	Leporello (beiseite) Dieses Stück Fasan werde ich heimlich vertilgen!
Don Giovanni (a parte) Sta mangiando, quel marrano! Fingerò di non capir. <i>(I suonatori cominciano a suonare da "Le nozze di Figaro" di Mozart.)</i>	Don Giovanni (à part) Le voici qui mange, le maraud! Faisons semblant de ne rien voir. <i>(Les musiciens se mettent à jouer « Le nozze di Figaro » de Mozart.)</i>	Don Giovanni (aside) The rogue is eating! I'll pretend I do not notice. <i>(The orchestra begins to play from Mozart's "Le nozze di Figaro".)</i>	Don Giovanni (beiseite) Der Schlingel is! Ich tue, als merkte ich's nicht! <i>(Das Orchester spielt ein Stück aus Mozarts „Le nozze di Figaro“.)</i>
Leporello Questa poi la conosco pur troppo.	Leporello Celle-ci, je ne la connais que trop.	Leporello I know this piece only too well.	Leporello Das Stück kenne ich nur zu gut.
Don Giovanni Leporello!	Don Giovanni Leporello!	Don Giovanni Leporello!	Don Giovanni Leporello!
Leporello (colla bocca piena) Padron mio!	Leporello (la bouche pleine) Patron?	Leporello (his mouth full) Master!	Leporello (mit vollem Mund) Herr!
Don Giovanni Parla schietto, mascalzone.	Don Giovanni Parle franc, fripon.	Don Giovanni Speak clearly, you rascal!	Don Giovanni Sprich deutlich, du Kerl!
Leporello Non mi lascia una flussione le parole proferir.	Leporello Une fluxion ne me laisse articuler les mots.	Leporello A cold prevents me from speaking better.	Leporello Eine Erkältung hindert mich, die Worte besser auszusprechen.
Don Giovanni Mentre io mangio fischia un poco.	Don Giovanni Tandis que je mange, siffle un peu.	Don Giovanni While I eat whistle something.	Don Giovanni Pfeif' was, während ich esse.
Leporello Non so far.	Leporello Je ne sais pas faire.	Leporello I don't know how.	Leporello Das kann ich nicht.

Don Giovanni
Cos'è?

Leporello

Scusate! Si eccellente è il vostro cuoco
che lo vollen anch'io provar.

Don Giovanni

Si eccellente è il cuoco mio,
che lo volle anch'ei provar.

Don Giovanni, Leporello
Si eccellente, ecc.

Donna Elvira (*entra disperata*)

L'ultima prova dell'amor moi
ancor vogli'io fare con te.
Più non rammento gl'inganni tuoi,
pietade io sento.

Don Giovanni, Leporello
Cos'è?

Donna Elvira (*inginocchiandosi*)
Da te non chiede quest'alma oppressa
della tua fede qualche mercé.

Don Giovanni

Mi meraviglio! Cosa volete?
Se non sorgete non resto in piè.

Donna Elvira
Ah, non deridere gli affanni miei!

Leporello

Quasi da piangere mi fa costei, ecc.

Don Giovanni

Io ti deridere? Cielo, perché?
Che vuoi, mio bene?

Donna Elvira
Che vita cangi!

Don Giovanni
Brava!

Donna Elvira
Cor perfido!

Don Giovanni
Brava!

Donna Elvira
Cor perfido!

Donna Elvira, Leporello
Cor perfido!

Don Giovanni
Lascia ch'io mangi,
e se ti piace, mangia con me.

Donna Elvira
Restati, barbaro!

Don Giovanni
Qu'y a-t-il?

Leporello

Excusez-moi! Votre cuisinier est à ce point
excellent que je voulais aussi l'essayer.

Don Giovanni

Si excellent est mon cuisinier
qu'il voulait aussi l'essayer.

Don Giovanni, Leporello
À ce point excellent, etc.

Donna Elvira (*entre, désespérée*)

La preuve ultime de mon amour
je veux encore te donner.
Je ne pense plus à tes impostures
mais ressens de la pitié.

Don Giovanni, Leporello
Qu'y a-t-il?

Donna Elvira (*s'agenouillant*)
De toi cette âme opprimée ne demande
pour sa constance une quelconque pitié.

Don Giovanni

Je m'émerveille! Que voulez-
vous ne vous relevez je ne reste debout.

Donna Elvira
Ah, ne te moque pas de mes souffrances!

Leporello
Elle me ferait presque pleurer. etc.

Don Giovanni
Moi me moquer de toi? Ciel, pourquoi?
Que veux-tu, ma bien-aimée?

Donna Elvira
Que tu changes de vie!

Don Giovanni
Admirable!

Donna Elvira
Cœur perfide!

Don Giovanni
Admirable!

Donna Elvira
Cœur perfide!

Donna Elvira, Leporello
Cœur perfide!

Don Giovanni
Laisse-moi manger,
et si cela te dit, mange avec moi.

Donna Elvira
Reste, barbare,

Don Giovanni
Why not?

Leporello

Excuse me, but your cook is so excellent
that I too wanted to taste it.

Don Giovanni

So excellent is my cook,
that he too wanted to taste it.

Don Giovanni, Leporello
So excellent, etc.

Donna Elvira (*entering excitedly*)

The last test of your love
I want to make now.
I no longer remember your lies.
Pity I feel.

Don Giovanni, Leporello
What is it?

Donna Elvira (*kneeling*)
My sorrowful heart
does not beg for boons.

Don Giovanni

I am amazed! What do you ask?
If you don't arise, I won't remain standing.

Donna Elvira
Ah, do not laugh at my despair!

Leporello
She almost makes me weep, etc.

Don Giovanni
I laugh at you? Heavens! What for?
What do you want, my dear?

Donna Elvira
That you change your ways!

Don Giovanni
Good for you!

Donna Elvira
Faithless heart!

Don Giovanni
Good for you!

Donna Elvira
Faithless heart!

Donna Elvira, Leporello
Faithless heart!

Don Giovanni
Now let me eat,
and if you wish to, eat with me.

Donna Elvira
Stay here then, ingrate!

Don Giovanni
Warum nicht?

Leporello

Verzeiht! Doch so vorzüglich ist Euer Koch,
daß auch ich zu kosten wünschte.

Don Giovanni

So vorzüglich ist mein Koch,
daß auch er zu kosten wünschte.

Don Giovanni, Leporello
So vorzüglich, usw.

Donna Elvira (*tritt aufgeregt ein*)

Der letzten Probe meiner Liebe
will ich dich nun unterzieh'n.
Ich denke nicht mehr an deine Lügen,
Mitleid fühle ich mit dir.

Don Giovanni, Leporello
Was ist?

Donna Elvira (*niederknien*)
Mein bedrücktes Herz
bittet nicht mehr um Lohn für die Treue.

Don Giovanni

Ich bin erstaunt. Was wollt Ihr?
Wenn Ihr Euch nicht erhebt, so knie auch ich!

Donna Elvira
Ach, lachte nicht über meine Verzweiflung!

Leporello
Sie macht mich beinahe weinen, usw.

Don Giovanni
Ich lachte über dich? Himmel, Warum?
Was willst du, meine Liebe?

Donna Elvira
Daß du dein Leben änderst!

Don Giovanni
Bravo!

Donna Elvira
Treuloses Herz!

Don Giovanni
Bravo!

Donna Elvira
Treuloses Herz!

Donna Elvira, Leporello
Treuloses Herz!

Don Giovanni
Laß mich essen,
und wenn du willst, so speise mit mir.

Donna Elvira
So bleibe hier, Barbar,

nel lezzo immondo
esempio orribile d'iniquità, ecc.

Leporello

Se non si muove nel suo dolore,
di sasso ha il core,
o core non ha, ecc.

Don Giovanni

Vivan le femmine,
viva il buon vino!
Sostegno e gloria d'umanità, ecc.

Donna Elvira

Ah!
*(Donna Elvira sorte, grida, rientra,
e fugge dall'altra
parte.)*

Don Giovanni, Leporello

Che grido è questo mai?

Don Giovanni

Va a veder che cosa è stato.
*(Parte Leporello, e prima di tornar
emette un grido.)*

Leporello

Ah!

Don Giovanni

Che grido indiatolato!
Leporello, che cos'è?

Leporello

Ah, signor! Per carità!
Non andate fuor di qua!
L'uom di sasso, l'uomo bianco,
ah, padrone! Io gelo,
io manco!
Se vedeste che figura,
se sentiste come fa!
Ta ta ta ta!

Don Giovanni

Non capisco niente affatto.

Leporello

Ta ta ta ta!

Don Giovanni

Tu sei matto in verità.
(Si sente battere alla porta.)

Leporello

Ah, sentite!

Don Giovanni

Qualcun batte! Apri!

Leporello

Io tremo!

dans ta puanteur immonde,
horrible exemple d'iniquité, etc.

Leporello

S'il ne s'émeut devant sa douleur,
de pierre il a le cœur,
ou il n'a pas de cœur, etc.

Don Giovanni

Vivent les femmes,
vive le bon vin!
Soutien et gloire de l'humanité, etc.

Donna Elvira

Ah!
*(Donna Elvira sort, crie, revient
et s'enfuit
de l'autre côté.)*

Don Giovanni, Leporello

Quel cri était-ce donc là?

Don Giovanni

Va voir ce qui s'est passé.
*(Leporello y va et avant de revenir
pousse un cri.)*

Leporello

Ah!

Don Giovanni

Quel cri diabolique!
Leporello, qu'y a-t-il?

Leporello

Ah, monsieur! Par pitié!
N'allez point au dehors!
L'homme de pierre, l'homme blanc,
ah, patron! Je frissonne,
je défaille!
Si vous voyiez cette figure,
si vous entendiez comme elle fait!
Ta ta ta ta!

Don Giovanni

Je ne comprends rien du tout.

Leporello

Ta ta ta ta!

Don Giovanni

Tu es fou en vérité.
(On entend frapper à la porte.)

Leporello

Ah, écoutez!

Don Giovanni

Quelqu'un frappe! Ouvrez!

Leporello

J'ai peur!

Wallow in your crimes,
a horrible example of iniquity! etc.

Leporello

If her grief fails to move him,
his heart is of stone,
or he has none at all, etc.

Don Giovanni

Hurray for women,
hurray for wine!
The substance and glory of humanity! etc.

Donna Elvira

Ah!
*(Donna Elvira starts out of one door, screams,
recoils and rushes through
another door.)*

Don Giovanni, Leporello

Why did she scream?

Don Giovanni

Go and see what it was.
*(Leporello goes out and before re-entering
also screams.)*

Leporello

Ah!

Don Giovanni

What a scream!
Leporello, what is it?

Leporello

Oh, sir, for pity's sake
don't leave the room!
The man of stone, the man in white,
ah, master, I'm afraid,
I'm going to faint.
If you could see what he looks like,
if you could hear how he moves!
Ta ta ta ta!

Don Giovanni

I understand none of this.

Leporello

Ta ta ta ta!

Don Giovanni

You've gone out of your mind.
(There is a loud knocking at the door.)

Leporello

Ah, listen!

Don Giovanni

Someone knocks. Open the door!

Leporello

I'm afraid!

und wälze dich in deinen Sünden,
entsetzliches Beispiel der Niedertracht! usw.

Leporello

Wenn ihr Gram ihn nicht bewegt,
ist von Stein sein Herz –
oder nicht vorhanden, usw.

Don Giovanni

Es leben die Frauen,
Es lebe der Wein!
Die Stütze und Glorie der Menschlichkeit! usw.

Donna Elvira

Ach!
*(Donna Elvira will den Saal durch eine Tür
verlassen, schreit auf, schreckt zurück, und eilt
durch eine andere hinaus.)*

Don Giovanni, Leporello

Warum hat sie geschrien?

Don Giovanni

Geh und schau, was es war!
*(Leporello geht hinaus, um nachzuschauen,
schreit und kommt wieder herein.)*

Leporello

Ach!

Don Giovanni

Was für teuflischer Schrei!
Leporello, was ist?

Leporello

O Herr, um der Barmherzigkeit willen,
verlaßt nicht diesen Raum!
Der Mann aus Stein, der weiße Mann,
Ach, mein Herr, ich fürchte,
ich werde ohnmächtig.
Wenn Ihr sehen könntet, wie er aussieht,
wenn Ihr hörtet, wie er geht:
Ta ta ta ta!

Don Giovanni

Ich verstehe das alles nicht.

Leporello

Ta ta ta ta!

Don Giovanni

Du hast den Verstand verloren.
(Es klopft laut an der Tür.)

Leporello

Ach, hört!

Don Giovanni

Jemand klopft. Öffne die Tür!

Leporello

Ich habe Angst!

Don Giovanni

Apri, dico!

Leporello

Ah!

Don Giovanni

Apri!

Leporello

Ah!

Don Giovanni

Matto! Per togliermi d'intrico ad aprir io stesso andrò.

Leporello

Non vo' più veder l'amico,
pian pianin m'asconderò.
(Entra la statua. Leporello s'asconde sotto la tavola.)

La Statua

Don Giovanni a cenar teco
m'invitasti e son venuto!

Don Giovanni

Non l'avrei giammai creduto;
ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
fa che subito si porti!

Leporello

Ah padron! Siam tutti morti.

Don Giovanni

Vanne dico!

La Statua

Ferma un po'!
Non si pasce di cibo mortale
chi si pasce di cibo celeste!
Altre cure più gravi
di queste altra brama quaggiù mi guidò!

Leporello

La terzana d'avere mi sembra,
e le membra fermar più non so.

Don Giovanni

Parla dunque! Che chiedi? Che vuoi?

La Statua

Parlo; ascolta! Più tempo non ho! ecc.

Don Giovanni

Parla, parla, ascoltando ti sto, ecc.

Leporello

E le membra fermar
più non so, ecc.

La Statua

Tu m'invitasti a cena,

Don Giovanni

Ouvre, te dis-je!

Leporello

Ah!

Don Giovanni

Ouvre!

Leporello

Ah!

Don Giovanni

Il est fou! Pour en avoir le cœur net j'irai moi-même ouvrir.

Leporello

Je ne veux plus voir l'ami,
tout doucement je vais me cacher.
(La statue entre. Leporello se cache sous la table.)

La Statua

Don Giovanni, à souper avec toi
tu m'as invité et je suis venu!

Don Giovanni

Jamais je ne l'aurais cru;
mais je ferai ce que je pourrai.
Leporello, un autre couvert
fais que l'on apporte bien vite!

Leporello

Ah, patron! Nous sommes tous morts.

Don Giovanni

Va, te dis-je!

La Statua

Arrête-toi!
Il ne se repaît de nourriture terrestre
celui qui se repaît de nourriture céleste!
D'autres soucis plus graves que ceux-là,
un autre désir ici même m'a guidé!

Leporello

Il me semble avoir la fièvre tierce,
et je ne puis empêcher mes membres de trembler.

Don Giovanni

Parle donc! Que demandes-tu? Que veux-tu?

La Statua

Je parle, écoute! Je n'ai plus le temps! etc.

Don Giovanni

Parle, parle, je reste là et t'écoute, etc.

Leporello

Et je ne puis empêcher mes membres
de trembler, etc.

La Statua

Tu m'as invité à souper,

Don Giovanni

Open it, I say!

Leporello

Ah!

Don Giovanni

Open!

Leporello

Ah!

Don Giovanni

Lunatic! To put an end to it I shall have to go myself.

Leporello

I have no wish to see that again,
so quietly I'll hide.
(The statue enters. Leporello hides under the table.)

The Statue

Don Giovanni, you invited me
to dinner and I have come!

Don Giovanni

I never would have believed it,
but I will do what I can.
Leporello, see to it
that another dinner is served at once!

Leporello

Ah, master, we are lost.

Don Giovanni

Go, I said!

The Statue

Wait a moment!
He who dines on Heavenly food
has no need for the food of the mortals!
Other more serious considerations
have caused me to come here!

Leporello

I feel as if I have a fever,
for I cannot control my limbs.

Don Giovanni

Speak then! What do you ask? What do you wish?

The Statue

I will speak. Listen! My time is short! etc.

Don Giovanni

Speak then, for I am listening, etc.

Leporello

For I cannot control
my limbs, etc.

The Statue

You invited me to dinner,

Don Giovanni

Öffne, sage ich!

Leporello

Ach!

Don Giovanni

Öffne die Tür!

Leporello

Ach!

Don Giovanni

Verrückter! Um dem ein Ende zu machen, werde ich selbst gehen.

Leporello

Ich möchte das nicht noch einmal sehen,
also such' ich mir ein Versteck.
(Die Statue tritt ein. Leporello versteckt sich unter dem Tisch.)

Die Statue

Don Giovanni, du hast mich
zum Essen geladen, und ich bin gekommen!

Don Giovanni

Ich hätte das nie geglaubt;
aber ich werde tun, was ich kann.
Leporello, Sorge sogleich,
für ein zweites Gedeck!

Leporello

Ach, Herr, wir sind verloren!

Don Giovanni

Geh, sage ich!

Die Statue

Warte ein wenig!
Wer von himmlischen Speisen sich nährt,
bedarf nicht der Speisen der Sterblichen!
Andere, schwerere Sorgen haben mich bestimmt,
hierher zu kommen!

Leporello

Ich fühle mich wie im Fieber,
und meine Glieder kann ich nicht beherrschen.

Don Giovanni

Sprich also! Was verlangst du? Was willst du?

Die Statue

Ich spreche. Höre zu! Ich habe nicht viel Zeit! usw.

Don Giovanni

So sprich, denn ich höre, usw.

Leporello

Mein Glieder kann ich
nicht beherrschen, usw.

Die Statue

Du hast mich zum Essen geladen,

il tuo dover or sai,
rispondimi: verrai tu a cenar meco?

Leporello

Oibò; tempo non ha, scusate.

Don Giovanni

A torto di villtate
tacciato mai sarò.

La Statua

Risolvi!

Don Giovanni

Ho già risolto.

La Statua

Verrai?

Leporello

Dite di no!

Don Giovanni

Ho fermo il core in petto.
Non ho timor: verrò!

La Statua

Dammi la mano in pegno!

Don Giovanni

Eccola!
(Dà la mano.)
Ohimè!

La Statua

Cos'hai?

Don Giovanni

Che gelo è questo mai?

La Statua

Pentiti, cangia vita,
è l'ultimo momento!

Don Giovanni *(vuol sciogliersi)*

No, no, ch'io non mi pento
vanne lontan da me!

La Statua

Pentiti, scellerato!

Don Giovanni

No, vecchio infatuato!

La Statua

Pentiti! ecc.

Don Giovanni

No! ecc.

La Statua

Si!

Don Giovanni

No!

or tu sais quel est ton devoir,
réponds-moi: viendras-tu souper avec moi?

Leporello

Fi donc! C'est qu'il n'a pas le temps, excusez.

Don Giovanni

À tort de lâcheté accusé
jamais ne serai.

La Statue

Décide-toi!

Don Giovanni

J'ai déjà décidé.

La Statue

Tu viendras?

Leporello

Dites que non!

Don Giovanni

Un cœur vaillant bat en ce sein.
Je n'ai pas peur: je viendrai!

La Statue

Donne-moi la main en gage!

Don Giovanni

La voici!
(Il lui donne la main.)
Hélas!

La Statue

Qu'as-tu?

Don Giovanni

Comme celle-ci est glacée!

La Statue

Repens-toi, change de vie,
c'est l'instant suprême!

Don Giovanni *(Il veut se dégager.)*

Non, non, je ne me repens pas,
va-t-en loin de moi!

La Statue

Repens-toi, scélérat!

Don Giovanni

Non, vieil orgueilleux!

La Statue

Repens-toi! etc.

Don Giovanni

Non! etc.

La Statue

Si!

Don Giovanni

Non!

now you know your duty.
Answer me: will you come to dine with me?

Leporello

Oh my! Excuse him, but he doesn't have time.

Don Giovanni

No one will say of me that
I have ever been afraid.

The Statue

Make up your mind!

Don Giovanni

I have done so already!

The Statue

You will come?

Leporello

Tell him no!

Don Giovanni

My heart beats firmly.
I'm not afraid: I'll come!

The Statue

Give me your hand upon it!

Don Giovanni

Here it is!
(He gives the statue his hand.)
Oh me!

The Statue

What is wrong?

Don Giovanni

What is this deadly chill?

The Statue

Repent! Change your ways,
for this is your last hour!

Don Giovanni *(trying to free himself)*

No, no, I will not repent.
Let me be!

The Statue

Repent, scoundrel!

Don Giovanni

No, you old fool!

The Statue

Repent! etc.

Don Giovanni

No! etc.

The Statue

Yes!

Don Giovanni

No!

jetzt kennst du deine Pflicht.
Antworte mir: Wirst du mit mir dinieren?

Leporello

O weh! Er hat keine Zeit, entschuldigt ihn.

Don Giovanni

Niemand wird von mir sagen,
ich sei je ängstlich gewesen.

Die Statue

Entscheide dich!

Don Giovanni

Das habe ich schon getan.

Die Statue

Du wirst kommen?

Leporello

Lehnt es ab!

Don Giovanni

Mein Herz ist stark.
Ich fürchte nichts: Ich komme!

Die Statue

Deine Hand darauf!

Don Giovanni

Hier ist sie!
(Er gibt der Statue die Hand.)
O weh!

Die Statue

Was ist?

Don Giovanni

Welch eine tödliche Kälte?

Die Statue

Bereue! Ändere dein Leben,
denn das ist deine letzte Stunde!

Don Giovanni *(versucht sich zu befreien)*

Nein, nein, ich werde nicht bereuen.
Mach dich weg!

Die Statue

Bereue, Schurke!

Don Giovanni

Nein, du alter Narr!

Die Statue

Bereue! usw.

Don Giovanni

Nein! usw.

Die Statue

Doch!

Don Giovanni

Nein!

La Statua
 Sì!

Don Giovanni
 No!

Leporello
 Sì! Sì!

Don Giovanni
 No! No!

La Statua
 Ah! tempo più non v'è!
(La statua scompare. Da tutte le parti si alzano le fiamme e la terra comincia a tremare sotto i piedi di Don Giovanni.)

Don Giovanni
 Da qual tremore insolito
 sento assalir gli spiriti!
 Dond'escono quei vortici
 di foco pien d'orror?

Coro di Demonii
 Tutto a tue colpe è poco!
 Vieni, c'è un mal peggior!

Don Giovanni
 Chi l'anima mi lacera?
 Chi m'agita le viscere?
 Che strazio, ohimè, che smania!
 Che inferno, che terror!

Leporello
 Che ceffo disperato!
 Che gesti da dannato!
 Che gridi, che lamenti!
 Come mi fa terror!

Coro
 Tutto a tue colpe, ecc.

Don Giovanni
 Chi l'anima, ecc.

Leporello
 Che ceffo, ecc.

Don Giovanni, poi Leporello
 Ah!
(Le fiamme avvolgono Don Giovanni. La scena si calma ed escono gli altri personaggi.)

Epilogo
Donna Elvira, Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto
 Ah, dov'è il perfido? Dov'è l'indegno?
 Tutto il mio sdegno sfogar io vo'!

La Statue
 Si!

Don Giovanni
 Non!

Leporello
 Si! si!

Don Giovanni
 Non! Non!

La Statue
 Ah! Il n'est plus temps!
(La statue disparaît. De tous côtés surgissent des flammes et la terre commence à trembler sous les pieds de Don Giovanni.)

Don Giovanni
 De quelle agitation étrange
 je sens mon esprit assailli!
 D'où sortent ces tourbillons
 de feu pleins d'horreur?

Chœur de Démons
 Ceci en regard de tes fautes est peu!
 Viens, il y a mal pire!

Don Giovanni
 Qui me déchire l'âme?
 Qui ébranle mes entrailles?
 Quel supplice, hélas, quelle rage!
 Quel enfer, quelle terreur!

Leporello
 Quelle face désespérée!
 Quels gestes de damné!
 Quels cris, quelles lamentations!
 Comme cela me terrifie!

Chœur
 Ceci en regard de tes fautes est peu, etc.

Don Giovanni
 Qui me déchire l'âme, etc.

Leporello
 Quelle face désespérée, etc.

Don Giovanni, puis Leporello
 Ah!
(Les flammes enveloppent Don Giovanni. Après sa disparition, tout rentre dans l'ordre et les autres personnages entrent.)

Épilogue
Donna Elvira, Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto
 Ah!, où donc est le perfide? Où est l'infâme?
 Mon entier ressentiment je veux épancher!

The Statue
 Yes!

Don Giovanni
 No!

Leporello
 Yes! Yes!

Don Giovanni
 No! No!

The Statue
 Ah, your time is up!
(The statue disappears. Flames appear on all sides and the earth begins to tremble under Don Giovanni's feet.)

Don Giovanni
 What strange fear now
 assails my soul!
 Where do those flames
 of horror come from?

Chorus of Demons
 No horror is too dreadful for you!
 Come, there is worse in store!

Don Giovanni
 Who lacerates my soul?
 Who torments my body?
 What torment, oh me, what agony!
 What a Hell! What a terror!

Leporello
 What a look of desperation!
 The gestures of the damned!
 What cries, what laments!
 How he makes me afraid!

Chorus
 No horror is too dreadful, etc.

Don Giovanni
 Who lacerates, etc.

Leporello
 What a look, etc.

Don Giovanni, then Leporello
 Ah!
(The flames engulf Don Giovanni. After his disappearance everything returns to normal and the other characters enter.)

Epilogue
Donna Elvira, Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto
 Where is the villain? Where is the ingrate?
 All my rage I want to vent on him!

Die Statue
 Doch!

Don Giovanni
 Nein!

Leporello
 Doch! Doch!

Don Giovanni
 Nein! Nein!

Die Statue
 Ah! Deine Zeit ist um!
(Die Statue verschwindet. Flammen erscheinen auf allen Seiten und die Erde beginnt zu beben.)

Don Giovanni
 Welch ungewohnte Angst
 Ergreift meine Seele!
 Wo kommen die schrecklichen
 Flammen her?

Chor der Teufel
 All das ist nichts angesichts deiner Sünden!
 Komm, es wird noch ärger werden!

Don Giovanni
 Wer zerfleischt meine Seele?
 Wer foltert meinen Körper?
 Welcher Sturm, o weh! welcher Todeskampf?
 Welch eine Hölle! Welch Entsetzen!

Leporello
 Welch ein Anblick der Verzweiflung!
 Die Gebärden der Verdammten!
 Welche Schreie, welche Klagen!
 Wie er mich in Angst versetzt!

Chor
 All das ist nichts angesichts, usw.

Don Giovanni
 Wer zerfleischt mein Seele, usw.

Leporello
 Welch ein Anblick, usw.

Don Giovanni, dann Leporello
 Ach!
(Die Flammen verschlingen Don Giovanni. Die Szene ist wieder wie zuvor und die anderen Personen treten ein.)

Epilog
Donna Elvira, Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto
 Wo ist der Schurke? Wo ist der Elende?
 All meine Wut entlade ich auf ihn!

Donna Anna

Solo mirandolo stretto in catene
alle mie pene calma darò.

Leporello

Più non sperate di ritrovarlo,
più non cercate. Lontano andò.

Gli Altri

Cos'è? Favella! Via presto, sbrigati!

Leporello

Venne un colosso, ma se non posso –

Gli Altri

Presto favella, sbrigati!

Leporello

Tra fumo e fuoco,
badate un poco, l'uomo di sasso,
fermate il passo, giusto là sotto
diede il gran botto, giusto là
il diavolo se 'l tragugiò!

Gli Altri

Stelle, che sento!

Leporello

Vero è l'evento!

Donna Elvira

Ah, certo è l'ombra che
m'incontrò.

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Ah, certo è l'ombra
che l'incontrò, ecc.

Don Ottavio

Or che tutti, o mio tesoro,
vendicati siam dal cielo,
porgi, porgi a me un ristoro,
non mi far languire ancor.

Donna Anna

Lascia, o caro, un anno ancora,
allo sfogo del mio cor.

Don Ottavio

Al desio di chi m'adora
ceder deve un fido amor, ecc.

Donna Anna

Al desio di chi t'adora
ceder deve un fido amor, ecc.

Donna Elvira

Io men vado in un ritiro
a finir la vita mia!

Zerlina

Noi, Masetto, a casa andiamo, a cenar in
compagnia!

Donna Anna

Ce n'est qu'en le voyant étroitement enchaîné
qu'à mes peines j'apporterai le calme.

Leporello

N'espérez plus le retrouver,
ne cherchez plus. Loin il s'en est allé.

Les Autres

Comment? Raconte! Fais vite, dépêche-toi!

Leporello

Un colosse est venu, mais si je ne puis –

Les Autres

Vite raconte, dépêche-toi!

Leporello

Dans la fumée et le feu,
écoutez un peu, l'homme de pierre,
arrêtez-vous un peu, juste là dessous,
donna un grand coup,
juste là le diable l'a englouti!

Les Autres

Ciel, qu'entends-je!

Leporello

Le fait est véridique!

Donna Elvira

Ah!, sans doute est-ce l'ombre
que j'ai rencontrée.

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Ah!, sans doute est-ce l'ombre
qu'elle a rencontrée, ecc.

Don Ottavio

Maintenant que tous, ô mon trésor,
nous sommes vengés par le ciel,
accorde, accorde-moi un réconfort,
ne me fais point languir encore.

Donna Anna

Laisse, ô bien-aimé, une année encore à la
consolation de mon cœur.

Don Ottavio

Au désir de qui t'adore
doit céder un cœur fidèle. etc.

Donna Anna

Au désir de qui m'adore
doit céder un cœur fidèle. etc.

Donna Elvira

Je m'en vais en un lieu retiré
afin d'y finir ma vie!

Zerlina

Nous, Masetto, allons à la maison!
Pour souper en compagnie!

Donna Anna

Only when I see him bound in chains
will my anguish be soothed.

Leporello

Abandon hope of ever finding him.
Give up your search, he has gone far away.

The Others

What has happened? Tell us! Come now, hurry up!

Leporello

A giant came, but I can't go on –

The Others

Quickly, tell us, hurry up!

Leporello

In flames and smoke,
listen to this, the man of stone
– wait a moment – just over there
gave the sign, and just over there
the Devil came and dragged him down!

The Others

My stars, what did I hear!

Leporello

I've told you the truth!

Donna Elvira

Ah, it must have been the ghost
I met out there.

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Ah, it must have been the ghost
she met out there, etc.

Don Ottavio

Now, my treasure,
that we have been avenged by Heaven,
grant me my reward,
do not let me pine any more.

Donna Anna

My dearest, let me mourn
for one year more.

Don Ottavio

A lover must yield to the desires
of one who adores him, etc.

Donna Anna

A lover must yield to the desires
of one who adores him, etc.

Donna Elvira

I shall retire to a convent
to end my life there!

Zerlina

We, Masetto, will go home
to dine together!

Donna Anna

Nur wenn ich ihn in Ketten geschlagen sehe,
wird mein Schmerz gelindert sein.

Leporello

Gebt die Hoffnung auf, ihn je zu finden.
Gebt eure Suche auf, er ist weit weg.

DIE ANDEREN

Was ist geschehen? Erzähle? Nun voran, eile dich!

Leporello

Ein Riese kam, doch ich kann nicht weiter ...

DIE ANDEREN

Nun voran, eile dich!

Leporello

In Feuer und Rauch,
hört nur, der Mann aus Stein
... wartet einen Augenblick ... Genau hier
gab er ein Zeichen, und genau hier
erschien der Teufel und riß ihn mit sich hinab!

DIE ANDEREN

Himmel, was müssen wir hören!

Leporello

Ich sage Euch die Wahrheit!

Donna Elvira

Ach, es muß der Geist gewesen sein,
der mir dort draußen begegnete.

Donna Anna, Zerlina, Don Ottavio, Masetto

Ach, es muß der Geist gewesen sein,
der ihr dort draußen begegnete, usw.

Don Ottavio

Nun, mein Schatz,
da wir alle vom Himmel gerächt wurden,
gewähre mir den Lohn
und erhöhe mein Sehnen!

Donna Anna

Mein Liebster, laß mich ein
Jahr noch trauern.

Don Ottavio

Den Wünschen der Geliebten
muß ein treuer Liebender entsprechen. usw.

Donna Anna

Den Wünschen der Geliebten
muß ein treuer Liebender entsprechen. usw.

Donna Elvira

Ich ziehe mich ins Kloster zurück
und werde dort mein Leben enden.

Zerlina

Wir, Masetto, geh'n nach Hause
und werden gemeinsam essen!

Masetto

Noi, Zerlina, a casa andiamo,
a cenar in compagnia!

Leporello

Ed io vado all'osteria
a trovar padron miglior.

Zerlina, Masetto, Leporello

Resti dunque quel birbon
con Proserpina e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
ripetiam allegramente
l'antichissima canzon.

Tutti

Questo è il fin di chi fa mal,
e de' perfidi la morte
alla vita è sempre ugal! ecc.

Masetto

Nous, Zerlina, allons à la maison!
Pour souper en compagnie!

Leporello

Et moi je vais à l'auberge
pour trouver un patron meilleur.

Zerlina, Masetto, Leporello

Que ce brigand reste donc
avec Proserpine et Pluton.
Et nous tous, ô bonnes gens,
répétons dans l'allégresse
la très ancienne chanson.

Tous

Telle est la fin de qui mal agit,
et des perfides la mort
à la vie est toujours égale! etc.

Masetto

We, Zerlina, will go home
to dine together!

Leporello

And I'll go to the tavern
and find myself a better master.

Zerlina, Masetto, Leporello

So the wretch can stay
down there with Proserpine and Pluto.
And we, good people,
will now gaily sing to you
the old, old refrain.

All

This is the end which befalls evildoers.
And in this life scoundrels
always receive their just deserts! etc.

Masetto

Wir, Zerlina, geh'n nach Hause
und werden gemeinsam essen!

Leporello

Und ich geh
in die Taverne

Zerlina, Masetto, Leporello

So kann der Schuft dort unten
bei Proserpina und Pluto bleiben.
Und wir, ihr lieben Leute,
singen wieder einmal frohgemut
das alte Lied.

Alle

So endet jeder Missetäter,
und dem Treulosen ist der Tod
stets dasselbe wie das Leben, usw.



SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL Support the Royal Opera

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allows us to offer the musical and artistic productions that makes Versailles shine throughout the world.



L'ADOR – les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR – the Friends of the Royal Opera – brings together private donors. In particular, the Friends provide the necessary financial support for excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact : amisoperaroyal@gmail.com
+33 1 30 83 70 92



OPÉRA
ROYAL
CHÂTEAU DE VERSAILLES

Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. Membership levels, starting at €4,000, give access to highly valuable benefits that allow corporations to carry out level public relations operations that include the faculty to entertain customers at Versailles.

Contact: mecenat@chateauversailles-spectacles.fr
+33 1 30 83 76 35

Préparer l'avenir LA FONDATION DE L'OPÉRA ROYAL

L'ADOR et l'Académie des beaux-arts ont créé la Fondation de l'Opéra Royal afin d'assurer la pérennisation de la saison d'opéras et de concerts du Château de Versailles. Les donateurs de la Fondation s'engagent à préparer l'avenir de l'Opéra Royal en constituant une dotation qui lui permettra de continuer à produire une saison d'excellence qui enchante et inspire un public de plus en plus large et nombreux. L'Opéra Royal ne bénéficie d'aucune subvention publique. Son financement est assuré par ses recettes de billetterie et l'engagement de ses mécènes attachés au rayonnement du Château de Versailles à travers la musique, le théâtre et le ballet. La Fondation de l'Opéra Royal a réalisé sa

première action philanthropique durant la saison 2021-2022 en apportant un soutien financier aux célébrations du quatrième centenaire de la naissance de Molière. Pour cette saison 2022-2023, la Fondation soutiendra une nouvelle production scénique de l'opéra David et Jonathas de Marc-Antoine Charpentier, présentée à la Chapelle Royale.

Pour agir durablement, la Fondation fait appel à la générosité publique et sollicite donations et legs, dons en numéraire, IFI, biens immobiliers, mobiliers, titres et actions, qui donnent droit à des réductions d'impôts. Ses comptes sont sous le strict contrôle de l'Académie des beaux-arts..

FAITES UN DON !

Rendez-vous sur www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation Faire un don à la Fondation de l'Opéra Royal vous permet de bénéficier d'une réduction fiscale de 66% de la somme versée sur l'Impôt sur le Revenu. Si vous avez choisi de donner au titre de votre IFI (Impôt sur la Fortune Immobilière), cette déduction s'élèvera à 75% de la somme versée.

Planning for the future THE FONDATION DE L'OPÉRA ROYAL

The ADOR and the Académie des Beaux-Arts have established the Fondation de l'Opéra Royal (Royal Opera Foundation) to secure the future of the opera and concert season at the Château de Versailles. The foundation's donors are committed to planning for the future of the Opéra Royal by creating an endowment fund that will enable it to keep producing this season of excellence, which continues to enchant and inspire an ever wider and larger audience. The Opéra Royal receives no public subsidies. It is funded through revenue from ticket sales and the dedication of its patrons, who are committed to upholding the reputation of the Château de Versailles through music, theatre and ballet. The Fondation de l'Opéra

Royal conducted its first philanthropic initiative during the 2021-2022 season, providing financial support for the celebrations of the fourth centenary of Molière's birth. For this 2022-2023 season, the foundation will be supporting a new stage production of the opera David et Jonathas by Marc-Antoine Charpentier, presented at the Chapelle Royal.

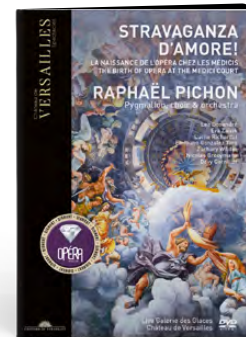
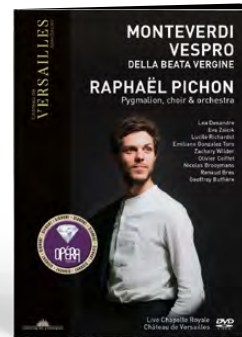
To ensure its work can continue in the long term, the foundation appeals to the generosity of the public, requesting donations, bequests and contributions in cash, wealth tax, movable and immovable property, equity and shares, which are tax-deductible. Its accounts are strictly controlled by the Académie des Beaux-Arts.

MAKE A DONATION!

Visit www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation Making a donation to the Fondation de l'Opéra Royal entitles you to an income tax deduction of 66% of the amount donated. If you have chosen to donate through your wealth tax (French IFI), this deduction increases to 75% of the amount donated.

LA COLLECTION

Château de **VERSAILLES** Spectacles





OPÉRAS | BALLETS | CONCERTS

Retrouvez la programmation et l'actualité de la saison musicale de l'Opéra Royal sur :
www.operaroyal-versailles.fr

RÉSERVATIONS: +33 (0)1 30 83 78 89

Spectacle capté les 17 et 18 novembre 2023 à
l'Opéra Royal du Château de Versailles par WAHOO
Productions

Traductions anglaises et allemandes : LanguageWire

Spectacle capté par WAHOO Production
Réalisation : Colin Laurent

*Château de Versailles Spectacles souhaite remercier
le Centre de musique baroque de Versailles pour sa mise
à disposition gracieuse de son fonds de décors réalisé
par Antoine Fontaine.*

Collection Château de Versailles Spectacles
Château de Versailles Spectacles
Pavillon des Rouettes, grille du Dragon
78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur
Graziella Vallée, administratrice
Bérénice Gallitelli, responsable des éditions
discographiques
Ana-Maria Sanchez, Sophie Foucault Lacoste,
chargées d'édition
Ségolène Carron, conception graphique

Retrouvez l'actualité de la saison musicale
de l'Opéra Royal sur :

www.chateauversailles-spectacles.fr

📍 @chateauversailles.spectacles

🐦 @CVSpectacles

📺 @chateauversailles

📺 Château de Versailles Spectacles



Robert Gleadow (Don Giovanni) & Nicolas Certenais (Le Commandeur), Opéra Royal de Versailles, 2023